ASSiMiL

Vous voulez apprendre l'allemand **rapidement** et **efficacement**.
Vous avez en mains le **meilleur atout** pour mener votre étude à son terme avec un **plein succès**.
DES MILLIONS D'"ASSIMILISTES" SATISFAITS EN TÉMOIGNENT !
Sans gadgets inutiles, à raison d'une demi-heure d'étude détendue chaque jour, vous apprendrez l'allemand **comme, étant enfant, vous avez appris à parler le français.**
Votre apprentissage de l'allemand se fera en **2 phases :**
• D'abord vous vous contenterez de répéter et comprendre : c'est la **phase passive**.
• Ensuite, **quand nous vous l'indiquerons,** vous passerez à la **phase active** où, tout en continuant à progresser, vous commencerez à former vos propres phrases et pourrez contrôler votre acquis en permanence.
Assimiler l'allemand vous demandera environ **5 mois** (cependant, vous pourrez déjà vous débrouiller au bout de 2 mois) : **c'est une étude sérieuse qui vous est proposée. Le niveau atteint sera celui de la conversation courante dans un allemand vivant, utile et actuel.**
Les enregistrements (cassettes ou CD) de l'ensemble des leçons et des exercices peuvent être obtenus séparément - réalisés par de talentueux locuteurs professionnels, ils seront une aide précieuse pour votre étude.

BIB. FLORENNES
BS 29877

Photo : Office Allemand du Tourisme

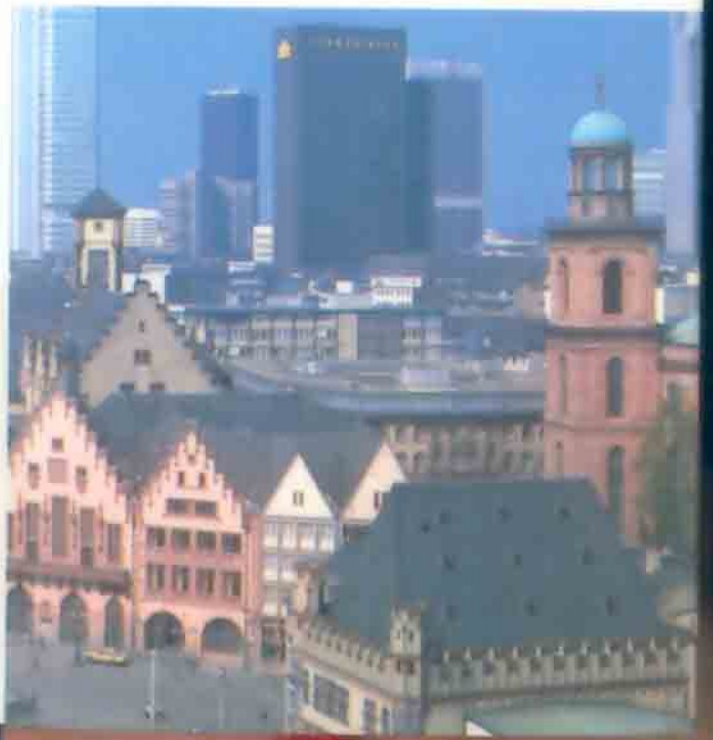
ISBN : 2-7005-0108-X

le nouvel allemand sans peine

De(01)
SCH
14.05
N

ASSiMiL

le nouvel allemand sans peine



méthode quotidienne

ASSIMIL

le nouvel allemand sans peine

par

Hilde SCHNEIDER

illustrations de J.-L. Goussé

ASSIMIL

B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

© Assimil 1984

ISBN : 2.7005.0108.X

MÉTHODES ASSIMIL

Volumes reliés, abondamment illustrés
et enregistrés sur cassettes ou compact discs

"Sans peine"
Le nouvel allemand sans peine
Le nouvel anglais sans peine
L'arabe sans peine (Tome 1)
L'arabe sans peine (Tome 2)
Le brésilien sans peine
Le chinois sans peine (Tome 1)
Le chinois sans peine (Tome 2)
L'écriture chinoise
Le créole sans peine
Le danois sans peine
Le nouvel espagnol sans peine
L'espéranto sans peine
Le grec sans peine (moderne)
L'hébreu sans peine (Tome 1)
L'hébreu sans peine (Tome 2)
Le hindi sans peine
Le hongrois sans peine
Le nouvel italien sans peine
Le japonais sans peine (Tome 1)
Le japonais sans peine (Tome 2)
Le japonais : l'écriture kanji
Le latin sans peine
Le nouveau néerlandais sans peine
Le polonais sans peine
Le nouveau portugais sans peine
Le roumain sans peine
Le russe sans peine
Le serbo-croate sans peine
Le suédois sans peine (Tome 1)
Le suédois sans peine (Tome 2)
Introduction au thaï
Le tchèque sans peine
Le turc sans peine
Le vietnamien sans peine

"Perfectionnement"
Perfectionnement allemand
Perfectionnement anglais
Perfectionnement espagnol
La pratique du néerlandais
Perfectionnement italien
L'anglais des sciences

"Langues régionales"
Le corse sans peine
L'initiation au breton sans peine
Le breton sans peine (Tome 1)
Le breton sans peine (Tome 2)
L'occitan sans peine

"Affaires"
Le néerlandais des affaires

"Civilisations"
Les Américains
(perfectionnement, accents, comportements)

"Bilingues"
1 livre + cassettes
Pour mieux connaître l'arabe
Pour mieux connaître le chinois
Pour mieux connaître le japonais

"Loisirs"
Le solfège sans peine
(cours en 3 cassettes et un livret)
La guitare sans peine
(cours en 2 cassettes et 24 fiches)
Le bridge sans peine
(cours en 6 cassettes et 2 livres)

INTRODUCTION

Le **Nouvel Allemand sans Peine** vous présente la langue que l'on parle aujourd'hui partout dans la rue, sur le lieu de travail, au cinéma et à la maison. Nos dialogues et autres textes sont donc le reflet de la vie quotidienne allemande et vous permettront d'y participer et de vous y sentir à l'aise le plus vite possible.
En quelques mois vous aurez acquis une bonne base de l'allemand courant et cette langue vous semblera familière.

Que devez-vous faire ?

D'abord, ne considérez pas l'étude de ce livre comme un travail ! **Détendez-vous et laissez-vous conduire** ! Suivez nos instructions, n'en faites ni plus, ni moins !
Prenez votre livre au moins **une quinzaine de minutes tous les jours.** Nous insistons sur **la régularité,** car c'est la base d'**une assimilation naturelle.**
N'apprenez rien par cœur. Lisez ou, mieux encore, écoutez le texte allemand de chaque leçon deux ou trois fois et essayez de le comprendre **sans le traduire mot à mot.** Si vous n'avez pas les enregistrements, la prononciation figurée sous le texte vous aidera à prononcer comme il le faut.
Comparez ensuite le texte allemand à la traduction française que vous trouvez toujours sur la page d'à côté. Des particularités qui ne se comprennent pas par la simple traduction sont spécialement expliquées dans la rubrique **"Notes"**. Les chiffres entre parenthèses dans le texte allemand y renvoient. Le signe **N.** suivi d'un chiffre renvoie à **la leçon de révision suivante.** Toutes les sept

leçons, la leçon de révision résume et explique en détail certains éléments de grammaire que vous avez rencontrés dans les six leçons précédentes.*
Faites enfin les exercices qui vous aident à approfondir les connaissances que vous venez d'acquérir dans le texte de la leçon.
Chaque fois, avant d'attaquer une nouvelle leçon, reprenez le texte de la précédente et lisez-le **à voix haute** ! Contentez-vous de **comprendre** ! De même qu'un enfant comprend longtemps avant de se mettre à parler lui-même, vous devez passer par une période d'**assimilation passive.**
Nous vous indiquerons quand il sera temps de passer à la phase active, et vous verrez alors que cela vous semblera tout à fait naturel. En effet, c'est à ce moment que vous commencerez à avoir envie de "ressortir" tout ce que vous avez assimilé (sans trop d'efforts) pendant les semaines précédentes.
Vous êtes pressé de commencer ? Nous vous comprenons tout à fait ! Mais prenez le temps de lire encore les quelques conseils suivants :

La prononciation

En général, la prononciation allemande ainsi que l'orthographe ne posent pas trop de problèmes aux étrangers. On dit qu'un mot s'écrit comme on l'entend car **toutes les lettres se prononcent.**
Néanmoins, il y a quelques lettres qui méritent une explication particulière :

---

* Si vous avez besoin ou envie de retrouver des points de grammaire, un index grammatical vous attend à la fin du livre.

Il y a par exemple le célèbre *Umlaut,* c'est-à-dire le *a, o, u* [ou] ou *au* [aou] avec un tréma. Le *a* se prononce comme le *a* français, mais le *ä* avec tréma se prononce comme le *ai* ou *è* avec accent grave en français ; le *ö* avec tréma est le *eu* français ; le *ü* avec tréma le *u* français.
Il y a aussi le (plus célèbre encore !) *ch* qui se prononce de deux manières différentes :
Précédé des voyelles comme *i, e, ü, eu* [oï], il s'agit d'un *ch* "doux", prononcé en abaissant le bout de la langue vers les dents inférieures et en soufflant en même temps. Le *ch* doux est écrit avec une cédille [ch] dans la prononciation figurée.
Précédé des voyelles *a, o, au,* il s'agit de *ch* guttural qui se prononce **dans la gorge** un peu comme un ronflement. Le *ch* guttural est indiqué [cH] dans la prononciation figurée.

Faites ausssi attention au *h* au début d'un mot. Inspirez l'air profondément et soufflez-le bien ! Un bon exercice au début : vous devriez arriver à éteindre une allumette en prononçant le *h !!!* Nous le noterons [h] dans la prononciation figurée. Le *h* précédé d'une voyelle ne sert, par contre, qu'à allonger celle-ci.

Le *g* allemand se prononce toujours comme le *g* français suivi d'un *u,* à l'exception de la lettre composée *ng* qui est un son qui se produit comme un *n* avec la bouche ouverte - le *g* ne s'entend pas - c'est difficile à expliquer, mais facile à reproduire quand vous l'écoutez. Nous vous le rappelons en notant [*ng*] dans la prononciation figurée.

La lettre *ß* remplace deux *ss* et s'écrit de préférence à la fin d'un mot ou devant des consonnes.

Il nous reste à parler du [ë] avec tréma de **la prononciation figurée** (il n'existe pas de *e* avec tréma dans l'alphabet allemand !).

Nous avons mis le tréma, d'abord pour que vous n'oubliiez pas de prononcer le *e* à la fin d'un mot, comme par exemple le mot allemand : *Tasse,* qui a le même sens qu'en français, mais qui se prononce [Tassë] en allemand et non pas [tass] !

Et puis, pour vous indiquer que ce *e* ne porte jamais l'accent tonique et que, par conséquent, il est **presque** avalé, **mais cependant pas oublié**...
Un vrai Allemand prononce par exemple *Wagner* [Vagnër], l'accent tonique est sur le *a* (c'est pourquoi il est écrit en caractères gras) et le *e* se prononce comme le *e* de *je, me* ou *tenir* en français, ni plus ni moins !
D'ailleurs, **l'accent tonique** ne vous posera pas de problème. Vous le trouverez indiqué **en caractères gras** dans les textes des leçons et dans la prononciation figurée. Faites-y bien attention !

C'est tout pour l'instant. Vous retrouverez quelques-unes de ces explications au cours des leçons, comme vous seront répétées certaines choses que nous considérons comme très importantes et susceptibles d'être oubliées. Pardonnez-nous si vous avez de temps en temps l'impression d'un radotage ! Soyez content, ce sera la preuve que vous assimilez.

Maintenant, allons-y et amusez-vous bien !

Viel Spaß !

N.B. : Dans la traduction française les tournures typiquement allemandes sont entre parenthèses et les françaises entre crochets.

ERSTE (1.) LEKTION [Erstë Lektsyohn]

Im Café

1 — Herr **O**ber!
2 Der Tee ist kalt! **(1)**
3 — Wie ist der Tee? **(2)**
4 — Er ist kalt!
5 — Oh, Verz**ei**hung! **(3)**
6 — Herr **O**ber, der Tee ist jetzt gut;
7 aber die T**a**sse... **(4)**
8 — Ja, die T**a**sse?
9 — Sie ist zu klein! **(5)**

Aussprache [Aous'chpracHë] (prononciation)

Imm Café. **1** Herr* Ôbër! **2** Dêr Té ist kalt! **3** Vî ist dêr Té? **4** Êr ist kalt! **5** Ô, Fertsaï 'ounG! **6** Herr Ôbër, dêr Té ist yetst gout; **7** abër dî Tassë... **8** Ya, dî Tassë? **9** Zî ist tsou klaïnn!

* Prononcez bien le *h* en expirant l'air profondément (si vous voulez, chaque *h* est un petit soupir).

*****

Voici maintenant pour la première fois les exercices qui accompagneront toutes vos leçons.
Le premier exercice *(Übung)* présente de courtes phrases allemandes à lire à voix haute, puis à traduire oralement en français.
Le deuxième *(Ergänzen Sie bitte)* est un jeu d'auto-contrôle : nous vous demandons de compléter les phrases.
Pour tous les exercices, les réponses sont en fin de leçon.

Übung [UbounG] (exercice)

1. Wie ist die Tasse? **2.** Sie ist klein. **3.** Wie ist der Tee? **4.** Er ist zu kalt. **5.** Peter ist klein, aber Klaus ist groß.*
* groß: grand

PREMIERE LEÇON

Au Café

1 — Garçon !
2 Le thé est froid !
3 — Comment est le thé ?
4 — Il est froid !
5 — Oh, pardon !
6 — Garçon, le thé est (maintenant) bon maintenant ;
7 mais la tasse...
8 — Oui, la tasse ?
9 — Elle est trop petite !

NOTES

(1) Remarquez que *"Tee"* prend une majuscule. En allemand, non seulement les noms propres mais **tous les noms** communs prennent une majuscule.
(2) *Wie:* comment ? se prononce [vî] ; *ie* n'est qu'un *i* long, le *e* de *ie* n'est pas prononcé.
(3) *Verzeihung* [Fertsaï 'ounG]: pardon. Prononcez le *z* bien dur [ts] et non pas [dz].
(4) N'oubliez pas de prononcer le *e* à la fin de *"Tasse"* sans trop l'accentuer.
(5) *Klein:* petit(e) ; l'adjectif qui se trouve séparé du nom (adjectif attribut) est **invariable** en allemand :
Peter ist klein: Peter est petit. *Anne ist klein:* Anne est petite.

EXERCICE : 1. Comment est la tasse? **2.** Elle est petite. **3.** Comment est le thé ? **4.** Il est trop froid. **5.** Peter est petit, mais Klaus est grand.

Ergänzen Sie bitte [Ergainnts'n Zî bittë]:
(Complétez s'il vous plaît)
(Chaque point représente une lettre)

1 *Comment est le thé ?*

. . . ist der Tee?

2 *Il est bon.*

. . ist gut.

3 *Pardon, (monsieur) garçon !*

. . . . . Herr Ober!

4 *La tasse est trop petite.*

Die Tasse ist . . klein.

****

ZWEITE (2.) LEKTION [Tsvaïtë Lektsyohn]

Das Restaurant (1)

1 — Ich bin sehr müde, **(2)**
2 und ich habe Hunger.
3 Dort ist ein Restaurant. **(3)**

Aussprache

1 Ich binn zêr mudë; **2** ount ich habë Houngër. **3** Dort ist aïnn Restauran.

*****

Ne vous laissez pas entraîner par la prononciation figurée pour l'orthographe. Ne la recopiez jamais !

5 *Elle est petite.*

. . . ist klein.

6 *Anne est petite, mais Klaus est grand.*

Anne ist . . . . . aber Klaus ist . . . .

Complétez (contrôle)

1 Wie -. **2** Er -. **3** Verzeihung -. **4** - zu -. **5** Sie -. **6** - klein - groß.

Rappelez-vous que nous ne vous demandons pas de retenir les phrases par cœur. Ecoutez attentivement les leçons et surtout lisez-les à voix haute ! Répétez chaque phrase aussitôt après l'avoir écoutée ou lue. Cette répétition vous fera assimiler les constructions et les mots sans apprendre trop de règles, comme vous avez naturellement appris à parler le français.

****

DEUXIEME LEÇON

Le restaurant (neutre)

1 — Je suis très fatigué(e),
2 et j'ai faim.
3 Voilà (là-bas est) un restaurant.

NOTES

(1) Il y a **trois** genres en allemand : masculin, féminin et **neutre**. L'article défini neutre est : *das (das Restaurant).*
Quand nous rencontrerons un mot d'un genre différent du français dans une leçon, nous vous le signalerons **une fois** dans la traduction française en regard.

(2) *Ich:* Je, n'est pas facile à prononcer. Ne le prononcez pas *che* comme en français (*sch* en allemand). Mais procédez ainsi : Dites *sch* (*che* en français) et après abaissez la langue vers les dents inférieures : *isch — ich.* Est-ce que vous remarquez la différence ? Dans la prononciation figurée nous vous rappelons cette particularité en mettant une cédille sous le *c* du *ch [ch].*

(3) *Ein:* un, est l'article indéfini masculin et neutre : *ein Tee:* un thé ; *ein Restaurant:* un restaurant. L'article indéfini féminin prend un *-e: eine Tasse :* une tasse.

4 Es ist schön, nicht wahr? **(4)**
5 — Ja..., aber...
6 — Haben Sie auch Hunger? **(5)**
7 — Ja, aber...
8 — Sind Sie nicht müde?
9 — Doch, aber das Restaurant ist zu teuer.
10 Dort ist eine Kneipe; sie ist auch schön, nicht wahr? **(6)**

4 Ess ist cheun, nicht vâr? 5 Ya, abër... 6 Hab'n Zî aoucH Hounger? 7 Ya, abër... 8 Zinnt Zî nicht mudë? 9 DocH, abër dass Restauran ist tsou toïer. 10 Dort ist aïnnë Knaïpë; zî ist aoucH cheûn, nicht vâr?

Übung

1. Das Restaurant ist zu teuer. **2.** Sie sind müde? **3.** Dort ist das Café. **4.** Ich habe Hunger. **5.** Haben Sie auch Hunger?

Ergänzen Sie bitte:

1 *Je suis grand(e)*

Ich . . . groß.

2 *Vous êtes petit(e).*

Sie . . . . klein.

3 *Est-ce que le restaurant est cher ? (Est le restaurant cher ?)*

Ist das Restaurant . . . . . ?

4 Il (neutre) est beau, n'est-ce pas (pas vrai) ?
5 — Oui..., mais...
6 — Avez-vous (aussi) faim aussi ?
7 — Oui, mais...
8 — [N']êtes-vous pas fatigué ?
9 — Si, mais le restaurant est trop cher.
10 Voilà (là-bas est) un bistrot *(fém.)*; il (elle) est (aussi) beau également, n'est-ce pas ?

NOTES (suite)

(4) *Es* est le pronom personnel **neutre**. *Das Restaurant ist schön:* **es** *ist schön* (le restaurant est beau : il est beau).

(5) *Sie* (vous) est le pronom personnel de la forme de politesse, notez le *s* majuscule.
Le *ch* du *auch* se prononce dans la gorge (et non pas comme le *ch* "doux" du *ich*). Vous trouvez ce *ch* "guttural" après les voyelles *u, a, o, au* [ou, a, o, aou].
Dans la prononciation figurée, nous écrivons le *ch* "guttural" avec un *h* majuscule [cH] : *auch* [aoucH].

(6) *Die Kneipe:* le bistrot, le "troquet", est un endroit où l'on peut boire un verre, manger de petites choses et surtout rencontrer des amis ou des gens du coin. C'est une expression de la langue populaire, mais très répandue. Retenez-la !

EXERCICE : 1. Le restaurant est trop cher. **2.** Vous êtes fatigué(e) ? **3.** Voilà le café. **4.** J'ai faim. **5.** Avez-vous faim aussi ?

4 *Non, il (neutre) n'est pas cher.*

Nein, . . ist nicht teuer.

5 *Voilà (là-bas est) un café.*

. . . . ist ein Café.

6 *J'ai faim.*

Ich habe . . . . . .

Complétez (contrôle)

1 - bin -. **2** - sind -. **3** - teuer. **4** - es -. **5** Dort -. **6** - Hunger.

DRITTE (3.) LEKTION [Drittë Lektsyohn]

Im Park

1 — Verzeihung! Ist dieser Platz noch frei? **(1)**
2 — Ich glaube, ja.
3 — Danke! Wunderbar diese Sonne, nicht wahr? **(2)**
4 Die Luft ist auch so gut!
5 Sind Sie oft hier? **(3)**
6 Warum antworten Sie nicht?
7 Sprechen Sie Deutsch?
8 — Nein, ich bin Französin. **(4)**
9 Ich spreche nur ein wenig Deutsch. **(5)**
10 — Schade!

Aussprache

Imm Park. **1** Fertsaï 'oungë! Ist dîzër Platss nocH fraï? **2** Ich glaoubë ya. **3** Dang'kë! Vounderbâr dîzë Zonnë, nicht vâr? **4** Dî Louft ist aoucH zô gout! **5** Zinnt Zî oft hîr? **6** Varoum anntwort'n Zî nicht? **7** Chprech'n Zî Doïtch? **8** Naïnn, ich binn Frantzeuzinn. **9** Ich chprechë nour aïnn vênich Doïtch. **10** Châdë!

Übung

1. Dieser Platz ist nicht frei. **2.** Ich spreche ein wenig Deutsch. **3.** Sind Sie Franzose? **4.** Warum ist der Tee kalt? **5.** Die Sonne ist wunderbar.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Parlez-vous français ?*

. . . . . Sie Französisch?

2 *Non, je parle seulement allemand.*

Nein, ich . . . . . nur Deutsch.

3 *Est-ce que ce thé est bon (Est ce thé bon) ?*

Ist . . . . . Tee gut?

TROISIEME LEÇON

Au parc

1 — Pardon ! Est-ce que cette place est encore libre (Est cette place...) ?
2 — Je crois, oui.
3 — Merci ! Merveilleux ce soleil, n'est-ce pas ?
4 L'air est aussi tellement (si) bon !
5 Etes-vous souvent ici ?
6 Pourquoi ne répondez-vous pas ?
7 Parlez-vous allemand ?
8 — Non, je suis Française.
9 Je parle seulement un peu l'allemand.
10 — Dommage!

NOTES

(1) *Der Platz:* la place, est **masculin** en allemand ; *dieser Platz:* cette place, *dieser* est l'article démonstratif masculin.
(2) *Die Sonne:* le soleil, est **féminin** en allemand ; *diese* est l'article démonstratif féminin. L'article démonstratif neutre est : *dieses.*
(3) *Hier:* ici ; *dort:* là-bas.
(4) *Eine Französin:* une Française ; *ein Franzose:* un Français.
Mais : *Ich spreche Französisch:* Je parle français.
(5) *Ein wenig:* un peu, se prononce [aïnn vênich]. La terminaison *-ig* se prononce généralement [-ich]. Mais dans certaines régions en Allemagne on le prononce [-ik] et vous préférez peut-être vous joindre à ces Allemands-là ?

EXERCICE : **1.** Cette place n'est pas libre. **2.** Je parle un peu allemand. **3.** Etes-vous Français ? **4.** Pourquoi le thé est-il froid ? **5.** Le soleil est merveilleux.

4 *Ce restaurant n'est pas cher.*

. . . . . Restaurant ist nicht teuer.

5 *Je parle un peu anglais.*

Ich spreche . . . . . Englisch.

****

VIERTE (4.) LEKTION [Fîrtë Lektsyohn]

Wie geht's? (1)

1 — Guten Tag, Wolfgang!
2 — Hallo, Anne! Wie geht's?
3 — Gut, danke.
4 — Kommst du mit ins Café? **(2) (3)**
5 — Ja, gern. Ich habe Durst.
6 — Was trinkst du?
7 — Ich trinke eine Limonade. Und du?
8 — Ich nehme ein Bier.
9 Anne (sie) trinkt eine Limonade, und Wolfgang (er) trinkt ein Bier. **(4)**

10 — Guten Abend, Frau Herder!
11 — Guten Abend, Herr Schmitt!
12 — Das ist Fräulein Wagner.
13 — Freut mich! Trinken Sie ein Glas Wein mit mir? **(5) (6)**

Aussprache

Vî guéhtss? **1** Gout'n Tâk, Volfgañg!* **2** Hallo, Annë! Vî guêts? **3** Gout, dang'kë. **4** Kommst dou mit inns Café? **5** Ya, guern. Ich habë Dourst. **6** Vass tring'kst dou? **7** Ich tring'kë aïnë Limonâdë. Ount dou? **8** Ich nêmë aïnn Bîr. **9** Annë (zî) tring'kt aïnë Limonâdë ount Volfgañg (er) tring'kt aïnn Bîr. **10** Gout'n Ab'nt, Fraou Herdër. **11** ..., Herr Chmitt. **12** Dass ist Froïlain Vägnër. **13** Froit mich. Tring'k'n Zî aïnn Glass Vaïnn mit mir?

*****

* Le *a* se prononce indépendamment du *n* qui le suit. Prononcez un *a* clair et ouvert et non *an* !

6 *Vous êtes souvent ici ?*

Sie sind . . . hier?

Complétez (contrôle)

1 Sprechen -. **2** - spreche -. **3** - dieser -. **4** Dieses -. **5** - ein wenig -. **6** - oft -.

****

QUATRIEME LEÇON

Comment ça va ?

1 — Bonjour, Wolfgang !
2 — Salut, Anne. Comment ça va ?
3 — Bien, merci.
4 — Viens-tu avec [moi] au café ?
5 — Oui, volontiers. J'ai soif.
6 — Que bois-tu ?
7 — Je bois une limonade. Et toi (tu) ?
8 — Je prends une bière (neutre).
9 Anne (elle) boit une limonade, et Wolfgang (il) boit une bière.

10 — Bonsoir, Madame Herder !
11 — Bonsoir, Monsieur Schmitt !
12 — Voici (c'est) Mademoiselle Wagner.
13 — Enchanté ! Buvez-vous un verre (neutre) [de] vin avec moi ?

NOTES

(1) *Wie geht's?* oder *Wie geht es?:* Comment ça va (neutre) ? Répondez simplement *gut:* bien, ou *es geht gut:* ça (neutre) va bien.
(2) Les questions se font toujours avec l'inversion, c'est-à-dire : d'abord le verbe et ensuite le sujet: *du kommst:* tu viens ; mais : *Kommst du?:* Viens-tu ?
(3) Nous disons : *ich gehe ins Café:* je vais au café ; mais: *ich bin im Café:* je suis au café. Remarquez la différence, les explications suivent...
(4) Vous avez vu les trois premières personnes du singulier présent : *ich trinke:* je bois, *du trinkst:* tu bois, *er/sie/es trinkt:* il/elle/il (neutre) boit.
(5) La forme de politesse se termine par *-en: Sie trinken:* vous buvez.
(6) *Das Glas:* le verre et *das Bier:* la bière sont neutres en allemand ! L'article indéfini neutre est: *ein* (comme le masculin : *ein:* un).

Übung

1. Guten Tag! Wie geht's? **2.** Ich habe Durst. **3.** Trinkst du ein Bier? **4.** Nein, danke! Ich nehme eine Limonade. **5.** Kommen Sie mit ins Café? **6.** Was trinken Sie?

Ergänzen Sie bitte:

1 *Bonsoir, Mlle Wagner ! Comment ça va ?*

Guten . . . . . , Fräulein Wagner! . . . geht's?

2 *Voici (c'est) M. Müller.*

Das . . . Herr Müller.

3 *Que buvez-vous?*

Was . . . . . Sie?

3 *Anne boit une limonade.*

Anne . . . . . eine Limonade.

5 *Viens-tu avec [moi] au café ?*

. . . . . du mit ins Café?

****

FÜNFTE (5.) LEKTION [Funnftë Lektsyohn]

Am Telefon

1 — Guten Tag! Hier ist Peter Schmitt.
2 Ich möchte bitte Fräulein Wagner sprechen. (1)
3 — Verzeihung! Wer sind Sie?

Aussprache

1 Gout'n Tak!* Hîr ist Pêtër Chmitt. 2 Ich meuchtë ... chpreçh'n. 3 Fertsaï 'oungë! Ver zinnt Zî?

* *g* à la fin d'un mot se prononce comme *k* (à l'exception de *-ig,* voir leçon 3, note (4)) ; de même *b* se prononce comme *p* et *d* à la fin d'un mot, comme *t* : sind [zinnt].

EXERCICE : **1.** Bonjour ! Comment ça va? **2.** J'ai soif. **3.** Bois-tu une bière ? **4.** Non, merci ! Je prends une limonade. **5.** Venez-vous avec [moi] au café ? **6.** Que buvez-vous ?

6 *J'ai soif. Et toi?*

Ich . . . . Durst. Und . . ?

Complétez (contrôle)

1 - Abend - Wie -. **2** - ist -. **3** - trinken -. **4** - trinkt -. **5** Kommst -. **6** - habe - du.

Ne vous inquiétez pas quand vous trouvez de petits mots qui ne sont pas encore expliqués. Essayez simplement de les répéter et de les comprendre dans leur contexte. Nous les reverrons bientôt.

****

CINQUIEME LEÇON

Au téléphone

1 — Bonjour ! Ici (est) Peter Schmitt.
2 Je voudrais parler [à] Mlle Wagner, s'il vous plaît.
3 — Pardon ! Qui êtes-vous ?

NOTES

(1) Remarquez bien la construction de la phrase : *ich möchte* (je voudrais)... *sprechen* (parler). L'infinitif *sprechen* se trouve **à la fin** de la phrase !

4 — Mein Name ist Peter Schmitt. **(2)**
5 — Einen Moment, bitte. Meine Tochter kommt sofort. **(2)**
6 — Hallo, Peter! Wo bist du?
7 — Ich bin noch im Büro; aber ich fahre jetzt nach Hause. **(3)**
8 Gehen wir heute abend ins Kino? **(4)**
9 — Nein, lieber morgen; heute abend möchte ich fernsehen. **(5)**
10 — Gut! Dann bis morgen!

11 Ich bin, du bist, er/sie/es ist, Sie sind. **(6)**

4 Maïnn Nâmë ist ... 5 Aïnënn Momênntt bittë. Maïnë TocHtër kommt zôfort. 6 Hallo Pêtër! Vô bist dou? 7 Ich binn nocH imm Burô; abër ich fârë yetst nacH Haouzë. 8 Guêh'n vîr hoitë ab'nt inns Kino? 9 Naïnn, lîbër morg'n; ... fernzêh'n. 10 Gout! Dann biss morg'n! 11 Ich binn, dou bist, er/zi/ess ist, Zi zinnt.

Übung

1. Wer sind Sie? - Ich bin Anne Müller. **2.** Herr Schmitt geht nach Hause. **3.** Fräulein Wagner ist noch im Büro. **4.** Gehst du heute abend ins Restaurant? **5.** Herr und Frau Herder sind sehr müde. **6.** Kommen Sie mit ins Kino?

Ergänzen Sie bitte:

1 *Bonjour ! Ici (est) Mlle Wagner.*

Guten Tag! . . . . ist Fräulein Wagner.

4 — Mon nom est Peter Schmitt.
5 — Un moment, s'il vous plaît. Ma fille vient tout de suite.
6 — Allo, Peter, Où es-tu ?
7 — Je suis encore au bureau ; mais je pars (conduis) maintenant à la maison.
8 Allons-nous au cinéma ce soir (aujourd'hui soir) ?
9 — Non, plutôt demain ; ce soir je voudrais regarder la télévision (loinvoir).
10 — Bien ! Alors à demain !

11 Je suis, tu es, il/elle/il (neutre) est, vous êtes (politesse).

NOTES (suite)

(2) *Der Name:* le nom ; *mein Name:* mon nom. Au féminin *mein* prend un *-e* (comme l'article indéfini *ein/eine*): *meine Tochter:* ma fille. Le neutre est aussi : *mein* (comme le masculin) : *mein Glas:* mon verre.
(3) *Das Haus:* la maison ; *"nach Hause"* signifie "à la maison" ou "chez moi" avec un verbe de mouvement (je vais à la maison). Par contre : Je suis à la maison : *Ich bin zu Hause.* (Nous verrons dans les leçons suivantes que les Allemands font toujours une distinction entre les phrases indiquant l'action et celles qui indiquent l'état.)
(4) *Heute:* aujourd'hui, mais : *heute abend:* ce soir.
(5) *Das Fernsehen:* la télévision ; mais *fernsehen* comme verbe signifie en un mot : regarder la télévision (littéralement : loinvoir).
(6) Le verbe *sein:* être, est comme en français un verbe irrégulier, mais vous vous y habituerez vite !

EXERCICE : 1. Qui êtes-vous ? - Je suis Anne Müller. **2.** M. Schmitt va à la maison. **3.** Mlle Wagner est encore au bureau. **4.** Est-ce que tu vas au restaurant ce soir ? **5.** M. et Mme Herder sont très fatigués. **6.** Venez-vous avec [moi] au cinéma ?

2 *Mon nom est Wolfgang.*

Mein . . . . ist Wolfgang.

3 *Pardon, qui es-tu ?*

Verzeihung, . . . bist du?

4 *Je vais maintenant à la maison.*

Ich gehe jetzt . . . . Hause.

5 *Où est Peter ? - Il est à la maison.*

. . ist Peter? - Er ist . . Hause.

****

SECHSTE (6.) LEKTION [Zekstë Lektsyohn]

Immer dasselbe... (1)

1 — Komm schnell! Der Zug fährt in zehn Minuten. **(2)**
2 — Hast du die Fahrkarten? **(3)**
3 — Ich habe meine Fahrkarte, aber nicht deine. **(4)**
4 — Vielleicht hast du meine und nicht deine?
5 — Also gut, ich habe nur eine Karte. Wer hat die andere?
6 — Ich habe sie nicht. Du mußt zwei Karten haben. **(5)**
7 — Oh Gott, das ist immer dasselbe Theater! Ich fahre allein! **(1)**

Aussprache

1 Komm chnell! Der Tsouk fairt inn tsêhn Minout'n. 2 Hast dou dî Fârkart'n? 3 Ich habë maïnë ..., abër nicht daïnë. 4 Filaïcht ... 5 Alzo goût, ich habë nour aïnë Kartë. Vêr hatt dî annd'rë? 6 Ich habë zî nicht. Dou mousst tsvaï Kart'n hab'n. 7 Oh Gott, dass ist immër dasselbë Téatër! Ich fârë allaïnn!

6 *Ma fille est encore petite.*

Meine . . . . . ist noch klein.

Complétez (contrôle)

1 - Hier -. 2 - Name -. 3 - wer -. 4 - nach -. 5 Wo - zu -. 6. - Tochter -.

****

SIXIEME LEÇON

Toujours la même [chose]...

1 — Viens vite ! Le train part dans dix minutes.
2 — As-tu les billets ?
3 — J'ai mon billet, mais pas le tien.
4 — Peut-être as-tu le mien et pas le tien ?
5 — Bon, d'accord, je n'ai qu'un billet. Qui a l'autre ?
6 — Je ne l'ai pas. Tu dois avoir deux billets.
7 — [Mon] Dieu, c'est toujours le même cinéma (théâtre) ! Je pars seul !

NOTES

(1) Ici l'expression *"dasselbe"* (neutre) employée toute seule signifie "la même chose". Par contre : *dasselbe Theater:* le même théâtre [cinéma]. Nous en reparlerons.

(2) *Fahren:* aller ou partir en voiture, en train, etc. ; *gehen* ne veut dire qu'aller à pied. Notez que nous disons *ich fahre,* mais : *du fährst, er/sie/es fährt* (le *a* se transforme en *ä*).
Le pluriel est régulier : *wir fahren:* nous partons ; *Sie fahren:* vous partez (politesse), ainsi que la troisième personne du pluriel : *sie fahren* (ils/elles partent).

(3) Au pluriel il n'y a qu'un seul genre, comme en français, et l'article défini au pluriel est *die:* les. Le pluriel des noms se construit différemment, il n'y a pas de règle générale en allemand (comme le -s en français), par ex. : *die Karte - die Karten:* le billet - les billets ; *der Zug - die Züge:* le train - les trains ; *das Theater - die Theater:* le théâtre - les théâtres, etc.

(4) *Die Fahrkarte* est féminin et nous disons : *meine/deine Karte:* mon/ton billet.

(5) Attention à la place de *"haben"!* Souvenez-vous de la note **(1)** de la 5e leçon !

*****

8 — Warte! Hier ist meine Karte - in meiner Manteltasche! **(6)**

9 — Endlich...! Wir haben nur noch zwei Minuten Zeit.

10 — Ich habe, du hast, er/sie/es hat, wir haben, Sie haben.

8 Vartë! Hîr ... inn maïnër Mannt'ltachë. **9** Enntlich...! Vîr hab'n nour nocH tsvaï Minout'n Tsaïtt. **10** Ich habë, dou hast, er/zî/es hatt, vîr hab'n, Zî hab'n.

Übung

1. Wer hat die Fahrkarten? **2.** Endlich kommst du! **3.** Ich warte schon zehn Minuten. **4.** Mein Mantel hat zwei Taschen. **5.** Sie haben (politesse) nur noch eine Minute Zeit. **6.** Das ist mein Glas.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Le train part à six heures.*

Der Zug . . . . . um sechs Uhr.

2 *Où est mon billet ?*

Wo ist . . . . . Fahrkarte?

3 *Attends ! Je viens tout de suite !*

. . . . . ! Ich komme . . . . . !

4 *Nous n'avons que dix minutes (de temps).*

Wir . . . . . nur . . . . Minuten Zeit.

8 — Attends ! Voilà (ici est) mon billet - dans la poche de mon manteau !

9 — Enfin... ! Nous n'avons que (encore) deux minutes (de temps).

10 J'ai, tu as, il/elle/il (neutre) a, nous avons, vous avez (politesse).

NOTES (suite)

(6) Vous avez sûrement entendu parler du phénomène des "mots composés" en allemand. *Die "Manteltasche":* la poche du manteau, est notre premier exemple. Il faut que vous sachiez deux choses : 1. Le deuxième mot en français est le premier mot en allemand. 2. Le genre du mot composé est le genre du deuxième mot : *der Mantel:* le manteau, *die Tasche:* la poche/le sac — *die Manteltasche:* la poche du manteau, clair, n'est-ce pas ? Il vous suffit maintenant de bien retenir les genres !

EXERCICE : 1. Qui a les billets ? **2.** Enfin tu viens ! **3.** J'attends depuis (déjà) dix minutes. **4.** Mon manteau a deux poches. **5.** Vous n'avez qu'une minute (de temps). **6.** C'est mon verre.

5 *Mon nom est Anne Müller.*

. . . . Name ist Anne Müller.

6 *C'est toujours la même [chose] !*

Das ist immer . . . . . !

Complétez (contrôle)

1 - fährt -. **2** - meine -. **3** Warte - sofort. **4** - haben - zehn -. **5** Mein -. **6** - dasselbe.

Nous arrivons maintenant à notre première leçon de révision : la leçon 7. Comme nous l'avons déjà expliqué dans l'introduction, toutes les sept leçons, vous trouverez des explications détaillées sur les points de grammaire que vous avez rencontrés dans les six leçons précédentes. Lisez attentivement ces explications, mais ne vous inquiétez pas trop si vous n'avez pas tout assimilé : tout sera expliqué à nouveau au cours des leçons suivantes.

SIEBTE (7.) LEKTION [Zîptë Lektsyohn]

Wiederholung und Erklärungen
(Révision et Explications)

1. Pendant cette première semaine, nous avons appris quelques petites phrases et, surtout, nous avons commencé à nous familiariser avec la prononciation allemande. Vous connaissez déjà bien les fines particularités de l'alphabet allemand, alors ne soyez pas privés du reste non plus :

L'alphabet allemand :
a [a], b [bé], c [tsé], d [dé], e [é], f [ef], g [gué], h [ha], i [i], j [yot], k [ka], l [el], m [emm], n [enn], o [o], p [pé], q [kou], r [err], s [ess], t [té], u [ou], v [faou], w [vé], x [ikss], y [üpsilonn], z [tsett].

2. Nous avons vu qu'il y a **trois genres** en allemand : **masculin, féminin** et **neutre.**
Les articles définis (le/la) sont : *der* (masc.), *die* (fém.), *das* (neutre) ; les articles démonstratifs (ce/cette) : *dieser, diese, dieses* (neutre) ; les articles indéfinis (un/une) : *ein, eine, ein* (neutre).
Le genre des noms allemands ne correspond pas toujours au genre qu'on leur donne en français : un nom masculin en français peut être féminin ou neutre en allemand : *die Sonne:* le soleil ; *das Glas:* le verre, etc. Essayez d'apprendre les articles avec les noms !

Remarques : Au pluriel il n'y a qu'un seul genre et par conséquent qu'un seul article défini ou démonstratif : *die:* les ; *diese :* ces.
Il y a aussi un seul pronom personnel : *sie* (ils/elles) :
Die Männer sind müde: Les hommes sont fatigués.
Sie sind müde: Ils sont fatigués.
Die Frauen sind müde: Les femmes sont fatiguées.
Sie sind müde: Elles sont fatiguées.
(Souvenez-vous que l'adjectif attribut est **invariable**!)

SEPTIEME LEÇON

3. Nous savons déjà conjuguer un verbe régulier au présent : *trinken*/boire :
ich trinke: je bois
du trinkst: tu bois
er/sie/es trinkt: il/elle/il (neutre) boit
wir trinken: nous buvons
sie trinken: ils/elles boivent
Sie trinken: vous buvez (politesse)
Notez bien que la forme de politesse *"Sie trinken"* et la 3e personne du pluriel *"sie trinken"* sont semblables, ce qui vous trouble peut-être un peu maintenant. Mais ne craignez rien ; quand vous parlez, la situation est toujours claire et ne permet pas le moindre doute, et quand vous écrivez, vous mettez un *S* majuscule pour la forme de politesse !
Nous verrons la deuxième personne du pluriel un peu plus tard.

*****

De toute façon, nous retrouverons bientôt tout ce que vous venez de voir dans cette leçon. Ne soyez pas inquiets ! Vous assimilerez au fur et à mesure ! La meilleure chose que vous puissiez faire, c'est de vous détendre, de continuer à écouter et à lire **régulièrement** vos leçons et de les répéter comme un enfant apprend sa langue **sans vous poser trop de questions.** Tout sera expliqué en temps utile.

*****

ACHTE (8.) LEKTION [AcHtë Lektsyohn]

Ein Fest

1 Viele Leute sind heute abend bei Fischers. **(1)**
2 Fischers geben eine Party.
3 Man trinkt, tanzt und lacht viel. **(2)**
4 Alle amüsieren sich gut. Alle? **(3)**
5 Wer ist die Frau dort? Sie ist ganz allein.
6 Ich möchte wissen, wer sie ist. **(4)**
7 — Anne, wer ist die blonde Frau dort? **(5)**
8 — Ich weiß nicht. Ich kenne sie nicht.
9 Aber ich glaube, sie ist eine Freundin von Frau Fischer. **(6)**
10 — Gut! Ich frage sie... **(7)**

(Fortsetzung folgt)

Aussprache

Aïnn Fest. **1** Filë Loïtë zinnt hoïtë ab'nt baï Fichërs. **2** Fichërs gêb'n aïnë Parti. **3** Man tring'kt, tanntst ount lacHt fil. **4** Allë amuzîr'n zich gout. Allë? **5** Ver ist dî Fraou dort? Zî ist gannts allaïnn. **6** Ich meuchtë viss'n, ... **7** ... dî blonndë Fraou ... **8** Ich vaiss nicht. Ich kénnë zî nicht.* **9** Aber ich glaoubë, ... Froïnndinn fonn ... **10** ... fraguë zî...

* N'oubliez pas de prononcer le *t* à la fin du *"nicht"*!

Übung

1. Wer ist die Freundin von Frau Fischer? **2.** Die Leute trinken und lachen. **3.** Das Kind ist ganz allein. **4.** Kennen Sie Fräulein Wagner? **5.** Der kleine Mann dort ist mein Freund.

HUITIEME LEÇON

Une fête (neutre)

1 Beaucoup [de] gens sont ce soir chez [les] Fischer.
2 [Les] Fischer donnent une soirée.
3 On boit, [on] danse et [on] rit beaucoup.
4 Tous s'amusent bien. Tous ?
5 Qui est cette (la) femme là-bas ? Elle est toute seule.
6 Je voudrais savoir qui elle est.
7 — Anne, qui est la femme blonde là-bas ?
8 — Je [ne] sais pas. Je [ne] la connais pas.
9 Mais je crois [qu']elle est une amie de Mme Fischer.
10 — Bien ! Je vais lui demander (je "la" demande)...

(à suivre) (continuation suit)

NOTES

(1) *Herr und Frau Fischer:* M. et Mme Fischer ; *die Fischers* ou *Fischers* tout seul signifie "les Fischer".
(2) *Viel:* beaucoup, peut être un adverbe ou un adjectif en allemand. Lorsque c'est un adjectif, il est variable : *ich trinke viel Tee:* je bois beaucoup de thé ; *ich habe viele Freunde:* j'ai beaucoup d'amis.
(3) Un adjectif peut être utilisé comme adverbe en gardant la forme de l'adjectif non décliné : *Die Musik ist gut:* La musique est bonne ; *Ich amüsiere mich gut:* Je m'amuse bien.
(4) *Wissen:* savoir. Remarquez que la première personne du singulier : *ich weiß:* je sais, ne se termine pas par *-e*. Notez aussi le *ß* qui remplace deux *ss* à la fin d'un mot, devant une consonne ou entre deux voyelles quand la voyelle qui précède est longue.
(5) L'adjectif épithète, placé devant le nom, est décliné. Au singulier, précédé d'un article défini, il prend un *-e: die blonde Frau:* la femme blonde ; *der blonde Mann:* l'homme blond ; *das blonde Kind:* l'enfant blond ; mais : *das Kind ist blond.*
(6) *Der Freund:* l'ami ; *die Freundin:* l'amie ; le féminin d'un nom se forme souvent en ajoutant *-in* au masculin : *der Student:* l'étudiant ; *die Studentin:* l'étudiante.
(7) Le présent indique souvent un futur proche.

EXERCICE : 1. Qui est l'amie de Mme Fischer? **2.** Les gens boivent et rient. **3.** L'enfant est tout seul. **4.** Connaissez-vous Mlle Wagner? **5.** Le petit homme là-bas est mon ami.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Qui est-ce ? - Je ne sais pas.*

. . . ist das? - Ich . . . . nicht.

2 *Tous s'amusent et dansent.*

. . . . amüsieren sich und . . . . . .

3 *Je crois qu'il est un ami de Mlle Schmitt.*

Ich . . . . . , er ist ein . . . . . von Fräulein Schmitt.

4 *Il ne la/les connaît pas.*

Er . . . . . sie nicht.

5 *Savez-vous, pourquoi il rit ?*

Wissen Sie, ... er lacht?

6 *La petite dame là-bas est ma mère.*

Die . . . . . Frau dort ist meine Mutter.

Complétez (contrôle)

1 Wer - weiß -. **2** Alle - tanzen. **3** - glaube - Freund -. **4** - kennt -. **5** - warum -. **6** - kleine -.

****

NEUNTE (9.) LEKTION [Noïntë Lektsyohn]

Ein Fest (Fortsetzung)

1 — Guten **A**bend! **T**anzen Sie nicht gern? **(1)**
2 — Doch, sehr gern. **A**ber ich **k**enne **nie**mand hier.
3 — Ach so. Darf ich mich **v**orstellen? Mein Name ist Klaus Frisch. **(2)**
4 Ich bin ein Kol**l**ege von Herrn **F**ischer.
5 — Ich **h**eiße Elisabeth. Frau Fischer ist meine Schwester. **(3)**

Aussprache

Aïnn Fest (Fortsetsoung) **1** ... Tannts'n Zî nicht guern? **2** DocH, zêr guern. Abër ich kénnë nimannt hîr. **3** AcH zô. Darf ich mich for'chtell'n? ... Klaouss Frich. **4** ... aïnn Kollêguë fonn Herrn ... **5** Ich haissë Elizabett ... Chvestër.

Avez-vous remarqué que nous devons prononcer le *st* de *vorstellen* comme si nous avions écrit *"vorschtellen"* [forchtell'n] ?

Le *st* ou *sp* au début d'un mot est prononcé comme si nous avions *"scht"* ou *"schp"* (*cht* ou *chp* en français). (Le *vor* de *vorstellen* est **un préfixe,** c'est-à-dire que *stellen* existe tout seul, et le *st* se trouve alors au début du mot.)

****

NEUVIEME LEÇON

Une fête (suite)

1 — Bonsoir ! Vous n'aimez pas danser (dansez-vous pas volontiers) ?
2 — Si, beaucoup (très volontiers). Mais je [ne] connais personne ici.
3 — Ah bon. Puis-je me présenter ? Mon nom est Klaus Frisch.
4 Je suis un collègue de M. Fischer.
5 — Je [m']appelle Elisabeth. Mme Fischer est ma sœur.

NOTES

(1) *Ich tanze gern:* J'aime danser (je danse volontiers).
Er trinkt gern Wein: Il aime boire du vin (il boit volontiers du vin). Notez bien cette expression idiomatique !

(2) *Darf ich...?* (Puis-je... ?) Considérez cette expression comme une formule de politesse : *Darf ich rauchen?* (Puis-je fumer ?) Nous y reviendrons plus tard.

(3) *Heißen:* s'appeler, n'est pas réfléchi en allemand : *ich heiße:* je m'appelle ; *du heißt:* tu t'appelles ; *er/sie/es heißt:* il/elle/il (neutre) s'appelle. Les deuxième et troisième personnes sont semblables, car le radical, c'est-à-dire l'infinitif sans la terminaison *-en*, se termine par *-ß*.

6 — Ihre Schwester? Das ist nicht möglich! **(4)**
7 — Warum nicht?
8 — Sie sind groß, blond und schlank und
9 Ihre Schwester ist klein, dunkel und ... mh... nicht so schlank.
10 — Das ist ganz einfach. Mein Vater ist groß, dick und dunkel, und meine Mutter klein, blond und dünn. **(5)**

6 ïrë Chvester? Dass ist nicht **meu**glich! **7** Va**roum** ... **8** ... grôss, blonnt ount chlang'k. **9** ... **doung**'kël ... **10** ... aïnnfacH ... **Fâtër** ... dikk ... dunn.

Übung

1. Trinken Sie gern Kaffee? 2. Wie heißen Sie? - Ich heiße Klaus. 3. Kennst du meine Schwester? 4. Er hat eine große Schwester und eine kleine Schwester. 5. Haben Sie Ihre Fahrkarte?

Ergänzen Sie bitte:

1 *Mon frère est grand et mince.*

Mein Bruder ist . . . . und . . . . . .

2 *Comment [s']appelle votre sœur ?*

Wie heißt . . . . Schwester?

3 *Puis-je me présenter ?*

. . . . ich mich vorstellen?

6 — Votre sœur ? Ce n'est pas possible !
7 — Pourquoi pas ?
8 — Vous êtes grande, blonde et mince, et
9 votre sœur est petite, brune (foncée) et ... mh... pas si mince.
10 — C'est tout simple. Mon père est grand, gros et brun (foncé) et ma mère (est) petite, blonde et mince.

NOTES (suite)

(4) Nous avons déjà vu *mein(e):* mon (ma/mes) et *dein(e):* ton (ta/tes). Voilà la forme de politesse : *Ihr(e):* votre (vos). Remarquez le *I* majuscule !

(5) Attention : *groß:* grand, est le contraire de *klein:* petit ; *dick:* gros, le contraire de *dünn* ou *schlank:* mince. *Dunkel:* sombre, foncé, est ici le contraire de *blond,* mais c'est aussi le contraire de *hell:* clair. Remarquez encore une fois que **l'adjectif attribut** est toujours **invariable,** mais la terminaison de l'adjectif **change** quand il est **épithète,** c'est-à-dire placé **devant** le nom : *der dicke Mann:* l'homme gros.

EXERCICE : **1.** Aimez-vous boire (buvez-vous volontiers) [du] café ? **2.** Comment [vous] appelez-vous ? - Je [m']appelle Klaus. **3.** Connais-tu ma sœur ? **4.** Il a une grande sœur et une petite sœur. **5.** Avez-vous votre billet ?

4 *Nous [ne] connaissons personne ici.*

Wir kennen . . . . . hier.

5 *Ils/elles aiment aller (vont volontiers) au cinéma.*

Sie . . . . . ins Kino.

6 *Comment [s']appelle cette femme ? - Je [ne] sais pas.*

Wie . . . . . diese Frau? - Ich . . . . nicht.

Complétez (contrôle)

1 - groß - schlank. **2** - Ihre -. **3** Darf -. **4** - niemand -. **5** - gehen gern -. **6** - heißt - weiß -.

ZEHNTE (10.) LEKTION [Tsehntë Lektsyohn]

Eine Überraschung

1 — Was machst du **heute abend, Peter?**
2 — Ich weiß noch nicht. Ich **habe** Zeit. **(1)**
3 Meine **Freundin** kommt nicht. **Ihre Mutter** ist krank.
4 — Gehen wir ins Kino! Meine **Freundin** kommt auch nicht. **(2)**
5 Sie hat **zuviel Arbeit.**
6 — Vielleicht hat Helmut auch Zeit.
7 Seine Frau ist nicht da. **(3)**
8 — Prima! Wir sind **alle** frei.
9 Treffen wir uns um acht Uhr! **(4)**

Um acht Uhr im Kino:

10 — Schau 'mal, Peter! Ist das nicht deine **Freundin** dort? **(5)**
11 — Mensch, ja! Und deine **Freundin** und Helmuts Frau auch! **(6) (7)**

Aussprache

Aïne Uberrachounġ. **1** Vass macHst ... **2** ... nocH niçht. Ich hâbë Tsaït. **3** ... Mouttër ist krang'k. **5** Zî hatt tsoufîl Arbaït. **6** ... Filaïcht ... **7** Zaïnë ... **8** Prima! ... **9** Treff'n vîr ouns oumm acHt Our! **10** Chaou mal ... **11** ... Helmoutss Fraou ...

DIXIEME LEÇON

Une surprise

1 — Que fais-tu ce soir, Peter ?
2 — Je ne sais pas encore (encore pas). J'ai [le] temps (fém.).
3 Mon amie ne vient pas. Sa mère est malade.
4 — Allons (nous) au cinéma ! Mon amie ne vient pas non plus (aussi pas).
5 Elle a trop de travail (fém.).
6 — Peut-être Helmut a-t-il aussi le temps.
7 Sa femme n'est pas là.
8 — Chouette ! Nous sommes tous libres.
9 Retrouvons-(nous) nous à huit heures !
A huit heures au cinéma :
10 — Regarde (une fois), Peter ! [N']est-ce pas ton amie là-bas ?
11 — Mais si ! Et ton amie et la femme de Helmut aussi !

NOTES

(1) *Noch:* encore ; *ich möchte noch Kaffee:* je voudrais encore du café. Mais : *noch nicht:* pas encore. Faites attention à l'inversion en allemand !

(2) *Auch:* aussi ; *auch nicht:* non plus.

(3) Nous disons *sein(e):* son (sa), lorsque le possesseur est **masculin,** et s'il est **féminin** : *ihr(e).* De plus, il faut faire attention au genre du mot qui suit l'adjectif possessif et ajouter un *-e* pour le féminin (et le pluriel) : *sein Vater:* son père ; *seine Mutter:* sa mère (le "possesseur" est masculin) ; *ihr Vater:* son père ; *ihre Mutter:* sa mère (le "possesseur" est féminin).

(4) *Sich treffen:* se retrouver, se rencontrer ; *wir treffen uns:* nous nous rencontrons.

(5) *Schauen:* regarder ou voir ; *schau!* est l'impératif de la deuxième personne du singulier. Les Allemands aiment beaucoup ajouter le petit mot *"mal"* qui vient de *"einmal"* qui veut dire "une fois". *Schauen Sie 'mal!:* Regardez ! A l'impératif de la forme de politesse, on ajoute le pronom personnel, ainsi qu'à l'impératif de la première personne du pluriel : *Schauen wir 'mal!:* Regardons (une fois) ! - Allons! : *Gehen wir!*

(6) *Der Mensch:* l'homme (en général), l'être humain. *"Mensch"* est aussi une exclamation très répandue qui traduit ici la surprise.

(7) *Helmuts Frau* ou *die Frau von Helmut:* la femme de Helmut. Cette forme existe avec les noms propres seulement : *Frau Schmitts Vater* ou *der Vater von Frau Schmitt:* le père de Mme Schmitt.

12 — Na sowas! Das ist ja eine Überraschung! **(8)**

Übung

1. Schauen Sie 'mal! Ist das nicht Ihre Mutter? 2. Seine Freundin ist sehr schön, nicht wahr? 3. Treffen wir uns um 10 Uhr im Café! 4. Meine Frau hat zuviel Arbeit. 5. Ihr Bruder ist sehr groß und dick.

Ergänzen Sie bitte:

1 *As-tu [le] temps aujourd'hui ?*

Hast du . . . . heute?

2 *Sa mère (la mère de Helmut) est malade.*

. . . . . Mutter (Helmuts Mutter) ist krank.

3 *Sa sœur (la sœur d'Anne) vient demain.*

. . . . Schwester (Annes Schwester) kommt morgen.

****

ELFTE (11.) LEKTION [Elftë Lektsyohn]

Eine Begegnung (1)

1 — Was machen Sie denn hier? Sind Sie verrückt? **(2)**
2 — Warum? Ich möchte nur schlafen!
3 — Ja, aber das ist meine Garage. Woher kommen Sie?

Aussprache

Aïnë Beguêgnoung. 1 Vass maCH'n Zî denn hîr? Zinnt Zî ferruckt? 2 Varoum? Ich meuchtë nour chläf'n. 3 Ya, abër dass ist maïnë Garâgë. Voher komm'n Zî?

12 — Ça alors ! [Ça] c'est une surprise !

NOTES (suite)

(8) Le *ja* sert ici uniquement à insister et on le traduit en français souvent par une répétition : *Du bist schon da? Das ist ja schön!:* Tu es déjà là ! Ça c'est chouette !

EXERCICE : 1. Regardez (une fois)! N'est-ce pas votre mère ? **2.** Son amie est très belle, n'est-ce pas ? **3.** Retrouvons-nous à 10 heures au café ! **4.** Ma femme a trop de travail. **5.** Son frère est très grand et gros.

4 *Son ami (l'ami de Peter) aime boire (boit volontiers beaucoup).*

. . . . Freund (Peters Freund) trinkt gern viel.

5 *Son frère (le frère d'Anne) aime danser (danse volontiers).*

. . . Bruder (Annes Bruder) tanzt gern.

6 *Peut-être son mari (homme) a-t-il aussi [le] temps ?*

. . . . . hat ihr Mann auch Zeit?

Complétez (contrôle)

1 - Zeit -. 2 Seine -. 3 Ihre -. 4 Sein -. 5 Ihr -. 6 Vielleicht -.

****

ONZIEME LEÇON

Une rencontre

1 — Mais, que faites-vous ici ? Vous êtes fou ?
2 — Pourquoi ? Je voudrais (seulement) dormir !
3 — Oui, mais c'est mon garage (fém.). D'où venez-vous ?

NOTES

(1) Les noms qui se terminent par *-ung* sont toujours féminins. Mais il y a malheureusement peu de règles pour le genre des noms. Nous vous conseillons donc d'apprendre toujours l'article avec le nom.
(2) Vous rencontrez très souvent ce *"denn"* ainsi que d'autres petits mots qui sont presque intraduisibles en français. Ici nous l'avons traduit par "mais" qui est un peu fort (voir ligne 3 : mais = *aber*).

4 — Ich komme aus Frankreich, aus England, aus Indien und aus Südamerika. **(3)**
5 — Ja, aber wo wohnen Sie?
6 — Ich wohne in Frankreich, in England, in Indien und manchmal in Australien. **(3)**
7 — Ja, aber Sie sind hier in Deutschland, und das ist meine Garage.
8 — Oh, das ist Ihre Garage! Das tut mir leid. Dann suche ich ein Hotel. **[N.1] (4)**
9 — Haben Sie denn Geld? **(5)**
10 — Ja, ich habe viel Geld - in Frankreich, in England und in Spanien.
11 — Ja, aber verstehen Sie nicht? Sie sind in der Bundesrepublik Deutschland, und das ist meine Garage.
12 — Ach ja, das ist richtig; in Deutschland habe ich leider kein Bankkonto. Wo ist der Bahnhof, bitte? **(6)**

4 ... aouss Frangkraïçh, aouss Englannt, ... Inndyenn ount ... Zudamêrika. **5** ... vô vôhn'n Zî? **6** ... ount mannçhmal inn Aoustralyenn. **7** ... Zî zinnt inn Doïtchlannt ... **8** ... îrê ...! Dass tout mir laït. Dann zoucHë içh aïnn Hotêl. **9** Hab'n Zî denn Guelt? **10** Ya, içh habë fîl Guelt ... Chpânyenn. **11** ... Fer'chtêh'n Zî niçht? **12** AcH ya, dass ist riçhtiçh; ... laïdër kaïnn Bangk'konnto. ... Bânhof.

Übung

1. Woher kommt Peter? **2.** Er kommt aus Deutschland. **3.** Sie hat nicht viel Geld. **4.** Ich wohne in München. **5.** Ich habe leider kein Auto. **6.** Hier möchte ich nicht schlafen. **7.** Wo möchten Sie schlafen?

Ergänzen Sie bitte:

1 *D'où viens-tu ? - Je viens de Berlin.*

. . . . . kommst du? - Ich komme . . . Berlin.

2 *Où habitez-vous ? - J'habite à Francfort.*

Wo . . . . . Sie? - Ich . . . . . Frankfurt.

4 — Je viens de France, d'Angleterre, de l'Inde et d'Amérique du Sud.
5 — Oui, mais où habitez-vous ?
6 — J'habite en France, en Angleterre, en Inde et parfois en Australie.
7 — Oui, mais ici vous êtes en Allemagne et c'est mon garage.
8 — Ah, c'est votre garage ! Je suis désolé (cela me fait [de la] peine). Alors je vais chercher un hôtel (alors je cherche...).
9 — Mais, avez-vous de l'argent ?
10 — Oui, j'ai beaucoup d'argent en France, en Angleterre et en Espagne.
11 — Oui, mais [ne] comprenez-vous pas ? Vous êtes en RFA et c'est mon garage.
12 — Ah oui, c'est juste ; en Allemagne je n'ai malheureusement pas de compte en banque. Où est la gare, s'il vous plaît ?

NOTES (suite)

(3) Les prépositions sont très nombreuses et importantes en allemand : *"aus"* indique la provenance et se traduit par "de". *"In"* signifie "**à l'intérieur de**", "dans" ou "en".
(4) L'indication **[N.]** renvoie à un paragraphe dans la prochaine leçon de révision.
(5) En allemand il n'y a pas d'article partitif : *Haben Sie Geld?:* Avez-vous [de l']argent ? - *Haben Sie Wein?:* Avez-vous [du] vin ?
(6) *Kein(e):* pas un (une), pas de, est l'article indéfini négatif qui n'existe pas en français. Vous en trouverez d'autres exemples dans la leçon 14, paragraphe 2.

EXERCICE : **1.** D'où vient Peter ? **2.** Il vient d'Allemagne. **3.** Elle n'a pas beaucoup d'argent. **4.** J'habite à Munich. **5.** Je n'ai malheureusement pas d'auto (neutre). **6.** Je ne voudrais pas dormir ici. **7.** Où voulez-vous (voudriez-vous) dormir ?

3 *Buvez-vous beaucoup [de] bière ? - Non, je bois seulement [du] vin.*

Trinken Sie . . . . Bier? - Nein, ich trinke . . . Wein.

4 *Est-ce votre enfant ? - Non, je [n']ai pas d'enfant.*

Ist das . . . Kind? - Nein, ich habe . . . . Kind.

5 *Mme Pivot habite en France, et M. Johnson habite en Angleterre.*

Frau Pivot . . . . . in . . . . . , und Herr Johnson

. . . . . in . . . . . .

6 *Comment (s'il vous plaît) ? Je [ne] comprends pas.*

Wie bitte? Ich . . . . . nicht.

Complétez (contrôle)

1 Woher - aus. **2** - wohnen - wohne in -. **3** - viel - nur -. **4** - Ihr - kein -. **5** - wohnt - Frankreich - wohnt - England. **6** - verstehe -.

****

ZWÖLFTE (12.) LEKTION [Tsveulftë Lektsyohn]

Wenn das Wetter schön ist... (1)

1 — Wohin fahren Sie in **U**rlaub, Frau Herder? **(2)**
2 — Ich fahre nach **H**amburg und an die **O**stsee..., wenn das **W**etter schön ist... **(3)**
3 — **K**ennen Sie **H**amburg?
4 — Ja, ich **k**enne die Stadt gut. **M**eine Schwester wohnt dort.
5 — Und Sie, Herr **H**uber, wohin fahren Sie?
6 — Wir **f**ahren nach **Ö**sterreich in die **A**lpen und nach **S**alzburg..., wenn das **W**etter schön ist...

Aussprache

Venn dass **V**ettër cheun ist... **1** Vôhinn fahr'n Zî inn **O**urlaoup ... **2** ... nacH Hammbourk ount ann dî **O**stzê ... **3** **K**énn'n ... **4** ... dî Chtatt ... Chvestër vôhnt dort. **6** ... nacH **E**ustërraïch inn dî **A**lp'n ... Zaltsbourk ...

*****

****

DOUZIEME LEÇON

S'il fait beau...
(Si le temps est beau...)

1 — Où allez-vous en vacances, Mme Herder ?
2 — Je vais à Hambourg et au [bord de] la mer Baltique..., s'il fait beau...
3 — Connaissez-vous Hambourg ?
4 — Oui, je connais bien la ville. Ma sœur habite là-bas.
5 — Et vous, M. Huber, où allez-vous ?
6 — Nous allons en Autriche dans les Alpes et à Salzbourg..., s'il fait beau...

NOTES

(1) *Das Wetter:* le temps (météorologique).
Wie ist das Wetter?: (Comment est le temps ?) Quel temps fait-il ?
Das Wetter ist schön.: (Le temps est beau.) Il fait beau. - Mais attention : J'ai beaucoup de temps: *Ich habe viel* **Zeit.**

(2) Nous avons déjà vu que la grammaire allemande distingue toujours les verbes de mouvement (et de déplacement) des verbes sans mouvement. *"Wo?:* Où ?" est la question qui correspond au lieu où l'on **est.** *"Wohin?:* Où ?" est la question qui correspond au lieu où l'on **va.** *Wo wohnt Peter?:* Où habite Peter ? Mais : *Wohin geht Peter?:* Où va Peter ? (Rappelez-vous *"woher:* d'où ?" - on demande **d'où** l'on vient.)

(3) *Nach* est une préposition qui indique **la direction** et qui est toujours utilisée devant les noms propres de villes ou de pays.

7 — Kennen Sie schon Salzburg?
8 — Ja, ich kenne es gut, aber meine Frau kennt es noch nicht.
9 — Die Altstadt ist wirklich sehr schön und die Umgebung auch.
10 Und Sie, Fräulein Wagner, wohin fahren Sie?
11 — Ach wissen Sie, ich fliege nach Mallorca, denn hier ist das Wetter immer so schlecht. **(4) (5) (6)**

9 Dî Alt'chtatt ... virkliçh cheun ... Oumguêbounğ aoucH. 11 AcH viss'n Zî, ... fligwë ... Mallorca ... chleçht.

Übung

1. Wohin fährst du in Urlaub? **2.** Ich fahre nach Italien. Und du? **3.** Ich fliege nach Südamerika. **4.** Kennen Sie Berlin gut? **5.** Die Umgebung von München ist sehr schön. **6.** Herr Wagner kennt Österreich wirklich gut.

Stellen Sie bitte die Fragen:
(Posez les questions s'il vous plaît)

1 *Ich komme aus Deutschland. (Je viens d'Allemagne).*

. . . . . ? (D'où venez-vous ?)

2 *Ich wohne in Frankfurt. (J'habite à Francfort.)*

. . . . . ? (Où habitez-vous ?)

3 *Ich gehe nach Hause. (Je vais à la maison.)*

. . . . . ? (Où allez-vous ?)

4 *Mein Name ist Gisela Weber. (Mon nom est Gisèle Weber.)*

. . . . . ? (Quel (comment) est votre nom ?)

7 — Connaissez-vous déjà Salzbourg ?
8 — Oui, je (le/neutre) connais bien [cette ville], mais ma femme ne [la] (le) connaît pas encore.
9 — La vieille ville est vraiment très belle et les alentours ("l'alentour" fém.) aussi.
10 Et vous, Mlle Wagner, où allez-vous ?
11 — Ah vous savez, je pars en avion (vole) pour Majorque, car ici le temps est toujours tellement mauvais.

NOTES (suite)

(4) *Wissen:* savoir ; nous connaissons déjà la première personne du singulier : *ich weiß.* Voilà l'infinitif et donc la 1re et la 3e personne du pluriel ainsi que la forme de politesse : *wir wissen:* nous savons ; *sie wissen:* ils/elles savent ; *Sie wissen:* vous savez.
(5) Remarquez la précision du vocabulaire allemand :
Ich gehe: je vais (à pied).
Ich fahre: je vais/pars (en voiture/train, etc.).
Ich fliege: je vais (en avion).
(6) Attention, *"denn"* est ici la conjonction "car". Ne la confondez pas avec le *"denn"* de la leçon précédente : *Was machen Sie denn hier?:* Mais que faites-vous ici ?

EXERCICE : 1. Où vas-tu en vacances ? **2.** Je vais en Italie. Et toi ? **3.** Je pars en avion en Amérique du Sud. **4.** Connaissez-vous bien Berlin ? **5.** Les alentours de Munich sont très beaux. **6.** M. Wagner connaît vraiment bien [l']Autriche.

5 *Das ist Herr Huber. (C'est M. Huber.)*

. . . . . ? (Qui est-ce ?)

6 *Das ist ein Hotel. (C'est un hôtel.)*

. . . . . ? (Qu'est-ce |que c'est ?|)

****

DREIZEHNTE (13.) LEKTION [Draïtsêhntë Lektsyohn]

Ich kann es versuchen...

1 — Was machen Sie da, Herr Samson?
2 — Ich lerne Deutsch. **(1)**
3 — Warum lernen Sie Deutsch?
4 — Ich will in Deutschland arbeiten. Meine Firma hat eine Filiale in Frankfurt.
5 — Und wann wollen Sie nach Frankfurt gehen? **(2)**
6 — Meine Arbeit beginnt in vier Monaten. **(3)**
7 — Aber das ist nicht möglich. Sie können nicht in vier Monaten Deutsch lernen. **(4)**
8 — Ich kann es versuchen. Aller Anfang ist schwer.
9 — Sie sprechen doch Englisch, oder?
10 — Natürlich spreche ich Englisch. Aber hören Sie, ich spreche auch schon ein bißchen Deutsch: **(5)**

Aussprache

Ich kann ess ferzoucH'n. **1** Vass macH'n Zî da ... **2** ... lerne Doïtch. **3** Varoum ... **4** ... vill ... arbaït'n. ... Firma ... Filyalë ... fraï. **5** ... vann voll'n ... **6** ... Arbaït bêguinnt inn fir Monat'n. **7** ... meuglich. Zî keunnën ... **8** ... Allër Annfanğ ... chvêr. **9** ...; chprech'n docH Englich ... **10** Naturlich ... heur'n ... ain biss/ch'n Doïtch:

*****

Distinguez bien entre le ö de *möglich* et le ö de *können* (ligne 7)! Le *ö* de *können* est **court** (presque comme le *e* français), alors que le *ö* de *möglich* est long.

Posez les questions (contrôle)

1 Woher kommen Sie? **2** Wo wohnen Sie? **3** Wohin gehen Sie? **4** Wie ist Ihr Name? **5** Wer ist das? **6** Was ist das?

****

TREIZIEME LEÇON

Je peux (l')essayer...

1 — Que faites-vous là, M. Samson ?
2 — J'apprends [l']allemand.
3 — Pourquoi apprenez-vous [l']allemand ?
4 — Je veux travailler en Allemagne. Ma société a une succursale à Francfort.
5 — Et quand voulez-vous aller à Francfort ?
6 — Mon travail (fém.) commence dans quatre mois.
7 — Mais ce n'est pas possible. Vous ne pouvez pas apprendre [l']allemand en quatre mois.
8 — Je peux (l')essayer. Il y a un début à tout (tout début est difficile).
9 — Mais vous parlez anglais, n'est-ce pas (ou) ?
10 — Bien sûr je parle anglais. Mais écoutez, je parle déjà un peu allemand :

NOTES

(1) Notez qu'il n'y a pas d'article devant *"Deutsch"* et un D majuscule quand *"Deutsch"* remplace *"die deutsche Sprache"* (la langue allemande). De même : *Ich spreche Englisch, Spanisch, Französisch, Italienisch* etc. (Je parle anglais, espagnol, français, italien etc.).

(2) Faites bien attention à la place de l'infinitif :
Ich will... arbeiten. (Je veux... travailler).
Wann wollen Sie... gehen? (Quand voulez-vous... partir/aller ?).
L'infinitif se trouve **à la fin de la phrase.**

(3) *Der Monat:* le mois ; *die Monate:* les mois. Mais nous disons : *In vier Monaten, in zwei Monaten.* C'est une question de déclinaison... Mais nous vous laissons encore quelque temps pour assimiler tranquillement avant de vous entretenir de cette question.

(4) *Können:* pouvoir ; *ich kann:* je peux ; *Sie können:* vous pouvez.
Wollen: vouloir ; *ich will:* je veux ; *Sie wollen:* vous voulez.
Faites attention à la première personne du singulier qui n'a pas de *-e!*

(5) *Ein bißchen* ou *ein wenig:* un peu (de).
La prononciation vous semble difficile. Essayez de prononcer les deux syllabes bien séparées [biss/ch'n] et vous verrez qu'en fait ce n'est pas difficile du tout !

11 "Ich möchte bitte ein Bier und ein Steak! - Wo ist das Hotel Ritz? - Kommen Sie mit? - Wann fährt der nächste Zug nach Frankreich?"

12 Das ist doch schon ganz gut, nicht wahr?

11 ... vann fairt ... nextë Tsouk ... 12 ... nicht var?

Übung

1. Sprechen Sie Französisch? 2. Ja, ich spreche ganz gut Französisch. 3. Warum wollen Sie nach Frankfurt fahren? 4. Ich will dort arbeiten. 5. Wann beginnt Ihr Urlaub? 6. Mein Urlaub beginnt morgen. 7. Ja, das ist schon ganz gut!

Antworten Sie bitte:
(Répondez s'il vous plaît)

1 *Was lernt Herr Samson?*

. . . . . .

2 *Wo will er arbeiten?*

. . . . . .

3 *Wann beginnt die Arbeit?*

. . . . . .

4 *Spricht Herr Samson Englisch?* **[N.3]**

Ja, ...

****

VIERZEHNTE (14.) LEKTION

Wiederholung und Erklärungen

1. Parlons un peu de **la construction des phrases allemandes :**
Voici deux phrases simples "déclaratives" :

11 "Je voudrais une bière et un steak (neutre) s'il vous plaît. - Où est l'hôtel Ritz ? - Venez-vous avec moi ? - Quand part le prochain train pour la France ?"

12 Ce n'est pas mal, n'est-ce pas ? (C'est déjà assez bien, pas vrai ?)

EXERCICE : 1. Parlez-vous français ? 2. Oui, je parle assez bien français. 3. Pourquoi voulez-vous aller à Francfort ? 4. Je veux travailler là-bas. 5. Quand commencent vos vacances ? 6. Mes vacances commencent demain. 7. Oui, ce n'est pas mal (déjà assez bien).

5 *Sprechen Sie Deutsch?*

Ja, ich . . . . . ein . . . . . .

Répondez (contrôle)

1 Er lernt Deutsch. 2 Er will in Deutschland arbeiten. 3 Die Arbeit beginnt in vier Monaten. 4 - er spricht Englisch. 5 - spreche - bißchen Deutsch.

****

QUATORZIEME LEÇON

- *Herr Wagner kommt aus Deutschland:* M. Wagner vient d'Allemagne.
- *Sie sprechen gut Deutsch:* Vouz parlez bien allemand.
Dans ces phrases, rien d'étonnant : 1. sujet, 2. verbe, 3. complément : même place qu'en français.

Nous avons vu que les questions se construisent avec "l'inversion" : on inverse le sujet et le verbe :
- *Kommt Herr Wagner aus Deutschland:* M. Wagner vient-il d'Allemagne ?
- *Sprechen Sie gut Deutsch?:* Parlez-vous bien allemand ?
Ici aussi, rien de bien nouveau.
Mais ce qui est propre à la langue allemande, c'est le fait que nous pouvons commencer une phrase (déclarative) à peu près comme nous le voulons, soit par le sujet soit par un complément soit par un adverbe quelconque, mais que **le verbe garde la deuxième place** dans la phrase :
- *Natürlich sprechen Sie gut Deutsch:* Bien sûr vous parlez bien allemand.
- *Vielleicht kommt Herr Wagner aus Deutschland:* Peut-être M. Wagner vient-il d'Allemagne.
- *In vier Monaten beginnt meine Arbeit:* Dans quatre mois commence mon travail.
L'habitude viendra vite avec la pratique de ces tournures.

2. Contrairement au français, **l'allemand n'a pas d'article "partitif"** :
- *Ich habe Geld:* J'ai [de l']argent.
- *Wir trinken Wein:* Nous buvons [du] vin.
Il possède par contre un article indéfini négatif : *kein* (la négation de *ein*) :
- *Mein Vater hat ein Auto:* Mon père a une voiture.
- *Mein Vater hat kein Auto:* Mon père n'a pas de voiture.
- *Du hast eine Tasse:* Tu as une tasse.
- *Ich habe keine Tasse:* Je n'ai pas de tasse.
L'article négatif *kein* est également utilisé lorsqu'il n'y a pas d'article dans la phrase affirmative :
- *Wir haben Zeit (fém.):* Nous avons du temps.
- *Wir haben keine Zeit:* Nous n'avons pas de temps.
- *Er trinkt Bier:* Il boit de la bière.
- *Er trinkt kein Bier:* Il ne boit pas de bière.

Au pluriel, l'article indéfini *ein(e)* n'existe pas :
- *Ich habe Freunde:* J'ai des amis.
L'article indéfini négatif cependant existe aussi au pluriel. Il prend un *-e* au pluriel :
- *Ich habe keine Freunde:* Je n'ai pas d'amis.

3. L'infinitif de tous les verbes se termine par *-en* (ou *-n*), cependant il existe en allemand des **verbes faibles** ou réguliers et des **verbes forts** ou irréguliers. A l'infinitif, nous reconnaissons donc ceux-ci seulement avec l'habitude.
L'irrégularité se manifeste très clairement à l'imparfait et au passé composé (nous le verrons plus tard) ainsi qu'à la 2e et à la 3e personne du singulier du présent.

Au présent nous trouvons souvent un changement de la voyelle radicale : *e* devient *i* ou *ie* : *sprechen* → *er spricht:* il parle ; *sehen* → *er sieht:* il voit ; *a* devient *ä: fahren* → *er fährt:* il part, conduit.

Souvenez-vous que la 1re personne du singulier et les formes du pluriel sont toujours régulières au présent :
sprechen (parler)
ich spreche: je parle
du sprichst: tu parles
er, sie, es spricht: il/elle/il (neutre) parle
wir sprechen: nous parlons
sie sprechen: ils/elles parlent
Sie sprechen: vous parlez (politesse).

Voici quelques autres exemples : *geben:* donner : *ich gebe, du gibst...; nehmen:* prendre : *ich nehme, du nimmst, er nimmt...; lesen:* lire : *ich lese, du liest...; schlafen:* dormir : *ich schlafe, du schläfst...*

Dans les leçons suivantes nous vous indiquerons les verbes forts dans les "notes" à leur première apparition. Vous les trouverez aussi groupés dans l'appendice grammatical à la fin de ce livre.

Assez d'explications pour le moment. Revenons à nos leçons, qui vous feront assimiler tout cela sans effort.

*****

FÜNFZEHNTE (15.) LEKTION

Ich habe einen Freund... (1)

1 — Ich bin so deprimiert. (2)
2 Komm, gehen wir einen trinken!
3 — Nein, ich gehe lieber nach Hause.
4 Ich muß morgen früh arbeiten.
5 — Ach, komm! Es ist noch nicht spät. (3)
6 Wir bleiben nicht lange.
7 — Das kenne ich. Das sagst du immer,
8 und dann bleibst du 3 oder 4 Stunden. (4)
9 — Das ist nicht wahr; heute sicher nicht.
10 Ich trinke nur einen kleinen Whisky. Komm! (5)

(Fortsetzung folgt)

Aussprache

... aïnënn Froïnt. 1 ... deprimîrt. 2 Komm, guêh'n ... 3 ... lîbër. 4 ... mouss morg'n fru. 5 AcH ... chpait. 6 ... blaïb'n ... langë. 7 ... kennë ... zakst 8 ... draï odër fir Chtoundënn. 9 ... vâr ... zichër. 10 ... aïnënn klaïnënn ... Fort'zetsoung folkt.

Übung

1. Möchten Sie einen Kaffee? 2. Nein, danke. Ich trinke keinen Kaffee. 3. Anne und Elisabeth bleiben lange im Café. 4. Peter muß heute nicht arbeiten. 5. Ich bleibe nur eine Stunde. 6. Das ist nicht wahr.

QUINZIEME LEÇON

J'ai un ami...

1 — Je suis si déprimé.
2 Viens, allons (nous) boire un (masc.) [verre] !
3 — Non, je préfère aller (vais plutôt) à la maison.
4 Il faut que je travaille demain matin (demain tôt).
5 — Mais, viens ! Il n'est pas encore tard.
6 Nous ne resterons (restons) pas longtemps.
7 — Ça, je sais. Tu dis toujours ça ,
8 et puis tu restes 3 ou 4 heures.
9 — Ce n'est pas vrai ; aujourd'hui sûrement pas.
10 Je ne bois qu'un petit whisky. Viens !

(A suivre)

NOTES

(1) *Ein Freund:* un ami, est un nom **masculin**. Quand *"ein"* précède un nom **masculin** qui est complément d'objet direct dans une phrase, il faut le mettre à l'accusatif : *einen*. Ex. : *Wir haben einen Hund:* Nous avons un chien. *Haben Sie auch einen?:* En avez-vous aussi un ?

(2) Les verbes qui sont d'origine française, se terminent à l'infinitif par *-ieren: telefonieren, servieren,* etc.

(3) Le pronom neutre *"es"* est aussi utilisé pour les expressions impersonnelles. Exemples : *es ist spät:* il est tard ; *es ist früh:* il est tôt ; *es regnet:* il pleut, etc.

(4) Die Stunde: l'heure (qui **dure**) : *er wartet eine Stunde:* il attend [pendant] une heure. Mais : *Es ist fünf Uhr:* Il est cinq heures.

(5) Faites attention au fait qu'il ne faut pas seulement décliner l'article quand il précède un nom masculin qui est complément d'objet direct, mais aussi l'adjectif s'il y en a. *Ich trinke einen kleinen Whisky:* Je bois un petit whisky. L'adjectif épithète prend la terminaison *-en* à l'accusatif masculin.

*****

EXERCICE : 1. Voulez (voudriez)-vous un café ? 2. Non, merci. Je ne bois pas de café. 3. Anne et Elisabeth restent longtemps au café. 4. Peter ne doit pas travailler aujourd'hui. 5. Je ne reste qu'une heure. 6. Ce n'est pas vrai.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Elle boit une limonade, et il boit un whisky.*

Sie trinkt . . . . Limonade, und er trinkt . . . . . Whisky.

2 *Viens, allons (nous) à la maison.*

Komm, gehen wir . . . . . .

3 *Je reste plutôt ici. [Je préfère rester ici.]*

Ich bleibe . . . . . hier.

4 *Nous devons travailler demain.*

Wir müssen . . . . . arbeiten.

****

SECHZEHNTE (16.) LEKTION

Drei Stunden später

1 — Siehst du, jetzt trinkst du schon den fünften Whisky! **(1)**
2 — Und du das achte Bier!
3 Das ist auch nicht besser!
4 — Komm, wir nehmen ein Taxi und fahren nach Hause!
5 — Oh nein. Es geht mir so gut hier! **(2)**
6 — Wieviel Uhr ist es?
7 — Es ist zwölf (Uhr).
8 — Was? Schon so spät?

Aussprache

1 Zîhst ... yetst ... dêhn funnft'n. 2 ... acHtë ... 3 bessër. 4 ... nêhm'n 6 Vîfîl Ouhr ... 7 ... tsveulf ...

*****

5 *Pourquoi êtes-vous déprimé ?*

Warum sind Sie . . . . . ?

6 *Il reste toujours deux ou trois heures.*

Er . . . . . immer zwei oder drei . . . . . .

Complétez (contrôle)

1 - eine - einen -. 2 - nach Hause. 3 - lieber -. 4 - morgen -. 5 - deprimiert. 6 - bleibt - Stunden.

*****

N'oubliez pas de lire à voix haute ! Vous devez apprendre à **parler** l'allemand, pas à le murmurer...

****

SEIZIEME LEÇON

Trois heures plus tard...

1 — Tu vois, maintenant tu bois déjà ton (le) 5e whisky.
2 — Et toi (tu) ta (la) 8e bière.
3 Ce n'est (aussi) pas mieux.
4 — Viens, nous prenons un taxi et rentrons (allons) à la maison.
5 — Oh, non. Je suis tellement bien ici (Il va si bien à moi...).
6 — Quelle (combien) heure est-il ?
7 — Il est 24 heures (douze).
8 — Quoi ? Déjà si tard ?

NOTES

(1) L'article défini masculin *der* devient *den* lorsqu'il précède un nom qui est complément d'objet direct du verbe, c'est-à-dire à l'accusatif : *Der Mann arbeitet:* L'homme travaille. (*Der Mann* est le sujet de la phrase, donc au nominatif.)
Ich sehe den Mann: Je vois l'homme. (*Den Mann* est complément d'objet direct, donc à l'accusatif.)

(2) *Es geht mir gut:* Je vais bien, est une expression impersonnelle en allemand (littéralement traduit : il va bien à moi). La question correspondante est : *Wie geht es dir?:* Comment vas-tu ? ou *Wie geht es Ihnen?:* Comment allez-vous ? (forme de politesse).

9 — Ja, es ist Mitternacht, **Geisterstunde!** **(3)**
10 — **A**lso komm **e**ndlich! Ich **b**ringe dich nach **H**ause. **(4)**
11 — Warte!... Ich **b**rauche noch **ei**nen **kl**einen Whisky...
12 gegen die **Gei**ster!

9 ... MittërnacHt ... Gaïstërchtoundë. 10 ... enntlich ... bringë 11 ... braoucHë ... 12 ... gueg'n ...

Übung

1. Sie nehmen ein Taxi und fahren nach Hause. **2.** Wie geht es Ihnen? **3.** Es geht mir gut. Danke. Und Ihnen? **4.** Wieviel Uhr ist es? - Es ist elf Uhr. **5.** Er braucht einen Cognac. **6.** Es ist kalt. Sie nimmt den Mantel.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Quelle heure est-il ?*

. . . . . Uhr ist es?

2 *Comment vas-tu ? - Merci, très bien.*

. . . geht es dir? - Danke, ... gut.

3 *Peter m'emmène à la maison.*

Peter bringt . . . . nach Hause.

4 *Nous prenons la voiture. C'est mieux.*

Wir nehmen . . . Wagen (masc.). Das ist . . . . . .

5 *Tous les gens ont besoin d'argent.*

Alle Leute . . . . . Geld.

6 *Il est minuit. Les fantômes arrivent.*

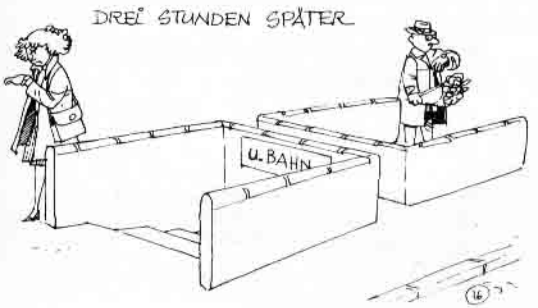
Es ist . . . . . Die Geister . . . . . .

9 — Oui, il est minuit, [l']heure des fantômes.
10 — Alors, viens à la fin ! Je t'emmène à la maison.
11 — Attends !... J'ai encore besoin [d']un petit whisky...
12 contre les fantômes !

NOTES (suite)

(3) *Mitternacht:* minuit ; *die Nacht:* la nuit ; *die Mitte:* la moitié. *Der Geist* peut être "le fantôme" ou "l'esprit" ; pluriel: *die Geister.*
(4) *Dich:* te, à l'accusatif : *Ich sehe dich morgen:* Je te vois demain ; *mich:* me, à l'accusatif : *Er bringt mich nach Hause:* Il m'emmène à la maison.
Bringen signifie aussi bien "apporter" que "emmener".
(5) *Brauchen:* avoir besoin de, exige un complément d'objet direct en allemand. *Ich brauche Geld:* J'ai besoin [d']argent.

EXERCICE : 1. Ils prennent (ou vous prenez/politesse) un taxi et ils vont à la maison. **2.** Comment allez-vous ? **3.** Je vais bien. Merci. Et vous ? **4.** Quelle heure est-il ? - Il est onze heures. **5.** Il a besoin d'un cognac. **6.** Il fait froid. Elle prend (le) son manteau.



Complétez (contrôle)

1 Wieviel -. **2** Wie - sehr -. **3** - mich -. **4** - den - besser. **5** - brauchen -. **6** - Mitternacht - kommen.

SIEBZEHNTE (17.) LEKTION

Der Zahnarzt

1 — Ich habe seit drei Tagen Zahnschmerzen. **(1)**
2 Kennen Sie einen guten Zahnarzt? **(2)**
3 — Meine Tante kennt einen. Sie findet ihn sehr nett. **(3)**
4 — Können Sie mir bitte seinen Namen und seine Adresse geben? **(4)**
5 — Ja, warten Sie! Er heißt Dr. Knorr und wohnt Wagnerstraße 13.
6 Seine Telefonnummer ist 26 35 16 (sechsundzwanzig fünfunddreißig sechzehn). **[N.4]**
7 — Vielen Dank. Sagen Sie mir, kennt Ihre Tante ihn schon lange?
8 — Oh ja, seit ungefähr zehn Jahren.
9 — Und sie sieht ihn oft?
10 — Oh ja, sehr oft. Wissen Sie, sie hat viele Probleme mit ihren Zähnen.
11 — Ah ja? Was für Probleme? **(5)**
12 — Sie verliert ihre Plomben, hat Abszesse usw. **(6)**
13 Aber ich sage Ihnen, der Zahnarzt ist wirklich phantastisch!

Aussprache

... Tsâhn'artst. **1** ... zaït ... Tag'n Tsâhn'chmerts'n. **2** Kennën ... gout'n ... **3** ... Tanntë ... ihn zêr nett. **4** ... saïnënn Nâmën ... saïnë Adressë **5** ... Knorr ... vôhnt Wagnërchtrassë draïtsêhn. **6** ... zexounttsvantsich funnfountdraïssich zech'tsêhn. **7** ... Zag'n Zi ... **8** ... ounguefair tsêhn Yâhr'n ... **10** Tsaihnën ... **12** ... fêrlirt ihre Plommb'n, ... Apstsessë ount zô vaiter ... **13** ... vîrklich fanntastich.

Übung

1. Meine Schwester kennt einen netten Zahnarzt. 2. Können Sie mir bitte Ihre Adresse geben? 3. Was für ein Buch ist das? 4. Haben Sie Probleme mit Ihren Zähnen? 5. Ich kenne ihn seit ungefähr drei Jahren.

DIX-SEPTIEME LEÇON

Le dentiste

1 — J'ai [des] maux de dents (douleurs de dents) depuis trois jours.
2 Connaissez-vous un bon dentiste ?
3 — Ma tante [en] connaît un. Elle le trouve très gentil.
4 — Pouvez-vous me donner son nom et son adresse s'il vous plaît ?
5 — Oui, attendez (vous). Il [s']appelle Dr Knorr et [il] habite 13, rue Wagner.
6 Son numéro (fém.) de téléphone est [le] 26.35.16.
7 — Merci beaucoup. Dites-moi, votre tante le connaît depuis (déjà) longtemps ?
8 — Ah oui, depuis à peu près 10 ans.
9 — Et elle le voit souvent ?
10 — Oh oui, très souvent. Vous savez, elle a beaucoup de problèmes avec ses dents.
11 — Ah oui ? Quels problèmes ?
12 — Elle perd ses plombages, [elle] a des abcès etc.
13 Mais je vous assure (dis), le dentiste est vraiment fantastique !

NOTES

(1) *Der Schmerz, die Schmerzen:* la douleur, les douleurs ; *der Zahn, die Zähne:* la dent, les dents ; *die Zahnschmerzen:* les maux de dents ; *die Kopfschmerzen:* les maux de tête (*der Kopf:* la tête).
(2) *Der Arzt* ou *der Doktor:* le médecin ; une femme est *"die Ärztin"*.
(3) *Er:* il, devient *"ihn"* à l'accusatif, c'est-à-dire quand il est complément d'objet direct dans une phrase: *Ich sehe ihn:* Je le vois.
(4) Les adjectifs possessifs se déclinent comme l'article indéfini : *ein/einen; sein/seinen: Sein Name ist Wolfgang:* Son nom est Wolfgang. Mais : *Ich kenne seinen Namen nicht:* Je ne connais pas son nom. (Le fait que *"Name"* prend aussi un *-n* à l'accusatif est **une exception !** Vous aimez les exceptions, n'est-ce pas ?)
(5) *Was für Probleme?:* Quels problèmes ? (Quoi pour...) ou "quelle sorte de problèmes ?" - *Was für ein Auto hast du:* Quelle voiture as-tu ? Remarquez qu'il faut mettre l'article indéfini au singulier : *was für eine(e)...?* et qu'il n'y a pas d'article au pluriel : *Was für Leute sind das?:* Quels (quel genre de) gens...
(6) *Usw.* est l'abréviation de *"und so weiter"* [et ainsi plus loin], autrement dit : etc. (et cætera).

EXERCICE : 1. Ma sœur connaît un dentiste gentil. **2.** Pouvez-vous me donner votre adresse s'il vous plaît ? **3.** Quel genre de livre est-ce ? **4.** Avez-vous [des] problèmes avec vos dents ? **5.** Je le connais depuis à peu près trois ans.

Faites bien attention à *"können"* et *"kennen". Können:* pouvoir, se prononce [keunnën] et *kennen:* connaître/ savoir, [kennën].

Ergänzen Sie bitte:

1 *Avez-vous des maux de tête ?*

Haben Sie . . . . . ?

2 *Mon médecin est très gentil.*

Mein Arzt ist sehr . . . .

3 *Je le connais depuis cinq ans.*

Ich kenne . . . seit . . . . Jahren.

4 *Connaissez-vous mon mari ?*

Kennen Sie . . . . . Mann?

****

ACHTZEHNTE (18.) LEKTION

Das Verbot

1 — Halt! Hier dürfen Sie nicht parken! **(1) (N.2)**
2 — Oh, das tut mir leid; aber ich bin in fünf Minuten zurück.
3 — Nein! Hier ist Parkverbot, auch für fünf Minuten.

Aussprache

Dass Ferbôt. **1** Halt ... durf'n ... park'n! **2** ... tsourukk.

*****

5 *Malheureusement, je ne connais pas votre frère.*

Leider kenne ich . . . . . Bruder nicht.

6 *Pouvez-vous me donner votre numéro de téléphone s'il vous plaît ?*

. . . . . Sie . . . bitte Ihre Telefonnummer geben?

Complétez (contrôle)

1 - Kopfschmerzen. **2** - nett. **3** - ihn - fünf -. **4** - meinen -. **5** - Ihren -. **6** Können - mir -.

****

DIX-HUITIEME LEÇON

L'interdiction

1 — Halte ! Vous n'avez pas le droit de vous garer ici !
2 — Oh, je suis désolée (cela me fait [de la] peine) ; mais je reviens (suis) dans cinq minutes (de retour).
3 — Non ! Il y a (ici est) interdiction de stationner, même (aussi) pour cinq minutes.

NOTES

(1) Notez bien que *dürfen* sert ici à exprimer **l'interdiction** : *Sie dürfen hier nicht rauchen:* Vous n'avez pas le droit de fumer ici. Dans une phrase affirmative, il exprime **l'autorisation** : *Ich darf bis zehn Uhr fernsehen:* J'ai le droit de regarder la télévision jusqu'à dix heures. A la forme interrogative, on emploie *dürfen* aussi bien que *können:* pouvoir : *Darf ich heute fernsehen?:* Puis-je (ai-je le droit) regarder la télévision aujourd'hui ?

4 — Ich weiß. Aber es gibt nun 'mal keinen anderen Parkplatz hier. **(2)**
5 — Hören Sie, ich diskutiere nicht mit Ihnen. **(3)**
6 — Seien Sie doch nicht so! Ich muß nur schnell auf die Bank, **(4)**
7 und die ist nur bis sechzehn Uhr geöffnet. **(5)**
8 — Wieviel Uhr ist es jetzt?
9 — Es ist sieben Minuten vor vier. **(N.3)**
10 — Oh, dann haben Sie nicht mehr viel Zeit.
11 Machen Sie schnell!
12 — Oh, vielen Dank! Sie sind wirklich süß!
13 Ich komme sofort zurück.

4 ... ess guipt ... Parkplatss. 5 Heur'n ... disskoutirë. 6 Zaïën ... 7 ... guê'euffnëtt. 8 Vîfl Ouhr ... 9 ... zîb'n Minout'n for fir. 10 ... mêhr ... Tsait. 11 ... chnell. 12 ... zuss!

Übung

1. Sie dürfen hier nicht rauchen! 2. Hier ist Rauchen verboten. 3. Es gibt hier viele Parkplätze. 4. Ich muß schnell machen. 5. Ich habe nicht mehr viel Zeit. 6. Die Post ist bis achtzehn Uhr geöffnet.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Vous n'avez pas le droit de téléphoner ici !*

Hier . . . . . Sie nicht telefonieren!

4 — Je sais. Mais il n'y a pas (maintenant une fois) d'autre place de parking ici.
5 — Ecoutez, je ne discute pas avec vous.
6 — Ne soyez pas comme ça ! Je dois (seulement) [aller] vite à la banque,
7 et celle-ci n'est ouverte que jusqu'à 16 heures.
8 — Quelle heure est-il maintenant ?
9 — Il est quatre heures moins sept minutes (sept minutes avant quatre).
10 — Oh, alors vous n'avez plus beaucoup [de] temps.
11 Faites vite !
12 — Oh, merci beaucoup ! Vous êtes vraiment mignon (sucré) !
13 Je reviens tout de suite.

NOTES (suite)

(2) Ne vous laissez pas contrarier par "les petits mots" qui ne sont pas traduits car c'est une particularité de la langue allemande. Il est important de les connaître mais il n'est pas important de les employer pour se faire comprendre. Peu à peu vous les "placerez" naturellement.
Der, die, das andere: l'autre (masc., fém., neutre) se décline comme un adjectif.
(3) *Hören* peut signifier écouter ou entendre. *Ich höre Radio:* J'écoute la radio. *Er hört nichts:* Il n'entend rien.
(4) *Seien Sie...:* soyez, est l'impératif de la forme de politesse du verbe *sein*. L'impératif au singulier est: *Sei lieb!:* Sois gentil !
(5) *Von... bis:* de... à. *Ich arbeite von 9 (Uhr) bis 17 Uhr:* Je travaille de 9 à 17 heures. - *Geöffnet von 8 Uhr bis 18 Uhr:* Ouvert de 8 heures à 18 heures.

EXERCICE : 1. Vous n'avez pas le droit de fumer ici ! **2.** Il est interdit de fumer ici. **3.** Il y a beaucoup de places de parking ici. **4.** Je dois faire vite. **5.** Je n'ai plus beaucoup de temps. **6.** La poste est ouverte jusqu'à 18 heures.

2 *La banque ferme dans trois minutes. Fais vite !*

Die Bank schließt . . . . . Minuten. Mach . . . . . !

3 *Il est huit heures moins dix.*

Es ist . . . . . acht.

4 *Elle est vraiment très gentille.*

Sie ist . . . . . sehr nett.

5 *Ma mère revient tout de suite.*

Meine Mutter kommt sofort . . . . . .

****

NEUNZEHNTE (19.) LEKTION

Mögen Sie Würstchen? (1) (2)

1 — Hallo, Mutti! Ich habe einen Bärenhunger. **(3)**
2 Was essen wir heute mittag?
3 — Es gibt Frankfurter Würstchen und Kartoffelsalat. **(4)**
4 — Och, schon wieder! Ich mag keinen Kartoffelsalat. **(N.2)**

Aussprache

Meug'n ... Vurst'çh'n? 1 ... Bèr'nhoungër. 2 ... mittak. 3 ... Kartoff'lzalat. 4 ... mâk ...

Übung

1. Ich mag keinen Tee. 2. Was gibt es heute mittag zu essen? 3. Es gibt Omelett und Salat. 4. Viele Leute gehen in die Hamburger Oper. 5. Das kannst du selbst machen.

6 *Le supermarché est ouvert de 9 heures jusqu'à 18 heures.*

Der Supermarkt ist . . . neun Uhr . . . achtzehn Uhr geöffnet.

Complétez (contrôle)

1 - dürfen -. 2 - in drei - schnell. 3 - zehn vor -. 4 - wirklich -. 5 - zurück. 6 - von - bis -.

****

DIX-NEUVIEME LEÇON

Aimez-vous [les] petites saucisses?

1 — Salut, maman. J'ai une faim (masc.) de loup (ours).
2 Que mangeons-nous aujourd'hui [à] midi ?
3 — Il y a [des] saucisses de Francfort et [de la] salade (masc.) de pommes de terre.
4 — Oh, encore (déjà de nouveau) ! Je n'aime pas la salade (masc.) de pommes de terre.

NOTES

(1) *Mögen* a le sens de "bien aimer" et il est très souvent utilisé pour exprimer le goût pour certaines choses, spécialement le goût pour la nourriture, mais aussi pour exprimer des sentiments pour une personne : *Ich mag Kaffee:* J'aime bien le café. - *Er mag deine Schwester:* Il aime bien ta sœur.

(2) *Die Wurst, die Würste:* la saucisse, les saucisses. *Das Würstchen:* la petite saucisse. (Faites attention au tréma !) ; *-chen* est une terminaison de diminutif. Les diminutifs en *-chen* (ou *-lein*) sont toujours **neutres**. C'est pourquoi nous disons *das Mädchen:* la fille et *das Fräulein:* la demoiselle.

(3) Les Allemands et les Français ne s'expriment pas toujours par les mêmes images. *Der Bär, die Bären:* l'ours, les ours ; *der Wolf:* le loup.

(4) Les noms de ville prennent la terminaison *-er* (invariable) quand ils sont utilisés comme adjectifs : *das Pariser Leben:* la vie parisienne ; *das Berliner Theater:* le théâtre de Berlin ; *die Frankfurter Oper:* l'Opéra de Francfort.

EXERCICE : 1. Je n'aime pas (de) le thé. 2. Qu'est-ce qu'il y a à manger aujourd'hui à midi ? 3. Il y a de l'omelette et de la salade. 4. Beaucoup de gens vont à l'Opéra de Hambourg. 5. Tu peux faire cela toi-même.

5 — Dann ißt du deine Würstchen eben ohne Kartoffelsalat. (5)
6 — Aber mit Senf!
7 — Wie du willst, mit oder ohne Senf.
8 — Kann ich vielleicht Reis haben?
9 — Ja, aber du mußt ihn dir selbst kochen. (6)
10 — Gut, ich mache ihn selbst. Willst du auch Reis?
11 — Ja, gern. Das ist eine gute Idee. (7)
12 Und wir essen den Kartoffelsalat morgen.
13 — Oh nein, nur das nicht!

5 ... isst ... ôhnë. 6 ... Zennf. 8 ... Raïss. 9 ... zelpst kocH'n.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Il mange ses saucisses sans moutarde.*

Er . . . seine Würstchen ohne Senf.

2 *Aimes-tu bien ton chef ?*

. . . . . du deinen Chef gern?

3 *Aujourd'hui à midi je vais à la cantine.*

Heute . . . . . gehe ich in die Kantine.

4 *Bois-tu le café avec du sucre ?*

. . . . . du den Kaffee . . . Zucker?

5 *C'est une bonne idée.*

Das ist eine . . . . Idee.

****

ZWANZIGSTE (20.) LEKTION

Wo ist der Bahnhof?

1 — Weißt du, wo der Bahnhof ist? (1)

Aussprache

Vô ist der Bân'hôf. 1 Vaïsst ...

5 — Alors tu manges tes saucisses sans salade de pommes de terre.
6 — Mais avec [de la] moutarde !
7 — Comme tu veux, avec ou sans moutarde (masc.).
8 — Puis-je, peut-être, avoir [du] riz ?
9 — Oui, bien sûr ; mais tu dois le faire (cuire) toi-même.
10 — Bien, je le fais [moi-]même. Veux-tu aussi [du] riz ?
11 — Oui, volontiers. C'est une bonne idée.
12 Et nous mangeons [mangerons] la salade de pommes de terre demain.
13 — Oh non, surtout (seulement) pas ça !

NOTES (suite)

(5) *Essen:* manger, est un verbe fort : *ich esse, du ißt, er ißt.* Les verbes dont le radical (l'infinitif sans la terminaison *-en*) se termine par *-s, -ß* ou *-z*, prennent à la 2e personne du singulier seulement un *-t* au lieu de *-st.* Par conséquent la 2e et la 3e personne du singulier sont semblables : *heißen:* s'appeler : *du heißt, er heißt; schließen:* fermer : *du schließt, er schließt.*

(6) *Selbst* ou *selber:* même, est souvent employé dans le sens de "tout seul". *Er kann das selbst machen:* Il peut le faire lui-même (tout seul). Remarquez que nous ne répétons pas le pronom personnel en allemand : *Sie selbst sagt das.* Ou : *Sie sagt das selbst:* Elle-même le dit. Ou : Elle le dit [elle-]même.

(7) Souvenez-vous que l'adjectif épithète est décliné : *Eine Idee ist gut:* Une idée est bonne ; mais : *Das ist eine gute Idee:* C'est une bonne idée.

6 *Ne veux-tu pas de salade de pommes de terre ?*

. . . . . du . . . . . Kartoffelsalat?

Complétez (contrôle)

1 - ißt -. 2 Magst -. 3 - mittag -. 4 Trinkst - mit -. 5 - gute -. 6 Willst - keinen -.

****

VINGTIEME LEÇON

Où est la gare (masc.)?

1 — Sais-tu où se trouve (est) la gare ?

NOTES

(1) Remarquez que dans une interrogative indirecte le verbe se trouve **à la fin** : *Ich weiß nicht, wo der Bahnhof ist.*

2 — Keine Ahnung. Wir müssen fragen. **(2)**
3 Entschuldigen Sie bitte, wo... **(3)**
4 — Die Leute haben alle keine Zeit.
5 — Warte, ich habe eine Idee. Dort ist ein Hotel. Ich bin gleich zurück.

6 — Guten Abend! Haben Sie ein Zimmer frei? **(4)**
7 — Sicherlich, mein Herr. Möchten Sie ein Doppelzimmer oder ein Einzelzimmer?
8 — Ein Zimmer für sechs Personen, bitte.
9 — Wie bitte? Wie viele Personen? Sechs Personen? **(5)**
10 Dann nehmen Sie doch gleich einen Liegewagen. Dort haben Sie sechs Plätze. **(6)**
11 — Ah, ja. Das ist eine gute Idee. Können Sie mir bitte sagen, wo der Bahnhof ist?
12 — Sie fahren die erste Straße links und dann die zweite rechts, und Sie sehen den Bahnhof gleich gegenüber. **(7)**
13 — Danke schön! Auf Wiedersehen!

2 ... Ahnounğ. **3** Ennt'chouldig'n ... **5** ... glaïçh. **6** ... Tsimmër fraï? **7** Ziçherliçh ... Aïntsël'tsimmër? **10** ... Lîguëvag'n. **12** ... linğkss ... reçhtss ... gueg'nubër

Übung

1. Wollen Sie ein Doppelzimmer oder ein Einzelzimmer? **2.** Ein Zimmer für zwei Personen, bitte. **3.** Ich weiß nicht, wo meine Tante wohnt. **4.** Sie weiß nicht, wo ihre Tante wohnt. **5.** Wie viele Leute wohnen hier? **6.** Wir müssen fragen, wieviel Uhr es ist.

2 — Aucune idée. Il nous faut demander.
3 Excusez[-moi], s'il vous plaît, où...
4 — Les gens n'ont (tous) pas le temps.
5 — Attends, j'ai une idée. Voilà un hôtel. Je suis tout de suite [de] retour [je reviens tout de suite].

6 — Bonsoir, avez-vous une chambre (neutre) (libre) ?
7 — Sûrement, (mon) monsieur. Voulez (voudriez-)vous une chambre à deux lits ou une chambre à un lit ?
8 — Une chambre pour six personnes, s'il vous plaît.
9 — Comment (s'il vous plaît ?) ? Combien de personnes ? Six personnes ?
10 Alors prenez tout de suite un wagon-couchettes. Là vous avez six places.
11 — Ah, oui. C'est une bonne idée. Pouvez-vous me dire s'il vous plaît, où se trouve (est) la gare ?
12 — Vous allez [prenez] la première rue à gauche et puis la deuxième à droite et vous voyez la gare tout de suite en face.
13 — Merci beaucoup ! Au revoir !

NOTES (suite)

(2) *Die Ahnung:* l'intuition (souvenez-vous que les noms qui se terminent par *-ung* sont toujours féminins) ; mais : *Ich habe keine Ahnung!:* Je n'[en] ai aucune idée.

(3) *Entschuldigen:* excuser ; *die Entschuldigung(en):* l'excuse(s). Nous pouvons aussi dire : *Entschuldigung, wo ist die Post?*

(4) *Das Zimmer* signifie "une chambre" ou "une pièce". *Meine Wohnung hat vier Zimmer:* Mon appartement a quatre pièces. Les noms qui se terminent par *-er* ne changent pas au pluriel : *das Zimmer / die Zimmer.*

(5) *Wieviel:* combien, se décline au pluriel comme *viel*/beaucoup (voir leçon 8, note 2) et s'écrit en deux mots : *Wie viele Brüder hast du?:* Combien de frères as-tu ?

(6) *Der Wagen:* la voiture ; *liegen:* être couché — *der Liegewagen:* la voiture-couchettes ; *der Schlafwagen:* le wagon-lit ; *der Speisewagen:* le wagon-restaurant.

(7) *Links:* à gauche ; *rechts:* à droite. **Il n'y a pas de préposition en allemand** : *Das Hotel ist rechts und die Post links:* L'hôtel est à droite et la poste est à gauche.

EXERCICE : 1. Voulez-vous une chambre à deux lits ou une chambre à un lit ? **2.** Une chambre pour deux personnes, s'il vous plaît. **3.** Je ne sais pas où habite ma tante. **4.** Elle ne sait pas où habite sa tante. **5.** Combien de gens habitent ici ? **6.** Il nous faut demander (nous devons demander) quelle heure il est.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Excusez[-moi], savez-vous, quelle heure il est ?*

. . . . . Sie, wissen Sie, ... Uhr es ist?

2 *Je voudrais une chambre à deux lits pour une nuit s'il vous plaît.*

Ich möchte bitte ein . . . . . für eine Nacht.

3 *Pouvez-vous me dire, où il y a (est) un hôtel ?*

. . . . . Sie mir sagen, . . ein Hotel ist?

****

EINUNDZWANZIGSTE (21.) LEKTION

Wiederholung und Erklärungen

1. Vous avez fait gentiment connaissance avec **la déclinaison**. Vous avez vu que l'article, la terminaison de l'adjectif et parfois la terminaison du substantif même, changent selon le cas.
Der Mann dort ist mein Bruder: L'homme là-bas est mon frère. *"Der Mann"* est sujet de la phrase, donc au nominatif qui est le cas du sujet et de l'attribut.
Ich trinke den Tee mit Zucker: Je bois le thé avec du sucre. *"Den Tee"* est complément d'objet direct dans la phrase, donc il faut mettre l'article à l'accusatif.
A l'accusatif seul le masculin change :
der —› den: ein —› einen.
Le féminin *die/eine,* **le neutre** *das/ein* **et le pluriel** *die* **ne changent pas.**
Même chose pour l'article négatif *"kein(e)":*
Ich habe keinen Hunger (masc.): Je n'ai pas faim.
Ich habe keine Zeit (fém.): Je n'ai pas [le] temps.
Ich habe kein Geld (neutre): Je n'ai pas d'argent.
Ich mag keine Tomaten: Je n'aime pas les (de) tomates.
Nous en reparlerons, car vous allez voir les autres cas dans les leçons qui viennent. Nous vous promettons que

4 *La première rue à gauche et puis toujours tout droit.*

Die erste Straße . . . . . und dann . . . . . geradeaus.

5 *Bonsoir ! Avez-vous une chambre (libre) ?*

Guten . . . . . ! Haben Sie ein Zimmer . . . . ?

6 *Attendez ! Nous venons tout de suite.*

. . . . . Sie! Wir kommen . . . . . !

Complétez (contrôle)

1 Entschuldigen - wieviel -. **2** - Doppelzimmer -. **3** Können - wo -. **4** - links - immer -. **5** - Abend - frei. **6** Warten - gleich (sofort).

****

VINGT ET UNIEME LEÇON

vous aurez bientôt une liste complète de la déclinaison. Ne refusez pas ce beau cadeau, *bitte!*

2. Savez-vous que nous appelons **verbes de modalité** les verbes suivants :
müssen: falloir, devoir ; *sollen: devoir ; wollen:* vouloir ; *können:* pouvoir et *dürfen:* avoir le droit, pouvoir.
Il n'est pas très important de savoir comment ils s'appellent, mais il est important de savoir qu'ils appartiennent tous à un groupe et qu'il y a par conséquent des particularités communes :
I. La troisième personne du singulier du présent ne se termine pas par *-t.*
II. L'infinitif qui suit un verbe de modalité est rejeté **à la fin** de la phrase.

Voilà les conjugaisons et quelques exemples :
a) *müssen:* falloir, devoir : *ich muß, du mußt, er muß, wir müssen...; sollen:* devoir : *ich soll, du sollst, er soll, wir sollen...*
Müssen et *sollen* expriment une nécessité ou obligation ;

mais *müssen* plutôt une obligation imposée par soi-même ou par les circonstances et *sollen* une obligation imposée par autrui :
Ich muß etwas essen: Il faut que je mange quelque chose.
Er soll nicht soviel trinken: Il ne doit pas boire autant.

b) *können:* pouvoir : *ich kann, du kannst, er kann, wir können...; dürfen:* pouvoir, avoir l'autorisation : *ich darf, du darfst, er darf, wir dürfen...*
Tandis que *können* dépend de nos propres moyens ou de nos propres capacités, *dürfen* dépend d'une autorisation d'autrui :
Ich kann heute abend nicht kommen: Je ne peux pas venir ce soir.
Sie darf heute abend nicht kommen: Elle n'a pas la permission de venir.

c) *wollen:* vouloir : *ich will, du willst, er will, wir wollen...; mögen:* aimer bien, vouloir : *ich mag, du magst, er mag, wir mögen...*
Wollen exprime une volonté ferme, *mögen* plutôt le goût et il est souvent traduit par "aimer" :
Willst du nach Deutschland fahren?: Veux-tu aller en Allemagne ?
Magst du Kartoffelsalat?: Aimes-tu la salade de pommes de terre ?
Ich möchte, du möchtest, er möchte, wir möchten... sont des formes de subjonctif de *mögen:*
Möchtest du nach Deutschland fahren?: (Voudrais) aimerais-tu aller en Allemagne ?
Vous n'êtes pas censé retenir tout ce que vous venez de lire. Nous essayons simplement de donner autant de réponses que possible aux questions que vous vous posez éventuellement.
Par exemple, vous vous êtes sûrement demandé pourquoi il n'y a pas de *-t* à la fin de la troisième personne du singulier du verbe *wissen:* savoir ? **C'est une exception** : *wissen — ich weiß, du weißt, er weiß, wir wissen...*

3. **Wieviel Uhr ist es?** ou **Wie spät ist es?**: Quelle heure est-il ?
Les Allemands disent d'abord les minutes et ensuite l'heure : *Es ist fünf Minuten nach drei:* Trois heures cinq (cinq minutes après trois). - *Es ist zehn Minuten vor acht:* Huit heures moins dix (dix minutes avant huit).

Es ist vier (Uhr) ou
Es ist sechzehn Uhr.

Es ist fünfzehn Minuten nach sechs ou
Es ist viertel (quart) *nach sechs.*
(Il n'est pas nécessaire d'ajouter *"Uhr".*)

Es ist zwanzig Minuten vor drei (Uhr). ou
Es ist zwei Uhr vierzig.

*Es ist fünfzehn Minuten vor eins (ein Uhr).*ou
Es ist viertel vor eins.
(Remarquez *eins* avec *s;* ce n'est pas une faute d'impression. Nous disons *eins,* mais *ein Uhr.*)

Es ist acht Uhr dreißig. ou
Es ist halb (demi) *neun.*
(Attention : Il faut que vous imaginiez "demi avant l'heure qui viendra"!)

Essayez de répondre en allemand (vous trouverez la solution en fin de leçon) : 6 h 30 ; 9 h 45 ; 17 h 10 ; 8 h 50 ; 1 h 20 ; 13 h 45 ; 4 h 30.

Oh, non ! Vous n'avez pas de difficultés avec les nombres allemands ?? Vous avez toujours bien regardé les numéros des pages et des leçons, n'est-ce pas ? Sinon, nous avons une petite surprise pour vous : le paragraphe 4 !

4. **Die Zahlen**: les nombres

0 null [noull]	8 acht [acHt]
1 eins [aïnns]	9 neun [noïnn]
2 zwei [tsvaï]	10 zehn [tsêhn]
3 drei [draï]	11 elf [ellf]
4 vier [fîr]	12 zwölf [tsveulf]
5 fünf [funnf]	13 dreizehn
6 sechs [zex]	14 vierzehn
7 sieben [zîb'n]	15 fünfzehn

16 sechzehn
17 siebzehn
18 achtzehn
19 neunzehn
20 zwanzig [tsvanntsiçh]
21 einundzwanzig
22 zweiundzwanzig
23 dreiundzwanzig
24 vierundzwanzig
25 fünfundzwanzig
26 sechsundzwanzig
27 siebenundzwanzig
28 achtundzwanzig
29 neunundzwanzig
30 dreißig [draïssiçh]
40 vierzig [firtsiçh]
50 fünfzig [funnftsiçh]
60 sechzig [zeçh'tsiçh]
70 siebzig
80 achtzig
90 neunzig
100 hundert
101 hunderteins
102 hundertzwei
1000 tausend [taouzënnt]
1001 tausendeins

Prenez votre souffle :
2244 zweitausendzweihundertvierundvierzig
1 000 000 eine Million

****

ZWEIUNDZWANZIGSTE (22.) LEKTION

Eine schöne Wohnung

1 — Doch, doch ich sage Ihnen, die Wohnung ist sehr schön und groß: vier Zimmer, Küche und Bad.
2 — Und ruhig? Ist sie auch wirklich ruhig?
3 — Ja, außergewöhnlich ruhig. Keine Kinder, keine Hunde... (1)
4 — Gut! Wann können Sie mir die Wohnung zeigen? (2)

Aussprache

Aïnë cheunë Vônoung. 1 ... Kuçhë ... Bât. 2 ... rouhiçh. 3 ... aoussër-gueveunliçh ... Hounndë. 4 ... tsaïg'n.

*****

Réponses au paragraphe 3

6 h 30	Es ist halb sieben. Es ist sechs Uhr dreißig.
9 h 45	Es ist viertel vor zehn. Es ist neun Uhr fünfundvierzig.
17 h 10	Es ist zehn (Minuten) nach fünf. Es ist siebzehn Uhr zehn.
8 h 50	Es ist zehn (Minuten) vor neun. Es ist acht Uhr fünfzig.
1 h 20	Es ist zwanzig (Minuten) nach eins. Es ist ein Uhr zwanzig.
13 h 45	Es ist viertel vor zwei. Es ist dreizehn Uhr fünfundvierzig.
4 h 30	Es ist halb fünf. Es ist vier Uhr dreißig.

****

VINGT-DEUXIEME LEÇON

Un bel appartement (fém.)

1 — Si, si je vous assure (dis), l'appartement est très beau et grand : quatre pièces, cuisine et [salle de] bains (neutre).
2 — Et calme ? Est-il aussi vraiment calme ?
3 — Oui, exceptionnellement calme. Pas d'enfants, pas de chiens...
4 — Bon ! Quand pouvez-vous me montrer l'appartement ?

NOTES

(1) *Das Kind, die Kinder:* l'enfant, les enfants ; *der Hund, die Hunde:* le chien, les chiens. Rappelez-vous qu'il y a plusieurs possibilités pour former le pluriel des noms et que le mieux est d'apprendre chaque substantif avec son article et son pluriel.
(2) *Mir:* à moi, est "complément d'objet indirect" dans cette phrase. Le complément d'objet indirect se trouve au **datif** ; *mir* est alors la forme du datif de *ich*.

5 — Paßt Ihnen morgen um halb elf? **(3)**
6 — Ja, das paßt mir.

7 — Gefällt Ihnen die Wohnung? **(4)**
8 — Oh, ja. Sie gefällt mir sehr gut.
9 — Gut! Dann gehen wir in mein Büro und erledigen sofort die Formalitäten.
10 — Warten Sie! Ich muß die Wohnung zuerst meinem Mann zeigen. **(5)**
11 — Ach so? Sie sind verheiratet?
12 Sagen Sie, haben Sie auch Kinder?
13 — Ja, sieben kleine Kinder. Aber wissen Sie, meine Kinder sind sehr musikalisch und hassen Lärm. **(6)**

5 Passt ... 7 Guefèllt ... 9 ... erledig'n ... Formalitètèn. 10 ... tsouerst. 11 ... ferhaïratèt. 13 ... mouzikalich ... hass'n Lèrm.

Übung

1. Ihre Wohnung gefällt mir sehr. **2.** Zeigen Sie mir bitte Ihre Fotos! **3.** Sie gibt dem Mann ihre Telefonnummer. **4.** Er ist verheiratet und hat zwei Kinder. **5.** Gefallen Ihnen meine Hunde?

Ergänzen Sie bitte:

1 *Est-ce que ma voiture vous plaît ?*

Gefällt . . . . . mein Wagen?

5 — Est-ce que demain à dix heures et demie vous convient ?
6 — Oui, cela me convient.

7 — L'appartement vous plaît-il ?
8 — Oh, oui. Il me plaît beaucoup (très bien).
9 — Bon ! Alors allons(-nous) dans mon bureau (neutre) et réglons tout de suite les formalités.
10 — Attendez ! Je dois d'abord montrer l'appartement à mon mari.
11 — Ah bon ? Vous êtes mariée ?
12 Dites, avez-vous aussi des enfants ?
13 — Oui, sept enfants, [encore] petits. Mais vous savez, mes enfants sont très doués pour la musique (très musicaux) et détestent le bruit.

NOTES (suite)

(3) *Ihnen:* à vous, est le datif du pronom personnel de politesse *Sie:* vous. Souvenez-vous que la forme de politesse correspond à la 3e personne du pluriel et que la seule différence est la majuscule pour la forme de politesse, par conséquent *ihnen* signifie "leur, à eux/elles" : *Das paßt ihnen:* Cela leur convient. Mais : *Das paßt Ihnen?:* Cela vous convient ?
(4) *Gefallen:* plaire ; *ich gefalle, du gefällst...*
(5) *Meinem Mann:* à mon mari, est le datif de *mein Mann:* mon mari. Alors que l'accusatif masculin se termine en *-n* ou *-en*, le datif masculin se termine en *-m* ou *-em: Sie zeigt dem Freund ihre Wohnung:* Elle montre son appartement à l'ami. - *Er zeigt seinem Vater seine Wohnung:* Il montre son appartement à son père.
(6) Remarquez l'absence d'article défini en allemand après par exemple *hassen:* détester ou *lieben:* aimer, quand il s'agit d'aimer ou de détester **en général** : *Ich hasse Hunde:* Je déteste [les] chiens. - *Lieben Sie Kinder?:* Aimez-vous [les] enfants ?

EXERCICE : 1. Votre appartement me plaît beaucoup. **2.** Montrez-moi vos photos, s'il vous plaît. **3.** Elle donne son numéro de téléphone au monsieur (à l'homme). **4.** Il est marié et il a deux enfants. **5.** Mes chiens vous plaisent-ils ?

2 *Il montre son appareil photographique à son frère.*

Er zeigt . . . . . Bruder . . . . . Fotoapparat.

3 *Donnez-moi un kilo de tomates, s'il vous plaît.*

Geben Sie . . . bitte ein Kilo Tomaten!

4 *Non, cela ne me convient pas.*

Nein, das . . . . . nicht.

5 *Je déteste [le] bruit et [les] chiens.*

Ich . . . . . Lärm und Hunde.

****

DREIUNDZWANZIGSTE (23.) LEKTION

Schwierige Gäste (1)

1 Tante Mathilde und ihr Mann verbringen eine Woche bei ihrer Nichte Anne. **(2)**
2 Sie sind schon etwas alt und haben ihre Gewohnheiten. **(3)**
3 — Anne, der Kaffee ist zu stark für mich. **(4)**
4 — Oh, das tut mir leid. Nimm vielleicht etwas Milch!
5 — Nein, ich trinke Kaffee niemals mit Milch.
6 Was machen wir heute nachmittag?
7 — Wollt ihr die Stadt ansehen? **(5)**

Aussprache

Chwiriguë Gaistë. **1** Tanntë ... ferbring'n ... VocHë ... Nichtë. **2** ... etvass alt ... Guêvohnhait'n. **3** ... chtark ... miçh. **4** ... Milçh. **5** ... nîmals. **6** ... nacHmittak. **7** ... Vollt ihr ... annzeh'n.

6 *Tes photos leur plaisent beaucoup.*

Deine Fotos . . . . . sehr gut.

Complétez (contrôle)

1 - Ihnen -. **2** - seinem - seinen -. **3** - mir -. **4** - paßt mir -. **5** - hasse -. **6** - gefallen ihnen -.

****

VINGT-TROISIEME LEÇON

Des hôtes difficiles

1 Tante Mathilde et son mari passent une semaine chez leur nièce Anne.
2 Ils sont (déjà) un peu âgés et ont leurs habitudes.
3 — Anne, le café est trop fort pour moi.
4 — Oh, je suis désolée. Prends peut-être un peu [de] lait.
5 — Non, je ne bois jamais [le] café avec [du] lait.
6 Que faisons-nous cet après-midi ?
7 — Voulez-vous visiter (regarder) la ville ?

NOTES

(1) *Der Gast, die Gäste:* l'hôte, les hôtes.

(2) Il y a des prépositions qui entraînent soit le datif soit l'accusatif ; par exemple *bei:* chez, est toujours suivi du **datif** (*bei meinem Vater:* chez mon père ; *bei ihrer Nichte:* chez leur nièce).
Le datif féminin se termine par -r ou -er:
Ich zeige der Frau das Hotel: Je montre l'hôtel à la dame.
Gefällt Ihrer Frau die neue Wohnung?: Le nouvel appartement, plaît-il à votre femme ?

(3) *Die Gewohnheit:* l'habitude ; les noms qui se terminent par *-heit, -keit* ou *-ung* sont toujours féminins et ils forment leur pluriel en ajoutant *-en: die Gewohnheiten:* les habitudes ; *die Wohnungen:* les appartements.

(4) La préposition *für:* pour, est toujours suivie de **l'accusatif**.
Das Buch ist für meinen Bruder: Le livre est pour mon frère.
Die Schokolade ist nicht für dich: Le chocolat n'est pas pour toi.
Mich est la forme de l'accusatif de *ich; dich* l'accusatif de *du.*

(5) Voilà enfin la deuxième personne du pluriel que nous employons en nous adressant à deux ou plusieurs personnes que nous *tutoyons : Hallo Anne und Klaus, kommt ihr mit ins Kino?:* Salut Anne et Klaus, venez-vous (avec) au cinéma ? - *Oder geht ihr schon nach Hause?:* Ou allez-vous déjà à la maison ? - Remarquez que la terminaison du verbe est *-t: ihr kommt:* vous venez ; *ihr habt:* vous avez ; *ihr liebt:* vous aimez ; mais : *ihr seid:* vous êtes (soyez tranquilles, c'est la seule exception !).

8 Ich kann euch die **Altstadt zeigen. (6)**
9 — Nein, **heute** ist **Donnerstag**. Wir **gehen** nur **sonntags** in die Stadt. **(7)**
10 — Ja, **aber** ihr seid in **Urlaub**.
11 — Das **ändert** nichts. Ich **gehe** mit **Mathilde** nur **sonntags** in die Stadt, denn **sonntags** sind die **Geschäfte** geschlossen. **(8)**

8 ... oïçh. 9 ... Donnërstak ...zonntaks. 10 ... zaitt ... 11 ... Guechaiftë.

Übung

1. Anne geht mit ihrer Schwester ins Kino. 2. Ihr Freund Klaus kommt auch mit. 3. Sie zeigt ihnen die Altstadt. 4. Gefällt euch die neue Wohnung? 5. Habt ihr nur sonntags Zeit? 6. Warum kommt ihr nicht Donnerstagabend?

Ergänzen Sie bitte:

1 *Anne montre la vieille ville à sa tante et à son oncle.*

Anne zeigt . . . . . Tante und . . . . . Onkel die Altstadt.

2 *Le café est pour moi, et le thé est pour toi.*

Der Kaffee ist für . . . . , und der Tee ist für . . . .

3 *Jeudi, je vais en ville avec eux/elles.*

Am . . . . . gehe ich mit . . . . . in die Stadt.

4 *Dites, ma nouvelle voiture vous plaît-elle ?*

Sagen Sie, gefällt . . . . . mein neuer Wagen?

****

VIERUNDZWANZIGSTE (24.) LEKTION

Verstehen Sie das?

1 — Wann fährt der nächste Zug nach München, bitte?

Aussprache 1 ... Munnçh'n.

8 Je peux vous montrer la vieille ville.
9 — Non, aujourd'hui nous sommes (est) jeudi. Nous allons seulement en ville le dimanche.
10 — Oui, mais vous êtes en vacances.
11 — Cela ne change rien. Avec Mathilde, je ne vais en ville que le dimanche, car le dimanche les magasins sont fermés.

NOTES (suite)

(6) A l'accusatif et au datif ce *"ihr:* vous" qui est toujours pluriel et qui n'est pas la forme de politesse, devient *euch: Er gefällt euch?:* Il vous plaît ? - *Ich sehe euch morgen:* Je vous vois demain.

(7) *Der Sonntag:* le dimanche ; *sonntags* (avec *-s*) montre l'habitude, la répétition : *Sonntags gehe ich tanzen:* [Tous les] le dimanche je vais danser. Mais : *(Am) Sonntag gehe ich tanzen:* dimanche je vais danser.
De même : *morgens, abends:* tous les matins, tous les soirs.

(8) *Das Geschäft, die Geschäfte:* le magasin, les magasins **ou** l'affaire, les affaires. *Der Geschäftsmann:* l'homme d'affaires.

EXERCICE : 1. Anne va au cinéma avec sa sœur. **2.** Son ami Klaus vient aussi (avec). **3.** Elle leur montre la vieille ville. **4.** Le nouvel appartement vous plaît-il ? **5.** Avez-vous seulement [le] temps le dimanche ? **6.** Pourquoi ne venez-vous pas jeudi soir ?

5 *Avez-vous [le] temps demain? Je peux vous rencontrer demain.*

. . . . ihr morgen Zeit? Ich kann . . . . morgen treffen.

6 *Les magasins sont fermés le dimanche.*

Die Geschäfte sind . . . . . .

Complétez (contrôle)

1 - ihrer - ihrem -. **2** - mich - dich. **3** - Donnerstag - ihnen -. **4** - Ihnen -. **5** Habt - euch -. **6** - sonntags geschlossen.

****

VINGT-QUATRIEME LEÇON

[Et vous] comprenez-vous (cela) ?

1 — Quand part le prochain train pour Munich, s'il vous plaît ?

2 — In zehn Minuten, Gleis fünfzehn.
3 — Das ist zu früh. Ich muß noch meinem Hündchen Wasser geben. **(1)**
4 — Das können Sie doch im Zug machen. **(2)**
5 — Unmöglich! Das ist kein Trinkwasser!
6 — Dann können Sie eine Stunde später abfahren, um 14 Uhr 27; aber da müssen Sie in Stuttgart umsteigen.
7 — Nein, ich will nicht umsteigen. Putzi verträgt das nicht.
8 — Geben Sie dem Hündchen doch eine Schlaftablette!
9 — Was hat Ihnen denn mein Hund getan? **(3)**
10 — Schon gut, schon gut. Dann nehmen Sie den Intercity...
11 Der fährt um 15 Uhr 20 ab und kommt um 20 Uhr 45 in München an. **(4)**
12 — Oh nein. Das ist zu spät.
13 — Wissen Sie 'was, ich gehe jetzt mittagessen. Kommen Sie, wenn Sie wollen, in einer Stunde wieder! **(5) (6)**

2 ... Glaïss funnftsêhn. 3 ... maïnëmm Hunntçh'n Vassër ... 4 ... imm Tsoûk. 5 Ounnmeukliçh ... 6 ... oumm firtsêhn Ouhr zîbënounttsvanntsiçh ... Chtuttgart oummchtaïg'n. 7 ... fertrèkt. 9 ... guetâhn. 10 ... Inntërssity. 11 ... funnftsêhn Ouhr tsvanntsiçh ... tsvanntsiçh Ouhr funnfountfirtsiçh.

2 — Dans dix minutes, voie 15.
3 — C'est trop tôt. Il faut encore que je donne de l'eau à mon petit chien (neutre).
4 — Cela, vous pouvez le faire dans le train.
5 — Impossible ! C'est de l'eau non potable !
6 — Alors vous pouvez partir une heure plus tard, à 14 h 27 ; mais là, il vous faut changer à Stuttgart.
7 — Non, je ne veux pas changer. Putzi ne le supporte pas.
8 — Alors donnez donc un somnifère à ce (au) petit chien.
9 — Mais qu'est-ce qu'il vous a fait, mon chien ?
10 — Bon, bon (déjà bien). Alors prenez l'intercity [le rapide intercity].
11 Il part à 15 h 20 et arrive à 20 h 45 à Munich.
12 — Oh non ! C'est trop tard !
13 — Savez-vous (quelque chose) je vais déjeuner maintenant. Revenez dans une heure si vous voulez !

NOTES

(1) Nous avons déjà vu le datif masculin et féminin. Voici **le datif neutre qui est semblable au datif masculin.** Vous en êtes ravi, n'est-ce pas ? *Die Mutter gibt ihrem Kind ein Glas Milch:* La mère donne à son enfant un verre de lait. - *Der Ball gehört dem Kind:* Le ballon appartient à l'enfant.

(2) *Im* est une contraction de *in dem*. La préposition *in* entraîne ici le datif. Nous en reparlerons.

(3) *Getan* est le participe passé de *tun:* faire. Vous connaissez déjà *machen:* faire. Dans la langue parlée, *machen* remplace de plus en plus *tun* qui subsiste pourtant dans certaines expressions. On est tenté de dire que *machen* est plus concret que *tun,* mais c'est une explication très vague et elle n'est pas toujours exacte. Le mieux est, comme nous le savons, de s'habituer à l'usage.

(4) *Abfahren:* partir et *ankommen:* arriver, sont des infinitifs avec un préfixe séparable, c'est-à-dire que *ab* und *an* sont des particules qui se séparent du verbe auquel elles sont attachées à l'infinitif **dans la conjugaison** : *Ich fahre ab:* Je pars (en train). - *Er kommt um 5 Uhr an:* Il arrive à 5 h. La particule séparable est rejetée à la fin de la phrase. **La particule séparable porte l'accent tonique.**

(5) *'Was* remplace ici *etwas:* quelque chose ; nous avons vu que *etwas* comme adverbe peut aussi signifier "un peu" : *Er hat etwas zu essen:* Il a quelque chose à manger. - *Er hat etwas Hunger:* Il a un peu faim.

(6) *Wiederkommen:* revenir ; *wieder* est ici aussi une particule séparable : *Ich komme sofort wieder:* Je reviens tout de suite.

14 — Das haben wir gut gemacht, was Putzi? Und der Schaffner weiß nicht einmal, daß wir eigentlich nach Hamburg fahren! (7)

14 ... guemacHt ... Chaffnër ... aïg'ntlich.

Übung

1. Mein Zug fährt um sechzehn Uhr ab. 2. Ich muß in Frankfurt umsteigen. 3. Der Zug aus Frankfurt kommt um zwölf Uhr sechs an. 4. Sie sagt, daß sie nach München fährt. 5. Wohin wollen Sie eigentlich fahren? 6. Um wieviel Uhr kommen Sie wieder?

Stellen Sie bitte die Fragen:
(Posez les questions s'il vous plaît.)

1 . . . . . Berlin . . ?

Der Zug nach Berlin fährt um 15 Uhr 35 ab.

2 . . . . . Berlin . . ?

Er kommt um 22 Uhr 15 in Berlin an.

3 . . . . . ?

Nein, Sie müssen nicht umsteigen.

4 . . . . . ?

Ich will nach Stuttgart fahren.

****

14 — (Cela) nous avons bien joué (fait), n'est-ce pas Putzi ? Et le contrôleur ne sait même pas qu'en vérité nous allons à Hambourg !

NOTES (suite)

(7) Attention ! 1. La conjonction *daß:* que, s'écrit avec *ß*. 2. Une conjonction introduit toujours une subordonnée et dans une subordonnée le verbe est rejeté **à la fin de la phrase** : *Er denkt, daß er um fünf Uhr kommt:* Il pense qu'il vient à cinq heures. la subordonnée est toujours annoncée par une virgule en allemand après la phrase principale : *Sie glaubt, daß ihre Mutter krank ist:* Elle croit que sa mère est malade.

EXERCICE : 1. Mon train part à 16 heures. **2.** Il me faut changer à Francfort. **3.** Le train de Francfort arrive à 12 h 06. **4.** Elle dit qu'elle part pour Munich. **5.** Où voulez-vous aller en vérité ? **6.** A quelle heure revenez-vous ?

5 . . . . . ?

Ich will morgen früh fahren.

6 . . . . . ?

Nein, ich fahre mit meinem Sohn.

7 . . . . . Uhr . . . . . ?

Ich komme um acht Uhr zurück.

Posez les questions (contrôle)

1 Wann fährt der Zug nach - ab? **2** Wann kommt er in - an? **3** Muß ich umsteigen? **4** Wohin wollen Sie fahren? **5** Wann wollen Sie fahren? **6** Fahren Sie allein? **7** Um wieviel - kommen Sie zurück?

****

FÜNFUNDZWANZIGSTE (25.) LEKTION

Ein wahrer Schatz (1)

1 — Guten Abend, Liebling! Warum bist du noch im Bett?
2 Bist du krank?
3 — Nein! Es geht mir sehr gut. Aber mein Krimi ist so spannend! **(2)**
4 Hol dir 'was zum Essen aus dem Kühlschrank, ja? **(3)**
5 — Sag mal, weißt du, wie spät es ist? **(4)**
6 — Nein, warum?... Hör 'mal, der Mörder ist nicht der Gärtner, sondern... **(5)**
7 — Was erzählst du da?
8 — Ja,... und stell dir vor, der Bruder ihres Mannes liebt sie auch... **(6)**

Aussprache

... vâhrër Chatss. **1** ... Lîblinḡ! ... imm Bett? **2** ... kranḡ'k? **3** ... chpannënnt. **4** ... tssoum ... Kuhlchranḡ'k. **5** Zak mal ... **6** ... Meurdër ... Guèrtnër, zonndërn ... **7** ... ertssèlst. **8** ... îhrës Mannës îibt.

*****

VINGT-CINQUIEME LEÇON

Un vrai trésor

1 — Bonsoir, chérie! Pourquoi es-tu encore au lit (neutre)?
2 Es-tu malade?
3 — Non ! Je vais très bien. Mais mon [roman] policier est si captivant !
4 Va te chercher quelque chose à manger (du) au réfrigérateur, d'accord ?
5 — Dis-moi, sais-tu quelle heure il est (comment tard il est) ?
6 — Non, pourquoi ?... Ecoute, l'assassin n'est pas le jardinier, mais...
7 — Qu'est-ce que tu racontes là ?
8 — Oui,... et imagine-toi, le frère de son mari l'aime aussi...

NOTES

(1) Nous avons déjà vu l'adjectif épithète avec un article **défini** : *der schöne Mann:* le bel homme ; *die schöne Frau:* la belle femme ; *das nette Kind:* l'enfant gentil.
Lorsque c'est l'article **indéfini** qui précède, l'adjectif prend d'autres terminaisons : *ein schöner Mann:* un bel homme ; *eine schöne Frau:* une belle femme ; *ein schönes Kind:* un bel enfant.
(2) Voir leçon 16, note 2.
(3) *Holen:* aller chercher : *Ich hole schnell meine Zigaretten:* Je vais vite chercher mes cigarettes. - *Er holt seinen Pullover aus dem Schlafzimmer:* Il va chercher son pullover (de) dans la chambre.
Aus: de, est une préposition qui est toujours suivie du datif : *Ich komme aus der Bundesrepublik:* Je viens d'Allemagne Fédérale.
(4) *Wie spät ist es?* est une question qui est synonyme de : *Wieviel Uhr ist es?:* Quelle heure est-il ?
(5) *Sondern:* mais, s'emploie après une phrase négative seulement : *Das ist nicht meine Mutter, sondern meine Tante:* Ce n'est pas ma mère mais ma tante.
(6) Voilà le dernier cas de la déclinaison que vous avez certainement attendu avec impatience : **le génitif** qui correspond au **complément du nom.** Le **génitif masculin et neutre** est semblable et se termine en *-es* ou *-s : der Hund meines Bruders:* le chien de mon frère ; *die Frau des Freundes:* la femme de l'ami ; *die Tür des Hauses:* la porte de la maison ; *das Bett deines Kindes:* le lit de ton enfant. Remarquez que le substantif prend, lui aussi, un *-s* ou *-es* selon la lettre par laquelle il se termine (c'est une simple question de phonétique).
Le génitif féminin, par contre, se termine en *-r* ou *-er* et il est **semblable au datif féminin** : *die Tasche der Tante:* le sac de la tante ; *die Wohnung ihrer Nichte:* l'appartement de sa nièce.

9 — Du, es ist halb acht, und wir erwarten 10 Personen zum Abendessen!
10 — Was sagst du da? Um Gotteswillen, ist heute der dreizehnte?
11 — Ja, Freitag, der dreizehnte Januar. **(7)**
12 — Mein Gott, was sollen wir bloß machen?
13 — Das, was wir immer machen, mein Schatz. Ich reserviere einen Tisch im Restaurant und du ziehst dich inzwischen an, nicht wahr? **(8)**

9 ... tsêhn Perzônën ... **10** ... oumm Gottësvill'n ... draitsëhntë. **11** ... Fraîtâk ... Yanouâr. **13** ... rézervirë ... tsîhst dich inntssvich'n ann ...

Übung

1. Stellen Sie sich vor, mein Bruder liebt Ihre Schwester. **2.** Anne bleibt heute im Bett, denn sie ist krank. **3.** Ich hole mir 'was zum Trinken aus dem Kühlschrank. **4.** Heute ist Donnerstag, der elfte September. **5.** Sie erwarten heute abend viele Gäste.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Aujourd'hui nous sommes (est) dimanche, le 10 octobre.*

Heute ist . . . . . der . . . . . Oktober.

2 *La femme de mon frère est ma belle-sœur.*

Die Frau . . . . . Bruders ist . . . . . Schwägerin.

3 *Le mari de ma sœur est mon beau-frère.*

Der Mann . . . . . Schwester ist . . . . Schwager.

4 *Ton père est un bel homme.*

. . . . Vater ist ein . . . . . Mann.

5 *Nous réservons une table au restaurant.*

Wir reservieren . . . . . Tisch . . Restaurant.

9 — Tu [sais], il est sept heures et demie, et nous attendons 10 personnes pour le dîner (neutre)!
10 — Que dis-tu là? Pour l'amour de Dieu, sommes-nous (est) aujourd'hui le 13 (treizième)?
11 — Oui, vendredi, (le) 13 janvier.
12 — Mon Dieu, qu'allons- (devons-) nous faire?
13 — Ce que nous faisons toujours, mon trésor. Je réserve une table au restaurant et toi, tu t'habilles entre-temps, n'est-ce pas?

NOTES (suite)

(7) En allemand, nous employons **les nombres ordinaux** pour dire la date : *Heute ist der fünfundzwanzigste Dezember:* Aujourd'hui, nous sommes (est) le 25 décembre. Ou : *Heute haben wir den fünfundzwanzigsten Dezember:* Aujourd'hui, nous sommes (nous avons) le 25 décembre. Si vous avez toujours bien regardé le numéro de la leçon, cela ne vous pose aucun problème...

(8) *Sich anziehen:* s'habiller est un verbe réfléchi : *ich ziehe mich an:* je m'habille ; *du ziehst dich an:* tu t'habilles ; *er (sie/es) zieht sich an:* il (elle/neutre) s'habille : *wir ziehen uns an:* nous nous habillons ; *ihr zieht euch an:* vous vous habillez ; *sie ziehen sich an:* ils, elles s'habillent. Et la forme de politesse, toujours semblable à la 3e personne au pluriel : *Sie ziehen sich an:* vous vous habillez. A vous de jouer maintenant : *sich ausziehen:* se déshabiller : ich ziehe mich aus...

EXERCICE : 1. Imaginez-vous [que] mon frère aime votre sœur. **2.** Anne reste au lit aujourd'hui car elle est malade. **3.** Je vais me chercher quelque chose à boire (du) au réfrigérateur. **4.** Aujourd'hui nous sommes jeudi, (le) 11 septembre. **5.** Ils attendent beaucoup d'invités ce soir.

6 *Mon trésor, habille-toi vite ; j'attends déjà [depuis] une heure !*

Mein . . . . . zieh . . . . schnell an; ich warte schon eine . . . . . !

Complétez (contrôle)

1 - Sonntag - zehnte -. **2** - meines - meine -. **3** - meiner - mein -. **4** Dein - schöner -. **5** - einen - im -. **6** - Schatz - dich - Stunde.

SECHSUNDZWANZIGSTE (26.) LEKTION

Der Hausmeister (1)

1 — Sieh 'mal! Dort oben sitzt eine kleine Katze auf dem Garagendach.
2 Die kann allein nicht mehr runter. **(2)**
3 — Komm, wir helfen ihr! **(3)**
4 — Hast du sie ?
5 — Ja, sie zittert am ganzen Leib und ist ganz mager.
6 — Wem kann die wohl gehören? **(4)**
7 — Wahrscheinlich niemandem.
8 — Weißt du was, wir nehmen sie mit nach Hause !
9 — Warte! Paß auf! Dort steht der Hausmeister vor der Tür; der mag keine Katzen. **(5)**

Aussprache

... Haoussmaïstër. **1** ... zitsst ... GaragëndacH. **3** ... helf'n îr. **5** ... tssittërt gannts'n Laip. **7** Vârchaïnnlich. **9** ... chtéht.

*****

VINGT-SIXIEME LEÇON

Le concierge

1 — Regarde ! Là-haut, sur le toit du garage, il y a (est assis(e) un petit chat (une petite chatte).
2 Il (elle) ne peut plus redescendre (seul(e).
3 — Viens, nous allons l'aider !
4 — L'as-tu [attrapé(e)] ?
5 — Oui, il (elle) frissonne de tout son corps et il (elle) est tout(e) maigre.
6 — A qui peut-il (elle) bien appartenir ?
7 — Probablement à personne.
8 — Tu sais (quelque chose), (nous) emportons-le (la) à la maison !
9 — Attends ! Fais attention ! Voilà le concierge debout devant la porte ; il n'aime pas [les] chats (chattes).

NOTES

(1) En Allemagne, il n'y a pas de concierges comme en France mais des gardiens-intendants *"Hausmeister:* maître(s) de maison", qui veillent au bon fonctionnement d'un immeuble.
(2) *Runter = herunter:* vers le bas, précise un verbe de mouvement (par exemple *gehen*) qui est sous-entendu.
(3) *Ihr* (à elle) est **le datif** de sie (elle). Le verbe *helfen:* aider, est toujours suivi d'un complément indirect (datif) contrairement au français.
(4) Les pronoms interrogatifs se déclinent comme le masculin : *Wem* (à qui ?) est le datif : *Wem zeigst du deine Wohnung?:* A qui montres-tu ton appartement ? - *Wen* (qui ?) est l'accusatif : *Wen liebt sie?:* Qui aime-t-elle ?
(5) Les Allemands précisent la position des objets et des personnes : *stehen:* être debout ; *liegen :* être allongé ; *sitzen:* être assis.
Das Glas steht auf dem Tisch: Le verre est sur la table.
Die Zeitung liegt auf dem Stuhl: Le journal est sur la chaise.
La question concernant une position fixe est : *Wo?:* où ? Les prépositions de la réponse à cette question entraînent toujours le datif :
Wo steht die Tasse? - Auf dem Tisch (masc.) : Où est la tasse ? - Sur la table.
Wo ist das Salz? - In der Küche: Où est le sel ? - Dans la cuisine.
Wo liegt der Kuli? - Unter dem Buch: Où est le stylo-bille ? - Sous le livre.

10 — Ach, der sieht uns nicht. Der ist mit den Mülleimern beschäftigt. **(6)**
11 — Warte lieber! Ich gehe zu ihm und frage ihn etwas,und du gehst inzwischen schnell rein. **(7)**
12 — Zu spät! Er hat uns schon gesehen...
13 — Jungens, denkt bloß nicht, daß das Vieh ins Haus kommt... **(8)**

10 ..; beschèftikt. 11 ... inntsvich'n. 13 Youngˇns ... dengˇkt blôss ... Fih.

Übung

1. Er geht zu ihm und fragt ihn, wie er heißt. **2.** Wo ist dein Schlüssel? - Ich habe ihn in meiner Tasche. **3.** Der Hausmeister mag keine Katzen. **4.** Die kleine Katze sitzt auf dem Mülleimer. **5.** Gehört die Tasche Frau Meier? - Ja, sie gehört ihr.

Ergänzen Sie bitte:

1 *A qui appartiennent ces livres ? - Ils appartiennent aux enfants.*

. . . gehören diese Bücher? - Sie gehören . . . . . .

2 *Là-bas est (debout) le concierge. Nous lui demandons.*

Dort . . . . . der Hausmeister. Wir fragen . . .

3 *Ma mère a beaucoup de travail. Nous l'aidons.*

Meine Mutter hat . . . . Arbeit. Wir helfen . . .

4 *Le vieil homme est assis sur le banc et dort.*

Der alte Mann . . . . . auf der Bank und . . . . . .

5 *Où sont les bouteilles de vin ? - Dans la cuisine.*

. . . . . die Weinflaschen? - In . . . Küche.

10 — Bah, il ne nous voit pas. Il est occupé avec les poubelles.
11 — Tu ferais mieux d'attendre (attends plutôt)! Je vais vers lui et je lui demande quelque chose et toi entre-temps, tu rentres vite (à l'intérieur).
12 — Trop tard ! Il nous a déjà vus.
13 — Garçons, ne croyez surtout (seulement) pas que cette (la) bête entrera dans la maison...

NOTES (suite)

(6) Nous avons vu que la préposition *mit:* avec, entraîne toujours le datif. *Den Mülleimern* est alors le datif pluriel de *der Mülleimer:* la poubelle. L'article défini du datif pluriel est *den* et le substantif, lui-même, prend aussi un *-n: Ich gebe den Kindern Schokolade:* Je donne du chocolat aux enfants. Souvenez-vous qu'il n'y a qu'un seul genre au pluriel : *den Männern:* aux hommes ; *den Frauen:* aux femmes.

(7) *Ihm* (à lui) est le datif du pronom personnel *er* (il) et *ihn* (le) est l'accusatif : *Ich gebe ihm meine Telefonnummer:* Je lui donne mon numéro de téléphone. – *Sie liebt ihn:* Elle l'aime.
Remarquez que *fragen:* demander, est suivi de l'accusatif en allemand : *Ich frage meinen Lehrer:* Je demande à mon professeur. *Ich frage ihn:* Je lui demande.

(8) *Der Junge, die Jungen:* le garçon, les garçons.
"Jungens" est une forme du pluriel dans le langage parlé souvent utilisée en adressant la parole à plusieurs garçons.
Ne confondez pas le substantif *der Junge* avec l'adjectif *jung:* jeune !

EXERCICE : 1. Il va vers lui et lui demande comment il s'appelle. **2.** Où est ta clé ? - Je l'ai dans ma poche. **3.** Le concierge n'aime pas les chats. **4.** La petite chatte est (assise) sur la poubelle. **5.** Ce sac appartient-il à Mme Meier ? - Oui, il lui appartient.

6 *Où sont les journaux? - Sur la table.*

. . . . . die Zeitungen? - Auf . . . Tisch.

Complétez (contrôle)

1 Wem - den Kindern. **2** - steht - ihn. **3** - viel - ihr. **4** - sitzt - schläft. **5** Wo stehen - der -. **6** Wo liegen - dem -.

SIEBENUNDZWANZIGSTE (27.) LEKTION

Wer soll das bezahlen? (1)

1 — Trink dein Glas aus! Wir müssen gehen! (2)
2 — Du, Peter, ich habe immer noch Hunger...
3 — Das gibt's doch nicht! Gemüsesuppe, Wiener Schnitzel mit Pommes Frites und Salat und, als Nachtisch, Eis mit Schlagsahne, und du bist immer noch nicht satt? (3)
4 Sag 'mal, hast du vielleicht einen Bandwurm?
5 — Rede keinen Unsinn! Bestell für mich noch ein Stück Apfelkuchen, ja? (4)
6 Ich gehe inzwischen auf die Toilette. (5)

7 — Fräulein, bringen Sie uns bitte noch ein Stück Apfelkuchen
8 und die Rechnung! (6)
9 — Zahlen Sie zusammen oder getrennt? (1)
10 — Zusammen, bitte!
11 — Das macht 63,10 DM.
12 — Hier bitte 65 DM. Stimmt so, danke!

Aussprache

... betssâhl'n. **3** ... Guémuzëzouppë, Vînër Chnitssël ... Aïss ... Chlakzahnë ... zatt **4** ... Banntvourm. **5** ... Ounnzinn ... Chtukk Apfëlkouch'n. **9** ... Tssouzammënn ... 'guetrennt. **11** ... draiountzechtsich Mark tsêhn.

VINGT-SEPTIEME LEÇON

Qui peut (doit) payer cela ?

1 — Finis ton verre ! Nous devons partir !
2 — (Tu) Peter, j'ai (toujours) encore faim...
3 — Mais ce n'est pas possible (il n'y a pas ça) ! Une soupe de légumes, une escalope viennoise avec pommes frites et salade et, comme dessert, une glace avec [de la] crème Chantilly et tu n'es toujours (encore) pas rassasiée ?
4 Dis, peut-être as-tu un ver solitaire ?
5 — Ne dis pas de bêtises ! Commande (pour) moi encore (un morceau/neutre) une tarte (masc.) aux pommes (masc.), veux-tu (oui) ?
6 Je vais aux toilettes entre-temps.

7 — Mademoiselle, apportez-nous encore une tarte aux pommes s'il vous plaît,
8 et l'addition !
9 — Payez-vous ensemble ou séparément ?
10 — Ensemble, s'il vous plaît !
11 — Cela fait 63,10 Marks.
12 — Voilà (ici) 65 Marks. C'est bien comme ça (juste ainsi), merci !

NOTES

(1) *Bezahlen* ou *zahlen:* payer ; d'habitude, nous utilisons plutôt *bezahlen* avec un complément d'objet direct : *Ich bezahle das Eis:* Je paye la glace. Ne confondez pas *zahlen:* payer et *zählen:* compter : *Wir zählen auf Sie!:* Nous comptons sur vous !
(2) *Austrinken:* vider son verre ; *aus,* comme adverbe, signifie : fini, passé : *Der Film ist aus:* Le film est fini.
(3) Nous connaissons la locution : *es gibt:* il y a. Ici, elle est utilisée dans un sens un peu particulier : *das gibt's nicht:* cela n'existe pas ; ce n'est pas possible *(gibt's = gibt es).*
(4) L'impératif de la 2e personne du singulier des verbes faibles s'écrit avec ou sans *-e: Mach(e) keinen Unsinn!:* Ne fais bas de bêtises ! En général, nous avalons le *-e* quand nous parlons.
(5) *Die Toilette(n):* la toilette(s), les lavabos.
(6) *Uns* est le datif et l'accusatif de *wir:* nous : *Sie bringt uns die Rechnung:* Elle nous apporte l'addition. - *Ihr trefft uns um 2 Uhr im Café:* Vous nous rencontrez à deux heures au café.

13 Mein Gott, ist das **teu**er. Ich gl**au**be, ich suche mir **ei**ne Freundin, die auf Kalorien achtet! **(7)**

13 ... Kaloriënn acHtët.

Übung

1. Er bestellt einen Apfelkuchen mit Schlagsahne. **2.** Redet nicht soviel Unsinn ! **3.** Wo sind bitte die Toiletten? - Die erste Tür rechts. **4.** Der Ober bringt ihnen ein Schnitzel und einen Salat. **5.** Achten Sie auf Ihre Aussprache?

Ergänzen Sie bitte:

1 *Apportez-moi l'addition s'il vous plaît.*

Bringen Sie . . . bitte die . . . . . !

2 *Il n'a pas de voiture ? Mais ce n'est pas possible !*

Er hat . . . . Auto? Das . . . . . doch nicht!

3 *Je voudrais du Champagne ! - Impossible ! Qui le payerait (doit... payer) ?*

Ich . . . . . Champagner! - . . . . . !

Wer . . . . denn das . . . . . ?

4 *Cela fait 18 Marks 60. - Voici 20 Marks. C'est bien comme ça, merci !*

Das . . . . . 18,60 DM. - Hier 20 DM. . . . . so, danke!

5 *Payez-vous tout ensemble ?*

. . . . . Sie alles . . . . . ?

13 Mon Dieu, que c'est cher ! Je crois que je vais me chercher une amie qui fait attention (sur) aux calories !

NOTES (suite)

(7) Remarquez qu'il y a des verbes qui sont suivis d'une préposition : *achten auf...: er achtet auf seine Gesundheit:* il fait attention à sa santé.

EXERCICE : 1. Il commande une tarte aux pommes avec [de la] crème Chantilly. **2.** Ne dites pas autant de bêtises ! **3.** Où sont les toilettes s'il vous plaît ? - La première porte à droite. **4.** Le garçon leur apporte une escalope et une salade. **5.** Faites-vous attention à votre prononciation ?

6 *Puis-je encore manger un morceau de gâteau ?*

. . . . ich noch ein . . . . . Kuchen essen?

Complétez (contrôle)

1 - mir - Rechnung. **2** - kein - gibt's -. **3** - möchte - Unmöglich - soll - bezahlen. **4** - macht - Stimmt -. **5** Zahlen - zusammen. **6** Darf - Stück -.

*****

Vous êtes de nouveau arrivés à une leçon de révision. Mais si vous avez horreur du « rabâchage », car vous avez bien assimilé ce que nous avons vu dans les leçons précédentes, n'y jetez qu'un œil ! Vous ne trouverez dans cette leçon qu'une liste très pratique de pronoms personnels, des déclinaisons et une brève explication concernant les verbes avec particules...

*****

ACHTUNDZWANZIGSTE (28.) LEKTION

Wiederholung und Erklärungen

1. Nous avons vu tous les cas de **la déclinaison**. Voici la liste promise :

SINGULIER

	masculin	**féminin**	**neutre**
Nominatif :	der/ein Mann	die/eine Frau	das/ein Kind
Accusatif :	den/einen Mann	die/eine Frau	das/ein Kind
Datif :	dem/einem Mann	der/einer Frau	dem/einem Kind
Génitif :	des/eines Mannes	der/einer Frau	des/eines Kindes

Lisez pour la pratique l'histoire suivante :
Die Reise: Le voyage
Das Kind gibt der Mutter den Koffer. Aber die Mutter gibt dem Vater den Koffer, denn der Koffer ist schwer. Der Vater trägt aber schon die kleine Tochter. Er gibt also die kleine Tochter der Mutter, und die Mutter gibt der kleinen Tochter einen Kuß.

Maintenant, répondez s'il vous plaît aux questions suivantes :

a) *Was gibt das Kind der Mutter?* *Wem gibt die Mutter einen Kuß?*

. . . .

Wer gibt der Mutter den Koffer? *Wem gibt die Mutter den Koffer?*

. . . .

Wen gibt der Vater der Mutter?

. . . .

(Vous trouverez les solutions en fin de leçon !)

VINGT-HUITIEME LEÇON

PLURIEL

Nominatif :	die Männer/Frauen/Kinder
Accusatif :	die Männer/Frauen/Kinder
Datif :	den Männern/Frauen/Kindern
Génitif :	der Männer/Frauen/Kinder

b) *Der Film gefällt* . . . . !

Le film plaît aux enfants.

Aber die Mütter . . . . *finden ihn langweilig:*

Mais les mères des enfants le trouvent ennuyeux.

Die Kinder erzählen . . . . *den Film:*

Les enfants racontent le film aux pères.

Aber die Geschichte . . . . *interessiert* . . .

. . . . . . *nicht:*

Mais l'histoire du film n'intéresse pas les pères.

2. **Les pronoms personnels :**

Nominatif :					
ich	du	er/sie/es	wir	ihr	sie/Sie
Accusatif :					
mich	dich	ihn/sie/es	uns	euch	sie/Sie
Datif :					
mir	dir	ihm/ihr/ihm	uns	euch	ihnen/Ihnen

Ich zeige dir mein Haus:
Je te montre ma maison.
Wir zeigen euch unser Haus:
Nous vous montrons notre maison.
Zeigt ihr uns euer Haus?:
Nous montrez-vous votre maison ?
Der Ober bringt ihnen das Bier:
Le garçon leur apporte la bière.

Ich bringe Ihnen sofort den Wein:
Je vous apporte tout de suite le vin.
Sie sagt ihm "gute Nacht":
Elle lui dit "bonne nuit".
Er antwortet ihr nicht:
Il ne lui répond pas.
Magst du mich, dann mag ich dich:
M'aimes-tu bien, alors je t'aime bien.
Mögt ihr uns, dann mögen wir euch:
Nous aimez-vous bien, alors nous vous aimons bien.
Einfach, nicht wahr?:
Simple, n'est-ce pas ?

3. De quoi voulions-nous déjà parler ? Ah, oui...
Les verbes aux particules séparables sont des verbes qui possèdent une particule qui est soudée à l'infinitif mais qui se sépare du verbe lorsqu'il est conjugué :
exemple : *ausgehen:* sortir ; mais : *ich gehe aus:* je sors.
La particule est rejetée à la fin de la phrase :
aufmachen: ouvrir : *Machen Sie bitte die Tür auf!:* Ouvrez la porte s'il vous plaît !
weggehen: s'en aller : *Er geht am Morgen weg und kommt am Abend zurück:* Il s'en va le matin et revient le soir (revenir : *zurückkommen*).
S'il y a des particules **séparables,** y a-t-il des particules **inséparables ?** - Mais oui ! - Ex. : *bezahlen:* payer: *ich bezahle...; erzählen:* raconter : *ich erzähle...; verbringen:* passer : *ich verbringe...*

Mais comment les reconnaître sans être Allemand ???
(Vous connaissez la réponse ? Solution en fin de leçon !)

4. Il y a **des prépositions qui sont toujours suivies du datif** :
bei: chez ; *zu:* vers, chez (+ mouvement) ; *nach:* après ; *mit:* avec... :
Ich bleibe heute abend bei meinem Freund: Je reste ce soir chez mon ami. - *Er geht heute abend zu seinem Freund:* Il va ce soir chez son ami. - *Nach dem Essen gehe ich ins Bett:* Après le repas, je vais au lit.

Il y a **des prépositions toujours suivies de l'accusatif** :
für: pour ; *ohne:* sans ; *gegen:* contre... :
Das Buch ist für meinen Bruder: Le livre est pour mon frère. - *Ohne dich kann ich nicht leben:* Je ne peux pas vivre sans toi.

Mais il y a aussi **des prépositions** qui sont **suivies du datif** s'il n'y a pas de mouvement (question : *wo?*) **et de l'accusatif** s'il y a changement de lieu (question : *wohin?*) :
Er liegt im (in dem) Bett: Il est au lit. Mais : *Er geht ins (in das) Bett:* Il va au lit. - *Wir essen in der Küche:* Nous mangeons dans la cuisine. Mais : *Ich gehe in die Küche:* Je vais dans la cuisine. - *Sie wohnen im Wald* (masc.): Ils habitent dans la forêt. Mais : *Sie fahren in den Wald:* Ils vont dans la forêt.

Assez pour aujourd'hui. *Morgen ist auch ein Tag:* Il fera jour demain. Et quel jour ! La leçon 29 nous attend !

Solutions :

1. a) - den Koffer; - das Kind; - die Tochter; - der kleinen Tochter; - dem Vater.
b) - den Kindern; - der Kinder; - den Vätern; - des Films - die Väter.

3. La particule séparable porte toujours l'accent tonique. Vous vous y habituerez par la pratique... !

*****

NEUNUNDZWANZIGSTE (29.) LEKTION

Ein Brief

Berlin, den 23. Januar

Sehr geehrte Damen und Herren! **(1)**

1 Ihre **A**nzeige in der "Berliner **M**orgenpost" vom 18. **J**anuar interessiert mich sehr. **(2)**
2 Ich gl**au**be, ich bin gen**au** das, was Sie **su**chen: ein Zirkusprofi!
3 Ich bin 30 **J**ahre alt, groß und sportlich. **(3)**
4 Ich bin **le**dig und habe k**ei**ne Kinder.
5 Ich bin **al**so frei und **u**nabhängig und kann so**viel** r**ei**sen wie es nötig ist. **(4)**
6 Ich kann **ei**ne St**u**nde lang auf dem Kopf st**e**hen und Go**e**thes "Faust" **au**swendig **auf**sagen. **(5)**
7 (Man kann mich dab**ei** sog**ar** an den **F**ußsohlen kitzeln.) **(6)**
8 Das ist m**ei**ne b**e**ste Nummer.
9 Noch **ei**nige kl**ei**ne Fragen:
10 Was für ein Gehalt b**ie**ten Sie? (Ich verd**ie**ne zur Zeit 1 780 DM monatlich.) **(7)**

Aussprache

Berlinn, dên draïounttsvanntsichstënn Yanouar. Zêr gué'éhrtë... **1** ... Anntssaïguë... inntëressirt. **3** ... Yâhrë. **5** ... **ou**nnap'hèngich. **6** ... Gueuthëss "Faoust"... **7** ... kitssëln ... **10** ... ferdînë ... **ta**oussèntzîb'nhoundërtachtssich Mark ...

VINGT-NEUVIEME LEÇON

Une lettre (masc.)

Berlin, le 23 janvier

Messieurs (très respectés Mesdames et Messieurs),

1 Votre annonce dans le (fém.) "Berliner Morgenpost" du 18 janvier m'intéresse beaucoup (très).
2 Je crois [que] je représente (suis) exactement ce que vous recherchez : un professionnel du cirque !
3 J'ai trente ans (je suis trente ans vieux), [je suis] grand et sportif.
4 Je suis célibataire et je n'ai pas d'enfants.
5 Je suis donc disponible (libre) et indépendant et je peux voyager autant qu'il est nécessaire.
6 Je peux rester debout une heure sur la tête (masc.) et réciter le "Faust" de Goethe par cœur.
7 (Ce faisant, on peut même me chatouiller la plante des pieds.)
8 C'est mon meilleur numéro (fém.).
9 Encore quelques petites questions :
10 Quel salaire (neutre) offrez-vous ? (Je gagne actuellement 1 780 Marks par mois.)

NOTES

(1) Quand nous écrivons une lettre sans savoir si c'est un homme ou une femme qui le lira, nous utilisons cette formule de politesse. En nous adressant à une personne précise nous écrivons : *Sehr geehrter Herr X!* ou *Sehr geehrte Frau X!*
(2) *Von:* de, est suivi du datif ; *vom* est une contraction de *von dem.*
(3) Notez : *Er ist 15 Jahre alt* ou simplement : *Er ist 15:* Il a 15 ans.
(4) *Also* veut dire : donc. Ne le confondez pas avec l'anglais !
(5) *Eine Stunde* ou *eine Stunde lang:* pendant une heure. En ajoutant *lang* nous renforçons l'importance **de la durée.**
(6) *Die Sohle:* la semelle + *der Fuß:* le pied — *die Fußsohle:* la plante du pied. Les noms féminins qui se terminent par *-e* forment très souvent leur pluriel en ajoutant *-n: die Fußsohle, die Fußsohlen; die Tasche, die Taschen; die Dame, die Damen; die Frage, die Fragen.*
(7) *Der Monat:* le mois ; *monatlich:* par mois ; *der Tag:* le jour ; *täglich: par jour ; die Woche:* la semaine ; *wöchentlich:* par semaine. (Notez que l'on marque des *"Umlaut"* à *täglich* et *wöchentlich*!)

11 Und ab wann ist die Stelle frei? **(8)**
12 Ich hoffe auf eine baldige Antwort und verbleibe

mit freundlichen Grüßen
Peter Frisch

12 ... froïnntlich'n Gruss'n ...

Übung

1. Sie glauben*, ich bin genau das, was sie brauchen. **2.** Meine Tochter ist drei Jahre alt. **3.** Deine Arbeit interessiert mich sehr. **4.** Er kann soviel reden, wie er will. Ich glaube ihm nicht. **5.** In dieser Firma hat sie ein sehr gutes Gehalt. **6.** Mein Bruder kann essen und dabei sprechen.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Les annonces dans le journal l'intéressent beaucoup.*

Die Anzeigen in . . . Zeitung interessieren . . . sehr.

2 *Elle est célibataire et indépendante.*

Sie ist . . . . . und . . . . . .

3 *Il gagne 1 500 Marks par mois.*

Er . . . . . 1 500 DM . . . . . .

4 *Vous pouvez manger autant que vous voulez !*

Sie können . . . . . essen . . . Sie wollen!

****

*****

11 Et à partir de quand la place est-elle disponible ?
12 En espérant (j'espère sur) une réponse rapide, je vous prie, Messieurs, d'agréer mes salutations distinguées (je reste avec mes salutations aimables).

Peter Frisch

NOTES (suite)

(8) A partir de : *ab. Sie arbeitet ab Montag nicht mehr:* Elle ne travaille plus à partir de lundi.

EXERCICE : **1.** Ils croient que je représente exactement ce qu'ils recherchent. **2.** Ma fille a trois ans. **3.** Ton travail m'intéresse beaucoup. **4.** Il peut parler autant qu'il veut. Je ne le crois pas. **5.** Dans cette société, elle a un très bon salaire. **6.** Mon frère peut manger et, ce faisant, parler.

5 *Mon frère a 18 ans et moi, j'ai 14 ans.*

Mein Bruder ist 18 . . . . . und ich . . . 14.

6 *J'espère que je recevrai (reçois) une réponse rapide.*

Ich . . . . .* daß ich . . . . . .

bekomme.

Complétez (contrôle)

1 - der - ihn/sie -. **2** - ledig - unabhängig. **3** - verdient - monatlich. **4** - soviel - wie -. **5** - Jahre alt - bin -. **6** - hoffe - eine schnelle Antwort -.

* N'oubliez pas que la principale et la subordonnée sont toujours séparées par une virgule (même si l'on supprime le *daß:* que, ce que l'on préfère souvent en allemand, car ce *daß* est parfois un peu "lourd").

****

*****

DREISSIGSTE (30.) LEKTION

Ein ruhiger Nachmittag im Hotel

1 — Ich habe keine Lust, länger im Hotel zu bleiben. **(1)**
2 Es gibt hier soviel zu sehen, und wir bleiben nur drei Tage.
3 Warum siehst du den ganzen Nachmittag fern? **(2)**
4 — Erstens ist es gut für mein Deutsch, und zweitens bezahle ich nicht umsonst ein Zimmer mit Fernsehapparat. **(3)**
5 — Wir können das Zimmer wechseln.
6 — Kommt nicht in Frage! Ich ziehe nicht alle fünf Minuten um! **(4)**
7 — Laß uns nur ein Stündchen in die Stadt gehen! Wir können an der Alster* spazierengehen. **(5) (6)**

Aussprache

1 ... lèngër. 4 Erstënnss ... tssvaitënnss ... oummzonnst. 5 ... vexëln. 6 ... tssihë ... oumm. 7 ... Chtuntch'n ... chpatssir'ngueh'n.

* *Die Alster,* un affluent de l'"*Elbe*", traverse Hambourg.

TRENTIEME LEÇON

Un après-midi tranquille à l'hôtel

1 — Je n'ai pas envie de rester plus longtemps à l'hôtel.
2 Il y a tant à voir ici, et nous ne restons que trois jours.
3 Pourquoi regardes-tu la télévision tout l'après-midi ?
4 — Premièrement, c'est bon pour mon allemand, et deuxièmement, je ne paye pas une chambre avec un téléviseur pour rien.
5 — Nous pouvons changer de chambre.
6 — Pas question (ne vient pas en question) ! Je ne déménage pas toutes les cinq minutes !
7 — Allons (laisse-nous aller) en ville seulement une petite heure ! Nous pouvons aller nous promener au bord de l'Alster.

NOTES

(1) L'infinitif qui est complément est généralement précédé par *zu: Sie hat Lust zu gehen:* Elle a envie de partir. - *Ich versuche, Deutsch zu sprechen:* J'essaie de parler allemand. (Nous ne mettons pas de virgule s'il n'y a que l'infinitif + *zu* qui suit le premier verbe, mais il faut en mettre une absolument si d'autres mots accompagnent l'infinitif + *zu*.)

(2) *Den ganzen Nachmittag* est à l'accusatif, car avec la question *wann?:* quand ?, nous mettons l'accusatif : *Er arbeitet den ganzen Abend:* Il travaille toute la soirée (masc.).

(3) Faites-vous toujours attention à l'inversion ? *Erstens ist es...:* Premièrement, il est... ; *zweitens bezahle ich...:* deuxièmement, je paye... **Notez qu'il n'y a pas d'inversion après** *und:* et, *aber:* mais, *denn:* car: *Ich gehe nicht spazieren, denn es regnet:* Je ne me promène pas car il pleut.

(4) Commencez-vous à vous familiariser avec les verbes aux particules séparables ? *Ich ziehe um:* Je déménage. Et quel est l'infinitif ? Mais oui : *umziehen!*

(5) Il y a trois possibilités pour former **l'impératif de la 1re personne du pluriel** : *Gehen wir!:* Allons !, est la plus simple. Les deux autres se forment à l'aide d'un autre verbe : *wollen* ou *lassen: Wir wollen gehen!* ou *Laß uns gehen!* La dernière construction vous rappelle évidemment l'anglais. Profitez-en !

(6) *-Chen* ou *-lein* sont les terminaisons du diminutif : *die Stunde:* l'heure (qui dure) ; *das Stündchen:* la "petite" heure. Notez encore deux particularités : 1. Le *-e* de *Stunde* est supprimé pour ajouter la terminaison *-chen.* 2. Si possible, c'est-à-dire s'il y a un *a, o, u* ou *au,* il faut mettre un *"Umlaut"* au mot d'origine : *der Hut:* le chapeau — *das Hütchen:* le petit chapeau ; *das Haus:* la maison — *das Häuschen* [Hoiss'ch'n]. **N'oubliez pas que les diminutifs sont toujours neutres !**

8 — Bei dem Wetter? Es regnet in Strömen.
9 — Dann laß uns in ein Café am Hafen gehen und die Schiffe beobachten! (7)
10 — Schiffe kann ich zu Hause jeden Tag sehen. (8)
11 — Fernsehen auch! Warum hast du die Reise nach Hamburg bezahlt, wenn du die ganze Zeit im Hotelzimmer sitzt? (9)
12 — Das weißt du doch genau..., um dir eine Freude zu machen! (10)

8 ... Chtreumënn. 11 ... zitsst. 12 ... Froïdë.

Übung

1. Haben Sie Lust, mit mir zu essen? 2. Er arbeitet den ganzen Tag und die ganze Nacht. 3. Ich möchte gern länger bleiben. 4. Bei dem Wetter gehe ich nicht auf die Straße. 5. Er sitzt die ganze Zeit zu Hause in seinem Zimmer und sieht fern. 6. Laß uns ein wenig spazierengehen!

Ergänzen Sie bitte:

1 *As-tu envie d'aller en Allemagne avec moi ?*

. . . . du Lust, mit . . . nach Deutschland . . fahren?

2 *Viens ! Il fait si beau. Nous allons au bord de l'Alster.*

. . . . ! Das . . . . . ist so schön. Wir gehen . . die Alster.

3 *Pas question ! Premièrement, je n'ai pas le temps, et deuxièmement je n'[en]ai pas envie !*

Kommt nicht in . . . . . ! . . . . . habe ich keine . . . . und . . . . . keine . . . . !

8 — Par ce temps ? Il pleut à torrents.
9 — Alors allons dans un café sur le port et regardons les bateaux !
10 — Des bateaux, je peux en voir chez nous tous les jours (chaque jour).
11 — La télévision aussi ! Pourquoi as-tu payé le voyage (fém.) pour Hambourg, si tu restes assis tout le temps dans la chambre d'hôtel ?
12 — Mais tu le sais très bien..., pour te faire plaisir (fém.) !

NOTES (suite)

(7) *Am* est une contraction de *an dem*. *An* est une préposition de lieu qui signifie : au bord de, près de, à côté de ; *Wir verbringen unsere Ferien am Meer:* Nous passons nos vacances au bord de la mer (neutre).

(8) *Jeder / jede / jedes:* chaque, se décline comme l'article défini : *Jedes Kind bekommt ein Stück Schokolade:* Chaque enfant reçoit un morceau de chocolat. *Jedem Tierchen sein Pläsierchen:* A chacun (à chaque petit animal) son (petit) plaisir.

(9) *Sitzen:* être assis ; *wir sitzen alle in einem Boot:* nous sommes tous assis dans un (seul) bateau [nous sommes logés à la même enseigne] *(das Boot* est un petit bateau ; un (grand) bateau : *das Schiff).*

(10) "Pour" suivi d'un verbe se traduit par *um... zu;* le *zu* se trouve toujours devant l'infinitif et le *um* au début de la subordonnée: *Ich brauche Geld, um zu leben:* J'ai besoin d'argent pour vivre. *Er kommt, um mit dir zu sprechen:* Il vient pour parler avec toi. *Wir lesen Assimil, um Deutsch zu lernen:* Nous lisons Assimil pour apprendre l'allemand. *Und wir sind glücklich!:* Et nous sommes heureux !

EXERCICE : 1. Avez-vous envie de manger avec moi ? 2. Il travaille toute la journée et toute la nuit. 3. Je voudrais rester plus longtemps. 4. Par ce temps, je ne vais pas dans (sur) la rue. 5. Il est assis tout le temps chez lui dans sa chambre et regarde la télévision. 6. Allons nous promener un peu !

4 *Il est musicien. Il déménage souvent.*

Er ist Musiker. Er . . . . . oft . .

5 *Je voudrais te faire (un) plaisir. Que puis-je faire pour toi ?*

Ich möchte . . . eine . . . . . machen. . . . kann ich für . . . . tun?

6 *Nous avons besoin de beaucoup d'argent pour bien vivre.*

Wir brauchen . . . . Geld, . . gut . . leben.

****

EINUNDDREISSIGSTE (31.) LEKTION

Ein Gespräch mit dem Chef

1 — Entschuldigen Sie, Herr Direktor, darf ich Sie einen Augenblick stören?
2 — Aber natürlich, mein lieber Schmitt, was gibt's?
3 — Also, da ist zuerst das Problem mit meinem Gehalt. Ich hatte seit zwei Jahren keine Erhöhung. **(1)**
4 — Damit gehen Sie besser zum Personalchef! **(2)**
5 — Beim Personalchef war ich schon. **(3)**
6 — Dann gehen Sie noch einmal zu ihm und sagen ihm, ich wünsche, daß man Ihren Fall überprüft. **(4)**
7 — Ja, und dann sind da die neuen Computer und die beiden Kollegen, die man entlassen will!...
8 — Mit diesen Fragen wenden Sie sich an den Betriebsrat. **(5)**

Aussprache

... Guechprèch. **1** ... chteur'n. **3** ... tsouerst ... Gueĥalt ... Erĥeuhoung. **6** ... überpruft. **7** ... Commpyoutër ... **8** ... Betrîpsrat.

*****

Complétez (contrôle)

1 Hast - mir - zu -. **2** Komm - Wetter - an -. **3** - Frage - Erstens - Zeit - zweitens - Lust. **4** - zieht - um. **5** - dir - Freude - Was - dich -. **6** - viel - um - zu -.

****

TRENTE ET UNIEME LEÇON

Une conversation avec le directeur

1 — Excusez[-moi], Monsieur le Directeur, puis-je vous déranger un instant ?
2 — Mais bien sûr, mon cher Schmitt, qu'y a-t-il ?
3 — Alors voilà, il y a (là est) d'abord le problème avec mon salaire. Je n'ai pas eu (n'avais pas) d'augmentation depuis deux ans.
4 — Pour (avec) cela allez plutôt (mieux) chez le chef du personnel !
5 — Je suis (étais) déjà allé chez le chef du personnel.
6 — Alors, allez encore une fois chez lui et dites-lui [que] je souhaite que l'on examine votre cas.
7 — Oui, et puis voilà, il y a (sont là) les ordinateurs neufs et les deux collègues que l'on veut licencier...
8 — Pour (avec) ces questions-là, adressez-vous au comité d'entreprise !

NOTES

(1) *Seit:* depuis, est suivi du datif : *Er arbeitet seit einem Jahr bei uns:* Il travaille depuis un an chez nous. - *Seit vielen Jahren kennen sie sich:* Ils se connaissent depuis de nombreuses années. N'oubliez pas le *-n* pour le datif pluriel !
(2) *Ich gehe zum Chef:* Je vais chez le directeur. Mais : *Ich bin beim Chef:* Je suis chez le directeur *(zum = zu dem; beim = bei dem).*
(3) *Ich war* est l'imparfait de *ich bin; ich hatte* est l'imparfait de *ich habe.* Nous reparlerons de leurs formes et de leur emploi.
(4) Notez que dans une subordonnée introduite par une conjonction, par exemple *daß,* **le verbe est rejeté à fin de la phrase** : *Ich will, daß du morgen zu mir kommst:* Je veux que tu viennes demain chez moi.
(5) *Sich wenden an...:* s'adresser à... ; *an* est suivi de l'accusatif : *Wenden Sie sich an mich, wenn Sie Hilfe brauchen:* Adressez-vous à moi si vous avez besoin d'aide.

9 — Mmm, und dann war ich krank und soll eine Kur machen...
10 — Für diese Fragen ist Fräulein Dickmann zuständig. Noch etwas? **(6)**
11 — Ja, und außerdem möchte ich einen Baum vor meinem Fenster. An wen soll ich mich damit wenden? Haben Sie vielleicht eine Idee?

10 ... tsou'chtèndich.

Übung

1. Er will, daß man seinen Fall überprüft. **2.** Für die Fragen der Sicherheit ist Herr Dünne zuständig. **3.** Er soll sich an den Betriebsrat wenden. **4.** Darf ich Sie einen Augenblick stören, Frau Kröger? **5.** Sie war drei Jahre lang in Deutschland und hatte dort eine gute Stelle. **6.** Außerdem ist sie mit einem Deutschen verheiratet.

Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen:

1 *Warum hat Herr Schmitt Probleme mit seinem Gehalt?*

Er hatte . . . . zwei . . . . . keine . . . . . .

2 *Zu wem soll er gehen?*

. . . . . .

3 *War er schon beim Personalchef?*

Ja, er war . . . . . bei . . .

4 *Wie viele Kollegen will man entlassen?*

. . . . Kollegen.

5 *Wer ist für diese Frage zuständig?*

Der . . . . . .

9 — Mmm, et puis j'ai été (étais) malade et dois faire une cure...
10 — Pour ces questions, [c'est] Mlle Dickmann [qui] est responsable. Encore quelque chose ?
11 — Oui, et en plus je voudrais un arbre devant ma fenêtre. A qui dois-je m'adresser (avec cela) ? Peut-être avez-vous une idée ?

NOTES (suite)

(6) *Zuständig:* responsable, compétent : *Herr Schmitt ist zuständig für Fragen der Sicherheit:* M. Schmitt est responsable pour [les] questions de sécurité. - M. Schmitt est responsable pour cela : *Herr Schmitt ist dafür zuständig.* Notez que *dafür* remplace une partie de la phrase qui était introduite avec la préposition *für;* de même *damit* remplace une partie d'une phrase qui était introduite par la préposition *mit* (voir ligne 4). Vous trouverez plus d'exemples dans la leçon 35, paragraphe 4.

EXERCICE : 1. Il veut que l'on examine son cas. **2.** Pour les questions de sécurité, c'est M. Dünne qui est responsable. **3.** Il doit s'adresser au comité d'entreprise. **4.** Puis-je vous déranger un instant, Mme Kröger ? **5.** Elle a été (était) pendant trois ans en Allemagne et avait là-bas un bon poste. **6.** En plus, elle est mariée avec un Allemand.

6 *An wen soll sich Herr Schmitt für seine Kur wenden?*

. . Frl. . . . . .

****

ZWEIUNDDREISSIGSTE (32.) LEKTION

Ein Interview

1 — Guten Tag! Wir machen eine Umfrage für das Institut "Zivilisation".
2 Die Umfrage steht unter dem Motto: "In Zukunft besser und intensiver leben". **(1)**
3 — Würden Sie mir bitte dazu einige Fragen beantworten? **(2)**
4 — Ja, gern, wenn es nicht zu lange dauert...
5 — Nein, nur ein paar Minuten! Gut, die erste Frage ist: **(3)**
6 Leben Sie lieber in der Stadt in einer Etagenwohnung oder auf dem Land in einem Haus mit Garten? **(4)**

Aussprache

... Inntĕrvyou. **1** ... Tssivilisatsyohn. **2** ... inntĕnnzivĕr. **4** ... daouĕrt. **6** ... Etagënvôhnoung.

Répondez (contrôle)

1 - seit - Jahren - Erhöhung. **2** Zum Personalchef. **3** - schon - ihm. **4** Zwei -. **5** - Betriebsrat. **6** An - Dickmann.

****

TRENTE-DEUXIEME LEÇON

Une interview (neutre)

1 — Bonjour ! Nous faisons une enquête pour l'institut "Civilisation".
2 Le sondage est sur le thème (sous la devise) : "Dans l'avenir (fém.), vivre mieux et plus intensément".
3 — Voulez-vous (me) répondre à (sur) quelques questions s'il vous plaît ?
4 — Oui, volontiers, se cela ne dure pas trop long[temps]...
5 — Non, seulement quelques minutes ! Bon, voici la première question :
6 Préférez-vous vivre en ville, dans un appartement (d'étages) ou (sur) à la campagne (neutre), dans une maison avec [un] jardin ?

NOTES

(1) Le comparatif se forme en ajoutant *-er* à la forme de base de l'adjectif : *intensiv* — *intensiver:* plus intensé(ment) ; *schnell* — *schneller:* plus rapide(ment). Mais il y a naturellement des formes irrégulières: *gut* — *besser:* mieux ; *gern* — *lieber:* (voir note 4) ; *viel* — *mehr:* plus.

(2) *Dazu* remplace *zu diesem Thema:* à ce sujet, car nous disons : *Ich habe eine Frage zu diesem Thema:* A ce sujet, j'ai une question. *Würden* est une forme de subjonctif (de *werden:* devenir) qui traduit ici une grande politesse. Nous en reparlerons.

(3) *Ein paar* (avec un *p* minuscule) ou *einige:* quelques ; *ein Paar* (avec une majuscule) : une paire / un couple (neutre).

(4) *Lieber* est la forme du comparatif de *gern:* volontiers ; vous avez déjà plusieurs fois rencontré ce mot, mais jusqu'à maintenant nous l'avons traduit par "plutôt" : *Ich trinke lieber Bier:* Je bois plutôt de la bière. **Nous exprimons la préférence avec** *lieber: Ich trinke gern Limonade, aber ich trinke lieber Bier:* J'aime boire de la limonade, mais je préfère boire de la bière. - *Er geht gern ins Kino, aber er geht lieber ins Konzert:* Il aime aller au cinéma, mais il préfère aller au concert.

7 — Natürlich lieber auf dem Land, aber... **(5)**
8 — Gut, "auf dem Land". Die zweite Frage: Essen Sie lieber Schweinefleisch oder Rindfleisch? **(6)**
9 — Natürlich lieber Rindfleisch, aber...
10 — Gut, "Rindfleisch". Die dritte Frage: Arbeiten Sie schneller als Ihre Kollegen? **(7)**
11 — Äh... ich glaube, genauso schnell wie sie! **(8)**
12 — Das ist keine Antwort, dafür gibt es kein Kästchen. Schneller oder langsamer?
13 — Ich weiß nicht! Ich muß jetzt übrigens nach Hause. Meine fünf Kinder warten in der sechsten Etage auf ihre Schweinekoteletts... **(9)**

8 ... Chvainëflaïch ... Rinntflaïch. 10 ... chnellër. 12 ... Kèstçh'n ... langzamër. 13 ... ubriguëns ... cotëlettss.

Übung

1. Lesen Sie lieber Krimis oder Liebesromane? **2.** Ich esse lieber Salzkartoffeln als Pommes Frites. Und Sie? **3.** Mein Freund wohnt in der dritten Etage. **4.** Würden Sie mir bitte sagen, wo der Bahnhof ist? **5.** Meine Freundin spricht so gut Deutsch wie du. **6.** Aber sie spricht besser als ich.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Je peux regarder le film, s'il ne dure pas trop longtemps.*

Ich kann den Film ansehen, ... er nicht zu lange . . . . . .

2 *Est-ce que votre père est plus âgé que mon père ?*

Ist Ihr Vater . . . . . mein Vater?

3 *Je crois qu'il est aussi âgé que moi.*

Ich glaube, er ist . . . . . ich.

7 — Bien sûr plutôt à la campagne, mais...
8 — Bien, "à la campagne" ! La deuxième question : Préférez-vous manger de la viande de porc ou de bœuf ?
9 — Bien sûr plutôt du bœuf, mais...
10 — Bien, "du bœuf" ! La troisième question : Travaillez-vous plus vite que vos collègues ?
11 — Eh... je crois, (exactement) aussi vite qu'eux !
12 — Ce n'est pas une réponse, il n'y a pas de petite case pour cela. Alors : plus vite ou plus lentement ?
13 — Je n'en sais rien ! Je dois d'ailleurs aller chez moi maintenant. Mes cinq enfants attendent au sixième étage (fém.) leurs côtelettes (neutre) de porc...

NOTES (suite)

(5) *Das Land:* la compagne ou le pays. *Ich wohne in Deutschland:* J'habite en Allemagne. *Ich wohne auf dem Land:* J'habite à la campagne. *Wir fahren auf das Land:* Nous allons à la campagne. *Auf* est suivi de l'accusatif quand il y a un mouvement/déplacement, autrement du datif. Vous le savez déjà ? Ah oui, c'est vrai : leçon 28, paragraphe 4... Excusez-nous!

(6) *Das Fleisch:* la viande/la chair ; *das Schwein:* le porc/le cochon ; *das Rind:* le bœuf ; *das Kalb:* le veau → *das Kalbfleisch:* la viande de veau.

(7) **Après un comparatif, "que" est traduit par** *als: Er ist kleiner als mein Bruder:* Il est plus petit que mon frère. - *Du bist dicker als ich:* Tu es plus gros que moi. - *Ihr seid älter als wir:* Vous êtes plus âgés que nous. Les mots qui n'ont qu'une syllabe prennent un *"Umlaut"* au comparatif : *alt → älter; groß → größer:* plus grand.

(8) Dans **une comparaison d'égalité, "que" se traduit par** *wie: Er ist so groß wie ich:* Il est aussi grand que moi. - *Du bist so dick wie mein Bruder:* Tu es aussi gros que mon frère.

(9) *Warten:* attendre, est toujours suivi de la préposition *auf: Ich warte auf meinen Bruder:* J'attends mon frère. - *Warten Sie bitte auf mich:* Attendez-moi s'il vous plaît !

EXERCICE : 1. Préférez-vous lire des romans policiers ou des romans d'amour ? **2.** Je préfère manger des pommes de terre à l'eau (sel) que des pommes frites. Et vous ? **3.** Mon ami habite au troisième étage. **4.** Voulez-vous me dire s'il vous plaît où se trouve la gare ? **5.** Mon amie parle aussi bien l'allemand que toi. **6.** Mais elle parle mieux que moi.

4 *Préférez-vous des saucisses ou des côtelettes de porc ?*

Mögen Sie . . . . . Würstchen oder Schweinekoteletts?

5 *Ma nouvelle voiture roule plus lentement que ma vieille ; mais elle freine exactement aussi bien que ma vieille.*

Mein neues Auto fährt . . . . . mein altes;

aber es bremst genau . . . . . mein altes.

6 *Préférez-vous habiter à la campagne ou au vingt-huitième étage au centre ville ?*

Wohnen Sie . . . . . auf . . . Land oder in . . .

. . . . . Etage im Stadtzentrum?

****

DREIUNDDREISSIGSTE (33.) LEKTION

Ein sympathischer Besuch

1 — Es klingelt. Das sind bestimmt schon die Fischers.
2 Die sind immer überpünktlich. (1)
3 — Geh bitte an die Tür, Werner! Ich bin noch nicht ganz fertig. (2)
4 — Ah, guten Tag! Wir freuen uns sehr, daß Sie gekommen sind! (3)
5 — Wir auch! Vielen Dank für Ihre Einladung!
6 — Aber ich bitte Sie... Kommen Sie doch bitte herein! (4)

Aussprache

... zummpâtichër BezoucH. 1 ... klingëlt. 2 ... ubërpunq'ktlich. 4 ... froï'n. 5 ... Aïnnlâdounq.

*****

Complétez (contrôle)

1 → wenn - dauert. 2 - älter als -. 3 - so alt wie -. 4 - lieber -. 5 - langsamer als - so gut wie -. 6 - lieber - dem - der achtundzwanzigsten

*****

Voilà plus d'un mois que nous travaillons ensemble. Nous savons bien que ce n'est pas toujours facile, mais auriez-vous imaginé être capable de comprendre un texte comme celui de la leçon précédente après si peu de temps ? Si vous ne croyez pas en votre progression, reprenez les textes des premières leçons et vous verrez... que ce qui était du "chinois" pour vous, il y a peu de temps, est vraiment de l'allemand !

****

TRENTE-TROISIEME LEÇON

Une visite sympathique

1 — On (il) sonne. Ce sont sûrement déjà les Fischer.
2 Ils sont toujours trop à l'heure.
3 — Va (à la porte) ouvrir s'il te plaît, Werner ! Je ne suis pas encore tout à fait prête.
4 — Ah, bonjour ! Nous sommes très contents (nous nous réjouissons) que vous soyez venus !
5 — Nous aussi ! Merci beaucoup pour votre invitation !
6 — Mais je vous en prie... entrez donc s'il vous plaît !

NOTES

(1) *Pünktlich:* à l'heure ; *über:* sur, au-dessus de ; mais, ajouté à un adverbe ou à un adjectif, *über* signifie "plus de.../hyper..." : *er ist übernervös:* il est plus que nerveux/hypernerveux.
(2) *Fertig* peut signifier "prêt" ou "fini/terminé" : *Das Essen ist noch nicht fertig :* Le repas n'est pas encore prêt. - *Ich bin mit meiner Arbeit fertig:* J'ai terminé mon travail. - *Fertig!:* Ça y est !
(3) *Sich freuen:* se réjouir, être content : *Ich freue mich, dich zu sehen:* Je suis content de te voir. - *Er freut sich, jetzt mehr Geld zu verdienen:* Il est content de gagner plus d'argent maintenant. Souvenez-vous que le verbe est rejeté à la fin de la subordonnée !
(4) *Hereinkommen* ou *eintreten:* entrer. *Treten Sie bitte ein!:* Entrez ! *Ein* et *herein* sont des particules séparables: *Er kommt herein:* Il entre. - *Tritt ein!:* Entre ! *Eintreten* est un verbe irrégulier : *ich trete ein, du trittst ein, er tritt ein,* etc.

7 — Oh, was für **ei**ne schöne, helle Wohnung!
8 — Ja, es ist die **hell**ste Wohnung, die ich **ke**nne! **(5)**
9 — Oh, und was für **ei**ne herrliche **Aus**sicht **ü**ber die Stadt und die Wälder! **(6)**
10 — Ja, es ist die schönste **Aus**sicht, die wir **je**mals **hat**ten. **(7)**
11 Wollen wir jetzt vielleicht Kaffee trinken?
12 **Mei**ne Frau macht **ü**brigens den **be**sten Kaffee, den ich jemals getrunken habe. **(8)** **(9)**

9 ... Aous'zicht. 10 ... yemalss.

Übung

1. Sie freuen sich sehr, uns zu sehen. **2.** Bist du mit deiner Arbeit fertig? **3.** Das ist die schönste Stadt, die ich kenne. **4.** Wer macht die besten Kuchen in der Stadt? **5.** Mein Bruder ist der stärkste Mann, den es gibt. **6.** Freust du dich, nach Deutschland zu fahren? **7.** Fischers haben die teuerste Wohnung von allen.

Ergänzen Sie bitte:

1 *L'homme le plus beau que je connaisse est mon père.*

Der . . . . . Mann, . . . ich kenne, ist . . . . Vater.

7 — Oh, quel bel appartement [si] clair !
8 — Oui, (il) c'est l'appartement le plus clair que je connaisse !
9 — Oh, et quelle vue merveilleuse sur la ville et les forêts !
10 — Oui, c'est la vue la plus belle que nous ayons jamais eue.
11 (Buvons) Prenons-nous peut-être le café maintenant ?
12 Ma femme fait d'ailleurs le meilleur café que j'aie jamais bu.

NOTES (suite)

(5) **Le superlatif** se forme en ajoutant la terminaison *-ste* à l'adjectif : *Der Tisch ist teuer — Das ist der teuerste Tisch:* C'est la table la plus chère. L'adjectif est toujours placé devant le nom !
(6) *Der Wald:* la forêt ; *die Wälder:* les forêts.
(7) Le pronom relatif se réfère à *Aussicht* qui est un nom féminin, c'est pourquoi il faut dire : *die.*
(8) Le superlatif de *gut* est irrégulier : *der beste Kaffee:* le meilleur café. A l'accusatif masculin, l'adjectif prend un *-n* et l'article défini *der* change en *den.* Excusez-nous de vous le rappeler !
(9) Le pronom relatif prend le genre du mot qu'il représente (ici : den besten Kaffee). Il est semblable à l'article défini et se décline comme lui (ici il est à l'accusatif masculin, car il est complément d'objet direct).

EXERCICE : 1. Ils sont très contents de nous voir. **2.** As-tu terminé ton travail ? **3.** C'est la plus belle ville que je connaisse. **4.** Qui fait les meilleurs gâteaux dans la ville ? **5.** Mon frère est l'homme le plus fort qu'il y ait. **6.** Es-tu content d'aller en Allemagne ? **7.** Les Fischer ont l'appartement le plus cher de tous.

2 *Les gâteaux chez les Müller sont les meilleurs.*

Die . . . . . bei Müllers sind die . . . . . .

3 *La femme la plus intelligente de la ville est mon amie.*

Die . . . . . Frau in der Stadt ist . . . . .

Freundin.

4 *Je suis très content de vous voir. Entrez donc s'il vous plaît.*

Ich . . . . . sehr, Sie zu sehen. Kommen Sie doch bitte . . . . . !

5 *Quel est votre souvenir (neutre) le plus beau ?*

Was ist Ihr . . . . . Souvenir?

****

VIERUNDDREISSIGSTE (34.) LEKTION

Beim "Fondue"-Essen (1)

1 — Mm, am besten schmeckt die Soße mit dem grünen Pfeffer! (2)
2 — Die Paprikasoße schmeckt auch ausgezeichnet! Probier' sie mal!
3 — Oh, ja, wirklich gut! Die ist noch schärfer als die Pfeffersoße! (3)
4 — Ich esse am liebsten die Senfsoße. Die ist etwas ganz Besonderes! (4)
5 — Und wie schmeckt euch der Wein?

Aussprache

Baimm ... 1 ... chmekkt ...; Zaussë. 2 ... aouss'guetssaïchnët. 3 ... chërfër. 4 ... lipst'n ... Zennf'zaussë.

6 *Etes-vous toujours à l'heure ou arrivez-vous souvent en retard (trop tard) ?*

Sind Sie immer . . . . . oder kommen Sie oft zu . . . . ?

Complétez (contrôle)

1 - schönste - den - mein -. 2 - Kuchen - besten. 3 - intelligenteste - meine -. 4 - freue mich - herein. 5 - schönstes -. 6 - pünktlich - spät.

****

TRENTE-QUATRIEME LEÇON

Pendant la « Fondue »

1 — Mm, [c'est] la sauce au (avec le) poivre vert [qui] a le meilleur goût (goûte le mieux) !
2 — La sauce au paprika est aussi très bonne ! Essaye-la !
3 — Oh oui, vraiment bonne ! Elle est encore plus épicée que la sauce au poivre !
4 — [Moi], j'aime (le) mieux la sauce à la moutarde. C'est quelque chose de tout à fait particulier !
5 — Et comment trouvez-vous le vin (goûte le vin à vous) ?

NOTES

(1) *Beim* est la contraction de *bei dem; beim Essen* se traduit « pendant le repas ». **A partir de chaque verbe nous pouvons former un nom en mettant l'article neutre et une majuscule** : *essen:* manger — *das Essen; leben:* vivre — *das Leben:* la vie; *lesen:* lire — *das Lesen:* la lecture. Les Allemands utilisent très souvent les verbes substantivés. Nous en reparlerons.
(2) Au superlatif nous avons une forme de l'adverbe : *am* + l'adjectif avec la terminaison *-sten: am schönsten, am kleinsten, am besten,* etc. : *Mein Auto fährt am schnellsten:* Ma voiture roule le plus vite.
(3) *Scharf:* épicé, tranchant, aigu, prend un *"Umlaut"* au comparatif et au superlatif : *schärfer, am schärfsten.*
(4) *Am liebsten* est la forme du superlatif de *gern: Ich esse gern Brot:* J'aime manger du pain. - *Ich esse lieber Brot mit Butter:* Je préfère manger le pain avec du beurre (fém.). - *Am liebsten esse ich Brot mit Wurst und Käse:* J'aime (le) mieux manger le pain avec de la saucisse et du fromage.

6 — Auch ausgezeichnet! Das ist der beste Wein, den ich seit zwei Tagen getrunken habe.
7 — Was willst du denn damit sagen?
8 — Ach, das war ein Scherz! Das ist wirklich ein sehr guter Wein, und er paßt prima zum Fondue (neutre). **(5)**
9 — Achtung, es riecht angebrannt! Paßt auf euer Fleisch auf! **(6)**
10 — Wessen Gabel ist das denn? Was? Das wißt ihr nicht mehr? **(7)**
11 Ich glaube, ihr seid schon alle leicht betrunken! **(8)**
12 — Das macht nichts! Kinder, was für ein herrliches Essen! Reicht mir noch 'mal die Soßen und schenkt mir etwas Wein nach, und ich bin der glücklichste Mensch auf der Erde! **(9)**

6 ... guetroung'k'n. **8** ... Chertss. **9** ... rîcht ... oïër. **12** ... raïcht ... cheng'kt.

Übung

1. Dieser Rotwein schmeckt mir am besten. **2.** Er trinkt am liebsten Whisky mit Eis. **3.** Das ist der größte Mann, den ich jemals gesehen habe. **4.** Wessen Mantel ist das? **5.** Reichen Sie mir bitte den Zucker! **6.** Es riecht nicht gut hier! Ist vielleicht etwas angebrannt?

Ergänzen Sie bitte:

1 *Qu'aimez-vous le plus manger ?*

Was essen Sie am . . . . ?

2 *Je trouve l'article dans le (la) "Süddeutschen Zeitung" le meilleur. Il est le plus intéressant.*

Ich finde den Artikel in der Süddeutschen Zeitung . . . .

Er ist . . . .

6 — Excellent aussi ! C'est le meilleur vin que j'aie bu depuis deux jours.
7 — Que veux-tu dire par là (avec cela) ?
8 — Ah, c'était une boutade (masc.) ! C'est vraiment un très bon vin et il va très bien avec la fondue.
9 — Attention, ça sent [le] brûlé ! Faites attention à (sur) votre viande !
10 — A qui (de qui) est cette fourchette ? Quoi ? Vous ne le savez plus ?
11 Je crois que vous êtes tous déjà légèrement ivres !
12 — Cela ne fait rien ! Enfants, quel repas merveilleux ! Passez-moi encore (une fois) les sauces et versez-moi un peu de vin (après) et je suis l'homme (être humain) le plus heureux sur (la) terre !

NOTES (suite)

(5) *Zum* est la constraction de *zu dem: Zum Lesen brauche ich eine Brille:* J'ai besoin de lunettes pour lire. *Zum Lesen:* pour lire ; **en allemand le verbe est substantivé.** Il faut mettre l'article neutre *"das"* qui précède le verbe substantivé au datif *"dem"*, car *zu* est toujoutrs suivi du datif.
(6) *Riechen:* sentir (avec le nez) : *es riecht gut hier:* ça sent bon ici.
(7) *Wessen* est le mot interrogatif du complément du nom, du génitif : *Wessen Buch ist das?:* De qui est ce livre ?
(8) Avez-vous remarqué qu'il s'agit d'un repas entre bons amis et que tous se tutoient : *ihr seid:* vous êtes, n'est pas une forme de politesse, mais le pluriel de *"du"*.
(9) *Einschenken:* verser : *Ich schenke dir etwas Wein ein:* Je te verse un peu de vin. *Nachschenken:* verser (après) : *Darf ich Ihnen noch etwas Wein nachschenken?:* Puis-je vous verser encore un peu de vin ? Remarquez : *schenken* (sans particule) : offrir: Was schenkst du mir zum Geburtstag?: Que m'offres-tu pour mon anniversaire ?

EXERCICE : 1. Ce vin rouge a le meilleur goût. **2.** Ce qu'il aime le plus c'est [le] whisky avec les glaçons. **3.** C'est l'homme le plus grand que j'aie jamais vu. **4.** A qui (de qui) est ce manteau ? **5.** Passez-moi le sucre s'il vous plaît ! **6** . Ça ne sent pas bon ici ! Peut-être quelque chose est-il brûlé ?

3 *Pendant le repas on ne doit pas parler.*

. . . . Essen soll . . . nicht . . . .

4 *Avez-vous besoin de lunettes pour lire ?*

Brauchen Sie eine Brille . . . . . ?

5 *Quels livres aimes-tu le plus lire ?*

. . . . . liest du . . . . . ?

****

FÜNFUNDDREISSIGSTE (35.) LEKTION

Wiederholung und Erklärungen

1. Comme vous le savez, il faut décliner l'adjectif épithète. Mais pour que ce ne soit pas trop facile... il y a trois déclinaisons différentes de l'adjectif suivant l'article qui le précède.

Voilà la liste :

a) La déclinaison de l'adjectif après l'article défini :

masculin	féminin
nom.: der grüne Tisch	die kleine Tasse
acc.: den grünen Tisch	die kleine Tasse
dat.: dem grünen Tisch	der kleinen Tasse
gén.: des grünen Tischs	der kleinen Tasse
neutre	**pluriel**
nom.: das liebe Kind	die alten Freunde
acc.: das liebe Kind	die alten Freunde
dat.: dem lieben Kind	den alten Freunden
gén.: des lieben Kinds	der alten Freunde

b) La déclinaison de l'adjectif après l'article indéfini :

masculin	féminin
nom.: ein neuer Hut	eine blaue Tasche
acc.: einen neuen Hut	eine blaue Tasche
dat.: einem neuen Hut	einer blauen Tasche
gén.: eines neuen Huts	einer blauen Tasche

6 *Versez-moi encore un peu de vin (après) s'il vous plaît !*

. . . . . Sie mir bitte . . . . etwas Wein . . . . !

Complétez (contrôle)

1 - liebsten. 2 - am besten - am interessantesten. 3 Beim - man - sprechen. 4 - zum Lesen. 5 Was für Bücher - am liebsten. 6 Schenken - noch - nach.

****

TRENTE-CINQUIEME LEÇON

neutre

nom: ein großes Haus
acc.: ein großes Haus
dat.: einem großen Haus
gén.: eines großen Hauses

Il n'y a pas d'article indéfini au pluriel. Après l'adjectif possessif et après l'article négatif *(kein)* l'adjectif prend la même terminaison qu'après l'article indéfini. Au pluriel l'adjectif prend toujours la terminaison *-en* après un article.

c) La déclinaison de l'adjectif sans article :

masculin	féminin
nom.: guter Wein	deutsche Küche
acc.: guten Wein	deutsche Küche
dat.: gutem Wein	deutscher Küche
gén.: guten Weins	deutscher Küche
neutre	**pluriel**
nom.: kaltes Wasser	schöne Ferien
acc.: kaltes Wasser	schöne Ferien
dat.: kaltem Wasser	schönen Ferien
gén.: kalten Wassers	schöner Ferien

Nous ne voulons pas que vous appreniez la liste par cœur. Nous vous le proposons gentiment au cas où vous auriez besoin de vérifier quelque chose...

2. Le comparatif et le superlatif

Le comparatif se forme en ajoutant *-er* à l'adjectif : *schön → schöner*. Si l'adjectif n'a qu'une syllabe et a une voyelle qui peut se transformer en *"Umlaut" (a, o, u)*, il faut mettre celui-ci : *alt → älter; groß → größer*.
Le superlatif se forme en ajoutant *-ste* à l'adjectif: *schön → schönste; groß → größte; alt → älteste*. Nous avons une forme de l'adverbe au superlatif : *am* + l'adjectif avec la terminaison : *-sten: am kleinsten; am größten; am dicksten*.

La comparaison (der Vergleich):
Mein Bruder ist kleiner als ich: Mon frère est plus petit que moi. Le « que » après le comparatif est traduit par **als**.
Mein Bruder ist so groß wie ich: Mon frère est aussi grand que moi. Le « que » après une comparaison d'égalité est traduit par **wie**.
L'adjectif au comparatif ou au superlatif se décline (voir paragraphe 1) quand il est épithète :
Ich möchte gern einen größeren und schnelleren Wagen: J'aimerais bien [avoir] une voiture plus grande et plus rapide.
Ich gehe mit meinem schönsten Kleid ins Theater: Je vais au théâtre avec ma plus belle robe.

3. Pour vous détendre : **les noms des mois et des jours de la semaine** :
Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, Oktober, November, Dezember.
Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Samstag, Sonntag.

*****

****

Heute ist Montag, der dritte März: Aujourd'hui nous sommes (est) lundi, le trois (troisième) mars. *Welches Datum haben wir morgen?**
* (Solution en fin de leçon !)

4. Il y a des verbes qui sont suivis de prépositions : *Er interessiert sich für Sport:* Il s'intéresse au sport. La partie de la phrase *"für den Sport"* peut être remplacée par *"dafür"* quand le contexte est clair et quand nous voulons éviter une répétition : *Ich interessiere mich auch dafür:* Je m'y intéresse aussi (pour cela). - *Sie denkt an ihre Ferien:* Elle pense à ses vacances. - *Ich denke auch daran:* J'y pense aussi. **Le pronom adverbial** qui remplace une partie de la phrase **est formé de** *da* + **la préposition qui est demandée par le verbe.**
Au cas où la préposition commence par une voyelle, nous mettons *da* + *r* + la préposition. Une simple question de phonétique !
Sie sprechen über ihre Arbeit → Sie sprechen darüber: Ils parlent de leur travail → Ils en parlent.
Er beschäftigt sich mit seinen Briefmarken → Er beschäftigt sich damit: Il s'occupe de ses timbres → Il s'en occupe.
Was machst du mit deinem Assimil-Buch?: Que fais-tu avec ton livre Assimil ? - *Was soll ich damit machen? Ich lese es natürlich!:* Que veux-tu que j'en fasse (que dois-je en faire) ? Je le lis, naturellement !
Sehr gut! Machen Sie so weiter!: Très bien ! Continuez comme ça !

*** Solution de la question du paragraphe 3 :** *Morgen haben wir Dienstag, den vierten März:* Demain nous serons (avons) mardi, (le) 4 mars.
Und morgen erwartet uns eine neue Lektion: Et demain, une nouvelle leçon nous attend.

****

SECHSUNDDREISSIGSTE (36.) LEKTION

Das liebe Geld!

1 — Der Wievielte ist heute?
2 — Der fünfzehnte.
3 — Was? Erst der fünfzehnte und schon wieder kein Geld mehr auf dem Konto! (1)
4 — Das ist nicht meine Schuld! Ich habe nichts Besonderes gekauft. (2)
5 — Ich auch nicht! Die haben sicher bei der Bank einen Fehler gemacht!
6 — Das glaube ich auch! Laß uns 'mal nachrechnen:
7 Also da war die Telefonrechnung; die war ziemlich hoch, weil wir so oft mit Mutti in Hamburg telefoniert haben. (3) (4)
8 — Ja, und dann die Stromrechnung; die war auch ziemlich hoch, weil es in den letzten Monaten so kalt war.

Aussprache

1 Vifiltè ... 4 ... Choult ... guekaouft. 5 ... Fêhlër. 6 ... nacHrechnënn. 7 ... tssîmlich hocH. 8 ... letsst'n.

TRENTE-SIXIEME LEÇON

Ce cher argent !

1 — Le combien sommes-nous (est) aujourd'hui ?
2 — Le quinze (quinzième).
3 — Quoi ? Seulement le quinze et déjà (de nouveau) plus d'argent sur le compte (neutre) !
4 — Ce n'est pas de ma faute ! Je n'ai rien acheté [de] particulier.
5 — Moi non plus ! Ils ont sûrement fait une erreur à la banque.
6 — C'est ce que je crois aussi ! Recomptons :
7 Alors là il y a (était) la note du téléphone ; elle est (était) assez élevée parce que nous avons très (si) souvent téléphoné à (avec) maman à Hambourg.
8 — Oui, et puis la facture d'électricité ; elle est (était) également assez élevée parce qu'il a fait si froid ces derniers mois (était).

NOTES

(1) *Erst:* seulement, s'emploie quand il s'agit **du temps** : *Er arbeitet erst drei Stunden:* Il travaille seulement [depuis] trois heures (jusqu'à présent). Quand il s'agit d'une quantité, nous employons *nur: Er arbeitet nur drei Stunden:* Il travaille seulement trois heures (et c'est tout).

(2) *Gekauft* est le participe passé de *kaufen:* acheter. Le participe passé des verbes réguliers se forme en mettant une particule *ge-* devant le radical du verbe et un *-t* à la fin : *machen → gemacht* (fait), *suchen → gesucht* (cherché), *tanzen → getanzt* (dansé).
En général, le passé composé est formé de l'auxiliaire *haben* + le participe passé : *Sie hat gekauft:* elle a acheté ; *du hast gelacht:* tu as ri, etc.

(3) Les verbes qui se terminent par *-ieren,* donc les verbes d'origine française, ne prennent pas de particule *ge-* au participe passé, seulement *-t* à la fin : *Wir haben diskutiert:* nous avons discuté ; *er hat mit mir telefoniert:* il m'a téléphoné.

(4) *Weil:* parce que, introduit une subordonnée et il faut donc rejeter le verbe qui est conjugué à la fin de la phrase : *Ich bin traurig, weil ich einen Fehler gemacht habe:* Je suis triste parce que j'ai fait une faute.

9 — Und dann haben wir dreimal in Restaurants gegessen, die nicht gerade billig waren. Erinnerst du dich daran? **(5) (6)**

10 — Ja, ich erinnere mich an die Essen. Die waren wirklich ausgezeichnet. Etwas teuer... aber trotzdem gut!

11 — Wir haben immer mit Scheck gezahlt, nicht wahr?

12 — Ja, das ist richtig... vielleicht hat die Bank doch recht, und wir haben uns geirrt. **(7) (8)**

9 ... Er'innërst.

Übung

1. Wir sind erst eine halbe Stunde hier und du möchtest schon wieder gehen? **2.** Laß uns doch noch etwas hierbleiben! **3.** Ich habe heute noch nichts gegessen. Ich habe den ganzen Tag gearbeitet. **4.** Er hat gestern ein neues Auto gekauft. **5.** Müssen Sie denn immer recht haben?

Ergänzen Sie bitte:

1 *Elle a acheté du beurre, du pain et du fromage.*

Sie . . . Butter, Brot und Käse . . . . . .

2 *Vous souvenez-vous du bon temps à Berlin ?*

. . . . . Sie sich . . die schöne Zeit in Berlin?

3 *En Allemagne nous avons toujours payé avec des chèques de voyage.*

Wir . . . . . in . . . . . immer mit Reiseschecks . . . . . .

9 — Et puis nous avons mangé trois fois dans des restaurants qui n'étaient pas tellement bon marché. Est-ce que tu t'en souviens ?

10 — Oui, je me souviens des repas. Ils étaient vraiment excellents. Un peu chers... mais (malgré cela) quand même bons.

11 — Nous avons toujours payé par (avec) chèque, n'est-ce pas ?

12 — Oui, c'est juste... peut-être la banque a-t-elle raison, et [que] nous nous sommes trompés.

NOTES (suite)

(5) *Essen — gegessen* (mangé). Remarquez que le participe passé de *essen* est irrégulier. Nous en trouverons beaucoup d'autres...

(6) *Sich erinnern an:* se souvenir de... *Ich erinnere mich an meine Ferien:* Je me souviens de mes vacances. - *Erinnern Sie sich auch daran?:* Vous en souvenez-vous aussi ? - *Die Erinnerung:* le souvenir.

(7) *Recht haben:* avoir raison ; *er hat recht:* il a raison ; *unrecht haben:* avoir tort ; *du hast unrecht:* tu as tort.

(8) *Sich irren:* se tromper ; **les verbes réfléchis forment leur passé composé, contrairement au français, avec l'auxiliaire** *haben: Ich habe mich geirrt:* Je me suis trompé.

EXERCICE : 1. Nous sommes ici seulement [depuis] une demi-heure et tu veux (voudrais) déjà partir ? **2.** Restons encore un peu ici ! **3.** Je n'ai encore rien mangé aujourd'hui. J'ai travaillé toute la journée. **4.** Il a acheté une nouvelle voiture hier. **5.** Faut-il toujours que vous ayez raison ?

4 *La facture de téléphone était très élevée ce mois-ci.*

Die Telefonrechnung . . . in diesem Monat sehr . . . .

5 *Qu'as-tu fait le week-end ?*

Was . . . . du am Wochenende . . . . . ?

6 *J'ai téléphoné (avec) à mon amie.*

Ich . . . . mit meiner Freundin . . . . . .

Complétez (contrôle)

1 - hat - gekauft. **2** Erinnern - an -. **3** - haben - Deutschland - gezahlt. **4** - war - hoch. **5** - hast - gemacht. **6** - habe - telefoniert.

SIEBENUNDDREISSIGSTE (37.) LEKTION

Ein guter Tip

1 — Mensch, Sie sehen ja toll aus... so braungebrannt! Wo kommen Sie denn her? **(1)**
2 — Direkt von den Kanarischen Inseln. Dort ist das schönste Wetter, das man sich denken kann! **(2)**
3 — Herrlich! Ich beneide Sie wirklich! Waren Sie schon oft dort?
4 — Ja, schon fünfmal. Seit fünf Jahren verbringen wir dort unseren "Winterurlaub". **(3)**
5 — Meine Frau und ich, wir wollen auch schon seit langem dorthin; aber immer kommt irgend etwas dazwischen. **(4)**
6 — Wenn Sie eines Tages doch fahren, kann ich Ihnen einige gute Tips geben.
7 — Diesen Sommer leider nicht, aber vielleicht klappt's im nächsten Frühling. **(5)**
8 — Sie müssen dann unbedingt ins Hotel "Meeresstrand" gehen. **(6)**

Aussprache

3 ... benaïdë. 4 ... ferbring'n. 5 ... datssvich'n.

TRENTE-SEPTIEME LEÇON

Un bon tuyau

1 — Dites donc (être humain), vous avez une mine formidable... si bronzée ! D'où venez-vous donc ?
2 — Directement des îles Canaries. Là-bas il y a le plus beau soleil (le plus beau temps) que l'on puisse imaginer (se penser) !
3 — Magnifique ! Je vous envie vraiment ! Y (étiez) êtes-vous déjà allée souvent ?
4 — Oui, déjà cinq fois. Depuis cinq ans, nous y passons nos vacances d'hiver.
5 — Ma femme et moi, nous voulons aussi [aller] là-bas depuis longtemps. Mais il y a toujours un empêchement (toujours n'importe quoi vient entre).
6 — Si vous y allez un jour quand même, je pourrai (peux) vous donner quelques bons tuyaux.
7 — Cet été malheureusement non, mais ça marchera (claque) peut-être au printemps prochain.
8 — Alors vous devez absolument aller [descendre] à l'hôtel "Plage de la mer".

NOTES

(1) Dans la langue parlée nous entendons souvent : *Wo kommst du her?* au lieu de : *Woher kommst du?:* D'où viens-tu ? De même : *Wo gehst du hin?* au lieu de : *Wohin gehst du?:* Où vas-tu ? *Hin* und *her* sont des adverbes qui indiquent un mouvement, *her* **un rapprochement** vers la personne qui parle et *hin* un **éloignement** : *Komm hierher !:* Viens ici ! - *Geh dorthin!:* Va là-bas ! (Voir aussi note 4.)
(2) Le pronom relatif *das* se rapporte à un nom neutre (ici : *das Wetter*). Ne le confondez pas avec la conjonction *daß*/que : *Ich denke, daß er zu Hause ist :* Je pense qu'il est à la maison. Mais : *Das Buch, das ich lese, ist spannend:* Le livre que je lis est captivant.
(3) *Einmal:* une fois ; *zweimal:* deux fois ; *dreimal:* trois fois, etc.
(4) *Wir fahren dorthin:* Nous allons là-bas. *Wir kommen dorther:* Nous venons de là-bas. Remarquez les *her* et *hin* qui sont indispensables lorsqu'il y a mouvement (voir note 1).
Par contre, **le verbe de mouvement peut être sous-entendu** : *Ich muß dorthin:* Je dois y [aller].
(5) L'apostrophe traduit le langage parlé et remplace le *e* de *es: Wie geht's?*/*Wie geht es?:* Comment ça va ?
(6) Souvenez-vous de la formation des mots composés : Le premier mot en français devient le deuxième en allemand : *das Meer:* la mer ; *der Strand:* la plage → *der Meeresstrand:* la plage de la mer. L'article du mot composé est l'article du deuxième mot.

9 Der Besitzer ist ein guter Freund von mir. Sie fragen nur nach Wolfgang Hansen. Und im Strandrestaurant fragen Sie nach Peter Schmitt und im Casino nach Werner... (7)
10 — Sind dort denn so viele Deutsche?
11 — Oh ja, das ist eines ihrer beliebtesten Ferienziele. (8)

11 ... beliptëstënn Feryënntssîlë.

Übung

1. Sie sieht sehr gut aus. 2. Das ist das beste Essen, das man sich denken kann. 3. Wir fahren jedes Jahr dorthin. 4. Deine Schwester hat nach dir gefragt. 5. Sie hat erst ein Kind und möchte gern ein zweites. 6. Sein Bruder ist ein guter Freund von mir.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Où allez-vous cet été ? - Nous allons à Majorque.*

. . . . . fahren Sie in diesem Sommer? -

Wir fahren . . . . Mallorca.

2 *Nous allons aussi là-bas.*

Wir fahren auch . . . . . .

3 *D'où vient votre femme ? - De Munich.*

. . . . . kommt . . . . Frau? - . . . München.

4 *Je viens aussi de là-bas.*

Ich komme auch . . . . . .

9 Le propriétaire est un de mes bons amis (un bon ami de moi). Demandez seulement (après) Wolfgang Hansen. Et au restaurant de la plage demandez [de ma part] (après) Peter Schmitt et au casino (après) Werner...
10 — Y a-t-il (sont) autant d'Allemands là-bas ?
11 — Mais oui, c'est un de leurs lieux (buts) de vacances favoris (les plus aimés).

NOTES (suite)

(7) *Fragen:* demander, est suivi de la préposition *nach* + **datif** : *Ich frage nach dem Weg:* Je demande le chemin. *Er fragt nach Herrn Schmitt:* Il demande M. Schmitt.
(8) *Das Ziel, die Ziele:* le but, les buts.

EXERCICE : 1. Elle a l'air très bien. 2. C'est le meilleur repas que l'on puisse imaginer. 3. Nous allons chaque année là-bas. 4. Ta sœur t'a demandé. 5. Elle a seulement un enfant et en voudrait bien un deuxième. 6. Son frère est (un bon ami de moi) un de mes bons amis.

5 *Vous devez absolument [aller] voir ce film. Il est magnifique.*

Sie müssen . . . . . diesen Film sehen. Er ist

. . . . . .

6 *Demandez M. Hansen. C'est un de mes bons amis.*

Fragen Sie . . . . Herrn Hansen. Er ist

. . . . . Freund . . . mir.

Complétez (contrôle)

1 Wohin - nach -. 2 - dorthin. 3 Woher - Ihre - Aus -. 4 - dorther. 5 - unbedingt - herrlich. 6 - nach - ein guter - von -.

ACHTUNDDREISSIGSTE (38.) LEKTION

Ein Ausweg?

1 — Warum hältst du an? Was ist los?
2 — Ich weiß nicht mehr, wo wir sind. Ich glaube, wir haben uns verirrt. **(1)**
3 — Du kennst doch den Weg! Das hast du mir jedenfalls gesagt!
4 — Ja, das habe ich auch gedacht. **(2)**
5 Aber in dieser Schneelandschaft sieht alles ganz anders aus. **(3)**
6 — Gibt es denn keine Wegweiser?
7 — Nein, nicht einen einzigen!
8 — Und weit und breit kein Mensch, den wir fragen können!
9 — Sollen wir vielleicht besser umkehren?
10 — Es wird schon dunkel. **(4)**
11 — Dort kommt ein Auto! Fahren wir doch einfach hinterher!
12 Es wird uns schon irgendwohin führen. **(5)**

(Fortsetzung folgt)

Aussprache

... **A**oussvehk. **1** ... hèltst. **4** ... guedacHt **5** ... Chnélanntchaft. **6** ... Vehkvaïzër. **7** ... aïnntsiguën. **11** ... hinntërher.

TRENTE-HUITIEME LEÇON

Une issue (masc.)?

1 — Pourquoi t'arrêtes-tu ? Que se passe-t-il ?
2 — Je ne sais plus où nous sommes. Je crois que nous nous sommes égarés.
3 — Pourtant tu connais la route (le chemin) ! C'est ce que tu m'as dit en tout cas.
4 — C'est ce que je croyais (ai pensé) aussi.
5 Mais dans ce paysage de neige tout a l'air différent.
6 — N'y a-t-il pas de panneaux indicateurs ?
7 — Non, pas le moindre (un seul) !
8 — Et à l'horizon (loin et large) personne (pas d'homme) à qui nous puissions demander !
9 — Ne vaudrait-il pas mieux faire demi-tour (devrions-nous peut-être mieux retourner) ?
10 — Il commence déjà à faire nuit (il devient déjà sombre).
11 — Voilà une voiture (là-bas vient une voiture) ! Suivons-la simplement !
12 Elle nous conduira bien (déjà) quelque part.

(à suivre)

NOTES

(1) *Sich verirren:* s'égarer, se perdre. Les verbes avec une particule inséparable (voir leçon 28, paragraphe 3) n'ont pas la particule *ge-* au passé composé : *Er verirrt sich:* il s'égare — *er hat sich verirrt:* il s'est égaré. Souvenez-vous que les verbes réfléchis forment leur passé composé avec l'auxiliaire avoir/*haben* contrairement au français.

(2) *Denken:* penser, a un participe passé irrégulier : *gedacht:* pensé. Attention : Prononcez bien *denken* avec un *e* et non pas *danken* qui veut dire : remercier.

(3) *Aussehen:* avoir l'air de, ressembler ; *Sie sehen müde aus! Was ist los mit Ihnen?:* Vous avez l'air fatigué ! Que vous est-il arrivé ?

(4) *Werden:* devenir, a des emplois différents. En liaison avec un adjectif, il exprime souvent le changement d'un état ou de l'atmosphère : *es wird warm:* il commence à faire chaud (il devient chaud). *Es wird hell:* il commence à faire jour (il devient clair).

(5) *Werden,* comme auxiliaire, sert à former le futur : *Ich schlafe:* je dors — *Ich werde schlafen:* je dormirai (voir leçon 42, paragraphe 2).

Übung

1. Können Sie mir den Weg zum Bahnhof sagen? 2. Sie sehen heute so müde aus! 3. Es wird endlich Sommer. 4. Ich sehe weit und breit keinen Wegweiser. 5. Die Landschaft sieht heute ganz anders aus. 6. Das haben wir alle gedacht; aber es war nicht so.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Nous devons [nous] arrêter ici. Je ne sais plus où nous sommes.*

Wir müssen hier . . . . . Ich . . . . nicht mehr, . . wir sind.

2 *Je ne vois pas de panneau indicateur. Nous devons demander notre (le) chemin.*

Ich sehe keinen . . . . . Wir müssen nach . . . . . fragen.

3 *Que se passe-t-il ? Pourquoi commence-t-il à faire nuit ?*

Was ist . . . ? Warum . . . . es so dunkel?

****

NEUNUNDDREISSIGSTE (39.) LEKTION

Ein Ausweg? (Fortsetzung)

1 — Du, der fährt immer schneller! Ich kann ihm kaum noch folgen. (1) (2)
2 — Er scheint den Weg gut zu kennen. (3)

Aussprache

2 ... chaïnnt.

*****

4 *Pourtant vous connaissez cette ville ! C'est ce que vous m'avez dit, en tout cas.*

Sie . . . . . doch diese Stadt! Das haben Sie mir . . . . . gesagt!

5 *Aujourd'hui tout a l'air différent.*

Heute . . . . . alles ganz anders . . .

6 *Il croit [qu']il s'est égaré.*

Er . . . . . , er . . . sich . . . . . .

EXERCICE : 1. Pouvez-vous m'indiquer le chemin vers la gare ? 2. Vous avez l'air si fatigué aujourd'hui ! 3. Enfin (il devient) commence l'été. 4. Je ne vois pas de panneau indicateur à l'horizon. 5. Le paysage a l'air tout à fait différent aujourd'hui. 6. C'est ce que nous avons tous pensé ; mais ce n'était pas comme ça.

Complétez (contrôle)

1 - anhalten - weiß - wo -. 2 - Wegweiser - dem Weg -. 3 - los - wird -. 4 - kennen - jedenfalls -. 5 - sieht - aus. 6 - glaubt - hat - verirrt.

****

TRENTE-NEUVIEME LEÇON

Une issue ? (suite)

1 — Regarde (tu), il conduit de plus en plus vite (toujours plus vite) ! Je peux à peine le suivre.
2 — Il semble bien connaître le chemin.

NOTES

(1) Les Allemands utilisent *immer:* toujours, devant un adjectif au comparatif pour dire "de plus en plus"... : *Sie wird immer schöner:* Elle devient de plus en plus belle. - *Er spricht immer lauter:* Il parle de plus en plus fort.

(2) *Folgen:* suivre, est suivi d'un complément d'objet **indirect (datif)** en allemand : *Wem folgen Sie?:* Qui (à qui) suivez-vous ? - *Wir folgen dem anderen Auto:* Nous suivons l'autre voiture.

3 — Wo ist er denn jetzt? Keine Lichter mehr! Das ist doch nicht möglich! **(4)**
4 — Ja, das ist unheimlich. Da stimmt etwas nicht! **(5)**
5 — Vorsicht, ich glaube, da ist jemand! Mein Gott, bin ich erschrocken! **(6)**
6 — Guten Tag, Hände hoch! Warum verfolgen Sie mich? **(7)**
7 — Warten Sie, machen Sie bitte keinen Quatsch! Wir sind keine Verbrecher! **(8)**
8 Wir haben uns nur verirrt und gedacht...
9 — Ha, ha, haben Sie keine Angst! Das ist nur eine Schreckschußpistole...
10 Sehen Sie, wir fahren seit zehn Minuten im Kreis auf meinem Privatgrundstück,
11 und heutzutage kann man nie wissen...

3 ... Lichtër. 4 ... ounnhäimmlich. 5 ... erschrokk'n. 7 ... kvatch ... Ferbrechër. 9 ... Chrekkschusspistolë. 11 ... hoït'tssoutaguë.

Übung

1. Zeigen Sie uns bitte den Weg! Wir folgen Ihnen! **2.** Es wird immer dunkler. Ich kann kaum noch die Straße sehen. **3.** Er fährt seit einer Stunde im Kreis. **4.** Sie haben sich verirrt, und sie wissen nicht mehr, wo sie sind. **5.** Sie scheint diese Person gut zu kennen.

3 — Mais où est-il maintenant ? Plus de lumières ! Mais ce n'est pas possible !
4 — Oui, c'est inquiétant. Il y a là quelque chose de louche !
5 — Attention, je crois [qu']il y a quelqu'un ! Mon dieu [que] j'ai eu peur (j'ai été effrayée) !
6 — Bonjour, haut les mains ! Pourquoi me poursuivez-vous ?
7 — Attendez, ne faites pas de bêtises (masc.) s'il vous plaît ! Nous ne sommes pas des criminels !
8 Nous nous sommes seulement égarés et [nous avons] pensé...
9 — Ha, ha, n'ayez pas peur ! Ce n'est qu'un pistolet chargé à blanc...
10 [Mais] vous voyez, nous tournons en rond (en cercle) sur ma propriété privée depuis dix minutes
11 et, de nos jours on ne peut jamais savoir...

NOTES (suite)

(3) *Scheinen:* sembler, paraître. *Es scheint zu regnen:* Il semble pleuvoir. *Er scheint viel Geld zu haben:* Il semble avoir beaucoup d'argent. Remarquez que l'infinitif qui est complément d'un autre verbe est précédé par *zu!*
(4) *Das Licht, die Lichter:* la lumière, les lumières.
(5) Vous souvenez-vous de *"das stimmt"* (leçon 11) : c'est juste ? Notez ici la locution : *Es stimmt etwas nicht:* Quelque chose ne va pas/c'est louche.
(6) *Erschrecken:* effrayer, a deux participes passés : *Der Hund hat mich erschreckt:* Le chien m'a effrayé (transitif). Mais (intransitif) : *Ich bin erschrocken:* J'ai été effrayé [j'ai eu peur].
(7) *Verfolgen:* poursuivre, est suivi d'un complément d'objet direct : *Die Polizei verfolgt den Verbrecher:* La police poursuit le criminel. Comparez *folgen:* suivre : *Die Polizei folgt dem Verbrecher* (datif) !
(8) *Der Quatsch* (familier) synonyme de *die Dummheit:* la bêtise. *Er erzählt viel Quatsch:* Il raconte beaucoup de bêtises (singulier en allemand).

EXERCICE : 1. Montrez-nous le chemin s'il vous plaît ! Nous vous suivons ! **2.** Il fait de plus en plus sombre. Je peux à peine voir la rue. **3.** Il tourne en rond (roulé en cercle) depuis une heure. **4.** Ils se sont égarés et ils ne savent plus où ils sont. **5.** Elle semble bien connaître cette personne.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Je vous montre le chemin. Suivez-moi s'il vous plaît !*

Ich . . . . . Ihnen den Weg. Folgen Sie . . . bitte!

2 *Il va de moins en moins vite. Il semble être fatigué.*

Er geht . . . . . langsamer. Er . . . . . müde

. . sein.

3 *Elle a été effrayée ; mais [lui] il n'a pas eu peur.*

Sie ist . . . . . ; aber er hat . . . . . .

gehabt.

****

VIERZIGSTE (40.) LEKTION

Endstation

1 — Endstation! **A**lles **aus**steigen bitte! **(1)**
2 **A**lle **Leu**te **stei**gen aus - bis auf **ei**nen kl**ei**nen, **a**lten Mann, **(2)**
3 der **ei**ngeschlafen zu sein scheint. **(3) [N.1c.]**

Aussprache

Enntchtatsyohn. **1** ... **aou**ss'chtaïguënn. **3** ... **aï**nnguechlaf'n.

*****

4 *Ils se sont égarés. Ils ont tourné en rond (roulé en cercle).*

Sie . . . . . sich . . . . . Sie sind im Kreis

. . . . . .

5 *Ne fais pas de bêtises s'il te plaît ! Je ne te comprends pas.*

Mach bitte . . . . . Quatsch! Ich . . . . . dich nicht.

6 *Là, quelque chose ne va pas. Je ne vois plus de lumières.*

Da . . . . . etwas nicht. Ich sehe . . . . .

. . . . . mehr.

Complétez (contrôle)

1 - zeige - mir -, **2** - immer - scheint - zu -, **3** - erschrocken - keine Angst -, **4** - haben - verirrt - gefahren, **5** - keinen - verstehe -, **6** - stimmt - keine Lichter -.

****

QUARANTIEME LEÇON

Terminus (fin de station)

1 — Terminus ! Tout le monde descend (tout (neutre) descendre) !
2 Tous (les gens) descendent - sauf un petit homme âgé,
3 qui semble [s']être endormi.

NOTES

(1) *Aussteigen:* descendre ; *einsteigen:* monter. Faites attention aux particules séparables !
(2) *Bis:* jusqu'à : *Er hat bis zwölf Uhr gewartet:* Il a attendu jusqu'à midi. Mais *bis auf* (suivi de l'accusatif) : sauf, excepté : *Du darfst alles essen bis auf die Schokolade:* Tu peux tout manger sauf le chocolat.
(3) *Einschlafen:* s'endormir. *Ich schlafe ein:* Je m'endors. *Ich bin eingeschlafen:* Je me suis endormi. Remarquez bien l'ordre des mots dans la subordonnée (introduite ici par un pronom relatif) : le verbe est placé à la fin !

4 Der Busfahrer geht zu ihm und spricht ihn an: (4)
5 — Hören Sie, Sie müssen aussteigen!
6 — Warum? Fahren Sie nicht weiter? (5)
7 — Doch, ich fahre weiter.
8 — Das ist gut. Ich will auch weiterfahren.
9 — Das geht nicht. Hier ist Endstation.
10 — Ja, aber Sie haben gerade gesagt, daß Sie weiterfahren. (6) (7)
11 — Ja... nein... gut! Ich fahre nicht weiter; ich fahre zurück.
12 — Oh, das macht nichts. Dann werde ich mit Ihnen zurückfahren...

4 Boussfahrẽr. 6 ... vaitẽr. 10 ... gueradẽ.

Übung

1. Steigen Sie bitte alle aus! 2. Du mußt schnell einsteigen! Der Zug fährt sofort ab. 3. Ich bin gestern angekommen und werde morgen zurückfahren. 4. Wir bleiben heute nacht in diesem Hotel und fahren morgen früh weiter. 5. Ich bin heute nachmittag im Büro eingeschlafen.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Où devons-nous descendre ?*

Wo müssen wir . . . . . ?

4 Le chauffeur du car va vers lui et lui (le) adresse la parole :
5 — Ecoutez, vous devez descendre !
6 — Pourquoi ? Vous ne continuez pas ?
7 — Si, je continue.
8 — C'est bien. [Moi] aussi, je veux continuer.
9 — Ce n'est pas possible (cela ne va pas). C'est [le] terminus ici.
10 — Oui, mais vous venez de dire que vous continuez.
11 — Oui... non... bon ! Je ne continue pas ; je retourne.
12 — Oh, ça ne fait rien. Alors je vais repartir avec vous.

NOTES (suite)

(4) *Sprechen:* parler ; *jemanden ansprechen:* adresser la parole [à] quelqu'un : *Er hat mich ohne zu zögern angesprochen. Ich war sehr überrascht:* Il m'a adressé la parole sans hésiter. J'étais très surpris(e).
(5) *Weiter* ajouté à un verbe comme particule séparable se traduit par : continuer... : *Sprechen Sie!:* Parlez ! — *Sprechen Sie weiter:* Continuez à parler ! - *Ich esse nicht:* Je ne mange pas. — *Ich esse nicht weiter:* Je ne continue pas à manger.
(6) *Gerade* (adverbe) avec un verbe au passé donne le sens de : venir de... *Sie ist eingeschlafen:* Elle s'est endormie. — *Sie ist gerade eingeschlafen:* Elle vient de s'endormir. - *Die Leute sind ausgestiegen:* Les gens sont descendus. — *Die Leute sind gerade ausgestiegen:* Les gens viennent de descendre.
(7) Dans une subordonnée, introduite ici par la conjonction *daß*, la particule fait corps avec le verbe placé à la fin : *Fahren Sie heute zurück?:* Retournez-vous aujourd'hui ? — *Er hat gesagt, daß er heute zurückfährt:* Il a dit qu'il retournait aujourd'hui.

EXERCICE : 1. Descendez tous s'il vous plaît ! **2.** Tu dois monter vite ! Le train part tout de suite. **3.** Je suis arrivé hier et je repartirai demain. **4.** Nous restons cette nuit dans cet hôtel et nous continuerons demain matin. **5.** Je me suis endormi cet après-midi au bureau.

2 *Pourquoi [vous] arrêtez-vous ? Continuez [à rouler] s'il vous plaît !*

. . . . . halten Sie an? . . . . . Sie doch bitte . . . . . !

3 *Il retourne chez lui demain.*

Er . . . . . morgen . . . . . nach Hause.

4 *Ça ne fait rien. Nous avons encore beaucoup de temps.*

Das macht . . . . . Wir haben noch viel . . . .

5 *Où êtes-vous monté ?*

Wo sind Sie . . . . . ?

****

EINUNDVIERZIGSTE (41.) LEKTION

Beim Arzt

1 — Sie sehen aber schlecht aus, Frau Meier!
2 — Deshalb bin ich zu Ihnen gekommen, Herr Doktor. (1)
3 — Was fehlt Ihnen denn? (2)
4 — Mir war gestern abend sehr schlecht. (3)
5 Ich habe mich den ganzen Abend übergeben.
6 — Und heute, wie geht es Ihnen heute?
7 — Besser, aber ich fühle mich noch etwas schwach auf den Beinen. (4)
8 — Haben Sie noch Magenschmerzen?

Aussprache

2 Desshalp. 5 ... ganntss'n ... ubër'guéb'n. 7 ... fuhlë ... chvacH.

6 *Tu as tout mangé sauf ce petit morceau de fromage ?*

Du . . . . alles . . . . . dieses kleine Stück Käse . . . . . ?

Complétez (contrôle)

1 - aussteigen. 2 Warum - Fahren - weiter. 3 - fährt - zurück -. 4 - nichts - Zeit. 5 - eingestiegen. 6 - hast - bis auf - gegessen.

****

QUARANTE ET UNIEME LEÇON

Chez le médecin

1 — Mais vous avez mauvaise mine, Mme Meier!
2 — C'est pourquoi je suis venue (chez vous), (Monsieur) docteur !
3 — Qu'est-ce qui ne va pas (vous manque) ?
4 — J'étais barbouillée hier soir.
5 J'ai vomi toute la soirée.
6 — Et aujourd'hui, comment allez-vous aujourd'hui ?
7 — Mieux, mais je me sens encore un peu faible sur (les) mes jambes.
8 — Avez-vous encore mal à l'estomac ?

NOTES

(1) Rappelez-vous que nous disons : *Ich bin bei dem (beim) Arzt:* Je suis chez le médecin. Mais : *Ich gehe zu dem (zum) Arzt:* Je vais chez le médecin.
Pour mémoire : Les prépositions ou le cas qui suit une préposition changent s'il y a changement de lieu ou non.

(2) *Fehlen:* manquer. *Was fehlt Ihnen denn?* ou *Was haben Sie?* sont des questions presque synonymes. Si vous allez bien et si "rien ne vous manque", vous répondez simplement : *"Es fehlt mir nichts"* ou *"Ich habe nichts"*.

(3) Remarquez que les réponses aux questions portant sur votre bien-être sont des expressions impersonnelles introduites par *"es"*: *Es geht mir gut:* Je vais bien (il va bien à moi). - *Es ist mir kalt/heiß:* J'ai froid/chaud. - *Es ist mir schlecht:* J'ai mal (sous-entendu "à l'estomac" ou, comme les Français préfèrent dire, "au cœur ou au foie"). Nous pourrions supprimer *"es"* et commencer la phrase par le pronom personnel au datif : *Mir ist schlecht.*

(4) *Das Bein, die Beine:* la jambe, les jambes. *"Den Beinen"* est un datif pluriel, vous en souvenez-vous ? (Leçon 28, paragraphe 1.)

9 — Nein, mir ist nur etwas schwindlig. (5)
10 — Tja, vielleicht haben Sie gestern etwas Komisches gegessen? (6)
11 — Nein, ich habe das gegessen, was alle gegessen haben.
12 — Mm, so. Wann ist Ihnen denn schlecht geworden? (7)
13 — Ich habe ferngesehen... Wissen Sie, die Sendung über "Chemie in Lebensmitteln" und dann plötzlich... (8)

9 ... chvinndlich. 13 ... chemi ... pleutsslich.

Übung

1. Du siehst schlecht aus! Was hast du? 2. Ich habe Magenschmerzen und mir ist schwindlig. 3. Wir haben den ganzen Samstagabend ferngesehen. 4. Ich fühle mich plötzlich ganz schwach. 5. Ich will das essen, was du ißt. 6. Wann sind Sie denn krank geworden?

Ergänzen Sie bitte:

1 *Peut-être as-tu mangé quelque chose de mauvais ?*

Hast du vielleicht . . . . . gegessen?

2 *Qu'est-ce que vous avez (vous manque) ?*

Was . . . . . Ihnen denn?

3 *Avez-vous vu hier l'émission sur les universités allemandes ?*

Haben Sie gestern . . . . . über deutsche

Universitäten . . . . . ?

4 *Quand avez-vous commencé à avoir des vertiges ?*

Wann . . . Ihnen schwindlig . . . . . ?

9 — Non, j'ai seulement un peu de vertiges.
10 — Mm, peut-être avez-vous mangé quelque chose de bizarre hier ?
11 — Non, j'ai mangé ce que tous [les autres] ont mangé.
12 — Mm, ah. Quand avez-vous commencé à vous sentir mal ?
13 — J'ai regardé la télévision... Vous savez, l'émission sur "La chimie dans l'alimentation (pluriel)" ; et puis soudain...

NOTES (suite)

(5) *Es ist mir schwindlig:* J'ai des vertiges.
(6) *Etwas Schönes; etwas Schlechtes:* quelque chose de beau ; quelque chose de mauvais. Dans cette expression, l'adjectif prend toujours une majuscule et se trouve toujours au neutre, car il est considéré comme un substantif.
(7) *Geworden* est le participe passé de *werden:* devenir.
(8) *Das Mittel, die Mittel:* le moyen, les moyens. Les noms qui se terminent par *-el* ou *-er* ne changent pas au pluriel : *das Zimmer, die Zimmer:* la pièce, les pièces.

EXERCICE : 1. Tu as mauvaise mine ! Qu'as-tu? **2.** J'ai mal à l'estomac et j'ai des vertiges. **3.** Nous avons regardé la télévision toute la soirée samedi. **4.** Je me sens soudain tout faible. **5.** Je veux manger ce que tu manges. **6.** Quand êtes-vous tombé (devenu) malade ?

5 *Vous sentez-vous très faible ?*

. . . . . Sie sich sehr . . . . . ?

6 *Il ne peut pas travailler aujourd'hui. Il a très mal [au cœur].*

Er . . . . heute nicht . . . . . Ihm ist sehr

. . . . . .

Complétez (contrôle)

1 - etwas Schlechtes -. 2 - fehlt -. 3 - die Sendung - gesehen. 4 - ist - geworden. 5 Fühlen - schwach. 6 - kann - arbeiten - schlecht.

ZWEIUNDVIERZIGSTE (42.) LEKTION

Wiederholung und Erklärungen

1. a) **Le passé composé** se forme avec l'auxiliaire *haben* ou *sein* + le participe passé du verbe. Le participe passé des verbes réguliers prend une particule *ge-* et un *-t* à la fin du radical :
machen — *gemacht* (fait)
suchen — *gesucht* (cherché)
fragen — *gefragt* (demandé)
La plupart des verbes allemands forment leur passé composé avec l'auxiliaire *haben,* comme en français :
Er hat viel gearbeitet: Il a beaucoup travaillé.
Wir haben Glück gehabt: Nous avons eu de la chance.
Le participe passé se trouve à la fin de la phrase ; l'auxiliaire prend la place habituelle du verbe (la 2e place de la phrase).

b) **Les verbes de mouvement,** c'est-à-dire les verbes qui expriment un déplacement, un changement de lieu, **forment leur passé composé avec l'auxiliaire** *sein:*
Ich bin letzte Woche nach Berlin gefahren: Je suis allé à Berlin la semaine dernière.
Sie sind zu spät gekommen: Ils sont arrivés (venus) trop tard.
Er ist mir bis nach Hause gefolgt: Il m'a suivi jusqu'à la maison.
Une liste des verbes et participes irréguliers est à votre disposition à la fin du livre. Mais vous allez peut-être les assimiler au fur et à mesure qu'ils sont présentés dans les textes des leçons ?

c) Naturellement nous retrouvons aussi avec le participe passé **les fameuses particules. Les verbes à particule séparable forment leur participe passé en mettant** *ge-* **entre la particule et le radical :**
Aufpassen: faire attention. *Er hat nicht aufgepaßt:* Il n'a pas fait attention.
Zurückfahren: repartir. *Wir sind sofort zurückgefahren:* Nous sommes tout de suite repartis.
Fernsehen: regarder la télévision. *Hast du gestern abend ferngesehen?:* As-tu regardé la télévision hier soir ?

QUARANTE-DEUXIEME LEÇON

Les verbes à particule inséparable ne prennent pas *ge-* **au participe passé :**
Bezahlen: payer. *Sie haben ihre Rechnung noch nicht bezahlt:* Ils n'ont pas encore payé leur addition.
Erzählen: raconter. *Er hat mir viele Geschichten erzählt:* Il m'a raconté beaucoup d'histoires.
Vergessen: oublier. *Ich habe seine Telefonnummer vergessen:* J'ai oublié son numéro de téléphone.

d) **Les verbes réfléchis se conjuguent au passé composé avec l'auxiliaire** *haben,* contrairement au français :
sich waschen: se laver. *Ich habe mich gewaschen:* Je me suis lavé ;
sich freuen: se réjouir. *Wir haben uns über Ihren Besuch sehr gefreut:* Nous nous sommes beaucoup (très) réjouis de votre visite.

Encore une petite spécialité : le verbe *sein* forme son passé composé avec lui-même : *Ich bin gewesen:* j'ai été ; *du bist gewesen:* tu as été ; *er ist gewesen...*

Laissons le passé ! Tournons-nous vers l'avenir :

2. **Le futur** se forme avec l'auxiliaire *werden* + l'infinitif du verbe à conjuguer :

ich werde	*arbeiten*	je travaillerai
du wirst		tu travailleras
er, sie, es wird		il, elle travaillera
wir werden		nous travaillerons
ihr werdet		vous travaillerez
sie werden		ils travailleront

Au futur, **l'infinitif se trouve à la fin de la phrase** et l'auxiliaire *werden* prend la place habituelle du verbe : la deuxième place dans la phrase.
Ich werde nach Hause gehen: J'irai à la maison.
Sie werden um 1 Uhr zu Mittag essen: Ils déjeuneront à une heure.
Was wirst du heute nachmittag machen?: Que feras-tu cet après-midi ?

Jetzt sind Sie dran! Übersetzen Sie bitte!: A vous ! Traduisez s'il vous plaît !
M. Schmitt ira (en voiture) demain au bureau à neuf heures. Mais il repartira (déjà) à onze heures car il sera trop fatigué pour travailler. Il boira avec sa femme une deuxième tasse de café et, une demi-heure plus tard, il ira de nouveau au bureau. (Contrôle en fin de leçon.)

3. **Reparlons un peu de** *hin* **et** *her!*
Her indique un rapprochement vers la personne qui parle. *Hin* un éloignement de la personne qui parle.
Hin et *her* sont des adverbes ou des particules séparables qui accompagnent un verbe de mouvement, soit seuls, soit en faisant corps avec un autre adverbe de lieu, par exemple *dahin, dorther.*
Woher kommt Ihre Mutter? - Aus Frankreich? Mein Vater kommt auch dorther.
D'où vient votre mère ? - De France ? Mon père vient aussi de là-bas.
Wohin fahren Sie in Ferien? - Nach Italien? Wir fahren auch dorthin.

****

DREIUNDVIERZIGSTE (43.) LEKTION

Die guten, alten Zeiten

1 Gegen sieben Uhr ist Herr Kleinemann von
2 der Arbeit nach Hause gekommen.
Er hat seiner Frau, die an der Tür auf ihn
3 gewartet hat, (1)
seinen Mantel und seine Aktentasche gege-
4 — ben und gefragt:
— Ist das Abendessen fertig?

Aussprache

... Tssaitën. 3 ... gueguébën.

*****

Où allez vous en vacances ? - En Italie ? Nous irons aussi là-bas.
Komm hierhier!: Viens ici !
Geh dorthin!: Va là-bas !

4. Seule l'habitude (ou une mémoire divine) peut vous aider à vous rappeler si un nom est masculin, féminin ou neutre. **Revoyons les articles** de quelques noms qui sont habituellement source d'erreur :
der Brief (la lettre) ; *die Zeit* (le temps) ; *der Schlüssel* (la clé) ; *das Ende* (la fin) ; *das Jahr* (l'année) ; *der Mond* (la lune) et *die Sonne* (le soleil).

Contrôle de la traduction (paragraphe 2)
Herr Schmitt wird morgen um neun Uhr ins Büro fahren. Aber er wird schon um elf Uhr zurückfahren, denn er wird zum Arbeiten zu müde sein. Er wird mit seiner Frau eine zweite Tasse Kaffee trinken und eine halbe Stunde später wieder ins Büro fahren.

****

QUARANTE-TROISIEME LEÇON

Le bon vieux temps (pluriel)

1 Vers sept heures, M. Kleinemann est rentré (est revenu du travail à la maison).
2 Il a donné à sa femme qui l'a attendu [l'attendait] à la porte,
3 son manteau et sa serviette et [il lui a] demandé :
4 — Le dîner est-il prêt ?

NOTES

(1) *Warten:* attendre ; *gewartet:* attendu. Nous ajoutons *-et* et non seulement *-t* au radical car celui-ci se termine déjà par *-t*. De même : *antworten:* répondre. *Ich habe geantwortet:* j'ai répondu. - *Wir haben gearbeitet:* Nous avons travaillé. Remarquez que *warten* est suivi de la préposition *auf* + accusatif : *Ich habe auf meinen Freund gewartet:* J'ai attendu mon ami.
(2) *Gerade:* (adv.) justement. Ajouté à un verbe au présent, il est traduit par "être en train de" : *Er telefoniert gerade :* Il est en train de téléphoner (voir leçon 40, note 6).

5 — In fünf Minuten! Ich bin gerade beim Tischdecken. (2) (3)
6 — Wohin hast du das Fernsehprogramm gelegt? (4)
7 — Es liegt auf dem Tisch neben dem Fenster. Ich hole es dir sofort. (5)
8 Dann hat sich Herr Kleinemann in den Sessel vor den Fernsehapparat gesetzt, (6)
9 seine Beine von sich gestreckt und gerufen: ???

10 — Na? Was hat Herr Kleinemann gerufen?
11 Falls Ihnen die richtige Antwort nicht auf der Zunge liegt,
12 drehen Sie das Buch herum und Sie finden die Lösung:
13 — Wohin hast du meine Pantoffeln gestellt? (7)

7 ... lîhkt ... holë. **8** ... guezetsst. **9** ... guechtrekt. **11** ... Tssoungë.

Übung

1. Wann bist du nach Hause gekommen? - Gegen Mitternacht. **2.** Er hat eine Stunde auf seine Frau gewartet. **3.** Ich kann jetzt nicht kommen. Ich bin gerade beim Kochen. **4.** Falls Sie die richtige Antwort nicht finden, rufen Sie mich. **5.** Ich werde Ihnen helfen.

5 — Dans cinq minutes ! Je suis en train de mettre la table.
6 — Où as-tu mis le programme de télévision ?
7 — Il est sur la table à côté de la fenêtre. Je vais te le chercher tout de suite.
8 Puis M. Kleinemann s'est assis dans le fauteuil devant la télévision,
9 [il a] étendu ses jambes (de lui) et crié (appelé) : ???

10 — Alors ? Qu'a crié M. Kleinemann ?
11 Au cas où vous n'auriez (avez) pas la bonne réponse sur [le bout de] la langue,
12 retournez le livre et vous trouverez la solution :
13 — Où as-tu mis mes pantoufles ?

NOTES (suite)

(3) *Den Tisch decken:* mettre la table (*decken* tout court veut dire "couvrir").

(4) *Legen:* poser, mettre, quelque chose ou quelqu'un qui sera allongé et non debout ou assis : *Ich lege das Messer auf den Tisch:* Je mets le couteau sur la table.
La préposition *auf:* sur, est suivie de l'accusatif, car *legen* est un verbe de mouvement qui provoque un changement de lieu. La question correspondante est : *Wohin legst du das Messer? - Auf den Tisch.*
Par contre (voir ligne 7) le verbe *liegen:* être allongé, traduit un état et non pas une action. La préposition qui l'accompagne est suivie du datif et la question correspondante est : *Wo?*

(5) *Holen:* aller chercher (un seul mot en allemand !). Pour quelque chose ou quelqu'un qui nous attend, nous disons *abholen: Er holt seine Frau vom Bahnhof ab:* Il va chercher sa femme à (de) la gare (masc.). - *Ich hole ein Paket von der Post ab:* Je vais chercher un paquet à la poste.

(6) *Sich setzen:* s'asseoir, est aussi un verbe de mouvement. Par conséquent, la question correspondante est : *Wohin setzt er sich?:* Où s'assied-il ? et la préposition de la réponse est suivie de l'accusatif : *in den Sessel:* dans le fauteuil.

(7) *Stellen:* poser, mettre, mais pour quelque chose qui est "debout" : *Ich stelle die Blumenvase auf den Tisch:* Je mets le vase (fém.) (de fleurs) sur la table. Le verbe sans mouvement est *stehen:* être debout : *Die Blumenvase steht auf dem Tisch:* Le vase est (debout) sur la table. Comparez leçon 26, note 5, et dans cette leçon notes 4 et 6 !

EXERCICE : 1. Quand es-tu rentré (venu à la maison) ? - Vers minuit. **2.** Il a attendu sa femme [pendant] une heure. **3.** Je ne peux pas venir maintenant. Je suis en train de faire la cuisine. **4.** Au cas où vous ne trouviez (trouvez) pas la bonne réponse, appelez-moi. **5.** Je vous aiderai.

Ergänzen Sie bitte mit den Verben: *setzen, stellen, legen:*
Complétez s'il vous plaît, avec les verbes : poser, mettre (asseoir, mettre debout, coucher)

1 *Où M. Huber a-t-il mis son vélo ? - Dans la cave (masc.).*

Wohin . . . Herr Huber sein Fahrrad . . . . . ? -

In . . . Keller.

2 *Où avez-vous mis le journal ? - Sur la table.*

Wohin . . . . . Sie die Zeitung . . . . . ? -

Auf . . . Tisch.

3 *Où as-tu posé la petite chatte ? - Dans son panier.*

Wohin . . . . du die kleine Katze . . . . . ? -

In . . . . . Korb.

****

VIERUNDVIERZIGSTE (44.) LEKTION

Lieber Christian!

1 Seit fast **ei**nem Monat hast Du nichts mehr von mir gehört. **(1)**
2 Inzwischen ist viel gesch**eh**en. Ich war sehr beschäftigt. **(2)**

Aussprache

Lîbër Kristyâhn. **2** ... inntssvich'n.

*****

4 *Où dois-je me mettre ? - A droite, à côté de moi.*

Wohin soll ich mich . . . . . ? - Rechts neben . . . .

Ergänzen Sie bitte mit den Verben: *sitzen, stehen, liegen:*
Complétez s'il vous plaît, avec les verbes : être assis, être debout ou être allongé.

5 *Où est ta voiture ? - Devant le garage (fém.).*

Wo . . . . . dein Wagen? - Vor . . . Garage.

6 *Où sont mes lettres ? - Sur ton bureau.*

Wo . . . . . meine Briefe? - Auf . . . . . Schreibtisch.

7 *Où es-tu assis ? - Au cinquième rang (fém.).*

Wo . . . . . du? - In . . . fünften Reihe.

Complétez (contrôle)

1 - hat - gestellt - den -. **2** - haben - gelegt - den -. **3** - hast - gesetzt - ihren -. **4** - setzen - mich. **5** - steht - der -. **6** - liegen - deinem -. **7** - sitzt - der -.

****

QUARANTE-QUATRIEME LEÇON

Cher Christian !

1 Depuis presque un mois, tu n'as plus de nouvelles de moi.
2 Entre-temps, il s'est passé beaucoup de choses. J'étais très occupé.

NOTES

(1) Retenez cette locution : *Hast du etwas von ihm gehört?:* As-tu des nouvelles de lui ? (As-tu entendu quelque chose de lui ?) - *Ich habe noch nichts von ihr gehört:* Je n'ai pas encore eu de nouvelles d'elle.
(2) *Geschehen/passieren:* se passer. *Was geschieht/passiert hier?:* Que se passe-t-il ici ? Le participe passé ne prend pas de *ge-* supplémentaire, il est donc semblable à l'infinitif présent : *Was ist geschehen?:* Que s'est-il passé ?

3 Vor gut zwei Wochen habe ich mich bei einem Zirkus beworben. (3) (4)
4 Ich habe die Stelle bekommen und sofort begonnen zu arbeiten. (5)
5 Was war ich froh!
6 Meine beste Nummer (du weißt schon: "der Kopfstand") hat den Zuschauern sehr gut gefallen.
7 Sie haben viel geklatscht, und ich bin schnell berühmt geworden.
8 Aber vor drei Tagen ist etwas Schreckliches passiert.
9 Ich bin mit dem Kopf in einen rostigen Nagel gefallen, (6)
10 und die Wunde hat sich so stark entzündet,
11 daß ich mindestens eine Woche nicht arbeiten kann.
12 Man hat mich fristlos entlassen. (7)
13 Kann ich ein Weilchen zu Dir kommen? (8)

Bis bald! Viele liebe Grüße
Dein Peter

6 ... Tssou'chaouërnn. 10 ... ennt'tssunndët.

Übung

1. Haben Sie schon etwas von Ihrem Mann gehört? 2. Seit ein paar Wochen ist nichts Besonderes geschehen. 3. Der Abend gestern hat allen sehr gut gefallen. 4. Dieses Haus kostet mindestens dreihunderttausend Mark. 5. Ich habe mich vor drei Wochen um diese Stelle beworben, und ich habe immer noch keine Antwort.

3 Il y a deux semaines, j'ai posé ma candidature dans (chez) un cirque.
4 J'ai eu (obtenu) la place et j'ai tout de suite commencé à travailler.
5 Que j'étais heureux !
6 Mon meilleur numéro (tu sais bien : "le poirier") a beaucoup plu au spectateurs.
7 Ils ont beaucoup applaudi et je suis vite devenu célèbre.
8 Mais il y a trois jours, quelque chose de terrible s'est passé.
9 Je suis tombé sur un clou rouillé (avec la tête),
10 et la blessure s'est tellement (si fortement) enflammée
11 que je ne peux plus travailler pour au moins une semaine.
12 On m'a renvoyé séance tenante (sans délai).
13 Puis-je venir chez toi pour un petit moment ?

A bientôt ! Amitiés (beaucoup de salutations chères)
ton Peter

NOTES (suite)

(3) *Vor:* (temporel) il y a : *vor einem Jahr:* il y a un an (*vor* est suivi du datif ici) ; *vor zehn Minuten:* il y a dix minutes ; *vor zwei Tagen:* il y a deux jours.
(4) *Sich bewerben um...:* solliciter (un poste). *Er bewirbt sich um diese Stelle:* il sollicite ce poste. - *Er hat sich um diese Stelle beworben:* Il a sollicité ce poste.
(5) *Beginnen:* commencer, est suivi d'un infinitif précédé par *zu: Es beginnt hell zu werden:* Il commence à faire jour (clair). - *Er hat vor drei Wochen begonnen, Deutsch zu lernen:* Il a commencé à apprendre l'allemand il y a trois semaines.
(6) *Fallen:* tomber et *gefallen:* plaire, ont le même participe passé : *Das Kind ist ins Wasser gefallen:* L'enfant est tombé dans l'eau. *Der Film hat mir gut gefallen:* Le film m'a beaucoup plu.
(7) *Entlassen:* licencier, renvoyer ; le participe passé est semblable à l'infinitif : *Der Direktor hat fünf Arbeiter auf einmal entlassen:* Le directeur a renvoyé cinq ouvriers à la fois.
(8) *Eine Weile:* un temps, un moment ; *eine gute Weile:* un bon moment ; *ein Weilchen:* un petit moment. De là vient : *die Langeweile:* l'ennui (mot à mot : un long moment).

EXERCICE : 1. Avez-vous déjà des nouvelles de votre mari ? 2. Depuis quelques semaines, rien de spécial ne s'est passé. 3. La soirée d'hier a beaucoup plu à tout le monde. 4. Cette maison coûte au moins trois cent mille marks. 5. J'ai sollicité ce poste il y a trois semaines et je n'ai toujours pas de réponse.

Ergänzen Sie bitte:

1 *J'ai reçu votre lettre hier et j'ai tout de suite répondu.*

Ich . . . . Ihren Brief gestern . . . . . und . . . .

sofort . . . . . .

2 *La pièce de théâtre a beaucoup plu aux spectateurs. Ils ont applaudi longtemps.*

Das Theaterstück . . . den Zuschauern gut . . . . . .

Sie . . . . . lange . . . . . .

3 *La société a fait faillite. On a licencié tous les employés.*

Die Firma . . . Bankrott . . . . . Man . . . alle

Angestellten . . . . . .

****

FÜNFUNDVIERZIGSTE (45.) LEKTION

Neues Leben
(nach Kurt Tucholsky)

Berlin, den 31. Dezember 1920
Berlin, den 31. Dezember 1921
Berlin, den 31. Dezember 1922
(abends im Bett)

1 Von morgen ab fängt ein neues Leben an. **(1)**
2 Gestern habe ich zufällig Doktor Bergmann auf der Straße getroffen. **(2)**

Aussprache

... Kourt ToucHolsky. Berlinn, ... ainnountdraïssichstènn Detsemmbër noinntsëhnhounderttsvanntsich. 2 ... tssoufèllich ... guetroff'n.

4 *Ils habitent depuis un an à Francfort.*

Sie wohnen . . . . . in Frankfurt.

5 *Il est allé en France il y a deux mois.*

Er . . . . . nach Frankreich gefahren.

6 *Nous étions très occupés la semaine dernière.*

Die letzte Woche waren wir sehr . . . . . .

Complétez (contrôle)

1 - habe - bekommen - habe - geantwortet. **2** - hat - gefallen - haben - geklatscht. **3** - hat - gemacht - hat - entlassen. **4** - seit einem Jahr -. **5** - ist vor zwei Monaten -. **6** - beschäftigt.

****

QUARANTE-CINQUIEME LEÇON

Nouvelle vie
(d'après Kurt Tucholsky)

Berlin, le 31 décembre 1920
Berlin, le 31 décembre 1921
Berlin, le 31 décembre 1922
(le soir au lit)

1 A partir de demain commencera une nouvelle vie.
2 Hier j'ai rencontré par hasard [le] docteur Bergmann dans la rue.

NOTES

(1) *Anfangen:* commencer ; participe passé : *angefangen.*
Er hat um neun Uhr angefangen zu arbeiten: Il a commencé à travailler à neuf heures. L'infinitif qui suit *anfangen* (synome de *beginnen*) est précédé de *zu.*
(2) *Treffen, getroffen:* rencontrer, rencontré. *Er trifft seine Freundin im Café:* Il rencontre son amie au café.

3 Er hat einen ordentlichen Schreck bekommen und leise gefragt:
4 "Was machen Sie denn, lieber Freund? Haben Sie etwas mit der Leber?"
5 Ich soll in den nächsten Tagen zu ihm kommen. (3)
6 Natürlich gehe ich hin.
7 Ich weiß schon, was er mir sagen will, und er hat auch ganz recht.
8 So geht das nicht mehr weiter.
9 Also von morgen ab hört mir das mit dem Bier bei Tisch auf. (4)
10 Emmy darf nicht mehr so fett kochen. (5)
11 Ich stehe früh um sechs auf und fange wieder an, regelmäßig zu turnen. (6)
12 ("Wieder" - denke ich deshalb, weil ich es mir schon so oft vorgenommen habe.) (7)

11 ... régelmèssich. 12 ... forguenommen.

3 Il a eu (reçu) un (bon) choc (une peur considérable) et [il a] demandé doucement :
4 « Mais que vous arrive-t-il (que faites-vous), cher ami ? Avez-vous quelque chose au foie ? »
5 Je dois aller le voir (chez lui) dans les (prochains) jours qui viennent.
6 Naturellement j'irai (j'y vais).
7 Je sais déjà ce qu'il veut me dire, et il a tout à fait raison (aussi).
8 Ça ne peut pas continuer comme ça.
9 Alors à partir de demain, c'en est fini (avec) de la bière à table.
10 Emmy ne devra (doit) plus faire de la cuisine si grasse.
11 Je me lèverai tôt, à six heures, et je recommencerai à faire du sport régulièrement.
12 (Je pense « recommencer (à nouveau) » parce que j'avais (ai) déjà eu si souvent l'intention de le faire.)

NOTES (suite)

(3) *Sollen:* devoir. Vous souvenez-vous de la différence entre *müssen* et *sollen?*
Wir müssen atmen um zu leben: Nous devons respirer pour vivre (une obligation à laquelle nous ne pouvons pas échapper). Mais : *Wir sollen immer nett und höflich sein:* Nous devons toujours être gentils et polis (une obligation imposée par autrui ou par notre conscience morale).
(4) *Aufhören:* cesser, s'arrêter. *Es hat aufgehört zu regnen:* Il a cessé de pleuvoir.
(5) Rappelez-vous que *dürfen* signifie « avoir l'autorisation » : *Sie darf heute abend ohne ihren Mann ausgehen:* Elle peut [a la permission] sortir sans son mari ce soir. *Er darf kein Fett essen:* Il ne doit pas manger de graisse.
(6) *Aufstehen:* se lever, et *aufwachen:* se réveiller, ne sont pas des verbes réfléchis en allemand, et ils forment leur passé composé avec l'auxiliaire *sein,* car il y a changement de lieu ou changement d'état : *Ich bin um sechs Uhr aufgewacht, aber ich bien erst um zehn Uhr aufgestanden:* Je me suis réveillé à 6 heures mais je me suis levé seulement à 10 heures.
(7) *Sich etwas vornehmen:* se proposer de faire quelque chose. *Ich nehme mir vor, ab morgen mehr zu arbeiten:* J'ai l'intention de travailler plus à partir de demain. *Du hast dir diese Reise schon lange vorgenommen, nicht wahr?:* Tu t'es proposé de faire ce voyage depuis longtemps, n'est-ce pas ?

13 In drei Monaten bin ich ein anderer Kerl. Schlank, elegant, gesund: **(8)**

(Fortsetzung folgt)

13 annd'rër ... chlang'k, elegannt, guezounnt.

Übung

1. Wir haben gestern zufällig unseren Lehrer auf der Straße getroffen. **2.** Von morgen ab werde ich nicht mehr rauchen. **3.** Sie steht morgens um sieben Uhr auf und geht abends um elf Uhr ins Bett. **4.** Er hat sich vorgenommen, morgen früh aufzustehen. **5.** Hast du wieder angefangen, regelmäßig zu turnen?

Ergänzen Sie bitte:

1 *Le film commence à huit heures et il se termine à dix heures et demie.*

Der Film . . . . . um acht Uhr . . und er . . . . um halb elf . . .

2 *A partir de demain je me lèverai plus tôt.*

. . . morgen . . werde ich früher . . . . . .

3 *Il a demandé doucement : « Que vous arrive-t-il (que faites-vous donc ? »*

Er . . . leise . . . . . : "Was . . . .

. . . . ?"

****

13 Dans trois mois je serai un autre type. Mince, élégant, en bonne santé !

(à suivre)

NOTES (suite)

(8) Nous avons pas besoin de mettre le futur dans une phrase où il y a déjà un adverbe de temps qui indique le futur : *Ich fliege übermorgen nach Paris:* J'irai (en avion) à Paris après-demain. - *Er geht in zwei Jahren nach Amerika zurück:* Il retournera aux Etats-Unis dans deux ans.

EXERCICE : 1. Nous avons rencontré notre professeur par hasard hier dans (sur) la rue. **2.** A partir de demain je ne fumerai plus. **3.** Elle se lève le matin à sept heures et elle va au lit le soir à onze heures. **4.** Il a l'intention de se lever tôt demain. **5.** As-tu recommencé à faire du sport régulièrement ?

4 *Je sais déjà ce que vous voulez me dire.*

Ich . . . . schon, . . . Sie mir sagen . . . . . .

5 *Nous nous sommes proposés de ne pas fumer aujourd'hui.*

Wir . . . . . uns . . . . . , heute nicht zu . . . . . .

6 *Ils n'ont pas la permission d'y aller.*

Sie . . . . . nicht dorthin gehen.

Complétez (contrôle)

1 - fängt - an - hört - auf. **2** Von - ab - aufstehen. **3** - hat - gefragt - machen Sie denn. **4** - weiß - was - wollen. **5** - haben - vorgenommen - rauchen. **6** - dürfen -.

****

SECHSUNDVIERZIGSTE (46.) LEKTION

Neues Leben (Fortsetzung)

1 Von übermorgen ab wird alles ganz anders. (1)
2 Also erst mal werde ich die Bibliothek aufräumen.
3 Dann mache ich nicht mehr überall diese kleinen Schulden, (2)
4 und die alten bezahle ich alle ab.
5 Ich will wieder jeden Sonntag ins Museum gehen,
6 das kann mir ja nichts schaden.
7 Oder lieber jeden zweiten Sonntag - den anderen Sonntag werden wir Ausflüge machen. (3)
8 Man kennt ja sein eigenes Land nicht mehr.
9 Man kommt eben zu nichts. Das hört jetzt auf.
10 Denn die Hauptsache ist bei alledem: (4)
11 Man muß sich den Tag richtig einteilen.
12 Energie! Hopla! Das wird ein Leben!
13 Anmerkung einer Fledermaus: "Wir werden ja sehen! Ich werde nächstes Jahr wieder vorbeifliegen!" (5)

Aussprache

2 ... aouf'roïmën. 5 ... Mouzéoum. 7 ... Aoussfluguë. 8 ... aiguënës. 10 ... Haoupt'zacHë. 12 ... Ennergui. 13 ... forbaïffig'n.

QUARANTE-SIXIEME LEÇON

Nouvelle vie (suite)

1 A partir d'après-demain tout (devient) sera complètement différent.
2 (Alors) d'abord je rangerai la bibliothèque.
3 Puis je ne ferai plus partout de ces petites dettes,
4 et je payerai toutes les anciennes.
5 Je veux aller à nouveau tous les dimanches (chaque dimanche) au musée,
6 cela ne peut pas me faire de mal (ne me peut pas dommager).
7 Ou plutôt, un dimanche sur deux (chaque deuxième dimanche) - l'autre dimanche nous ferons des excursions.
8 On ne connaît même plus son propre pays.
9 On n'arrive à rien. C'est terminé maintenant.
10 Car la chose principale en tout cela est :
11 Il faut que l'on organise (divise) bien sa journée.
12 Energie ! Hop ! Ça, ce sera (devient) une vie !
13 Remarque d'une chauve-souris : « On verra ! Je repasserai (en volant) l'année prochaine ! ».

NOTES

(1) *Anders, verschieden:* différent. *Der, die, das Andere:* l'autre (mas., fém., neutre).
(2) *Die Schulden* (pluriel) : la dette, les dettes. Au singulier *die Schuld:* la faute, la culpabilité.
(3) *Ich fahre jedes Wochenende auf das Land:* Je vais toutes les fins de semaine à la campagne. *Sie besuchen jedes vierte Wochenende ihre Eltern:* Ils rendent visite à leurs parents un week-end sur quatre (chaque quatrième). *Jeder zweite:* un sur deux ; *jede dritte:* une sur trois ; *jedes zehnte Kind:* un enfant sur dix.
(4) *Das Haupt:* (fig.) la tête. *Das Haupt dieser Bewegung ist Herr X:* M. X est à la tête de ce mouvement. *Haupt-* dans un mot composé signifie « principal, central » : *Der Hauptbahnhof:* la gare principale ; *der Haupteingang:* l'entrée principale, etc.
(5) *Vorbei* ajouté à un verbe comme particule séparable signifie « passer » : *Den ganzen Tag fahren Züge an meinem Fenster vorbei:* Toute la journée des trains passent devant ma fenêtre. - *Ich bin gestern bei dir vorbeigekommen:* Je suis passé chez toi hier. - *Er ist an mir vorbeigegangen und hat mich nicht gesehen:* Il est passé devant moi et il ne m'a pas vu. - Remarquez *an* au sens de « devant ».

Übung

1. In einem Jahr wird alles ganz anders. 2. Wir werden keine Schulden mehr haben und jeden Sonntag einen Ausflug machen. 3. Die Hauptsache ist, daß wir gesund sind. 4. Kommen Sie doch morgen nachmittag bei mir vorbei! 5. Wir können ins Museum gehen oder einen Spaziergang machen. 6. Habt ihr endlich euer Zimmer aufgeräumt? 7. Ihr könnt ja eure eigenen Sachen nicht mehr finden!

Ergänzen Sie bitte:

1 *J'irai à nouveau tous les lundis à la piscine;*

Ich . . . . . wieder . . . . . ins Schwimmbad gehen.

2 *Nous sommes passés ce matin devant votre maison, mais nous ne vous avons pas vu.*

Wir . . . . heute morgen an Ihrem Haus . . . . . aber wir . . . . . Sie nicht . . . . . .

****

SIEBENUNDVIERZIGSTE (47.) LEKTION

Drei Szenen einer Ehe (1)

1 — Jetzt sind wir erst eine Woche verheiratet, und du kommst schon so spät nach Hause!

Aussprache

... S'tsséněn.

*****

EXERCICE : 1. Dans un an tout sera complètement différent. 2. Nous n'aurons plus de dettes et nous ferons une excursion tous les dimanches. 3. La chose principale c'est que nous soyons en bonne santé. 4. Passez donc chez moi demain après-midi ! 5. Nous pouvons aller au musée ou faire une promenade. 6. Avez-vous enfin rangé votre chambre ? 7. Vous ne pouvez plus trouver vos propres affaires !

3 *Ça ne peut pas faire de mal !*

Das kann nichts . . . . . !

4 *Il doit aller à Kassel un mois sur deux.*

Er muß . . . . . nach Kassel fahren.

5 *Organisez (divisez)-vous bien votre journée ?*

. . . . . Sie sich Ihren Tag richtig . . . ?

6 *Le mois prochain je payerai toutes mes petites dettes.*

Nächsten Monat . . . . . ich alle meine kleinen . . . . . .

Complétez (contrôle)

1 - werde - jeden Montag -. 2 - sind - vorbeigegangen - haben - gesehen. 3 - schaden. 4 - jeden zweiten Monat -. 5 Teilen - ein. 6 - bezahle - Schulden - ab.

****

QUARANTE-SEPTIEME LEÇON

Trois scènes conjugales

1 — (Maintenant) nous ne sommes mariés que [depuis] une semaine, et déjà tu rentres si tard !

NOTES

(1) *Die Ehe:* le mariage, ménage, signifie le temps que l'on passe en ménage. Le fait de se marier, par contre, est *die Hochzeit* ou *die Heirat.* On peut donc vous inviter pour *eine Hochzeit* mais non pas pour *eine Ehe!*
Retenez aussi quelques mots composés : *das Ehepaar:* le couple marié (*das Paar:* le couple, la paire) ; *die Ehefrau:* l'épouse ; *der Ehemann:* l'époux.

2 — Sei nicht böse! Ich habe nur den Leuten in der Kneipe erzählt, wie glücklich ich mit dir bin. **(2) (3)**

3 — Ich halte das nicht mehr länger aus! Ich gehe zu meiner Mutter zurück! **(4)**

4 — Zu spät! Deine Mutter hat eben angerufen. Sie hat sich mit deinem Vater gezankt und ist zu deiner Großmutter zurückgegangen. **(5)**

5 — Warum erzählst du überall, daß du mich geheiratet hast, weil ich so gut koche? Ich weiß doch nicht mal, wie man Spiegeleier brät! **(6) (7)**

6 — Weißt du 'was Besseres? Irgendeinen Grund muß ich doch angeben! **(8)**

HUNDE UND KATZEN ZANKEN SICH MIT VERGNÜGEN!

2 Zaï ... beuzë. 4 ... guetssang'kt. 5 ... Chpîguël'aïër brait. 6 ... Irguënt'aïnënn.

2 — Ne sois pas fâchée ! J'ai seulement raconté aux gens au bristrot comme je suis heureux avec toi.

3 — Je ne le supporterai pas plus longtemps ! Je retourne chez ma mère.

4 — Trop tard ! Ta mère vient d'appeler. Elle s'est disputée avec ton père et elle est retournée chez ta grand-mère.

5 — Pourquoi racontes-tu partout que tu m'as épousée parce que je fais si bien la cuisine ? Je ne sais même pas comment on fait (frit) des œufs sur le plat !

6 — As-tu une meilleure idée (sais-tu quelque chose de mieux) ? Il faut bien que je donne une raison quelconque (masc.) !

NOTES (suite)

(2) *Böse:* fâché, méchant. *Er ist sehr böse:* Il est très fâché. *Das ist ein böser Mann:* C'est un homme méchant.

(3) Faites attention à la position du verbe ! Il se trouve à **la fin de la phrase** car il s'agit d'une subordonnée.

(4) *Aushalten:* supporter, tenir, est un verbe irrégulier : *Sie hält das nicht mehr aus:* Cela, elle ne le supporte plus. *Sie hat ihn nicht mehr ausgehalten:* Elle ne l'a plus supporté.

(5) *Eben* (comme *gerade*) dans une phrase avec un verbe au passé se traduit par : « venir de... » : *Was hast du eben gesagt?:* Que viens-tu de dire ? (Voir leçon 43, note 2.)

(6) *Heiraten:* épouser, se marier ; *sich verheiraten:* se marier ; *verheiratet sein:* être marié. *Sie haben sich vor zwei Wochen verheiratet:* Ils se sont mariés il y a deux semaines. Mais nous pouvons aussi bien dire : *Sie haben vor zwei Wochen geheiratet.*

(7) *Braten:* rôtir, frire, griller (le vocabulaire culinaire n'est pas aussi vaste en allemand qu'en français !). *Der Braten:* le rôti ; le participe passé : *gebraten.*
Kochen: cuire, faire bouillir, cuisiner, faire la cuisine... : *Das Wasser kocht:* L'eau bout. - *Er kocht gern:* Il aime faire la cuisine. - *Kochst du uns einen Kaffee?:* Est-ce que tu nous fais un café ? Ne confondez pas *kochen, der Kuchen:* le gâteau, *die Küche:* la cuisine et... *die Kirche:* l'église.
D'ailleurs, connaissez-vous « les trois K » dans lesquels certains ont essayé de confiner des femmes pendant des siècles ? *Kinder, Küche, Kirche...?*

(8) Nous connaissons déjà *irgendwer / irgendwo / irgendwas:* n'importe qui/où/quoi.
Irgend ajouté à l'article indéfini *ein* veut dire : n'importe lequel, quelconque : *Was für einen Kuchen möchtest du? - Irgendeinen:* Quelle sorte de gâteau veux-tu ? - N'importe lequel.

Übung

1. Sie sind erst einen Tag hier und kennen schon fast die ganze Stadt. 2. Warum kommst du immer so spät? 3. Seien Sie bitte nicht böse, aber ich habe in der Kneipe erzählt, daß Sie viele Schulden haben. 4. Hunde und Katzen zanken sich mit Vergnügen. 5. Er ist seit zwanzig Jahren mit ihr verheiratet. 6. Sie ist seit zwanzig Jahren mit ihm verheiratet.

Ergänzen Sie bitte:

1 *[Depuis] combien de temps êtes-vous (déjà) marié ? - Seulement [depuis] trois mois.*

Wie lange sind Sie schon . . . . . ? - . . . . drei Monate.

2 *Mettez la radio moins fort s'il vous plaît ! Je ne peux plus la supporter.*

. . . . . Sie bitte das Radio leiser! Ich . . . . es nicht mehr . . . . . .

3 *Nous venons de manger. Tu viens trop tard.*

Wir haben . . . . gegessen. Du kommst . . . . . .

****

ACHTUNDVIERZIGSTE (48.) LEKTION

Wer ist schuld daran? (1)

1 Anne und Ralf überlegen lange, was sie

Aussprache

... choult.

EXERCICE : 1. Vous n'êtes ici que [depuis] un jour et vous connaissez déjà presque toute la ville. **2.** Pourquoi arrives-tu toujours si tard ? **3.** Ne soyez pas fâché, s'il vous plaît, mais j'ai raconté au bristrot que vous avez beaucoup de dettes. **4.** [Les] chiens et [les] chats se disputent avec plaisir. **5.** Il est marié avec elle depuis vingt ans. **6.** Elle est mariée avec lui depuis vingt ans.

4 *Pourquoi racontez-vous partout que votre femme fait bien la cuisine ?*

Warum . . . . . Sie . . . . . , daß Ihre Frau gut . . . . . ?

5 *Avez-vous une raison quelconque ou êtes-vous toujours comme ça ?*

Haben Sie . . . . . Grund oder sind Sie immer so?

6 *Votre mari vient d'appeler et de demander comment on fait les œufs sur le plat.*

. . . Mann hat eben . . . . . und . . . . . ,

. . . man . . . . . brät.

Complétez (contrôle)

1 - verheiratet - erst -. **2** Stellen - kann - aushalten. **3** - eben - zu spät. **4** - erzählen - überall - kocht. **5** - irgendeinen -. **6** Ihr - angerufen - gefragt - wie - Spiegeleier -.

****

QUARANTE-HUITIEME LEÇON

A qui la faute (qui est coupable de ça) ?

1 Anne et Ralf se demandent (réfléchissent) un bon

NOTES

(1) *An etwas schuld sein:* être la cause (responsable) de quelque chose. *Das ist meine Schuld* ou *Ich bin schuld daran:* C'est de ma faute.

ihrem Onkel Arthur zum Geburtstag schenken können. (2)
2 Er lebt seit dem Tod seiner Frau allein und zurückgezogen (3)
3 und sieht keinen Menschen mehr.
4 Schließlich kaufen sie ihm einen Papagei und lassen ihn an seine Adresse schicken. (4)
5 Das Wochenende darauf fahren sie zu Besuch zu ihm. (5)
6 Der Vogel ist nirgends zu sehen. (6)
7 Zuerst wagen sie nicht zu fragen; aber nach einiger Zeit können sie ihre Frage nicht mehr zurückhalten: (7)
8 — Wo ist der Papagei, den wir dir geschickt haben? (8)
9 — Welcher Papagei? Ach, der dicke, grüne Vogel? Den habe ich zum Mittagessen gebraten. (9)
10 — Gebraten? Bist du verrückt? Das war ein Vogel, der sprechen konnte!
11 — So? Warum hat er dann nichts gesagt?

1 ... Guebourtts'tâk ... cheng'kn. 2 ... tssouruk'guétssohg'n. 4 ... Chlissliçh. 6 ... nirguënnts. 7 ... Tssouerst. 10 ... ferrukt.

moment (longtemps) ce qu'ils peuvent bien offrir à leur oncle Arthur pour son anniversaire.
2 Il vit seul et retiré depuis la mort (masc.) de sa femme
3 et ne voit plus personne (aucun être humain).
4 Finalement, ils lui achètent un perroquet et le font envoyer à son adresse.
5 Le week-end d'après (sur ça), ils vont le voir (pour visite chez lui).
6 L'oiseau n'est visible (à voir) nulle part.
7 D'abord ils n'osent pas demander ; mais après quelque temps ils ne peuvent plus retenir leur question :
8 — Où est le perroquet que nous t'avons envoyé ?
9 — Quel perroquet ? Ah, ce gros oiseau vert ? Je l'ai fait rôtir pour le déjeuner.
10 — Rôti ? Es-tu fou ? C'était un oiseau qui savait (pouvait) parler !
11 — Ah bon ? Pourquoi n'a-t-il donc rien dit ?

NOTES (suite)

(2) *Überlegen, nachdenken:* réfléchir.
Er hat lange überlegt, wohin er in Ferien fährt: Il a réfléchi longtemps (pour savoir) où il ira en vacances. - *Er hat lange über dieses Problem nachgedacht:* Il a réfléchi longtemps à ce problème.
Remarquez deux choses : 1. *überlegen* a une particule inséparable et le participe passé est obligatoirement formé sans *ge-* ; par contre, *nachdenken* a une particule séparable... 2. *nachdenken* a besoin d'une préposition supplémentaire : *über: Ich denke über etwas nach:* Je réfléchis à quelque chose.
(3) *Zurückgezogen* est le participe passé de *zurückziehen:* retirer ; *ziehen* tout seul signifie « tirer ».
(4) *Lassen* peut signifier laisser ou faire faire (l'ordre) : *Er läßt den Arzt kommen:* Il fait venir le médecin. *Lassen Sie bitte die Tür offen:* Laissez la porte ouverte, s'il vous plaît !
(5) *Der Besuch:* la visite ; *besuchen:* rendre visite ; *zu Besuch kommen/gehen/fahren:* venir/aller/voir quelqu'un.
(6) *Nirgends/nirgendwo:* nulle part ; *anderswo:* ailleurs.
(7) *Zurückhalten:* retenir ; *halten:* tenir ; *gehalten:* tenu.
(8) Le pronom relatif *den* se réfère au *Papagei* qui est un nom **masculin**. Si c'était un nom féminin, nous devrions dire : *die,* et pour le neutre : *das* (comme les articles) : *Wo ist die Katze, die ich dir geschenkt habe?:* Où est le chat (la chatte) que je t'ai offert(e) ? - *Wo ist das Buch, das ich dir geliehen habe?:* Où est le livre que je t'ai prêté ?
(9) *Welcher, welche, welches:* quel, quelle, (neutre).

Übung

1. Die Karte, die Sie uns geschickt haben, ist sehr schön. 2. Wo ist das Bier, das ich mir gerade geholt habe? 3. Der Brief, den ich heute bekommen habe, ist von meinem Vater. 4. Warum überlegen Sie so lange? Das ist doch ganz einfach! 5. Die Kinder sind nirgends zu sehen; und sie waren vor zwei Minuten noch im Garten. 6. Welchen Vogel möchtest du? Den grünen oder den gelbblauen?

Ergänzen Sie bitte:

1 *D'abord il lui a envoyé vingt roses et puis, il est venu lui-même.*

. . . . . hat er ihr zwanzig Rosen . . . . . und

. . . . ist er . . . . . .

2 *Avez-vous vraiment bien réfléchi ?*

. . . . . Sie wirklich gut . . . . . ?

3 *Que m'offriras-tu pour mon anniversaire ?*

Was . . . . . du mir zum . . . . . ?

****

NEUNUNDVIERZIGSTE (49.) LEKTION

Wiederholung und Erklärungen

1. Regardons d'un peu plus près **les verbes et leur conjugaison !**

a) Il y a des verbes qui changent de voyelle à la 2e et à la 3e personne du singulier.
Voici quelques exemples :
nehmen (prendre) : *ich nehme, du nimmst, er nimmt...*
geben (donner) : *ich gebe, du gibst, er gibt...*
essen (manger) : *ich esse, du ißt, er ißt...*

e → i

sehen (voir) : *ich sehe, du siehst, er sieht...*

EXERCICE : 1. La carte que vous nous avez envoyée est très belle. **2.** Où est la bière que je viens d'aller me chercher ? **3.** La lettre que j'ai reçue aujourd'hui est de mon père. **4.** Pourquoi réfléchissez-vous si longtemps ? C'est pourtant tout à fait simple ! **5.** Les enfants ne sont visibles (à voir) nulle part ; et ils étaient encore au jardin il y a deux minutes. **6.** Quel oiseau voudrais-tu ? Le vert ou le jaune et bleu ?

4 *Depuis la mort de ses parents, il vit à l'étranger.*

Seit . . . . . seiner Eltern . . . . er im Ausland.

5 *Quel manteau vous appartient ? Faites-le apporter !*

. . . . . Mantel gehört Ihnen? . . . . . Sie ihn bringen!

6 *Pourquoi ne m'avez-vous pas demandé ? Je ne l'ai pas osé.*

Warum haben Sie . . . . nicht . . . . . ? Ich . . . . es nicht . . . . . .

Complétez (contrôle)

1 Zuerst - geschickt - dann - selbst gekommen. **2** Haben - überlegt. **3** - wirst - Geburtstag schenken. **4** - dem Tod - lebt -. **5** Welcher - Lassen -. **6** - mich - gefragt - habe - gewagt.

****

QUARANTE-NEUVIEME LEÇON

lesen (lire) : *ich lese, du liest, er liest...*
befehlen (ordonner) : *ich befehle, du befiehlst, er befiehlt...*

e → ie

halten (tenir) : *ich halte, du hältst, er hält...*
gefallen (plaire) : *ich gefalle, du gefällst, er gefällt...*
anfangen (commencer) : *ich fange an, du fängst an, er fängt an...*

a → ä

laufen (courir) : *ich laufe, du läufst, er läuft...*

au → äu

b) Tous les verbes qui présentent un changement de

voyelle au présent forment un participe passé irrégulier : *genommen* (pris) ; *gegeben* (donné) ; *befohlen* (ordonné), etc.
Mais il y a aussi des verbes qui semblent tout à fait réguliers au présent mais qui possèdent un participe passé « affreusement » irrégulier : *denken* (penser) → *gedacht; gehen* (aller) → *gegangen; bringen* (apporter) → *gebracht; bleiben* (rester) → *geblieben,* etc.
Ne vous inquiétez pas ! N'apprenez rien par cœur ! Nous avons seulement envie de vous raconter quelques petites histoires sur... ehm... la « *deutsche Grammatik* » !

c) *Also noch eine kleine Geschichte (die spannendste kommt wie immer am Schluß):* Alors encore une petite histoire (la plus captivante vient comme toujours à la fin) :
Avez-vous déjà entendu parler des verbes avec particules séparables ou inséparables ? Savez-vous déjà qu'un verbe comme par exemple *halten* peut avoir beaucoup de particules différentes et chaque fois **la signification du verbe change** complètement ?
Regardez quelques « variations » de *halten* (tenir) :
anhalten: s'arrêter ; *zurückhalten:* retenir ; *aushalten:* supporter ; *behalten:* garder ; *erhalten:* obtenir, etc.
Le participe passé de *halten* est *gehalten.* Quels sont les participes de *anhalten, zurückhalten...?* Vous trouverez la solution à la fin de la leçon. N'oubliez pas que *an, zurück* et *aus* sont des particules séparables ; mais *be-* et *er-* des particules inséparables !

2. **Les prépositions de lieu** sont suivies tantôt du datif tantôt de l'accusatif :

a) Le datif est employé lorsqu'on décrit une position fixe ; la question correspondante est *wo?*
Die Wolke hängt über dem Haus.
Le nuage est (suspendu) au-dessus de la maison (neutre).
Die Katze sitzt auf dem Dach.
La chatte est assise sur le toit (neutre).
Das Mädchen steht am (an dem) Fenster.
La fille est (debout) à la fenêtre (neutre).
Das Auto steht hinter dem Haus.
La voiture est derrière la maison.

b) L'accusatif est employé lorsqu'il y a un changement de lieu ; la question correspondante est *wohin?*
Der Junge geht ins (in das) Bett.
Le garçon va au (dans le) lit.
Die Maus läuft unter das Bett.
La souris court sous le lit.
Encore quelques prépositions : *hinter* (derrière), *vor* (devant), *zwischen* (entre) ; *neben* (à côté de).

3. **L'infinitif qui est complément d'un autre verbe est précédé de** *zu:*
Wir versuchen, pünktlich zu kommen: Nous essayons de venir à l'heure.
Er beginnt um acht Uhr zu arbeiten: Il commence à travailler à huit heures.
Es scheint zu regnen: Il semble (pleuvoir) qu'il pleuve.
Sie hat aufgehört zu arbeiten: Elle a cessé de travailler.
Ich hoffe, dich bald wiederzusehen: J'espère te revoir bientôt.
(Si l'infinitif possède une particule séparable, le *zu* est placé entre la particule et le radical : *wiederzusehen*).
Avez-vous remarqué que les Allemands mettent souvent des virgules là où les Français n'en mettent pas ? Si *oui,* bravo ! Si *non,* nous en parlerons bientôt, faites-y déjà un peu attention !

Solution du paragraphe 1 c) :
Les cinq participes passés sont : *angehalten, zurückgehalten, ausgehalten, behalten, erhalten.*

La deuxième vague
Die zweite Welle

Nous voilà arrivés à la fin de ce que nous appelons la phase « passive ». A partir de la leçon prochaine, nous entrons dans la phase « active » qui va vous amener à parler couramment.
Comment ? Jusqu'à maintenant, vous avez écouté ou lu, vous avez traduit de l'allemand en français et vous avez fait quelques petits exercices. Vous avez développé un sentiment de familiarité avec la langue allemande.
Nous vous demandons maintenant de créer vous-même la langue. Avec chaque nouvelle leçon qui suivra, reprenez

une des anciennes, en commençant par la leçon 1 et traduisez-la du français en allemand, toujours à voix haute ! Cela vous coûtera peut-être une dizaine de minutes de plus par jour, mais vous donnera l'agréable sensation de parler allemand et de vous apercevoir que c'est plus facile que vous ne pensiez...

****

FÜNFZIGSTE (50.) LEKTION

Verkäufer sein ist nicht leicht (1)

1 — Was wünschen Sie? Kann ich Ihnen vielleicht helfen?
2 — Ja, ich hätte gern ein Taschentuch.
3 — Ein einziges Taschentuch? Sie meinen wohl eine Geschenkpackung Taschentücher? **(2)**
4 — Nein, nein, ich möchte ein schönes, großes Taschentuch für meine Mutter.
5 — Na, gut, wenn Sie wollen... An welche Farbe haben Sie denn gedacht? **(3)**
6 — Mm, an nichts Bestimmtes. Können Sie mich nicht beraten? **(4)**
7 — Sie beraten? Selbstverständlich! Hier habe ich zum Beispiel ein rotes aus reiner Seide und hier... **(5)**
8 — Rot? Ja rot, das ist hübsch. Rot steht meiner Mutter sehr gut. **(6)**
9 — Steht ihr gut?? Na denn, um so besser! Nehmen Sie es?

Aussprache

Ferkoïfer ... laïçht. **2** ... ĥèttë. **3** ... aïnntsiguës. ... Guéchenğ'kpakounğ. **6** ... Bechtimmtës. **7** ... Zelpstferchtènntliçh.

*****

Mesurez-vous bien la progression accomplie en à peu près un mois et demi ? Vous verrez demain avec la leçon 1... comme elle sera simple !

****

CINQUANTIEME LEÇON

Etre vendeur n'est pas facile

1 — Que désirez-vous ? Peut-être puis-je vous aider ?
2 — Oui, je voudrais bien (j'aurais volontiers) un mouchoir (neutre).
3 — Un seul mouchoir ? Vous voulez dire des mouchoirs pour offrir (un paquet-cadeau de...) ?
4 — Non, non, je voudrais un beau et grand mouchoir pour ma mère.
5 — Bon, alors, si c'est ce que vous voulez... A quelle couleur avez-vous pensé ?
6 — Ehm, à rien de défini. Ne pouvez-vous pas me conseiller ?
7 — Vous conseiller ? Bien sûr ! J'en ai ici par exemple un rouge en pure soie et ici...
8 — Rouge ? Oui, rouge, c'est joli. [Le] rouge va très bien à ma mère.
9 — [Ça] lui va bien ?? Alors, tant mieux ! Le prenez-vous ?

NOTES

(1) *Der Verkäufer:* le vendeur ; *die Verkäuferin:* la vendeuse ; *verkaufen:* vendre.
Der Käufer: l'acheteur, *kaufen:* acheter. Attention aux détails. Le tréma a son importance !
(2) *Meinen:* penser, croire, vouloir dire ; *die Meinung:* l'opinion, l'avis.
(3) *Denken:* penser, est suivi de la préposition *an* + acc. : *Ich denke nur an dich:* Je ne pense qu'à toi.
(4) *Raten* ou *beraten:* conseiller. *Ich rate Ihnen, früh loszufahren:* Je vous conseille de partir tôt. - *Was suchen Sie? Ich berate Sie gern:* Que cherchez-vous ? Je vous conseille[rai] volontiers.
(5) *Aus* est suivi du datif ; *die Seide* est féminin ; l'adjectif *rein* prend la terminaison *-er* (datif féminin) car il n'y a pas d'article qui le précède.
(6) *Stehen:* être debout ; mais : *Das Kleid steht Ihnen gut:* La robe vous va bien.

10 — Ich denke ja. Welches Waschmittel können Sie mir dafür empfehlen?

11 — Das Waschmittel ist egal; aber Sie dürfen es nur in lauwarmem oder kaltem Wasser waschen. (7) (8)

12 — Ach so! Man kann es nicht in der Waschmaschine waschen? Das ist zu unpraktisch. Vielen Dank, aber ich nehme es doch nicht! Auf Wiedersehen! (9)

13 So, endlich mal Deutsch gesprochen, und ich habe mich verständlich gemacht!

10 ... emmpfélën 13 ... tsoufrîdën.

Übung

1. Können Sie mir bitte helfen? - Selbstverständlich. 2. Soll ich den blauen oder den roten Pullover nehmen? Was raten Sie mir? 3. Das ist ganz egal. Beide sind sehr schön. 4. Wer hat Ihnen diesen Arzt empfohlen? 5. Haben Sie daran gedacht, die erste Lektion zu wiederholen? 6. Ich hätte gern ein großes Stück Kuchen und eine Tasse Kaffee.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Cherchez-vous quelque chose de défini ? Puis-je vous aider ?*

Suchen Sie etwas . . . . . ? Kann ich . . . . . helfen?

2 *Avez-vous pensé à votre brosse à dents ?*

Haben Sie . . . . . Zahnbürste . . . . . ?

3 *Je peux vraiment te recommander ce restaurant.*

Ich kann . . . dieses Restaurant wirklich . . . . . .

10 — Je pense [que] oui. Quelle lessive pouvez-vous me recommander ?

11 — Les lessives (sing.) sont pareilles ; mais vous devez le laver seulement dans [de l']eau (neutre) tiède ou froide.

12 — Ah bon ! On ne peut pas le laver dans la machine à laver ? [Ça,] ce n'est pas pratique (trop non-pratique). Merci beaucoup ; mais je ne le prends pas. Au revoir !

13 Bon, enfin, j'ai parlé allemand, et je me suis fait comprendre (compréhensible) !

NOTES (suite)

(7) *Egal:* pareil. *Das ist mir egal:* Ça m'est égal.

(8) *In* exige ici le datif et c'est l'adjectif qui doit être décliné car il n'y a pas d'article qui le précède. *Lauwarm:* tiède et *kalt:* froid, prennent donc la terminaison *-em* (datif neutre).

(9) *Praktisch:* pratique ; *unpraktisch:* non pratique. La particule *un-* forme souvent le négatif d'un adjectif : *glücklich:* heureux, *unglücklich:* malheureux ; *zufrieden:* content, *unzufrieden:* mécontent, etc.

EXERCICE : 1. Pouvez-vous m'aider, s'il vous plaît ? - Bien sûr. 2. Dois-je prendre le pull-over rouge ou le bleu ? Que me conseillez-vous ? 3. C'est tout à fait pareil. Les deux sont très beaux. 4. Qui vous a recommandé ce médecin ? 5. Avez-vous pensé à revoir la première leçon ? 6. J'aimerais bien un grand morceau [de] gâteau et une tasse de café.

4 *[Le] vert va très bien à mon frère. Moi, je préfère porter (porte plutôt) [du] bleu.*

Grün . . . . . Bruder sehr gut. Ich trage . . . . . blau.

5 *Il voudrait un petit mouchoir blanc.*

Er möchte ein . . . . . Taschentuch.

****

EINUNDFÜNFZIGSTE (51.) LEKTION

Erinnern Sie sich auch daran?

1 — Erinnerst du dich an die Fußballweltmeisterschaft?
3 — Und ob ich mich daran erinnere! (1)
3 — Algerien hat uns geschlagen, und ich hab' 'nen Kasten Bier verloren. (2) (3)
4 — Mit wem hast du denn gewettet? (4)

Aussprache

Er'innern ... 1 ... Foussballveltmaïstërchaft (le *a* de *ball* est bien ouvert et clair). 2 ... Alguéryenn.

6 *Vous avez beaucoup parlé allemand aujourd'hui et vous vous êtes bien fait comprendre.*

Sie . . . . . heute viel Deutsch . . . . . und Sie haben sich gut . . . . . gemacht.

Complétez (contrôle)

1 - Bestimmtes - Ihnen -. 2 - an Ihre - gedacht. 3 - dir - empfehlen. 4 - steht meinem - lieber -. 5 - kleines weißes -. 6 - haben - gesprochen - verständlich -.

Deuxième vague : Erste Lektion.

****

CINQUANTE ET UNIEME LEÇON

Vous en souvenez-vous aussi ?

1 — Te souviens-tu de la Coupe du monde de football ?
2 — [Tu parles] (et) si je m'en souviens !
3 — [L']Algérie nous a battus et j'ai perdu une caisse (masc.) de bière.
4 — Avec qui donc (as) avais-tu parié ?

NOTES

(1) D'habitude, la conjonction *ob* traduit le « si » dans une **subordonnée interrogative indirecte** :
Ich frage mich, ob er krank ist: Je me demande s'il est malade.
Wir wissen nicht, ob sie kommen: Nous ne savons pas s'ils viennent.
Par contre, ici, *"und ob"* est une exclamation qui confirme **fortement** une question : *Regnet es? - Und ob es regnet!:* Pleut-il ? - Tu parles, s'il pleut !

(2) *Schlagen:* battre, frapper ; *verlieren:* perdre.

(3) En parlant, les Allemands avalent souvent le *e* de *es*, le *ei* de l'article indéfini ou le *e* final de la 1re personne du singulier : *ich hab' 'nen (habe einen) Kasten Bier verloren:* J'ai perdu une caisse de bière.

(4) *Mit:* avec, exige le datif ; *wem:* à qui ? est le datif du mot interrogatif *wer?*

5 — Mit einem Franzosen. Am Anfang war er ganz zufrieden, und dann hat er sich fürchterlich über das Spiel Frankreich-BRD aufgeregt. (5)
6 — Ich kann's verstehen. Ich habe mich auch darüber geärgert. (6)
7 — Weißt du noch, wie sie mit dem Torwart geschimpft haben:
8 — "Sie sind kein *Monsieur*...". Das war trotz allem komisch!
9 — Er hat sich offiziell entschuldigen müssen. (7)
10 — Was hat er eigentlich gemacht? Ich hab's vergessen.
11 — Ich weiß es auch nicht mehr. Auf alle Fälle war's ein Skandal!
12 Beim Endspiel war ich schon klüger. Ich habe um zwei Kästen Bier gewettet, daß wir verlieren; (8)
13 und so hab' ich dann hinterher wenigstens in Ruhe trinken können! (7)

5 ... Frantssozën ... furchtërlich. 6 ... gue'ërgërt. 9 ...; offitsyell. 10 ... aiguënntlich. 11 ... Skanndâl. 12 ... Enntchpî.

Übung

1. Ich bin sicher, daß wir gewinnen werden. Wir können ja wetten. 2. Ich habe gestern mein Portemonnaie verloren. 3. Kannst du dich noch an die letzten Ausflüge im Schwarzwald erinnern? 4. Die Leute haben sich alle fürchterlich aufgeregt. 5. Am Anfang ist alles sehr gut gegangen, und wir waren ganz zufrieden, aber dann hatten wir kein Glück mehr.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Il s'est, au moins, excusé.*

Er hat sich . . . . . .

5 — Avec un Français. Au début il était tout content, et après il s'est terriblement énervé à cause du match France-RFA.
6 — Je peux le comprendre. Moi aussi, je me suis énervé (de ça).
7 — Tu te rappelles (sais encore) comme ils ont insulté (avec) le gardien de but :
8 — « Vous n'êtes pas un monsieur... ». C'était drôle malgré tout.
9 — Il a dû s'excuser officiellement.
10 — Qu'a-t-il fait, au fond ? Je (l')ai oublié.
11 — Je ne (le) sais plus non plus. En tous cas, c'était un scandale !
12 Pour le match final, j'ai été (déjà) plus prudent. J'avais (ai) parié deux caisses de bière que nous allions perdre ;
13 et comme ça j'ai pu, au moins, boire tranquillement après !

NOTES (suite)

(5) *Fürchterlich:* horrible, terrible, effroyable, vient de *die Furcht:* la peur. Le verbe est : *fürchten:* craindre. *Ich fürchte, wir verpassen den Zug:* Je crains que nous (ne) manquions le train.
(6) *Sich aufregen* ou *sich ärgern:* s'énerver, se fâcher, s'exciter, sont suivis de la préposition *über* + accusatif : *Sie regt sich über ihn auf:* Elle s'énerve contre lui. - *Ich ärgere mich fürchterlich darüber:* Ça me fâche terriblement. Le complément qui est introduit par une préposition peut être remplacé par *da* + préposition (ou *dar-*, si la préposition commence par une voyelle) : *Er erinnert sich an das Spiel:* Il se souvient du match. → *Er erinnert sich daran:* Il s'en souvient. - *Sie sprechen über den Film:* Ils parlent du film. → *Sie sprechen davon:* Ils en parlent.
(7) Remarquez que *müssen* prend la forme de l'infinitif et non celle du participe passé ! Les verbes de modalité *(dürfen, sollen, müssen, können* et *wollen)* se trouvent toujours à l'infinitif et non pas au participe passé lorsqu'ils sont accompagnés par un autre infinitif complément : *Wir haben arbeiten müssen:* Nous avons dû travailler. - *Er hat kommen wollen, aber er hat nicht gekonnt:* Il a voulu venir mais il n'a pas pu. Comme vous voyez dans ce dernier exemple, sans infinitif les accompagnant, les verbes de modalité forment leurs participes passés régulièrement : *gedurft, gesollt, gemußt, gekonnt, gewollt.* (Attention : il n'y a pas de tréma ou *"Umlaut"* aux participes) : Il n'a pas voulu : *Er hat nicht gewollt.*
(8) *Mit jemandem um etwas wetten:* parier quelque chose avec quelqu'un : *Ich wette mit dir um meinen Kopf:* Je te parie ma tête. *Die Wette:* le pari ; *der Wettbewerb:* le concours, la concurrence (le mot *Konkurrenz* est aussi employé).

2 *Nous n'avons pas pu dormir tranquillement.*

Wir haben nicht . . . . . .

3 *Ils ont parié une bouteille de whisky.*

Sie haben . . . . . Whisky . . . . . .

4 *Vous (en) êtes-vous fâché aussi ?*

Haben Sie sich auch . . . . . ?

5 *Vous souvenez-vous de la deuxième leçon ?*

. . . . . Sie sich . . die zweite Lektion?

****

ZWEIUNDFÜNFZIGSTE (52.) LEKTION

Das neue Rotkäppchen

1 Eines Tages, als Rotkäppchen schon fast erwachsen war, ist es wieder einmal zu seiner Großmutter gegangen. (1)
2 Unterwegs hat es ein großes Stück Sahnetorte gekauft,
3 denn es gab keinen Wald mehr, in dem man Beeren sammeln konnte. (2) (3)

Aussprache

... nöië Rotkèppçh'n. 1 ... ërvax'n. 2 Ountërveks. 3 ... Bérën.

*****

EXERCICE : **1.** Je suis sûr que nous allons gagner. Nous pouvons parier. **2.** Hier, j'ai perdu mon portefeuille. **3.** Te souviens-tu (peux-tu te souvenir) encore des dernières excursions dans la Forêt Noire ? **4.** Tous les gens se sont terriblement énervés. **5.** Au début, tout allait (est allé) très bien et nous étions tout contents mais après, nous n'avons plus eu de chance.

6 *Ou avez-vous déjà tout oublié ?*

Oder haben Sie schon . . . . . ?

Complétez (contrôle)

1 - wenigstens entschuldigt. **2** - in Ruhe schlafen können. **3** - um eine Flasche - gewettet. **4** - darüber geärgert. **5** Erinnern - an -. **6** - alles vergessen.

Deuxième vague : Zweite Lektion.

****

CINQUANTE-DEUXIEME LEÇON

Le nouveau petit Chaperon Rouge (neutre)

1 Un jour, quand le petit Chaperon Rouge était déjà presque adulte, elle (il/neutre) alla une nouvelle fois chez sa grand-mère.
2 Sur la route, elle acheta une grosse part (neutre) de tarte à la crème,
3 car il n'y avait plus de forêt où (dans laquelle) (on pouvait) ramasser des baies.

NOTES

(1) **La conjonction** *als:* quand, **est employée lorsqu'on exprime une action qui est définitivement passée** : *Als ich jung war, hatte ich Angst vor Hunden:* Quand j'étais jeune, j'avais peur des chiens. Notez l'inversion *hatte ich* dans la principale après la virgule !
(2) *Es gab* est l'imparfait de **es gibt:** il y a. Remarquez déjà qu'il n'y a pas de *-t* à la fin de la 3e personne du singulier de l'imparfait ! On en reparlera.
(3) *Der Wald:* la forêt, est masculin en allemand. La préposition *in* dans la phrase relative est suivie du datif car la question correspondante est : *Wo konnte man Beeren sammeln?:* Où pouvait-on ramasser des baies ? - *In dem Wald:* Dans la forêt.
Konnte est l'imparfait de *kann: Er konnte nicht kommen:* Il ne pouvait pas venir.

4 In der Wohnung der Großmutter war alles in Unordnung.
5 Dem Rotkäppchen war etwas komisch zumute. Irgend etwas stimmte nicht. **(4)**
6 Die Großmutter war immer eine ordentliche und saubere Frau gewesen.
7 Hoffentlich ist ihr nichts passiert, dachte Rotkäppchen und rief: **(5) (6)**
8 — Großmutter, wo bist du denn?
9 Aus dem Schlafzimmer antwortete eine tiefe Stimme: **(7)**
10 — Ich bin hier im Bett, Rotkäppchen. Schön, daß du gekommen bist!
11 Ich habe schon so lange auf dich gewartet.

(Fortsetzung folgt)

9 ... anntvortètë ... tifë.

Übung

1. Eines Tages ist er wieder einmal zu seinem Großvater gefahren. **2.** Ihm war komisch zumute, denn er konnte das Haus des Großvaters nicht mehr finden. **3.** Es gab viele neue Straßen. **4.** Als er jung war, war er ordentlich und sauber. **5.** Später hatte er keine Zeit mehr, und alles war in Unordnung. **6.** Dann hat er geheiratet.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Sur la route, nous avons rencontré beaucoup d'amis.*

. . . . . haben wir . . . . . getroffen.

4 Dans l'appartement de la grand-mère tout était en désordre.
5 Le petit Chaperon Rouge se sentit mal à l'aise (bizarre). Il y avait là quelque chose de louche.
6 La grand-mère avait toujours été une femme rangée et propre.
7 J'espère que rien ne lui est arrivé, pensa-t-elle et elle appela :
8 — Grand-mère, où est-tu ?
9 De la chambre, une voix basse répondit :
10 — Je suis ici, au lit, petit Chaperon Rouge. [C'est] bien que tu sois venue !
11 Ça fait si longtemps que je t'attends (t'ai attendue).

(à suivre)

NOTES (suite)

(4) *Es ist mir traurig zumute:* Je me sens triste. *Mir ist komisch zumute:* Je me sens bizarre.

(5) *Hoffentlich* est un adverbe qui vient du verbe *hoffen:* espérer. Nous pouvons dire : *Hoffentlich kommt er pünktlich* ou *Ich hoffe, daß er pünktlich kommt:* J'espère qu'il arrivera à l'heure. La deuxième version est un peu lourde : c'est pourquoi les Allemands utilisent de préférence l'adverbe *hoffentlich.*

(6) *Denken:* penser, est un verbe irrégulier. Nous connaissons déjà le participe passé : *gedacht.* Voilà la 3e personne de l'imparfait : *dachte.* L'imparfait exprime souvent le passé simple en français, c'est-à-dire c'est le temps que l'on emploie pour la narration, le récit. On en reparlera. **(N.1)**

(7) *Antworten:* répondre. *Er antwortete:* il répondait/répondit. Vous trouverez bientôt toutes les autres personnes de la conjugaison de l'imparfait. Reprenez d'abord un peu haleine ; vous avez été confrontés avec beaucoup de choses nouvelles dans cette leçon !

EXERCICE : 1. Un jour, il est allé une nouvelle fois chez son grand-père. **2.** Il se sentit mal à l'aise (bizarre), car il ne pouvait plus trouver la maison du grand-père. **3.** Il y avait beaucoup de nouvelles rues. **4.** Quand il était jeune, il était ordonné et propre. **5.** Plus tard, il n'avait plus le temps et tout était en désordre. **6.** Puis il [se] maria.

2 *Avez-vous ramassé [des] baies, quand vous étiez jeune ?*

Haben Sie . . . . . gesammelt, . . . Sie . . . . waren?

3 *Cette nuit [c']était [la] pleine lune (masc.) ; il ne pouvait pas dormir.*

Heute . . . . . war Vollmond ; er . . . . . nicht schlafen.

4 *Comment vous êtes-vous senti quand vous avez vu cela ?*

. . . war Ihnen . . . . . als Sie das . . . . . .

. . . . . ?

5 *Une voix basse répondit et elle pensa : « Il y a quelque chose de louche ! »*

Eine . . . . . Stimme . . . . . , und sie

. . . . . : "Da . . . . . etwas nicht!"

****

DREIUNDFÜNFZIGSTE (53.) LEKTION

Das neue Rotkäppchen (Fortsetzung)

1 — Was ist los, Großmutter? Warum hast du so eine tiefe Stimme?
2 — Ich habe eine Grippe und Halsweh. Ich bin ein wenig heiser. Aber komm doch herein! **(1)**
3 Rotkäppchen ging in das dunkle Schlafzimmer. Die Großmutter sah ganz anders aus als gewöhnlich. **(2)**
4 — Großmutter, warum hast du so große Ohren? fragte Rotkäppchen ängstlich. **(3)**
5 — Damit ich dich besser hören kann! **(4)**

Aussprache

2 ... Hallsvéh ... haïzer. 3 ... gueveuhnlich 4 ... èngstlich.

*****

6 *[C'est] bien, que vous soyez venu ! Je vous attends (déjà) depuis si longtemps !*

Schön, . . . Sie . . . . . ! Ich warte schon so lange . . . Sie!

Complétez (contrôle)

1 Unterwegs - viele Freunde -. 2 - Beeren - als - jung -. 3 - nacht - konnte -. 4 Wie - zumute - gesehen haben. 5 - tiefe - antwortete - dachte - stimmt -. 6 - daß - gekommen sind - auf -.

Deuxième vague : Dritte Lektion.

****

CINQUANTE-TROISIEME LEÇON

Le nouveau petit Chaperon Rouge (suite)

1 — Que t'arrive-t-il, grand-mère ? Pourquoi as-tu une voix si basse ?
2 — J'ai une grippe et mal à la gorge. Je suis un peu enrouée. Mais entre donc !
3 Le Chaperon Rouge entra dans la chambre sombre. La grand-mère avait une tout autre mine
4 — que d'habitude.
des ? [lui] demanda le petit Chaperon Rouge, apeurée.
5 — Pour que je puisse t'entendre mieux ! [Pour mieux t'entendre.]

NOTES

(1) Vous souvenez-vous de l'impératif ? **Hereinkommen:** entrer : *Komm herein!:* Entre ! - *Kommen Sie herein!:* Entrez ! - *Kommt herein!:* Entrez (en s'adressant à plusieurs personnes que l'on tutoie) !
(2) Nous savons déjà que *gehen:* aller, et *sehen:* voir, sont des verbes irréguliers. Leurs participes passés sont : *gegangen:* allé, et *gesehen:* vu. Voilà la 3e personne singulier de l'imparfait : *er ging:* il allait ; *er sah:* il voyait. Ici, l'imparfait traduit le passé simple français qui n'existe pas en allemand.
(3) *Das Ohr, die Ohren:* l'oreille, les oreilles.
(4) *Damit:* pour que, est une conjonction qui introduit une subordonnée. Faites bien attention à la structure d'une subordonnée : 1. conjonction, 2. sujet... et le verbe **à la fin** : *damit ich... kann.*

6 — Und Großmutter, warum hast du so große Augen?
7 — Damit ich dich besser sehen kann!
8 — Ja, aber Großmutter, warum hast du einen so großen Mund?
9 — Damit ich dich besser küssen kann, sagte der Prinz lachend, (5)
10 sprang aus dem Bett und küßte Rotkäppchen. (6)
11 Und wenn sie nicht gestorben sind,
12 dann leben sie noch heute. (7)

9 ... Prinntss. 10 ... chprang.

Übung

1. Er sprang schreiend aus der Badewanne ; das Wasser war zu heiß. 2. Gib mir bitte meine Brille, damit ich dich besser sehe. 3. Mein Großvater ist vor drei Jahren gestorben. 4. Haben Sie heute mehr Arbeit als gewöhnlich? 5. Sie ging in die Küche und sah nach dem Essen. 6. Er fragte sie ängstlich: "Darf ich Sie küssen?".

Ergänzen Sie bitte:

1 *Elle ne peut presque pas parler ; elle est enrouée.*

Sie . . . . fast nicht . . . . . ; sie ist . . . . . .

2 *Elle a de beaux yeux, grands et bleus.*

Sie hat schöne . . . . . , ...

3 *Je ne te comprend [entends] pas. J'ai mal aux oreilles.*

Ich . . . . . dich nicht. Ich habe . . . . . .

4 *Il s'assied au premier rang pour (qu'il puisse) mieux voir.*

Er setzt sich in die erste Reihe, ... besser sehen . . . .

6 — Et grand-mère, pourquoi as-tu de si grands yeux ?
7 — Pour que je te voie mieux ! [Pour mieux te voir.]
8 — Oui, mais grand-mère, pourquoi as-tu une bouche (masc.) si grande ?
9 — Pour que je puisse mieux t'embrasser, dit le prince [en] riant
10 [et il] sauta du lit et embrassa le petit Chaperon Rouge.
11 Et ils furent heureux (et s'ils ne sont pas morts)
12 et eurent beaucoup d'enfants (alors, ils vivent encore aujourd'hui) !

NOTES (suite)

(5) *Lachen:* rire ; *lachend* est la forme du participe présent. Le participe présent se forme en ajoutant un *-d* à l'infinitif.
(6) *Springen:* sauter ; le participe passé est : *gesprungen*
(7) Voilà la belle phrase avec laquelle se terminent les beaux contes. *Gestorben* est le participe passé du verbe *sterben:* mourir. Au présent, la voyelle *e* change en *i* pour la 2e et la 3e personne du singulier : *du stirbst, er/sie/es stirbt.*

EXERCICE : 1. Il sauta [en] criant de la baignoire ; l'eau était trop chaude. **2.** Donne-moi mes lunettes (sing.), s'il te plaît, pour que je te voie mieux. **3.** Mon grand-père est mort il y a trois ans. **4.** Avez-vous plus de travail que d'habitude aujourd'hui ? **5.** Elle alla dans la cuisine et vit où en était (après) le repas. **6.** Il lui demanda timidement : « Puis-je vous embrasser ? ».

5 *Quand Mozart* [Motsartt] *est-il mort ? Le savez-vous ?*

Wann ist Mozart . . . . . ? . . . . . Sie das?

6 *Il n'est vraiment pas tombé sur la bouche [il a la langue bien pendue].*

Er ist . . . . . nicht auf . . . . . gefallen!

****

VIERUNDFÜNFZIGSTE (54.) LEKTION

Ist Ihnen so was schon mal passiert?

1 — Worüber lachen Sie, bitte schön? **(1)**
2 — Über Sie! - Über mich? - Ja, über wen denn sonst? **(2)**
3 — Und warum, wenn ich fragen darf?
4 — Sie machen immer so ein langes Gesicht! - Ein langes Gesicht, ich? **(3)**
5 — Ja, Sie sind immer schlechter Laune. Sie sind ein richtiger Miesepeter! **(4)**
6 — Also das! Das hat mir noch niemand gesagt.
7 — Nein? Wirklich nicht? Na, dann wird's ja höchste Zeit! **(5)**

Aussprache

4 ... lângës Guezicht. 5 ... Laounë ... Mizëpetër. 7 ... heuxtë.

Complétez (contrôle)

1 - kann - sprechen - heiser. **2** - große, blaue Augen. **3** - verstehe - Ohrenweh. **4** - damit er - kann. **5.** - gestorben - Wissen -. **6** - wirklich - den Mund -.

Deuxième vague : Vierte Lektion.

****

CINQUANTE-QUATRIEME LEÇON

Une telle chose vous est-elle déjà arrivée ?

1 — De quoi riez-vous ?
2 — De vous ! - De moi ? - Oui, de qui [d'autre] donc sinon ?
3 — Et pourquoi, si je puis vous demander ?
4 — Vous faites toujours une tête si longue ! - Une tête longue, moi ?
5 — Oui, vous êtes toujours de mauvaise humeur. Vous êtes vraiment grognon (un vrai...).
6 — Alors ça ! Personne ne me l'a encore dit.
7 — Non ? Vraiment pas ? Eh bien, il est grand temps !

NOTES

(1) L'interrogatif *wo* + préposition (*wor-* lorsque la préposition commence par une voyelle) ne se rapporte qu'à des choses : *Ich lache über den Film:* Je ris du film. — *Worüber lachst du?:* De quoi ris-tu ? - *Sie sprechen von ihrer Arbeit:* Ils parlent de leur travail. — *Wovon sprechen sie?:* De quoi parlent-ils ?

(2) S'il s'agit de personnes, la question se pose, tout comme en français, avec la préposition suivie de l'interrogatif: *Über wen lachst du?:* De qui ris-tu ? - *Mit wem spielst du?:* Avec qui joues-tu ? Notez que, ici, la préposition *über* commande l'accusatif *(wen?)*, la préposition *mit*, par contre, le datif *(wem?)*.

(3) Les Allemands parlent souvent du visage : *Gesicht* (neutre) quand les Français parlent de la tête. *Er hat ein sympathisches Gesicht:* Il a une bonne tête. - *Mach nicht so ein Gesicht:* Ne fais pas une telle tête !

(4) *Guter* ou *schlechter Laune sein:* être de bonne ou de mauvaise humeur. *Schlecht* et *gut* prennent la terminaison *-er* car il s'agit d'un génitif.

(5) *Hoch:* haut, forme un comparatif irrégulier : *höher: plus haut ; am höchsten:* au plus haut. *Der Feldberg ist der höchste Berg vom Schwarzwald:* Le « Feldberg » est la montagne la plus haute dela Forêt Noire. Remarquez que *Berg* est masculin et *Zeit* féminin en allemand !

8 Lächeln Sie doch mal ein bißchen!... Ja, so! So ist es schon besser.
9 — Meinen Sie das ernst? Sie machen sich nicht über mich lustig? (6) (7)
10 — Aber nein, versuchen Sie's nochmal! Sehen Sie dort in den Spiegel!
11 — Ja, das ist ja wirklich besser!
12 Auf der rechten Seite noch etwas mehr... ja, gut, und jetzt links...
13 — Halt! Ich kann nicht mehr aufhören... - Gut! Prima! Machen Sie weiter! Ha! Ha! Ha! Ha! (8)

10 ... Chpïguël.

Übung

1. Woran denken Sie? - An die Mittagspause. 2. Er kann nicht mehr aufhören zu lachen. 3. Warum kommen Sie so spät, wenn ich fragen darf? 4. Auf der rechten Seite sehen Sie den Rhein und auf der linken das neue Industriegebiet. 5. Meine Mutter ist eine phantastische Frau. Sie ist immer guter Laune!

Ergänzen Sie bitte:

1 *Il a perdu son portefeuille. Il est de mauvaise humeur!*

Er . . . sein Portemonnaie . . . . . Er ist

. . . . . Laune!

2 *De quoi as-tu ri, si on peut demander ?*

. . . . . hast du gelacht, ... man fragen darf?

3 *Souriez un peu, s'il vous plaît ! Vous faites toujours une tête si sérieuse.*

. . . . . Sie bitte ein bißchen! Sie machen immer ein so

ernstes . . . . . .

8 Mais souriez donc un peu !... Oui, comme ceci ! Comme ça, c'est déjà mieux.
9 — Vous le pensez sérieusement ? Vous ne vous moquez pas de moi ?
10 — Mais non, essayez encore ! Regardez là, dans la glace (masc.) !
11 — Oui, c'est vraiment mieux.
12 Sur le côté droit, un peu plus... oui, c'est ça, et maintenant à gauche...
13 — Stop ! Je ne peux plus m'arrêter... - [C'est] bien ! Extra ! Continuez ! Ha ! Ha ! Ha ! Ha !

NOTES (suite)

(6) *Ernst:* sérieux, grave, sévère ; mais il y a aussi le prénom *Ernst* [Ernest] et il se peut que le porteur de ce nom soit un garçon drôle !
(7) *Sich über jemanden* ou *etwas lustig machen:* se moquer de quelqu'un ou de quelque chose (se faire joyeux...). *Machen Sie sich nicht über meinen Akzent lustig!:* Ne vous moquez pas de mon accent ! - *Aber nein! Versuchen Sie's nochmal!:* Mais non ! Essayez-le encore une fois !
(8) *Weiter* (littéralement : plus loin) ajouté à un verbe comme une particule séparable signifie : continuer à... : *Sprechen Sie weiter:* Continuez à parler. - *Mach weiter!:* Continue ! - Et aussi *weiter* tout seul veut dire : continue/continuez !

EXERCICE : 1. A quoi pensez-vous ? - A l'heure du déjeuner. 2. Il ne peut plus s'arrêter de rire. 3. Pourquoi venez-vous si tard, si je puis demander ? 4. Sur le côté droit, vous voyez le Rhin et sur le [côté] gauche, la nouvelle zone industrielle. 5. Ma mère est une femme fantastique. Elle est toujours de bonne humeur.

4 *Le train part dans deux minutes. Il est grand temps de monter.*

Der Zug fährt . . . . . Minuten. Es wird . . . . . .

. . . . einzusteigen.

5 *Avec qui avez-vous parlé à l'instant ? Vous étiez si sérieuse.*

. . . . . haben Sie gerade . . . . . ? Sie waren so

. . . . .

6 *Tu te moques de moi ou tu le penses sérieusement ?*

Machst du dich . . . . . lustig oder . . . . . du das ernst?

****

FÜNFUNDFÜNFZIGSTE (55.) LEKTION

Der Engel mit Schuhen (1)

1 Ein Priester bestellte einmal bei einem bekannten Maler ein großes Bild für seine Kirche. **(2)**
2 Nach einigen Wochen war das Bild fertig. Es war ein Meisterwerk. **(3)**
3 Der Priester war begeistert und lobte den Maler in den Himmel. **(4)**
4 Plötzlich stutzte er jedoch, trat ungläubig näher an das Bild heran und murmelte: **(5)**
5 — Ich traue meinen Augen nicht! **(6)**
6 Das ist doch nicht möglich! Der Engel hat Schuhe!
7 — Aber ja, sagte der Maler. Warum denn nicht?
8 — Was haben Sie sich denn dabei gedacht? **(7)**

Aussprache

... Eng'l ... Chouh'n. 1 ... Prîstër ... bechtelltë ... Kir'çhë. 2 ... Maïstërverk. 3 ... begaistërt. 4 ... chtouts'të ... ounngloïbiçh nêhër ... mourmëltë.

*****

Complétez (contrôle)

1 - hat - verloren - schlechter -. 2 Worüber - wenn -. 3 Lächeln - Gesicht. 4 - in zwei - höchste Zeit -. 5 Mit wem - gesprochen - ernst. 6 - über mich - meinst -.

Deuxième vague : Fünfte Lektion.

****

CINQUANTE-CINQUIEME LEÇON

L'ange avec [des] souliers

1 Un prêtre commanda (une fois) chez un peintre connu un grand tableau pour son église.
2 Au bout de (après) quelques semaines, le tableau fut (était) prêt. C'était un chef-d'œuvre.
3 Le prêtre fut (était) ravi et (loua le peintre dans le ciel) porta le peintre aux nues.
4 Mais soudain il sursauta, s'approcha du tableau, incrédule, et murmura :
5 — Je n'en crois pas mes yeux !
6 Ce n'est pas possible ! L'ange porte des souliers !
7 — Mais oui, dit le peintre. Et pourquoi pas ?
8 — Qu'avez-vous pensé en le faisant ?

NOTES

(1) *Der Schuh, die Schuhe:* le soulier, les souliers. Souvenez-vous que tous les noms prennent la terminaison *-n* au datif pluriel : *mit Schuhen.*
(2) Prononcez bien *Kirche* avec *ch* [ç] car die *Kirsche* avec *sch* [ch] est la cerise !
(3) *Das Werk:* l'œuvre, ouvrage, travail ou, parfois, l'usine ; *der Meister:* le maître.
(4) *Der Himmel:* le ciel ; *jemanden* ou *etwas in den Himmel loben* ou *heben:* louer ou soulever quelqu'un ou quelque chose dans le ciel [porter quelqu'un ou quelque chose aux nues].
(5) *Näher treten* ou *näher herantreten:* s'approcher (venir plus proche) : *Er trat näher an das Auto heran und sprach mit dem Fahrer:* Il s'approcha de la voiture et parla avec le chauffeur.
(6) *Vertrauen* ou *trauen:* faire confiance : *ich traue (vertraue) dir:* Je te fais confiance. *Das Vertrauen:* la confiance ; *das Mißtrauen:* la méfiance.
(7) Remarquez que le temps employé pour le discours direct est le passé composé et que l'imparfait sert pour la narration !

9 Haben Sie jemals einen Engel mit Schuhen gesehen?
10 — Natürlich nicht! Und Sie, haben Sie schon mal einen ohne Schuhe gesehen? (8)

Übung

1. Sie bestellte eine Tasse heiße Schokolade und Schlagsahne. 2. Er traut niemandem außer sich selbst. 3. Warum hast du das gesagt? Was hast du dir dabei gedacht? 4. Das Konzert war ausgezeichnet. Alle Leute waren begeistert. 5. Nach einigen Monaten hatte der Maler das Bild fertig und der Priester lobte ihn.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Avez-vous jamais vu un ange ?*

. . . . . Sie schon mal einen Engel . . . . . ?

2 *Qu'a-t-il pensé en le faisant ? Mais c'est impossible !*

Was . . . er sich . . . . . ?

Das ist ja . . . . . .

3 *Où avez-vous commandé ce tableau ? - Chez un peintre connu.*

Wo . . . . . Sie das Bild . . . . . ?

. . . . . .

4 *N'allez pas avec des souliers dans cette mosquée.*

Gehen Sie nicht . . . . . in diese Moschee.

5 *Ce film est fantastique. C'est un vrai chef-d'œuvre.*

Der Film ist . . . . . Er ist ein richtiges

9 Avez-vous jamais vu un ange avec des souliers ?
10 — Evidemment non ! Mais vous, en avez-vous déjà vu un sans souliers ?

NOTES (suite)

(8) *Mal,* comme vous le savez, est l'abréviation de *einmal:* une fois. Vous vous y êtes sûrement habitués dans les locutions familières à l'impératif :
Kommen Sie mal: Venez ! - *Sag mal, was machst du da?:* Dis, que fais-tu là?, etc. Mais *einmal* peut aussi signifier : autrefois, un jour (voir ligne 1) : *Er war einmal mein Mann:* Il était autrefois mon mari.

EXERCICE : 1. Elle commanda une tasse de chocolat chaud (fém.) et [de la] crème Chantilly. **2.** Il ne fait confiance à personne sauf à lui-même. **3.** Pourquoi l'as-tu dit ? Qu'as-tu pensé en le faisant ? **4.** Le concert était excellent. Tout le monde était ravi. **5.** Au bout de (après) quelques mois, le peintre avait terminé le tableau, et le prêtre le loua [chanta ses louanges].

6 *Et vous, avez-vous jamais rencontré un ange sans souliers ?*

Und Sie, haben Sie jemals . . . . . Schuhe getroffen?

Complétez (contrôle)

1 Haben - gesehen. 2 - hat - dabei gedacht - unmöglich. 3 - haben - bestellt - bei einem bekannten Maler. 4 - mit Schuhen -. 5 - phantastisch - Meisterwerk. 6 - einen Engel ohne -.

SECHSUNDFÜNFZIGSTE (56.) LEKTION

Wiederholung und Erklärungen

1. **Das Imperfekt** est un temps qui exprime un événement ou une action qui se sont déroulés dans le passé. Il correspond à l'imparfait français et au passé simple. Dans la langue parlée, le passé composé remplace de plus en plus l'imparfait. Dans la langue écrite, par contre, l'imparfait subsiste et reste le temps de la narration et du récit.

Voilà un exemple de la conjugaison de l'imparfait d'un verbe régulier *suchen* (chercher) et d'un verbe irrégulier *gehen* (aller).

ich suchte (je cherchais)	*ich ging* (j'allais)
du suchtest	*du gingst*
er/sie/es suchte	*er/sie/es ging*
wir suchten	*wir gingen*
ihr suchtet	*ihr gingt*
sie suchten	*sie gingen*
Sie suchten (politesse)	*Sie gingen* (politesse)

Remarquez surtout que la 1re et la 3e personne du singulier sont semblables et qu'il n'y a pas de *-t* à la fin de la 3e personne du singulier !
Les verbes irréguliers changent souvent la voyelle radicale à l'imparfait et au participe passé ; mais ce n'est pas forcément la même voyelle que nous retrouvons dans les deux temps, par exemple : *sprechen* (parler) ; *er sprach* (il parlait) ; *gesprochen* (parlé).
Vous avez la liste des verbes à votre disposition dans l'appendice grammatical à la fin de ce livre.

2. Qu'appelons-nous **le double infinitif ?**
C'est le simple fait que les verbes de modalité et le verbe *lassen* ne prennent pas la forme du participe passé lorsqu'ils sont accompagnés d'un autre infinitif, mais gardent la forme de l'infinitif. Il y a donc deux infinitifs à la suite, c'est ce que l'on appelle **le double infinitif** :
Er hat schon gehen müssen: Il a déjà dû partir.

CINQUANTE-SIXIEME LEÇON

Wir haben nicht kommen können: Nous n'avons pas pu venir.
Sie haben mich rufen lassen?: Vous m'avez fait appeler ?

3. Parlons encore un peu de la structure des subordonnées introduites par une conjonction :
Ich hoffe, daß du morgen kommen wirst: J'espère que tu viendras demain. Nous trouvons tout de suite après la conjonction *(daß)* le sujet de la subordonnée *(du);* le verbe conjugué *(wirst),* par contre, est rejeté à la fin de la phrase. Ainsi, s'il y a infinitif complément *(kommen),* il se trouve juste devant le verbe. L'ordre des autres compléments possibles n'est pas si strict, vous aurez le temps de vous y habituer.
Peut-être voulez-vous commencer tout de suite à l'aide des exemples suivants ?
Ich bleibe im Bett, weil es draußen zu kalt ist: Je reste au lit parce qu'il fait trop froid dehors. - *Kommen Sie etwas näher, damit ich Sie besser sehen kann:* Approchez-vous (venez plus près) un peu pour que je puisse mieux vous voir. - *Sie wissen nicht, ob er kommt:* Ils ne savent pas s'il vient. - *Kannst du mich mitnehmen, wenn du morgen ins Büro fährst?:* Peux-tu m'emmener quand tu iras au bureau demain ? - *Als er klein war, trug er keine Schuhe:* Quand il était petit, il ne portait pas de souliers.

Vous avez tout lu jusqu'ici ? *Herzliche Glückwünsche* (félicitations cordiales) !!!

Pensez-vous ponctuellement à la deuxième vague ? Oui ? Alors, vous êtes arrivés à la leçon 7 et vous vous étonnez que nous expliquions des choses si évidentes ? C'est là le signe de grands progrès de votre part ! Hé oui !

SIEBENUNDFÜNFZIGSTE (57.) LEKTION

Wie der Vater, so die Söhne

1 Ein alter, reicher Geizhals hatte in seinem Testament beschlossen, (1) (2)
2 daß jeder seiner drei Söhne tausend Mark in sein Grab werfen sollte,
3 um etwas zu erben. (3)
4 Am Tag der Beerdigung trat nun der Älteste als erster an das Grab des Vaters (4)
5 und ließ seufzend einen Tausendmarkschein hineinfallen.
6 Daraufhin kam der zweite
7 und warf langsam und widerwillig tausend Mark in Geldstücken hinein.
8 Sie klangen auf dem Sarg wie Regen auf einem Blechdach. (5)
9 Als letzter erschien der Jüngste. (6)
10 Ruhig näherte er sich dem Grab.
11 Dort angekommen schrieb er vor aller Augen einen Scheck über dreitausend Mark aus (7)

Aussprache

... Zeunë. 1 ... raïcher Gaïtssħals ... Testamennt bechloss'n. 2 ... yedër. 4 ... Beërdigoung ... 5 ... soïftsënnt. 8 ... BlechdacH.

CINQUANTE-SEPTIEME LEÇON

Tel père, tels fils
(comme le père, ainsi les fils)

1 Un vieil [et] riche avare avait décidé dans son testament
2 que chacun de ses trois fils devrait jeter mille marks dans sa tombe (neutre)
3 pour hériter (quelque chose).
4 Le (au) jour de l'enterrement, l'aîné s'approcha le (comme) premier de la tombe du père
5 et laissa tomber, en soupirant, un billet de mille marks.
6 Puis arriva le cadet (le deuxième)
7 et [il] jeta lentement et à regret mille marks en pièces.
8 Elles tintèrent sur le cercueil comme [la] pluie sur un toit (neutre) de tôle.
9 En dernier apparut le plus jeune.
10 Il s'approcha calmement de la tombe.
11 Arrivé là, il fit au vu et au su (devant les yeux de tous) de tout le monde un chèque de trois mille marks

NOTES

(1) *Der Geiz:* l'avarice ; *der Hals:* le cou, la gorge. L'adjectif est *geizig:* avare.
(2) *Beschlossen* est le participe passé de *beschließen:* décider. Souvenez-vous de *schließen:* fermer, et de son participe : *geschlossen:* fermé !
(3) "Pour" **suivi d'un verbe** est traduit par *um... zu: Ich gehe in die Diskothek um zu tanzen:* Je vais à la discothèque pour danser. *Er arbeitet, um Geld zu verdienen:* Il travaille pour gagner de l'argent. Remarquez que le *zu* se trouve **devant l'infinitif** et le *um* introduit la subordonnée. (S'il y a des compléments ils se trouvent **entre** le *um* et le *zu*.)
(4) Ici, *als* traduit "comme" : *Sie arbeitet als Verkäuferin:* Elle travaille comme vendeuse. *Martin ging als letzter nach Hause:* Martin partit le (comme) dernier (à la maison).
(5) *Klangen* vient de *klingen:* sonner, tinter. *Die Glocken klingen:* Les cloches sonnent. Ne pas confondre avec *klingeln:* sonner (mais pour une sonnette) : *Das Telefon klingelt: Le téléphone sonne. Es klingelt (an der Tür):* On (il) sonne (à la porte).
(6) *Erschien* vient de *erscheinen:* apparaître ; ne pas confondre avec *scheinen* (sans particule) qui veut dire "sembler" ou "briller" !
(7) Nous disons : *einen Scheck schreiben* ou *ausschreiben:* faire un chèque.

12 und ließ ihn ruhig ins Grab flattern.
13 Dann stieg er langsam in die Grube und sammelte die zweitausend Mark seiner Brüder ein... (8)

Übung

1. Sie haben gestern beschlossen, heute zu Hause zu bleiben. 2. Eine alte, reiche Frau hat jedem ihrer Söhne eine Million Mark hinterlassen. 3. Alle Leute waren schon in der Kirche. Als letzter erschien der Priester. 4. Der Polizist näherte sich ruhig dem Auto. Dort angekommen schrieb er vor aller Augen einen Strafzettel aus. 5. Seufzend und widerwillig bezahlte der Autofahrer zwanzig Mark.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Il est très gentil envers cette vieille femme riche pour hériter (quelque chose) un jour.*

Er ist sehr . . . . zu der . . . . . Frau, . .
eines Tages etwas . . erben.

2 *L'aîné arriva le premier, et le plus jeune, comme toujours, en dernier.*

Der . . . . . kam . . . erster, und der
. . . . . wie immer . . . letzter.

3 *Faites-moi un chèque de mille marks, s'il vous plaît !*

. . . . . Sie mir bitte einen Scheck . . . . tausend
Mark . . . !

12 et il le laissa tournoyer dans la tombe.
13 Après il descendit posément dans la fosse et ramassa les deux mille marks de ses frères...

NOTES (suite)

(8) *Stieg* vient de *steigen* qui signifie "monter" ou "descendre" suivant le contexte (et la préposition) : *Ich steige auf einen Berg:* Je monte sur la montagne. *Sie stiegen in die Höhle:* Ils descendirent dans la grotte.

EXERCICE : 1. Ils ont décidé hier de rester à la maison aujourd'hui. **2.** Une vieille femme riche a laissé un million de marks à chacun de ses fils. **3.** Toutes les personnes étaient déjà à l'église. En dernier apparut le prêtre. **4.** Le gendarme s'approcha calmement de la voiture. Arrivé là, il écrivit au vu et au su de tous une contravention. **5.** Le conducteur paya en soupirant et à regret les vingt marks.

4 *Le jour de son examen, il avait très mal à l'estomac (fortes douleurs de l'estomac).*

. . . . . seiner Prüfung hatte er starke
. . . . . .

5 *Chacun de mes frères a une (grande) grosse voiture, et chacune de mes sœurs a une bicyclette (neutre).*

. . . . . meiner Brüder hat ein . . . . . Auto, und . . . .
meiner Schwestern hat ein Fahrrad.

6 *Elle a décidé de ne plus fumer.*

Sie . . . . . , nicht mehr . . . . . .

Complétez (contrôle)

1 - nett - alten reichen - um - zu -. 2 - Älteste - als - Jüngste - als -. 3 Schreiben - über - aus -. 4 Am Tag - Magenschmerzen. 5 Jeder - großes - jede -. 6 - hat beschlossen - zu rauchen.

Deuxième vague : Achte Lektion.

ACHTUNDFÜNFZIGSTE (58.) LEKTION

Gemüse auf einem Spaziergang

(Heute dürfen Sie stottern ; und Sie müssen sogar stottern, wenn Sie lachen wollen!) **(1)**

1 — Kennt ihr schon die Witze von den Erbsen, Möhren und Tomaten? **(2)**
2 — Nein! Die hast du uns noch nicht erzählt. Los! Erzähl doch mal!
3 — Also: Zwei Erbsen gehen spazieren. **(3)**
4 Da sagt plötzlich die eine zur anderen: **(4)**
5 Vorsicht, da ist eine Treppe, -pe, -pe, -pe, -pe... **(5)**
6 — Ha, ha, ist das komisch! Wo hast du den denn her? **(6)**
7 — Wartet 'mal! Der mit den Möhren ist noch besser:
8 Zwei Möhren fliegen zum Mond.
9 Da sagt plötzlich die eine der beiden: **(7)**
10 — Vorsicht, da kommt ein Hubschrapp, -schrapp, -schrapp, -schrapp... **(8)**

Aussprache

1 ... Vitssë ... Erps'n, Meurënn ... Tomatênn. 4 ... pleutsslich.

CINQUANTE-HUITIEME LEÇON

Les légumes (sing./neutre) en (sur) promenade (masc.)

(Aujourd'hui, vous avez la permission de bégayer ; et vous avez même l'obligation de bégayer, si vous voulez rire !)

1 — Connaissez-vous (déjà) les blagues (masc.) des petits pois (fém.), des carottes et des tomates ?
2 — Non ! Tu ne nous les as pas encore racontées. Vas-y ! Raconte donc !
3 — Alors : Deux petits pois se promènent.
4 (Là) soudain, l'un dit à l'autre :
5 "Attention, là, il y a un escalier (fém.)..."
6 — Ha, ha, ha, que c'est drôle ! D'où la tiens-tu ?
7 — Attendez ! Celle (avec) des carottes est encore meilleure :
8 Deux carottes volent vers la lune (masc.).
9 (Là) soudain l'une des deux dit :
10 — Attention, il y a là un hélicoptère qui arrive..."

NOTES

(1) Souvenez-vous du verbe de modalité *dürfen:* avoir la permission !
(2) Au singulier : *die Erbse, die Möhre* et *die Tomate,* mais : *der Witz:* la blague ou l'esprit.
(3) L'infinitif est en un seul mot : *spazierengehen:* se promener. Le premier mot *(spazieren)* est traité comme **une particule séparable**. Par conséquent, le participe passé est : *spazierengegangen.*
(4) *Zur* est la contraction de *zu der; zu* est toujours suivi du datif et *der* est l'article défini féminin, singulier, datif...
(5) Pour en goûter tout le sel, lisez le texte allemand **à voix haute** et voilà, vous comprenez... *-pe, -pe, -pe...*
(6) Souvenez-vous que *woher:* d'où, peut être séparé dans la langue parlée : *Wo kommst du her?:* D'où viens-tu ?
(7) *Die beiden* ou *beide:* les deux ; ici, *der beiden* est un génitif pluriel...
(8) *Der Hubschrauber:* l'hélicoptère.

*****

11 — Ha, ha, ha, ha... Gut, daß ich keine Möhre bin! Und wie ist der mit den Tomaten?
12 — Den erzähle ich euch ein anderes Mal, wenn ihr euch etwas erholt habt. (9)
13 Ihr lacht euch sonst ja tot.

12 ... oïch.

Übung

1. Es gibt Menschen, die viel Witz haben und andere, die keinen haben. 2. Können Sie gut Witze erzählen? 3. Habt ihr euch in den Ferien gut erholt? 4. Eßt nicht soviel vor dem Essen, ihr habt sonst keinen Hunger mehr. 5. Haben Sie das Ende verstanden? 6. Plötzlich haben die beiden Frauen laut gelacht und gerufen: "Vorsicht, hinter Ihnen steht ein dicker Stier!"

Ergänzen Sie bitte:

1 *Je viendrai plutôt une autre fois quand vous aurez plus de temps !*

Ich komme lieber . . . . . , wenn ihr mehr . . . . habt!

2 *Vous ne nous avez pas encore raconté ce qui vous est arrivé hier.*

Sie haben . . . noch nicht erzählt, . . . Ihnen . . . . . passiert ist.

3 *Il pleut à torrents. Heureusement que je suis déjà à la maison.*

Es . . . . . in Strömen. . . . , . . . ich schon zu Hause bin.

4 *Soudain l'une dit à l'autre : "Vous êtes vraiment très belle !"*

. . . . . sagt die eine . . . anderen: "Sie sind . . . . . !"

11 — Ha, ha, ha, ha... Heureusement (bien) que je ne suis pas une carotte ! Et comment est celle (avec) des tomates ?
12 — Je vous la raconterai une autre fois, quand vous vous serez un peu remis (reposés).
13 Sinon vous allez en mourir de rire (vous vous riez morts).

NOTES (suite)

(9) Remarquez que les personnes se tutoient dans cette leçon ! *Euch* est le datif et l'accusatif du pronom personnel *ihr*.

EXERCICE : 1. Il y a des gens qui ont beaucoup d'esprit et il y en a d'autres qui n'en ont aucun. 2. Savez-vous bien raconter [les] blagues ? 3. Vous êtes-vous bien reposés [pendant] les vacances ? 4. Ne mangez pas trop (autant) avant le repas sinon vous n'aurez plus faim. 5. Avez-vous compris la fin ? 6. Soudain, les deux femmes ont ri fort et elles ont crié : "Attention, il y a un gros taureau derrière vous !".

5 *Il faut que nous nous dépêchions sinon les magasins ferment [seront fermés].*

Wir müssen uns beeilen, ... die Geschäfte.

6 *Vous êtes-vous promenés (au) dimanche ?*

Sind Sie . . . . . ?

Complétez (contrôle)

1 - ein anderes Mal - Zeit -. 2 - uns - was - gestern -. 3 - regnet - Gut, daß -. 4 Plötzlich - zur - wirklich sehr schön. 5 - sonst schließen -. 6 - am Sonntag spazierengegangen.

Deuxième vague : Neunte Lektion.

NEUNUNDFÜNFZIGSTE (59.) LEKTION

Was halten Sie davon?

1 — Schlafen Sie gern lange? Können Sie ohne Arbeit leben? (1)
2 — Ruhen Sie sich gern aus und sind Sie ganz zufrieden, wenn Sie nichts tun? (2)
3 — Dann denken Sie vielleicht, Sie sind ein neuer Menschenschlag und die folgenden Sprichwörter sind nicht von Ihnen erfunden, nicht wahr? (3)
4 — Aber täuschen Sie sich nicht, es gab auch schon früher Leute wie Sie,
5 und die haben die traditionellen Sprichwörter ganz einfach zu ihren Gunsten verändert. (4)
6 — Zum Beispiel sagten sie nicht: Arbeit hält gesund, sondern: (5)
7 — Arbeit macht krank und legten sich dann auf die faule Haut. (6)

Aussprache

2 ... tssoufrîdënn. 3 ... Menchënchlâk ... Chprichveurtër. 4 ... toïchënn. 5 ... ferënndërt.

CINQUANTE-NEUVIEME LEÇON

Qu'en pensez-vous ?

1 — Aimez-vous faire la grasse matinée (dormez-vous volontiers longtemps)? Pouvez-vous vivre sans travailler (travail/fém.)?
2 — Aimez-vous vous reposer, et êtes-vous heureux (contents) de ne rien faire (quand vous ne faites rien)?
3 — Alors vous pensez peut-être être un nouveau type d'homme et les proverbes suivants n'ont sûrement pas été inventés par vous, n'est-ce pas?
4 — Mais ne vous [y] trompez pas, il y a déjà eu autrefois des gens comme vous,
5 et ils ont tout simplement changé les proverbes traditionnels à leur profit.
6 — Par exemple, ils n'ont pas dit : Le travail, c'est la santé (conserve...), mais :
7 — Le travail rend malade, et ils n'ont plus rien fait du tout.

NOTES

(1) Souvenez-vous de : *ich schlafe gern:* j'aime dormir. *Ich schlafe lieber:* je préfère dormir (je dors plutôt).
(2) Quand (temporel) est traduit par *wenn* s'il ne s'agit pas d'une action qui est déjà passée : *Wenn er kommt, essen wir:* quand il viendra nous mangerons.
(3) *Folgend* est le participe présent de *folgen:* suivre. Le participe présent est fréquemment utilisé comme adjectif épithète et il doit, dans ce cas-là, être décliné comme un adjectif quelconque : *das folgende Kapitel:* le chapitre suivant ; *ein laufender Motor:* un moteur (marchant) qui marche.
(4) *Verändern* signifie "changer" dans le sens de "modifier, transformer" : *Mein Vater hat sich in den letzten Jahren sehr verändert:* Mon père a beaucoup changé ces dernières années.
Ändern (sans particule *ver-*) signifie aussi "changer, modifier" mais il est moins fort, le changement n'est pas "total" : *Er hat seine Meinung geändert:* Il a changé d'avis. "Changer" peut aussi être traduit par *wechseln* au moment où nous changeons **une chose contre une autre** : *Ich habe Geld gewechselt:* J'ai changé de l'argent.
(5) *Sondern* est le "mais" **après une phrase négative** : *Ich heiße nicht Martin, sondern Horst:* Je m'appelle pas Martin mais Horst.
(6) *Sich auf die faule Haut legen* est une locution qui veut dire : ne plus rien faire. Littéralement : s'allonger sur la peau paresseuse.

8 — Und sie sagten nicht: Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen, (7)
9 — sondern: Morgen ist auch ein Tag, und gingen ins Kino oder ganz einfach ins Bett.
10 — Also dann: Bis morgen! (8)

8 ... ferchîbə.

Übung

1. Gehen Sie gern ins Kino oder sehen Sie lieber zu Hause fern? 2. Wissen Sie, wer die pasteurisierte Milch erfunden hat? 3. Mein Großvater ist ganz zufrieden, wenn er mit einer Zigarre auf der Gartenbank sitzt. 4. Heute nachmittag werde ich mich ausruhen. 5. Haben Sie schon die Karten für das Theater besorgt?

Ergänzen Sie bitte:

1 *Ne vous [y] trompez pas ! C'est plus difficile que vous ne pensez.*

. . . . . Sie . . . . nicht! Das ist . . . . . als Sie . . . . . .

2 *Je serai heureux quand je serai de nouveau à la maison.*

Ich bin . . . . . ich wieder . . . . . bin.

3 *Pouvez-vous me changer des francs français en D-Marks ?*

Können Sie mir französische Francs in D-Mark . . . . . ?

4 *Il change souvent d'avis.*

Er . . . . . oft seine Meinung.

8 — Et ils n'ont pas dit : Ne remets pas à demain ce que tu peux faire aujourd'hui,
9 — mais : A chaque jour suffit sa peine (demain est aussi un jour), et ils sont allés au cinéma ou tout simplement au lit.
10 — Alors : à demain !

NOTES (suite)

(7) *Verschieben:* déplacer, remettre, ajourner. *Ich muß leider unsere Verabredung auf Montag verschieben:* Malheureusement, je dois remettre notre rendez-vous à lundi.
(8) *Der Morgen:* le matin, mais *morgen* (avec un *m* minuscule) : demain ; *morgen früh:* demain matin, et *morgen abend:* demain soir.

EXERCICE : 1. Aimez-vous aller au cinéma ou préférez-vous regarder la télévision à la maison ? 2. Savez-vous qui a inventé le lait pasteurisé ? 3. Mon grand-père est tout content quand il est assis sur le banc du jardin avec un cigare. 4. Cet après-midi, je me reposerai. 5. Avez-vous déjà acheté les billets pour le théâtre ?

5 *Demain matin, je m'achèterai du papier peint neuf et je changerai ma chambre complètement.*

. . . . . werde ich mir eine neue Tapete besorgen und mein Schlafzimmer ganz . . . . . .

6 *Non, nous n'habitons plus dans la rue Adelbert, mais dans la rue Freiligrath.*

Nein, wir wohnen . . . . . in der Adelbertstraße. . . . . in der Freiligrathstraße.

Complétez (contrôle)

1 Täuschen - sich - schwerer - denken. 2 - zufrieden - wenn - zu Hause -. 3 - wechseln. 4 - ändert -. 5 Morgen früh - verändern. 6 - nicht mehr - sondern -.

Deuxième vague : Zehnte Lektion.

SECHZIGSTE (60.) LEKTION

Der kleine Blonde und sein roter Koffer (1)

1 — Erinnerst du dich noch an den kleinen Blonden mit dem roten Koffer, damals in Amsterdam?
2 — Ja, er ist uns überallhin gefolgt. (2)
3 — Als wir in Stuttgart in den Zug einstiegen, saß er in unserem Abteil. (3)
4 — Ja, und er hatte seinen großen, roten Koffer auf dem Schoß und ließ ihn nicht eine Sekunde los. (4)
5 — Und als wir in Frankfurt umsteigen mußten, stieg er auch um.
6 — Und er saß wieder im selben Abteil wie wir und sagte kein Wort. (5)
7 — Ja, und ich fragte ihn einmal, ob er ein Keks möchte, aber er schüttelte nur den Kopf.

Aussprache

2 ... uberall'hinn. 3 ... ainnchtiguën ... Apptail. 4 ... Zekounndë. 5 ... oummchtaiguën. 7 ... chuttëlte.

SOIXANTIEME LEÇON

Le petit blond et sa valise (masc.) rouge

1 — Te souviens-tu (encore) du petit blond avec la valise rouge, à l'époque à Amsterdam ?
2 — Oui, il nous a suivies partout.
3 — Quand nous sommes montées dans le train à Stuttgart, il était assis dans notre compartiment (neutre).
4 — Oui, et il avait sa grande valise rouge sur ses genoux et il ne l'a pas lâchée une seconde.
5 — Et quand nous avons dû changer à Francfort, il a changé aussi.
6 — Et il était de nouveau assis dans le même compartiment que nous et ne disait rien (pas un mot).
7 — Oui, et une fois, je lui ai demandé s'il voulait (voudrait) un petit gâteau mais il a seulement hoché la tête.

NOTES

(1) Un adjectif utilisé comme substantif se décline toujours comme l'adjectif : *der Blonde:* le blond ; *ein Blonder:* un blond. Dans cette leçon, nous essayons de vous rappeler la déclinaison de l'adjectif épithète. Profitez-en !

(2) Remarquez que le passé composé de *folgen* se construit avec l'auxiliaire *sein* car *folgen* est un verbe de mouvement/déplacement. C'est aussi la raison pour laquelle il faut ajouter *hin* à *überall:* partout.
N'oubliez pas, non plus, que *folgen* exige un **complément d'objet indirect** en allemand : *Ich bin ihm überallhin gefolgt:* Je (lui) l'ai suivi partout.

(3) Ici, "quand" se traduit par *als* car il s'agit d'une action au passé qui ne se répète pas (voir aussi leçon 63, paragraphe 1).

(4) Nous connaissons *los* déjà dans le sens de démarrer, partir : *Wir fahren in einer Stunde los:* Nous partons dans une heure.
Ici, il traduit le fait de "détacher" : *Laß meine Hand los:* Laisse ma main. *Mach mal bitte den Hund los!:* Détache le chien, s'il te plaît ! *Los* (adjectif) est le contraire de *fest:* bien accroché, attaché.

(5) *Derselbe, dieselbe, dasselbe:* le même, la même, le même (neutre), sont composés de **l'article défini** + *selb-* qui prend la terminaison d'un adjectif : *Ich saß heute auf demselben Platz wie gestern:* J'étais assis à la même place aujourd'hui qu'hier. *Wir wohnen im selben (= in demselben) Haus:* Nous habitons dans le même immeuble.

8 — Und dann sind wir in **Amsterdam ausge**stiegen, und er ging **wieder hinter uns her**... bis zum **Ausgang. (6)**
9 — Und dort **nahmen** wir ein **Taxi**.
10 — Er **aber** blieb am **Ausgang** stehen, halb verdeckt von **seinem** großen, **roten Koffer** und winkte. **(7)**
11 — Ja, so war's! Und seit **Jahren frage** ich mich, was **er** wohl in **seinem roten Koffer hatte**...

10 ... ving'ktë.

Übung

1. Als ich sie fragte, ob sie etwas essen möchte, schüttelte sie nur den Kopf. **2.** Sie sind in Frankfurt eingestiegen und in Hamburg ausgestiegen. Sie mußten nicht umsteigen. **3.** Der Mann von Frau Meier trägt immer denselben Hut. **4.** Wir wohnen seit zehn Jahren in derselben Wohnung. **5.** Sie blieben stehen, um einem Taxi zu winken. **6.** Das Kind hat plötzlich die Hand seiner Mutter losgelassen und gesagt: "Ich kann allein laufen".

Ergänzen Sie bitte:

1 *Y a-t-il encore une place [de] libre dans ce compartiment, s'il vous plaît ?*

Ist in diesem . . . . . noch . . . . . frei, bitte?

2 *Il n'y a pas de train (liaison) direct. Vous devez changer à Bonn.*

. . . . . keine direkte Verbindung. Sie müssen in Bonn . . . . . .

3 *Montez s'il vous plaît ! Le train part tout de suite.*

. . . . . Sie bitte . . . ! Der Zug . . . . . gleich . . .

4 *Je me demande ce que fait l'homme là-bas.*

. . . . . der Mann dort macht.

8 — Et puis, nous sommes descendues à Amsterdam et il a continué à nous suivre (aller derrière nous)... jusqu'à la sortie.
9 — Et là, nous avons pris un taxi.
10 — Mais lui, il est resté (debout) à la sortie, à moitié caché (couvert) par sa grande valise rouge et il a fait un petit signe (avec) de la main.
11 — Oui, c'était [bien] ça ! Et depuis des années je me demande ce qu'il pouvait bien avoir dans sa valise rouge (qu'il avait bien dans..)...

NOTES (suite)

(6) *Der Ausgang:* la sortie ; *der Eingang:* l'entrée.
(7) *Winken:* faire signe de la main, mais surtout les signes de main que nous faisons pour dire au revoir quand quelqu'un part. Nous pouvons *winken mit der Hand, mit einem Taschentuch oder auch mit einer Serviette...*

EXERCICE : 1. Quand je lui ai demandé si elle voulait (voudrait) quelque chose à manger, elle a seulement hoché la tête. **2.** Ils sont montés à Francfort et [ils sont] descendus à Hambourg. Ils n'ont pas dû changer. **3.** Le mari de Mme Meier porte toujours le même chapeau. **4.** Nous habitons dans le même appartement depuis dix ans. **5.** Ils se sont arrêtés pour faire signe à un taxi. **6.** L'enfant a soudain lâché la main de sa mère et a dit : "Je peux marcher seul".

5 *Elle voyage toujours avec sa petite valise noire.*

Sie verreist immer mit ihrem . . . . . .

Koffer.

6 *Tous sont descendus parce que le car était (avait une panne) en panne.*

Alle . . . . . , weil der Bus . . . .

. . . . . hatte.

Complétez (contrôle)

1 - Abteil - ein Platz -. 2 Es gibt - umsteigen. 3 Steigen - ein - fährt - los. 4 Ich frage mich, was -. 5 - kleinen, schwarzen -. 6 - sind ausgestiegen - eine Panne -.

Deuxième vague : Elfte Lektion.

EINUNDSECHZIGSTE (61.) LEKTION

Kein Wunder!

1 — Guten Morgen! Was ist denn mit dir los? Hast du schlecht geschlafen?
2 — Ja, das kann man wohl sagen! Ich fühle mich hundselend. **(1)**
3 — Du hast wohl 'nen Kater, was? Was hast du denn gestern abend gemacht? Gesteh'! **(2)**
4 — Ich war auf einer Party bei Freunden. Wir haben das Semesterende gefeiert. **(3)**
5 Gestern früh hatten wir die letzte Prüfung.
6 — Was für eine Prüfung war das denn?
7 — Deutsche Wirtschaft. Wir mußten einen Bericht über die Arbeitslosigkeit schreiben und Lösungen finden... **(4)**
8 — Um Gotteswillen! Hast du da was schreiben können?
9 — Ehrlich gesagt, nicht sehr viel. **(5)**
10 — Kein Wunder! Die Regierung weiß ja auch nicht, was sie tun soll. **(6)**

Aussprache

... Voundër. 2 ... hounntselënnt. 3 ... guechteh. 4 ... guefaïërt. 7 ... Virtchaft ... Arbaïtslozichkaït ... Leuzoung'n. 10 ... Reguïroung.

SOIXANTE ET UNIEME LEÇON

Rien d'étonnant (pas de miracle/neutre) !

1 — Bonjour (bon matin) ! Que t'arrive-t-il donc ? As-tu mal dormi ?
2 — Oui, ça, on peut (bien) le dire ! Je me sens "patraque" (misérable comme un chien).
3 — Tu as sans doute une "gueule de bois", hein ? Qu'as-tu donc fait hier soir ? Avoue !
4 — Je suis allé (étais) à (sur) une soirée chez des amis. Nous avons fêté la fin du semestre.
5 Hier matin (tôt) nous avions le dernier examen (fém.).
6 — Quel examen était-ce donc ?
7 — L'économie allemande. Nous devions écrire un rapport sur le chômage et trouver des solutions...
8 — Mon Dieu ! As-tu pu écrire quelque chose ?
9 — A vrai dire, pas grand-chose (beaucoup).
10 — Rien d'étonnant ! Le gouvernement ne sait pas non plus ce qu'il doit faire.

NOTES

(1) *Das Elend:* la misère, la détresse ; *elend:* misérable, malheureux.
(2) *Einen Kater haben:* (lit. : avoir un chat) avoir une "gueule de bois" !
(3) *Eine Party* (le mot vient de l'anglais) veut dire une soirée, une petite fête entre amis où l'on danse souvent. "La fête" peut aussi être traduit par *das Fest* ou *die Feier* mais ce sont des fêtes plus officielles où l'on fête d'habitude quelque chose de précis : *das Hochzeitsfest:* la fête du mariage ; *der Nationalfeiertag:* le jour de la fête nationale, etc.
(4) *Die Arbeitslosigkeit:* le chômage ; *arbeitslos:* en chômage (sans travail). La terminaison *-los,* ajoutée à un substantif, en fait un adjectif et signifie "sans"... : *heimatlos:* sans domicile, sans patrie ; *kinderlos:* sans enfants ; *mittellos:* sans argent (moyens), etc.
(5) *Ehrlich:* honnête ; *die Ehre:* l'honneur ; *ehren:* honorer, respecter. De là vient : *Sehr geehrter Herr X, sehr geehrte Frau Y!* Vous souvenez-vous au début d'une lettre d'affaires ? (Voir leçon 29.)
La locution *ehrlich gesagt,* par contre, veut simplement dire : à vrai dire, franchement (honnêtement dit).
(6) Attention à l'expression : *Ich weiß nicht, was ich tun soll:* Je ne sais pas quoi faire. En allemand, nous sommes obligés de faire une subordonnée : *was ich tun soll:* ce que je dois faire. Une construction avec l'infinitif est impossible en allemand (contrairement au français et à l'anglais !) : *Er weiß nicht, was er antworten soll:* Il ne sait pas quoi répondre.

11 — Ja, deshalb haben wir gestern abend auch einen Brief an den Wirtschaftsminister geschrieben, in dem wir ihm unsere Dienste anbieten. (7) (8)

Übung

1. Was ist denn mit Ihnen los? Sind Sie krank? 2. Können Sie uns helfen? Wir wissen nicht, was wir machen sollen. 3. Meinem Mann geht es nicht gut. Ich glaube, er hat einen Kater. 4. Gestern früh habe ich einen Wirtschaftsbericht geschrieben. 5. Die Regierung findet keine Lösung für das Problem der Arbeitslosigkeit.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Que t'arrive-t-il ? Tu ne viens pas à la soirée de Fritz ?*

Was ist . . . . . ? . . . . . du nicht . . . die Party von Fritz?

2 *Franchement, je n'ai pas envie d'y aller.*

. . . . . ich habe keine Lust, dorthin . . . . . .

3 *Savez-vous nager ? (Pouvez-vous nager ?)*

. . . . . Sie schwimmen?

4 *Il est en chômage depuis un an.*

Er ist . . . . einem Jahr . . . . . .

5 *Je ne sais (peux) parler que le français. C'est pourquoi je préfère rester en France pendant (dans) les vacances.*

Ich . . . . nur Französisch . . . . . bleibe ich in den Ferien . . . . . in Frankreich.

11 — Oui, c'est pourquoi nous avons aussi, hier soir, écrit une lettre au ministre de l'économie pour lui proposer nos services (dans laquelle/masc. nous lui offrons...).

NOTES (suite)

(7) *Deshalb* signifie, **en un seul mot** : c'est pourquoi. Expression à retenir car c'est une faute favorite des Français... : *Ich habe einen Kater. Deshalb esse ich lieber nichts:* J'ai une "gueule de bois". C'est pourquoi je préfère ne rien manger. Faites attention à l'inversion après *deshalb* (même si cela n'a rien d'exceptionnel car le verbe garde, comme toujours, la deuxième place...) !

(8) *Der Brief:* la lettre, est **masculin** en allemand. Par conséquent, il faut dire : *Der Brief, in dem...:* La lettre dans laquelle...

EXERCICE : 1. Que vous arrive-t-il donc ? Etes-vous malade ? 2. Pouvez-vous nous aider ? Nous ne savons pas quoi faire. 3. Mon mari ne va pas bien. Je crois, [qu']il a une "gueule de bois". 4. Hier matin, j'ai écrit un rapport économique. 5. Le gouvernement ne trouve pas de solution (pour le) au problème du chômage.

*****

6 *J'ai trop mangé. Je me sens "patraque" (misérable comme un chien).*

Ich habe . . . . . Ich fühle mich . . . . . .

Complétez (contrôle)

1 - mit dir los - Kommst - auf -. 2 Ehrlich gesagt - zu gehen. 3 Können -. 4 - seit - arbeitslos. 5 - kann - sprechen - Deshalb - lieber -. 6 - zuviel gegessen - hundselend.

Deuxième vague : Zwölfte Lektion.

ZWEIUNDSECHZIGSTE (62.) LEKTION

Ein glücklicher Zufall

1 — Entschuldigen Sie! Was trinken Sie da? Ein Alsterwasser? Was ist denn das? **(1)**

2 — Das ist Bier gemischt mit Limonade: halb Bier, halb Zitronenlimonade.

3 — Ach so! Bei uns in München heißt das "Radler".

4 — Aha, Sie sind also Münchner? Wohl zum ersten Mal in Hamburg, was? **(2)**

5 — Ja, so ist es, obwohl meine Mutter Hamburgerin ist. **(3)**

6 Aber mein Vater ist ein echter Bayer und haßt alles, was nördlich von Bayern liegt... Und Sie? Sind Sie von hier? **(4)**

7 — Ja, ich bin waschechter Hamburger und kenne die Stadt wie meine Westentasche. **(4)**

Aussprache

2 ... Tssitronënnlimonadë ...

SOIXANTE-DEUXIEME LEÇON

Un heureux hasard

1 — Excusez-moi ! Que buvez-vous là ? Un "Alsterwasser [panaché]" ? Qu'est-ce que c'est ?

2 — C'est de la bière mélangée (avec) à de la limonade : moitié bière, moitié limonade (de citron).

3 — Ah, c'est ça ! Chez nous à Munich cela s'appelle "Radler [panaché]".

4 — Ah bon, vous êtes donc Munichois ? Sans doute (bien) pour la première fois à Hambourg, hein (quoi) ?

5 — Oui, c'est ça, bien que ma mère soit Hambourgeoise.

6 Mais mon père est un vrai Bavarois et déteste tout ce qui se trouve au nord de la Bavière (neutre). Et vous ? Etes-vous d'ici ?

7 — Oui, je suis un vrai (lavable) Hambourgeois et je connais la ville comme ma poche (de gilet).

NOTES

(1) Faites attention aux noms des boissons ou d'autres spécialités, ils varient souvent selon les régions. A Berlin, par exemple, on appelle le panaché aussi parfois : *Havelwasser* (*Havel* est le nom de la rivière qui coule à Berlin.)

(2) Vous avez probablement remarqué que *wohl* fait partie de ces petits mots que l'on ajoute un peu partout et que l'on ne traduit souvent pas. L'emploi de *wohl* pourtant est très précis et un véritable Allemand n'oubliera pas de le mettre. Nous faisons donc une première tentative d'explication de son emploi : *Wohl* dans une question montre que l'interrogateur **croit connaître** la réponse mais il a besoin de s'en assurer : *Morgen hast du wohl keine Zeit?:* Demain (sans doute) tu n'auras pas le temps ? - *Das ist wohl das Auto von deinem Vater?:* C'est (bien) la voiture de ton père ? On peut traduire *wohl* par : bien, sans doute, mais en vérité, c'est trop fort... Faites plutôt attention à l'emploi et assimilez-le avec le temps...

(3) *Obwohl:* bien que, n'est pas suivi du subjonctif en allemand. Mais, comme il introduit une subordonnée, il faut **rejeter le verbe à la fin** de celle-ci et **inverser** le sujet et le verbe de la principale au cas où l'on commence la phrase par la subordonnée : *Obwohl es regnet, gehe ich spazieren:* Bien qu'il pleuve, je me promène.

(4) *Echt:* vrai, véritable, est le contraire de : *unecht, künstlich:* faux, artificiel. *Ist das ein echter Diamant?:* Est-ce un vrai diamant ? - Dans des textiles vous trouvez souvent des étiquettes sur lesquelles est marqué : *waschecht:* lavable, grand teint (vrai à laver).
Ein waschechter Hamburger est alors un Hambourgeois qui reste un vrai Hambourgeois même après être lavé... !!

8 — Na, dann können Sie mir bestimmt sagen, was man an einem traurigen Sonntagmorgen hier machen kann?
9 — Klar! Schon mal was gehört von Sankt Pauli, dem alten Hafenviertel? (5)
10 — Ja, aber das ist doch das Vergnügungsviertel, wo nur nachts was los ist, oder nicht? (6) (7)
11 — Nee, nee, sonntag morgens ist da Fischmarkt; das müssen Sie gesehen haben. (8)
12 Kommen Sie, ich begleite Sie, ich habe auch gerade nichts zu tun, und außerdem kann ich dort gleich Fisch für heute abend einkaufen...

9 ... Zang'kt Paouli ... 10 ... Fergnugoungsfirtël.

Übung

1. Er hat sich ein neues Auto gekauft, obwohl er kein Geld hatte. 2. Haben Sie schon mal etwas von dieser Person gehört? 3. Ich bin letztes Jahr zum ersten Mal nach Berlin gefahren. 4. Sonntag morgens sind normalerweise alle Geschäfte geschlossen. 5. Sie kommen wohl aus der Schweiz? 6. Dann können Sie mir bestimmt zeigen, wie man Müsli macht? - Klar, mit Vergnügen!

Ergänzen Sie bitte:

1 *Sa mère était Hambourgeoise, et son père était Munichois.*

Seine Mutter war . . . . . , und sein Vater . . . . . .

2 *C'est un vrai Bavarois et il connaît la Bavière comme sa poche.*

Er ist ein . . . . . und kennt . . . . . wie seine . . . . . .

3 *Le marché aux poissons est-il ouvert le dimanche matin ?*

Ist der Fischmarkt . . . . . geöffnet?

8 — Alors vous pouvez sans aucun doute me dire ce que l'on peut faire ici un triste dimanche matin ?
9 — Bien sûr ! [Avez-vous] déjà entendu parler de St. Pauli, le (du) vieux quartier du port ?
10 — Oui, mais c'est bien le quartier des divertissements qui ne vit que la nuit (où seulement la nuit se passe quelque chose), n'est-ce pas ?
11 — Non, non, le dimanche matin, il y a le marché aux poissons ; ça, vous devez le voir (avoir vu) !
12 Venez, je vous accompagne, je n'ai rien à faire non plus pour le moment, et, en plus, je peux y acheter du poisson pour ce soir...

NOTES (suite)

(5) *Der Hafen:* le port ; *das Viertel:* le quart, le quartier. Ici, *das Hafenviertel* dépend toujours de la préposition *von* qui exige le datif : *Ich habe von Sankt Pauli, (von) dem Hafenviertel gehört.* Faites attention à l'expression : *von etwas hören:* entendre [parler] de quelque chose.
(6) *Das Vergnügen:* le plaisir, l'amusement ; *mit Vergnügen:* avec plaisir ; *die Vergnügung(en):* le(s) divertissement(s), amusement(s).
(7) Vous connaissez bien la question : *Was ist los?:* Que se passe-t-il ? *Dort ist etwas los* signifie donc : Là-bas, il se passe quelque chose.
(8) *Nee* (ou *ne*) est familier pour *nein.*

EXERCICE : 1. Il s'est acheté une nouvelle voiture bien qu'il n'ait pas d'argent. 2. Avez-vous déjà entendu parler de cette personne ? 3. L'année dernière, je suis allé pour la première fois à Berlin. 4. Le dimanche matin, tous les magasins sont généralement fermés. 5. Vous venez de Suisse, sans doute ? 6. Alors, vous pouvez assurément m'indiquer comment on fait le "Müsli" ? - Bien sûr, avec plaisir !

4 *Elle ne l'accompagne pas bien qu'elle n'ait rien à faire.*

Sie . . . . . ihn nicht, ... sie nichts zu . . . hat.

5 *Viens, nous allons dans le quartier du port ! Il y a toujours beaucoup de choses qui s'y passent.*

Komm, wir gehen . . . . . Dort ist . . . . . viel . . .

6 *Fribourg se trouve au nord de Bâle.*

Freiburg . . . . . von Basel.

****

DREIUNDSECHZIGSTE (63.) LEKTION

Wiederholung und Erklärungen

1. **La traduction de "quand"** pose parfois un petit problème car il faut choisir entre trois possibilités : *als, wenn* ou *wann*. Naturellement, si vous voulez, vous pouvez tirer au sort et vous avez une chance sur trois de gagner... Mais vous pouvez aussi lire l'explication suivante et être sûrs de gagner... :

a) "Quand" est traduit par *als* quand il s'agit d'un événement qui est **définitivement passé** et qui ne se répète pas :
Als ich gestern nach Hause gekommen bin, war ich sehr müde:
Quand je suis rentré hier, j'étais très fatigué.
Als er vier Jahre alt war, hatte er die Masern.
Quand il avait quatre ans, il a eu la rougeole.

b) "Quand" est traduit par *wenn* quand il s'agit d'un **événement au présent** ou **au futur**, ou quand il s'agit d'une action **répétée** au passé :
Wenn ich am Abend nach Hause komme, bin ich immer sehr müde.
Quand je rentre le soir, je suis toujours très fatigué.
Wenn wir in Frankfurt ankommen, müssen wir unsere Freunde anrufen.
Quand nous arriverons à Francfort, nous devrons appeler nos amis.

c) *Wann:* quand ? est seulement employé quand il s'agit d'**une question** directe ou indirecte :
Wann kommen Sie in Frankfurt an?:
Quand arrivez-vous à Francfort ?

Complétez (contrôle)

1 - Hamburgerin - Münchner. **2** - echter Bayer - Bayern - Westentasche. **3** - sonntags morgens -. **4** - begleitet - obwohl - tun -. **5** - ins Hafenviertel - immer - los. **6** - liegt nördlich.

Deuxième vague : Dreizehnte Lektion.

****

SOIXANTE-TROISIEME LEÇON

Können Sie mir sagen, wann der Zug nach Heidelberg abfährt?:
Pouvez-vous me dire quand part le train pour Heidelberg ?

Ce n'est pas très difficile, n'est-ce pas ?
Pour vous encourager, nous avons trouvé quelques petites phrases à traduire : (en plus de la traduction de "quand", faites attention à **la position du verbe** dans la subordonnée et dans la principale et n'oubliez pas **la virgule** entre les deux !) :

d) Quand Hans avait dix ans son grand-père lui a offert sa première montre. Quand Hans regarde cette montre aujourd'hui il pense à son grand-père ; et il se demande quand il lui en offrira enfin une nouvelle.
(Solution en fin de leçon.)

2. **"Pour" suivi d'un infinitif** se traduit par *um... zu:*
Leben Sie um zu arbeiten oder arbeiten Sie um zu leben?
Vivez-vous pour travailler ou travaillez-vous pour vivre ?
S'il y a d'autres compléments, ils sont placés **entre** le *um* et le *zu*. Le *zu* se trouve toujours **devant l'infinitif** :
Ich arbeite, um Geld zu verdienen: Je travaille pour gagner de l'argent. *Er kommt, um mit uns zu sprechen:* Il vient pour parler avec nous.
S'il y a deux sujets **différents** dans la principale et la subordonnée nous ne pouvons pas construire la phrase avec *um... zu*, mais avec la conjonction *damit:*
Komm näher, damit ich dich umarmen kann: Approche-toi pour que je t'embrasse.
Die Kinder spielen draußen, damit die Mutter in Ruhe

schlafen kann: Les enfants jouent dehors pour que la mère puisse dormir en paix (calme).
La conjonction *damit* est généralement suivie de l'**indicatif** en allemand.

3. **Quelques adverbes de temps**
Damals, früher, vor kurzem, gerade sont des adverbes de temps qui situent un événement dans le passé :
Damals, als wir in Frankfurt wohnten, gab es keine U-Bahn: A l'époque, quand nous habitions à Francfort, il n'y avait pas de métro.
Früher war alles ganz anders: Autrefois tout était différent.
Ich habe ihn vor kurzem gesehen: Je l'ai vu récemment.
Ich habe ihn gerade gesehen: Je viens de le voir (je l'ai vu à l'instant).

Gleich/sofort, bald, später situent un événement dans le futur :
Ich komme gleich: J'arrive tout de suite.
Er wird bald kommen: Il arrivera bientôt.
Später wirst du dich darüber freuen: Plus tard tu en seras content.

Nous en reparlerons ! N'apprenez rien par cœur !
Nous essayons simplement de diriger votre attention vers de petites choses qui peuvent être intéressantes...

Après cette mise au point continuons encore un peu :

****

*****

Il y a aussi, par exemple, les adverbes de temps : *danach, vorher, hinterher* qui **relient** dans le temps deux situations :
Ich mache zuerst meine Übungen; danach werde ich Fußball spielen: D'abord je fais mes exercices ; après je jouerai au football.
Ich werde Ihnen das Geld geben, aber vorher muß ich mit Ihrem Vater sprechen: Je vous donnerai l'argent, mais il faut que je parle à votre père avant.
Kommen Sie bitte hinterher zu mir!: Venez me voir après, s'il vous plaît !

Bon ! Malgré le proverbe : *Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr:* Ce que le petit Hans n'apprend pas, le Hans ne l'apprendra jamais, nous nous arrêtons là, pas seulement parce que nous espérons que vous êtes très jeune (d'esprit) mais aussi parce que nous savons que **l'assimilation s'effectue peu à peu** et non pas en apprenant les règles de grammaire...

Contrôle du paragraphe 1 d) :

Als Hans zehn Jahre alt war, hat ihm sein Großvater seine erste Uhr geschenkt. Wenn Hans heute diese Uhr ansieht, denkt er an seinen Großvater; und er fragt sich, wann er ihm endlich eine neue schenken wird.

Deuxième vague : Vierzehnte Lektion (Wiederholung).

****

*****

VIERUNDSECHZIGSTE (64.) LEKTION

Der Auserwählte (1)

1 — Na, wie war denn gestern abend der Empfang beim Generaldirektor? (2)
2 — Och, anfangs ganz angenehm. Es gab Champagner und eine Menge Leute. (3)
3 — Ja, ja, es haben nicht alle das Glück, solche Einladungen zu bekommen! (4) (5)
4 — Glück? Was heißt hier Glück? Warte, wie's weitergeht.
5 Später beim Essen hatte ich als Tischpartnerin die Schwester des Generaldirektors. (6)
6 Man hat mich anscheinend für sie eingeladen.
7 — Siehst du! Ich wußte ja gleich, du bist ein Auserwählter!
8 — Mach' dich ruhig über mich lustig! Du hast sie nicht gesehen und nicht gehört...

Aussprache

... Aousserwèhltër. 1 ... Emm'pfang ... Gueneral ... 2 ... Chammpannyër. 6 ... annchaïnnënnt.

SOIXANTE-QUATRIEME LEÇON

Le préféré

1 — Alors, comment était donc la réception hier soir chez le directeur général ?
2 — Bof, au début assez agréable. Il y avait [du] champagne et un tas de gens.
3 — Oui, oui, tout le monde n'a pas la chance de recevoir de telles invitations !
4 — Chance ? Qu'est-ce que ça veut dire (ici), chance ? Attends la suite (comment ça continue).
5 Plus tard, pendant le repas, j'avais comme voisine (partenaire) de table la sœur du directeur général.
6 Apparemment, on m'a invité pour elle.
7 — Alors tu vois ! J'ai su tout de suite que tu étais (es) un préféré !
8 — Moque-toi (tranquillement) de moi [si tu veux]. Tu ne l'as pas vue ni entendue.

NOTES

(1) *Wählen:* choisir, élire, voter ; *auserwählen,* par contre, n'est employé que dans le sens de choisir quelqu'un ou quelque chose comme "élite". On l'emploie presque toujours au passé composé : *Man hat uns auserwählt:* on nous a élus ; ou, comme adjectif : *eine auserwählte Speise:* un plat exquis, *ein auserwähltes Volk:* un peuple élu.
Mais attention, il y a aussi *auswählen* qui est synonyme de *wählen* dans le sens de choisir : *Welchen Pullover hast du (aus)gewählt?:* Quel pull-over as-tu choisi ?
(2) *Der Empfang:* la réception, l'accueil ; *empfangen:* accueillir, recevoir. *Er hat mich freundlich empfangen:* Il m'a gentiment accueilli. *Ich habe deinen Brief gestern früh empfangen:* J'ai reçu ta lettre hier matin. *Der Empfänger:* le destinataire, *der Absender:* l'expéditeur.
(3) *Anfangs* ou *am Anfang:* au début.
Ganz placé devant un adjectif peut avoir le sens de "complètement, tout à fait", mais aussi le sens de "assez".
(4) Le sujet "réel" de la phrase est *alle:* tous et **non pas** *es!* C'est pourquoi le verbe se trouve à la 3e personne du pluriel (voir paragraphe 3 de la leçon 70).
(5) *Ein solcher, eine solche, ein solches:* un tel, une telle, un tel/neutre.
(6) *Der Partner, die Partnerin:* le partenaire, la partenaire.

9 Während des ganzen Essens hat sie sich beklagt: **(7)**
10 wie allein sie ist, wie gemein die Leute sind, und wie traurig das Leben ist. **(8)**
11 — Na, und was hast du ihr empfohlen?
12 — Nichts. Ich habe mich so schnell wie möglich auf französisch empfohlen. **(9)**

11 ... emm'pfôhlen.

Übung

1. Anfangs war das Wetter sehr schön, aber dann begann es zu regnen. **2.** Es haben nicht viele Leute das Glück, eine solche Reise machen zu können. **3.** Dieser Mann ist anscheinend sehr reich. **4.** Während der ganzen Reise habe ich an dich gedacht. **5.** Warum hast du keinen Absender auf deinen Brief geschrieben? **6.** Als Tischpartner hatte ich gestern abend den Bruder meines Chefs.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Comment était donc le film que vous avez vu hier ?*

. . . . . denn . . . . . Sie gestern gesehen haben?

2 *Bof, au début assez bien mais la fin était très triste.*

Och, ... ganz gut, aber das Ende . . . . . .

3 *Ne vous plaignez pas toujours ! Allez plutôt plus souvent au cinéma !*

. . . . . Sie sich nicht immer! . . . . . öfters ins Kino!

4 *Que voulez-vous manger ? Avez-vous déjà choisi quelque chose ?*

. . . . . ? . . . . . schon etwas . . . . . ?

9 Pendant tout le repas elle s'est plainte :
10 comme elle est seule, comme les gens sont méchants, et comme la vie est triste.
11 — Et alors, que lui as-tu recommandé ?
12 — Rien. J'ai filé à l'anglaise le plus vite possible (je me suis recommandé en français).

NOTES (suite)

(7) *Während:* pendant, est suivi du génitif. Nous employons *während* moins souvent en allemand qu'en français et seulement au cas où nous voulons mettre l'accent sur **le temps qui dure**. Autrement, il est plus courant de dire *bei dem (beim) Essen* (voir ligne 5).
(8) *Gemein:* commun, public, ordinaire, et de là vient : *die Gemeinschaft:* la communauté/collectivité. Dans le langage parlé ce mot a pris un autre sens : *Du bist gemein:* Tu es méchant.
(9) *Empfehlen:* recommander, mais : *sich empfehlen:* se retirer, et : *sich auf französisch empfehlen:* filer à l'anglaise.

EXERCICE : 1. Au début, il faisait très beau mais après, il a commencé à pleuvoir. **2.** Il n'y a pas beaucoup de gens qui ont la chance de pouvoir faire un tel voyage (fém.). **3.** Cet homme est apparemment très riche. **4.** Pendant tout le voyage j'ai pensé à toi. **5.** Pourquoi n'as-tu pas écrit [le nom de] l'expéditeur sur ta lettre ? **6.** Comme voisin de table j'avais hier soir le frère de mon patron.

5 *Dimanche il y a une réception chez les Krämer. Etes-vous invité aussi ?*

Am . . . . . ist ein . . . . . bei Krämers.

. . . . . auch . . . . . ?

6 *Ils se sont tous moqués de moi.*

. . . . . alle . . . . . lustig

Complétez (contrôle)

1 Wie war - der Film, den -. **2** - anfangs - war sehr traurig. **3** Beklagen - Gehen Sie lieber -. **4** Was wollen Sie essen? Haben Sie - ausgewählt? **5** - Sonntag - Empfang - Sind Sie - eingeladen. **6** Sie haben sich - über mich - gemacht.

Deuxième vague : Fünfzehnte Lektion.

FÜNFUNDSECHZIGSTE (65.) LEKTION

Und Sie, sind Sie schon einmal einem Nationalisten begegnet? (1)

1 Man sagt, daß Liebe uhd Haß nahe beieinander stehen.
2 Gilt das auch für Vaterlandsliebe und Vaterlandshaß? (2)
3 Vielleicht kennen Sie die folgende Geschichte schon oder vielleicht kennen Sie sogar Herrn K.?
4 Herr K. hielt es nicht für nötig, in einem bestimmten Land zu leben. (3)
5 Er sagte: "Ich kann überall hungern".
6 Eines Tages aber ging er durch eine Stadt, die vom Feind des Landes besetzt war, in dem er lebte. (4)

Aussprache

... Natsyonalistën. 1 ... baï'aïnanndër. 3 ... Guechichtë.

SOIXANTE-CINQUIEME LEÇON

Et vous, avez-vous déjà (une fois) rencontré un nationaliste ?

1 On dit, que [l']amour (fém.) et [la] haine sont très proches l'un de l'autre.
2 Est-ce aussi vrai pour l'amour et la haine de la patrie (neutre) ?
3 Peut-être connaissez-vous l'histoire suivante ou peut-être connaissez-vous même M. K. ?
4 M. K. ne croyait pas nécessaire de vivre dans un pays particulier.
5 Il disait : « Je peux avoir faim n'importe où (partout) ».
6 Mais un jour, il se promenait dans (à travers) une ville qui était occupée par l'ennemi du pays dans lequel il vivait.

NOTES

(1) Il y a **deux** verbes en allemand pour dire rencontrer : *begegnen* et *treffen*. *Treffen* construit, comme en français, son passé composé avec l'auxiliaire *haben* et il est suivi d'un complément d'objet direct : *Ich habe meinen Freund getroffen:* J'ai rencontré mon ami.
Begegnen, par contre, forme le passé composé avec l'auxiliaire *sein* et il est suivi d'un datif (complément d'objet indirect) : *Ich bin meinem Freund begegnet:* J'ai rencontré mon ami. Les deux phrases ne sont pas tout à fait synonymes, car *begegnen* est surtout employé lorsqu'il s'agit d'une rencontre **imprévisible**.
(2) *Gelten:* être valable/vrai, être en vigueur.
Dieser alte Zehnmarkschein gilt schon lange nicht mehr: Ce vieux billet de dix marks n'est plus valable depuis (déjà) longtemps.
Gelten für: s'appliquer à : *Diese Bestimmung gilt nur für Ausländer:* Cette loi ne s'applique qu'aux étrangers.
(3) *Es für nötig halten:* croire nécessaire, juger utile.
Ich halte es nicht für nötig, die Fenster zu putzen: Je ne crois pas nécessaire de nettoyer les fenêtres.
Ich hielt es nicht für nötig, dich sofort anzurufen: Je ne jugeais pas utile de t'appeler tout de suite. **Remarquez** déjà que le *zu* qui précède l'infinitif est place **entre** la particule séparable et l'infinitif, s'il y en an une : *anzurufen* (voir note 5 et la leçon 70, paragraphe 2).
(4) *Ich gehe durch die Stadt/den Garten* peut signifier : Je traverse la ville/le jardin (aller à travers) ou : je me promène dans la ville/le jardin. Traverser la rue/le pont, par contre, se traduit par : *über die Straße/die Brucke gehen.*

7 Da kam ihm ein feindlicher Offizier entgegen
und zwang ihn, vom Bürgersteig hinunterzugehen. **(5) (6)**
8 Herr K. machte Platz, und in demselben
Augenblick bemerkte er,
9 daß er diesen Mann haßte und nicht nur
diesen Mann,
10 sondern das ganze Land, zu dem der Offizier
gehörte. **(7)**
11 "Wodurch bin in in diesem Augenblick Nationalist geworden?" fragte er sich.
12 "Weil ich einem Nationalisten begegnet bin",
war die einzige Antwort,
13 die er finden konnte.

(Nach B. Brecht)

7 ... Offitsir ... tsvang. 12 ... beguégnët ... ainntsiguë.

Übung

1. Wir sind auf der Straße unserm Nachbarn begegnet. **2.** Diese Bestimmung gilt für Franzosen aber nicht für Deutsche. **3.** Sie hielten es nicht für nötig, ihren Wagen abzuschließen. Aber als sie zurückkamen, war ihr Wagen nicht mehr da. **4.** Er wollte seine Frau pünktlich vom Zug abholen, aber als er am Bahnhof ankam, kam sie ihm schon entgegen.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Croyez-vous vraiment nécessaire de faire cela ?*

. . . . . wirklich . . . . . , das zu tun?

2 *La mauvaise situation économique oblige les gens à vivre plus modestement.*

Die schlechte Wirtschaftslage . . . . . ,

bescheidener . . . . . .

7 Alors, arriva à sa rencontre un officier ennemi et
celui l'obligea à descendre du trottoir.
8 M. K. [lui] laissa (fit) la place et au même instant, il
remarqua
9 qu'il détestait cet homme, et non seulement cet
homme
10 mais tout le pays auquel l'officier appartenait.
11 « A cause de (par) quoi suis-je devenu nationaliste à
cet instant ? », s'interrogea-t-il.
12 « Parce que j'ai rencontré un nationaliste », était la
seule réponse
13 qu'il ait pu trouver.

(D'après B. Brecht)

NOTES (suite)

(5) *Entgegenkommen* ou *entgegengehen:* venir ou aller à la rencontre : *Das Kind läuft seiner Mutter* (datif) *entgegen:* L'enfant court à la rencontre de sa mère.

(6) *Zwingen:* contraindre, obliger ; l'infinitif qui suit est précédé de *zu: Ich bin leider gezwungen, dieses Haus zu verlassen:* Je suis malheureusement contraint de quitter cette maison. Si l'infinitif qui suit possède une particule séparable, le *zu* est placé **entre** la particule et l'infinitif : *Er zwingt mich, vom Bürgersteig hinunterzugehen:* Il m'oblige à descendre du trottoir. D'ailleurs, les Allemands disent souvent : *das Trottoir* au lieu de *Bürgersteig.*

(7) *Gehören:* appartenir, est normalement suivi du datif **sans** *zu: Das Buch gehört meiner Freundin:* Le livre appartient à mon amie. Mais : faire partie de, appartenir : *gehören zu...: Er gehört auch zu dieser Gruppe:* Il appartient aussi à ce groupe.

EXERCICE : 1. Nous avons rencontré notre voisin dans (sur) la rue. **2.** Ce règlement s'applique aux Français mais pas aux Allemands. **3.** Ils ne croyaient pas nécessaire de fermer leur voiture à clé. Mais quand ils sont revenus, leur voiture n'était plus là. **4.** Il voulait aller chercher sa femme [à l'arrivée] à l'heure du train, mais quand il arriva à la gare, elle venait déjà à sa rencontre.

3 *Appartenez-vous à un parti politique (fém.) ?*

. . . . . einer politischen Partei?

4 *Nous préférons traverser la forêt que la ville [pour aller] à la maison.*

Wir . . . . . lieber . . . . . den Wald als . . . . . die

Stadt . . . . . .

5 *Il détesta pendant toute sa vie [les] chiens et [les] chats. [Les] chevaux, par contre, il [les] aima beaucoup.*

Er . . . . . sein ganzes Leben Hunde und Katzen. Pferde dagegen . . . . . sehr.

****

SECHSUNDSECHZIGSTE (66.) LEKTION

Nehmen Sie nicht alles wörtlich! (1)

1 Wenn Ihnen zum Beispiel ein Bekannter sagt: (2)
2 "Jetzt sind Sie aber ins Fettnäpfchen getreten", (3)
3 sehen Sie nicht kritisch Ihre Schuhe an, (4)
4 sondern überlegen Sie lieber, was Sie gerade gesagt haben.
5 Oder wenn ein Freund beim Mittagessen sagt:
6 "Das ist alles für die Katz'",
7 essen Sie ruhig weiter,
8 geben ihm aber vielleicht einen guten Rat oder ein Beruhigungsmittel.

Aussprache

2 ... Fettnèpf'chènn. 3 ... kritisch. 5 ... Froïnnt. 8 ... Berouhigoungs ... nèxt'n Ammpel.

*****

6 *Quand il avait soixante ans, il est devenu directeur général.*

. . . . . sechzig . . . . . er Generaldirektor . . . . . .

Complétez (contrôle)

1 Halten Sie es - für nötig -. 2 - zwingt die Leute - zu leben. 3 Gehören Sie zu -. 4 - gehen - durch - durch - nach Hause. 5 - haßte - liebte er -. 6 Als er - Jahre alt war, ist - geworden.

Deuxième vague : Sechzehnte Lektion.

****

SOIXANTE-SIXIEME LEÇON

Ne prenez pas tout au pied de la lettre !

1 Si, par exemple, quelqu'un (une connaissance) vous dit :
2 « Maintenant vous avez marché dans le petit pot de graisse [vous avez mis les pieds dans le plat] »,
3 ne regardez pas d'un œil soupçonneux (critique) vos chaussures,
4 mais réfléchissez plutôt à ce que vous venez de dire.
5 Ou, si un ami [vous] dit pendant le déjeuner :
6 « Tout ça est pour le chat [c'est pour des prunes] »,
7 continuez tranquillement à manger,
8 mais donnez-lui peut-être un bon conseil ou un sédatif.

NOTES

(1) *Wörtlich:* littéral, textuel ; d'un substantif on forme souvent un adjectif en ajoutant la terminaison *-lich* (et en mettant un *Umlaut* le cas échéant) : *das Wort:* le mot — *wörtlich; der Sinn:* le sens — *sinnlich:* sensuel ; *der Mensch* — *menschlich:* humain ; *der Tag* — *täglich:* quotidien.
(2) *Ein Bekannter* est ce que l'on appelle un **nom faible** parce qu'il faut le décliner comme un adjectif : *der Bekannte,* mais : *ein Bekannter.* Une femme est : *die Bekannte* ou *eine Bekannte* et le pluriel : *die Bekannten* (avec *-n*).
(3) *In* ou *auf etwas treten:* marcher dans ou sur quelque chose.
(4) *Die Kritik:* la critique ; *der Kritiker:* le critique. L'adjectif *kritisch* peut avoir deux sens : *Das ist eine kritische Situation:* C'est une situation critique. *Das ist ein kritischer Mensch:* C'est un homme qui a l'esprit critique.

9 Und falls **ei**nmal ein **Au**tofahrer, den Sie gerade rechts überholt **ha**ben, bei der **nä**chsten **ro**ten **Am**pel **aus**steigt **(5) (6) (7)**
10 und Sie fragt, ob Sie **ei**nen **Vo**gel **ha**ben, **(8)**
11 **den**ken Sie nicht **lan**ge nach, **(9)**
12 **son**dern **fra**gen Sie ihn **lie**ber,
13 ob er nicht aus **ei**ner **Mü**cke **ei**nen Ele**fan**ten macht!

(Fortsetzung folgt)

13 ... Elefanntën (prononcez bien le *a*, c'est un *a* clair et ouvert !).

Übung

1. Wenn Sie mir noch einmal sagen, daß ich einen Vogel habe, werde ich niemals mehr mit Ihnen sprechen. 2. Sehen Sie mich nicht so kritisch an! Ich habe Ihnen die Wahrheit gesagt. 3. Ich habe gestern einen Bekannten getroffen, den ich seit zehn Jahren nicht mehr gesehen hatte. 4. Du kannst den Lastwagen jetzt nicht überholen. Es kommen zu viele Autos entgegen. 5. Frage ihn doch, ob er nicht noch einmal darüber nachdenken will.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Pourquoi me regardes-tu d'un œil si critique ? Est-ce que ma robe ne te plaît pas ?*

. . . . . siehst du mich so . . . . . an? . . . . . dir mein Kleid nicht?

2 *Tournez au prochain feu à gauche s'il vous plaît !*

Fahren Sie bitte an der nächsten . . . . . !

3 *C'était tout "pour des prunes" car je suis tombé malade.*

. . . . . , denn ich bin krank geworden.

9 Et si un jour (une fois) un conducteur que vous venez de doubler à droite, descend au feu rouge suivant,
10 et vous demande si vous avez un oiseau [« le cerveau fêlé »],
11 ne réfléchissez pas longtemps
12 mais demandez-lui plutôt
13 s'il ne fait pas d'un moustique un éléphant [d'une petite chose une montagne] !

(à suivre)

NOTES (suite)

(5) "Si" dans une phrase conditionnelle est traduit par *wenn* ou *falls*.
(6) *Überholen:* doubler ; *über* est ici une particule inséparable, l'accent tonique est sur le *o* de *holen* et non pas sur la particule. Vous souvenez-vous du fait que la particule séparable porte toujours l'accent tonique ou le mettez-vous déjà automatiquement comme il le faut ?
(7) *Die Ampel:* le feu de circulation. *Die Ampeln in Deutschland können grün, rot oder gelb* (jaune) sein! Wenn die Ampel nicht mehr ganz grün ist, bleiben Sie besser stehen!: Si le feu n'est plu tout à fait vert il vaut mieux s'arrêter !
(8) "Si" est traduit par *ob* lorsqu'il introduit une question indirecte : *Wissen Sie, ob er krank ist:* Savez-vous s'il est malade ? - *Nein, ich weiß auch nicht, ob er krank ist:* Non, moi non plus, je ne sais pas s'il est malade. (Voir leçon 70, paragraphe 1).
(9) *Nachdenken* ou *überlegen:* réfléchir ; *nach* est une particule séparable : *Ich denke nach:* je réfléchis. Attention : réfléchir à quelque chose : *nachdenken über etwas: Er hat lange über dieses Problem nachgedacht :* Il a réfléchi longtemps à ce problème.

EXERCICE : 1. Si vous me dites encore une fois que j'ai « le cerveau fêlé » je ne vous parle plus jamais (avec vous). **2.** Ne me regardez pas [d'un œil] si soupçonneux ! Je vous ai dit la vérité. **3.** J'ai rencontré hier un ami (une connaissance) que je n'avais plus vu depuis dix ans. **4.** Tu ne peux pas doubler le camion maintenant. Il y a trop de voitures en face (à notre rencontre). **5.** Demande lui donc s'il ne veut pas y réfléchir encore une fois.

4 *Savez-vous si mon mari est encore au bureau ?*

. . . . . mein Mann noch im Büro ist?

5 *Si vous le voyez, dites-lui s'il vous plaît qu'il doit m'appeler.*

. . . . . sagen Sie ihm bitte, daß er

. . . . . soll.

****

SIEBENUNDSECHZIGSTE (67.) LEKTION

Nehmen Sie aber bitte auch ab und zu etwas wörtlich!

1 — "Du hast doch nicht die Spaghettisoße mit dem Hackfleisch,
2 das ganz hinten im untersten Fach im Kühlschrank war, gemacht? **(1)**
3 Das war für die Katze!"
4 Also in diesem Fall gießen Sie die Soße am besten sofort weg, falls Sie sie noch nicht gegessen haben, oder geben Sie sie der Katze! **(2) (3)**

Aussprache

1 ... Chpaguettizôssë.

6 *Avez-vous vraiment réfléchi à ce sujet ?*

Haben Sie . . . . . nachgedacht?

Complétez (contrôle)

1 Warum - kritisch - Gefällt -. 2 - Ampel links. 3 Das war alles für die Katz' -. 4 Wissen Sie, ob -. 5 Wenn Sie ihn sehen - mich anrufen. 6 - wirklich darüber -.

Deuxième vague : Siebzehnte Lektion.

****

SOIXANTE-SEPTIEME LEÇON

Mais s'il vous plaît prenez de temps en temps aussi des choses au pied de la lettre !

1 — « Mais tu n'as pas fait la sauce de spaghetti avec la viande hachée
2 qui se trouvait tout à fait derrière dans le compartiment le plus bas du (dans le) réfrigérateur ?
3 C'était pour le chat ! »
4 Alors, dans ce cas, le mieux est de jeter la sauce tout de suite, si vous ne l'avez pas encore mangée, ou donnez-la au chat !

NOTES

(1) *Hinten:* derrière, est l'adverbe de lieu, la préposition est : *hinter. Dort hinten ist die Post:* La poste est là derrière. *Die Post ist hinter dem Bahnhof:* La poste est derrière la gare. Souvent l'adverbe de lieu est différent de la préposition : devant : *vor* (prép.), *vorn* (adv.) ; à côté : *neben* (prép.), *daneben* (adv.). (Voir leçon 70, paragraphe 4).

(2) Retenez bien cette formule : *Am besten gehen wir sofort:* Le mieux, c'est de partir tout de suite. - *Am besten schläfst du erst einmal ein wenig:* Le mieux est que tu dormes d'abord un peu.

(3) *Gießen:* verser ; *weg* qui est une particule séparable donne le sens de « jeter » : *Ich gieße die Soße in den Topf:* Je verse la sauce dans le pot. - *Ich gieße den Wein weg. Er ist nicht mehr gut:* Je jette (en versant) le vin. Il n'est plus bon.
Si l'on jette quelque chose que l'on lance et ne verse pas, on dit : *wegwerfen: Er wirft seine Schuhe weg. Sie sind zu alt:* Il jette ses chaussures. Elles sont trop vieilles.

(4) *Fliegen:* voler ; la particule *weg,* toujours séparable, donne ici le sens de « partir ». De même : *weggehen, wegfahren:* s'en aller : *Meiers sind heute früh weggefahren. Ich weiß nicht wohin:* Les Meier sont partis ce matin. Je ne sais pas où.

5 Sie sind überarbeitet. Ihr Kanarienvogel ist weggeflogen, und Ihre Kinder weinen jämmerlich. **(4)**
6 Es klingelt an der Tür. Es ist die Frau von gegenüber.
7 — Sie fragt: "Hatten Sie nicht einen kleinen, gelben Vogel?"
8 Dieses Mal haben Sie keinen Grund böse zu werden. **(5)**
9 — Antworten Sie lieber mit einem freundlichen Lächeln: "Doch!"
10 Und Ihre Nachbarin wird Sie bitten, zu ihr zu kommen,
11 um den Vogel, der verschreckt auf einer Vorhangstange im Wohnzimmer sitzt, einzufangen. **(6)**

12 Genug der guten Ratschläge! **(7)**
13 Ab jetzt verlassen wir uns auf Ihren gesunden Menschenverstand. **(8) (9)**

5 ... überarbeitet ... Kanarienvogel ... jämmerlich. 9 ... Lächeln. 11 ... Vorhangstange.

Übung

1. Meine Nachbarn sind gestern weggefahren und haben mir ihren Kanarienvogel gegeben. 2. Kannst du mir bitte beim Tischdecken helfen? Du findest die Teller ganz oben im Schrank. 3. Seine Kinder haben jämmerlich geweint, als er das Haus verlassen hat. 4. Sie haben keinen Grund sich aufzuregen. Das ist alles nur halb so schlimm! 5. Meine Freundin hat mich gebeten, mit ihr ins Kaufhaus zu kommen, um ein Kleid für sie auszuwählen.

Antworten Sie bitte:

1 *Wo war das Hackfleisch für die Katze?*

2 *Was mache ich mit der Soße, die nicht mehr gut ist?*

3 *Warum weinen die Kinder jämmerlich?*

5 Vous êtes surmenée. Votre canari s'est envolé et vos enfants pleurent lamentablement.
6 On (il/neutre) sonne à la porte. C'est la femme d'en face.
7 — Elle demande : « N'aviez-vous pas un petit oiseau jaune ? »
8 Cette fois-ci vous n'avez pas de raison de vous mettre en colère.
9 — Répondez plutôt avec un gentil sourire : « Si ! »
10 Et votre voisine vous priera de venir chez elle
11 pour attraper l'oiseau qui est perché (assis) apeuré sur une tringle dans le salon.

12 Assez de bons conseils !
13 A partir de maintenant nous comptons sur votre bon sens (votre saine raison humaine).

(5) *Böse sein:* être fâché, en colère : *Sei nicht böse:* Ne sois pas fâché. *Böse werden:* se mettre en colère, se fâcher : *Werde nur nicht böse:* Ne te fâche surtout pas ! Comme nous l'avons déjà vu, le verbe *werden* sert souvent pour exprimer **un changement d'état.**

(6) *Fangen:* attraper, saisir ; *einfangen* se dit au moment où l'on attrape pour « enfermer ». *Ein* est toujours séparable et, par conséquent, le *zu* de *um... zu:* pour (devant un verbe) se trouve entre *ein* et *fangen: Sie brauchten viel Zeit, um den kleinen Vogel einzufangen:* Ils avaient besoin de beaucoup de temps pour attraper le petit oiseau.

(7) *Der Rat:* le conseil, *die Ratschläge:* les conseils (lit. les coups de conseil).

(8) *Sich verlassen auf:* compter sur. Attention, c'est un verbe qui est réfléchi en allemand mais pas en français : *Ich verlasse mich auf dich:* Je compte sur toi. Mais : *Ich verlasse dich:* Je te quitte. Oui, oui, ce n'est pas tout à fait la même chose !

(9) *Der Verstand, die Vernunft:* la raison, le bon sens.

EXERCICE : 1. Mes voisins sont partis hier et m'ont donné leur canari. **2.** Peux-tu s'il te plaît m'aider à mettre la table ? Tu trouveras (trouves) les assiettes tout à fait en haut dans le placard. **3.** Ses enfants ont lamentablement pleuré quand il a quitté la maison. **4.** Vous n'avez pas de raison de vous énerver. Tout ça n'est pas si grave (est à moitié grave) ! **5.** Mon amie m'a demandé de venir avec elle dans le grand magasin pour choisir une robe pour elle.

4 *Wer klingelt an der Tür?*

5 *Wo sitzt der kleine, gelbe Vogel?*

6 *Worauf verlassen wir uns ab jetzt?*

****

ACHTUNDSECHZIGSTE (68.) LEKTION

Der öffentliche Fernsprecher* (I)

1 — Oh, Mist! Ich habe vergessen, Onkel Kurt anzurufen. (1)
2 Halt 'mal bitte an! Dort drüben ist eine Telefonzelle. (2)
3 — Muß das sein? Wir sind schon so spät dran... (3)
4 und ausgerechnet Onkel Kurt! Der redet immer stundenlang am Telefon. (4)
5 — Ich weiß ja, aber's muß sein! Ich hab's ihm versprochen, und
6 wer weiß, wie lange er noch lebt... (5)
7 — Also gut! Aber mach es bitte so kurz wie möglich! (6)
8 — Das verstehe ich nicht! Ich kriege keine Verbindung. (7)

* voir leçon 70/5

Aussprache

... **eu**ffënntlichë Fernchprechër. 2 ... tsellë. 4 ... **aou**sguerechnët. 5 ... ferchprochën. 8 ... kriguë.

*****

Répondez (contrôle)

1 Ganz hinten im untersten Fach im Kühlschrank. 2 Sie werfen (gießen) sie am besten weg! 3 Weil der Kanarienvogel weggeflogen ist. 4 Die Nachbarin klingelt an der Tür. 5 Er sitzt auf der Vorhangstange im Wohnzimmer. 6 Auf Ihren gesunden Menschenverstand!

Deuxième vague : Achzehnte Lektion.

****

SOIXANTE-HUITIEME LEÇON

Le téléphone public (I)

1 — Oh, zut ! J'ai oublié d'appeler oncle Kurt.
2 Arrête[-toi] s'il te plaît ! Là-bas, de l'autre côté, il y a une cabine téléphonique.
3 — Le faut-il [vraiment] (être) ? Nous sommes déjà tellement en retard...
4 et justement oncle Kurt ! Il parle toujours pendant des heures au téléphone.
5 — Je sais bien, mais c'est nécessaire ! Je le lui ai promis, et
6 qui sait combien de temps il va vivre encore...
7 — Bon, d'accord ! Mais fais aussi vite (bref) que possible !
8 — Je n'[y] comprends rien ! Je n'obtiens pas la communication (liaison).

NOTES

(1) *Mist:* littéralement « fumier », est devenu une expression très courante et admise dans la langue parlée. On la retrouve dans beaucoup de locutions, telles que : *Mach keinen Mist:* Ne fais pas de bêtises ! ou *Dein Zimmer ist ein reiner Misthaufen:* Ta chambre est un vrai « bazar ». Vous voyez qu'il faut quand même savoir quand on le dit... !
(2) *Drüben:* de l'autre côté, est un adverbe de lieu dans lequel nous trouvons la préposition *über.* Vous souvenez-vous, nous disons : *Wir gehen über die Straße:* Nous traversons la rue. (Voir leçon 70, paragraphe 4.)
(3) *Spät dran sein* est une expression de la langue parlée pour dire : *(zu) spät kommen* ou *Verspätung haben:* être en retard.
(4) *Reden* ou *sprechen:* parler ; *reden* implique souvent le sens de : causer, bavarder. Par contre, *die Rede:* le discours.
(5) Retenez bien : wie lange: combien de temps. *Wie lange bleiben Sie in Berlin?:* Combien de temps restez-vous à Berlin ?
(6) *So... wie: Er kommt so schnell wie möglich:* Il vient aussi vite que possible.
(7) *Kriegen* est un verbe **très** répandu dans la langue parlée pour dire : *bekommen* ou *erhalten:* obtenir, recevoir.

9 Da kommt immer: "Kein **A**nschluß **u**nter **d**ieser **N**ummer..." Da wird doch nichts passiert sein? **(8)**

10 — Nein, natürlich nicht! Du mußt nur 089 **vor**wählen. Wir sind hier schon **außerhalb** von **M**ünchen. **(9) (10)**

11 — Ach ja! Hallo **O**nkel Kurt? Ja, ich bin's. Ich wollte nur schnell...

12 — Ach Kindchen, das ist ja schön, daß du anrufst. **H**eute morgen bin ich mit dem Hund spazierengegangen, weißt du, es ging mir **e**twas **b**esser als gewöhnlich, und da habe ich Frau Becker, die Frau, die dir **i**mmer die Pfefferminzbonbons geschenkt hat, wenn du in den Ferien hier warst, auf der Straße getroffen und... **(N.1)**

13 — **O**nkel Kurt, ich wollte nur...

(Fortsetzung folgt)

9 ... Annchlouss. 10 ... noull acHt noinn. 12 ... Pfefförmintssbongbongs.

Übung

1. Wenn Sie von außerhalb telefonieren, müssen Sie vorwählen. 2. Er ist mit seinem Hund spazierengegangen und hat auf der Straße seine Nachbarin getroffen. 3. Ich habe heute morgen einen Brief von meiner Bank gekriegt, in dem sie mir schreiben, daß ich kein Geld mehr auf meinem Konto habe. 4. Machen Sie bitte so schnell wie möglich! Ich bin sehr spät dran. 5. Hinter uns fährt die Polizei. Die werden uns doch nicht anhalten wollen?

Ergänzen Sie bitte:

1 *J'ai oublié d'acheter [du] sucre et [du] sel.*

. . . . . Zucker und Salz

9 Là on entend (vient) toujours : « Ce numéro n'est plus attribué... (Pas de communication sous ce numéro/fém.) ». Pourvu que rien ne lui soit arrivé !

10 — Bien sûr que non ! Il faut simplement (seulement) que tu fasses d'abord l'indicatif 089. Nous sommes ici (déjà) en dehors de Munich.

11 — Ah oui ! Allo ? Oncle Kurt ? Oui, c'est moi. Je ne voulais que, vite...

12 — Ah, ma petite (petit enfant), ça c'est bien que tu appelles ! Ce matin je [me] suis promené avec le chien, tu sais, j'allais mieux que d'habitude, et là, j'ai rencontré dans la rue Mme Becker, la dame qui t'a toujours offert des bonbons à la menthe, quand tu venais ici en vacances, et...

13 — Oncle Kurt, je voulais seulement...

(à suivre)

NOTES (suite)

(8) Remarquez que l'on exprime souvent l'espoir qu'une peur n'est pas justifiée avec le *doch* et le verbe au futur : *Die Feuerwehr wird doch nicht zu uns kommen!:* Pourvu que les pompiers ne viennent pas chez nous !

(9) *Eine Telefonnummer wählen:* composer (choisir) un numéro de téléphone. *Eine Nummer vorwählen:* faire l'indicatif (« avantchoisir »). *Die Vorwahlnummer:* l'indicatif.

(10) *Außerhalb* (suivi du génitif) : en dehors de, ou à l'extérieur. *Innerhalb:* à l'intérieur de, dans.

EXERCICE : 1. Si vous téléphonez de l'extérieur, vous devez faire l'indicatif. 2. Il [s']est promené avec son chien et [il] a rencontré sa voisine dans la rue. 3. J'ai reçu une lettre de ma banque ce matin dans laquelle ils m'écrivent que je n'ai plus d'argent sur mon compte. 4. Faites aussi vite que possible s'il vous plaît ! Je suis très en retard. 5. La police est (roule) derrière nous. Pourvu qu'ils ne veuillent pas nous arrêter !

2 *Je sais que tu n'aimes pas faire cela. Mais c'est nécessaire.*

. . . . . daß du das nicht gern machst. Aber . . . . .

. . . .

3 *Il veut appeler son oncle, mais il n'obtient pas la communication.*

. . . . . seinen Onkel . . . . . aber . . . . . .

keine Verbindung.

4 *Hier il allait un peu mieux que d'habitude.*

Gestern . . . . . etwas . . . . . .

. . . . . .

5 *Te souviens-tu de l'homme qui t'a offert la bicyclette ?*

Erinnerst du dich an den Mann, ... das Fahrrad

. . . . . ?

****

NEUNUNDSECHZIGSTE (69.) LEKTION

Der öffentliche Fernsprecher (II)

1 — Hallo! Sie da drinnen! Beeilen Sie sich mal ein bißchen! Das ist eine öffentliche Telefonzelle! (1)

2 — Du, Onkel Kurt, es tut mir leid, aber ich muß jetzt auflegen. Da draußen warten Leute... (2)

Aussprache

1 ... beailën ... biss'chën.

*****

6 *Qui est là ? - C'est moi, Anne.*

. . . . . ? - . . . . , Anne.

7 *Nous ne savons pas combien de temps nous pouvons rester.*

. . . . . wir bleiben

können.

Complétez (contrôle)

1 Ich habe vergessen - zu kaufen. 2 Ich weiß - es muß sein. 3 Er will - anrufen - er kriegt -. 4 - ging es ihm - besser als gewöhnlich. 5 - der dir - geschenkt hat. 6 Wer ist da? - Ich bin's -. 7 Wir wissen nicht, wie lange -.

Deuxième vague : Neunzehnte Lektion.

****

SOIXANTE-NEUVIEME LEÇON

Le téléphone public (II)

1 — Hè ! Vous, là, à l'intérieur ! Pressez-vous un peu ! C'est une cabine publique.

2 — (Tu) Oncle Kurt, je suis désolée, mais je dois raccrocher. Il y a des gens qui attendent dehors...

NOTES

(1) *Sich beeilen:* se dépêcher, se presser. Par contre, « être pressé » se traduit par : *es eilig haben* ou : *in Eile sein,* des tournures qui ne sont pas tout à fait évidentes pour les étrangers... Essayez de les retenir dans une phrase entière : *Ich habe es eilig* ou *Ich bin in Eile:* Je suis pressé.

(2) Vous souvenez-vous de *legen* (sans particule) : mettre, poser ? *Auflegen:* raccrocher, vient du fait que l'on **pose** l'écouteur ; décrocher se dit *abnehmen/abheben* car on **prend** ou **soulève** l'écouteur.

3 — Die können warten! Ich habe in meinem Leben auch oft warten müssen.
4 Einmal stand ich bei 15 Grad Kälte eine Stunde vor einer Telefonzelle. **(3)**
5 Das war damals, als sich noch nicht alle ein Telefon leisten konnten und... **(4)**
6 — Hallo! Sie da! Jetzt reicht's aber! Sie sind nicht allein auf der Welt. **(5)**
7 Es gibt noch andere Leute, die telefonieren wollen.
8 — Hörst du, Onkel Kurt? Die Leute draußen regen sich immer mehr auf.
9 Ich muß jetzt wirklich Schluß machen. Also dann tschüs! Ich rufe dich wieder an. **(6)**
10 Uff! Das war nicht einfach.
11 Aber glaubst du, es war wirklich nötig, die Telefonzelle halb einzureißen? **(7)**

4 ... funnftsehn. 6 ... raichtss. 9 ... tschuss. 11 ... ainntsouraïss'n.

Übung

1. Wir essen lieber drinnen, draußen im Garten ist es zu kalt. 2. Wir haben uns sehr beeilt, um nicht zu spät zu kommen. 3. Er hat einmal eine halbe Stunde vor einer Telefonzelle gewartet, und als sie endlich frei war, hat er bemerkt, daß er kein Geld hatte. 4. Er kann sich kein Auto leisten. Das Benzin ist zu teuer. 5. Glauben Sie, Sie sind allein auf der Welt?

3 — Ils peuvent [bien] attendre ! Moi aussi, j'ai dû souvent attendre dans ma vie.
4 Une fois j'ai attendu une heure par moins 15° (froid) devant une cabine téléphonique.
5 C'était à l'époque où tout le monde ne pouvait se permettre [d'avoir] le téléphone et...
6 — Hè ! Vous, là ! Mais maintenant ça suffit ! Vous n'êtes pas seule au (sur) monde (fém.).
7 Il y a d'autres gens qui veulent téléphoner.
8 — Tu entends, oncle Kurt ? Les gens dehors s'énervent de plus en plus.
9 Il faut vraiment que je termine. Bon alors au revoir ! Je te rappelerai.
10 Ouf ! Ce n'était pas facile (simple).
11 Mais crois-tu [que] c'était vraiment nécessaire de démolir à moitié la cabine téléphonique ?

NOTES (suite)

(3) Les verbes *stehen, sitzen, liegen:* être debout, assis, allongé, forment tous les trois leur imparfait avec un changement de voyelle en *a: ich stehe — ich stand; ich sitze — ich saß; ich liege — ich lag.*
(4) *Sich etwas leisten:* se permettre quelque chose ; mais *leisten* (non réfléchi) veut dire effectuer, faire (un travail) et c'est surtout le résultat qui importe : *Er leistet viel:* Il travaille beaucoup (sous-entendu : avec de bons résultats). *Die Leistung:* le résultat/la performance ; *der Leistungssport:* le sport de compétition (car c'est le meilleur résultat qui compte).
(5) *Es reicht:* ça suffit ; *reichen:* suffire **ou** tendre/donner : *Reich mir bitte den Zucker:* Passe-moi le sucre s'il te plaît !
(6) *Der Schluß:* la fin ; *Schluß machen* (comme *aufhören*): terminer.
(7) Remarquez encore une fois que les Allemands **préfèrent** souvent **supprimer** la conjonction *daß* et que, dans ce cas-là, la construction de la phrase est la même que dans une simple principale :
Glaubst du, das ist wirklich nötig? - Glaubst du, daß das wirklich nötig ist?: Crois-tu que c'est vraiment nécessaire ?

EXERCICE : 1. Nous mangeons plutôt à l'intérieur, dehors, dans le jardin, il fait trop froid. **2.** Nous nous sommes beaucoup dépêchés pour ne pas arriver en retard. **3.** Une fois il a attendu une demi-heure devant une cabine téléphonique et quand, enfin, elle a été libre, il a remarqué qu'il n'avait pas d'argent. **4.** Il ne peut pas se permettre [d'avoir] une voiture. L'essence est trop chère. **5.** Croyez-vous que vous êtes seul au monde ?

Ergänzen Sie bitte:

1 *Nous sommes très en retard. Nous devons nous dépêcher.*

Wir sind . . . . . Wir müssen . . .

. . . . . .

2 *A l'intérieur, il fait très chaud, mais dehors il fait glacial.*

. . . . . ist es sehr warm, aber . . . . . ist es eiskalt.

3 *Voulez-vous encore une bière ? - Non merci ! J'en ai déjà bu trois ; ça suffit !*

. . . . . Sie . . . . . ? - Nein danke! . . .

. . . . schon drei . . . . . ; das . . . . . !

4 *Je n'ai pas assez d'argent. Je ne peux me permettre cela.*

. . . . . Ich kann mir das

nicht . . . . . .

****

SIEBZIGSTE (70.) LEKTION

Wiederholung und Erklärungen

1. Nous avons très envie de vous parler un peu plus de **la construction des phrases allemandes** :
Als er sah, daß es nichts mehr zu sehen gab, nahm er sein Fahrrad, das er auf dem Trottoir gelassen hatte, und fuhr nach Hause:
Lorsqu'il vit qu'il n'y avait plus rien à voir, il prit sa bicyclette qu'il avait laissée sur le trottoir et il rentra à la maison.
La construction de la phrase allemande est ici assez proche de la construction française. Il faut simplement retenir deux choses :

5 *Il resta (était debout) une heure devant sa porte (à elle). Puis il s'en alla.*

Er . . . . . eine Stunde . . . ihrer Tür. Dann

. . . . er . . .

6 *Ne vous énervez pas s'il vous plaît ! Je termine tout de suite.*

. . . . . bitte nicht . . . ! Ich . . . . .

sofort . . . . . .

Complétez (contrôle)

1 - sehr spät dran - uns beeilen. **2** Drinnen - draußen -. **3** Wollen - noch ein Bier - Ich habe - getrunken - reicht. **4** Ich habe nicht genug Geld - leisten. **5** - stand - vor - ging - weg. **6** Regen Sie sich - auf - mache - Schluß.

La traduction française commence à se « détacher » des phrases allemandes. Peut-être l'avez-vous remarqué ? C'est un signe que nous ne vous considérons plus comme des débutants et que nous ne voulons pas non plus trop « maltraiter » votre langue maternelle...

Deuxième vague : Zwanzigste Lektion.

****

SOIXANTE-DIXIEME LEÇON

I. Le rejet du verbe conjugué à la fin d'une subordonnée et l'inversion dans la principale si elle suit la subordonnée et ne la précède pas : *Als er das sah, nahm er sein Fahrrad:* Lorsqu'il vit cela, il prit sa bicyclette.
II. Une principale et une subordonnée sont toujours séparées par une virgule en allemand. S'il y a plusieurs subordonnées dans une phrase, chacune est mise entre virgules : *Er nahm sein Fahrrad, das er auf dem Trottoir gelassen hatte, und fuhr nach Hause:* Il prit sa bicyclette qu'il avait laissée sur le trottoir et il rentra.

Ce qui semble plus compliqué aux étrangers c'est le fait que le participe passé ou un infinitif se trouvent toujours **à la fin** de la phrase et que l'on a l'impression qu'il faut

« attendre longtemps » avant de connaître le verbe, et donc le sens de la phrase : *Ich bin mit meiner Freundin, die ich seit zehn Jahren kenne, dieses Jahr zum ersten Mal allein...* tout est encore possible..., alors terminons la phrase : *in Ferien gefahren.* Cette information nous est donnée au début de la phrase en français : Je suis allé en vacances cette année pour la première fois seul avec mon amie que je connais depuis dix ans.
Mais ne vous inquiétez surtout pas ! Les Allemands parlent vite et ils arrivent vite à la fin de la phrase... C'est rassurant, n'est-ce pas ?

2. Lorsqu'un infinitif est précédé de *zu,* il faut, comme toujours, faire attention aux particules : soit la particule est séparable et le *zu* est placé **entre** la particule et l'infinitif soit la particule est inséparable et le *zu* **précède** le tout :
Ich habe vergessen einzukaufen: J'ai oublié de faire les courses. *Er versucht, sein altes Auto zu verkaufen:* Il essaye de vendre sa vieille voiture.
Wir haben Lust, euch wiederzusehen: Nous avons envie de vous revoir. *Er hat mir versprochen, seine Schulden zu bezahlen:* Il m'a promis de payer ses dettes.
Ici, nous saisissons l'occasion de vous rafraîchir la mémoire : les verbes de modalité (*wollen, können, müssen, dürfen,* etc.) entraînent toujours un simple infinitif (**sans** *zu*):
Ich muß gehen: Je dois partir.
Er kann nicht kommen: Il ne peut pas venir.

3. Le *es* (il/neutre) peut apparaître **au début** d'une phrase sans raison plausible lorsque le verbe est à la 3e personne du singulier ou du pluriel et lorsqu'il y a un autre sujet «réel » dans la phrase :
Es fehlt mir die Zeit = Die Zeit fehlt mir: Le temps me manque.
Es gehen jetzt alle = Alle gehen jetzt: Tous partent maintenant.
Es wird der Tag kommen, wo Sie darüber nur noch lachen können: Le jour viendra où vous ne pourrez qu'en rire !!

4. **Les adverbes de lieu et les prépositions de lieu** se ressemblent souvent mais ne sont pas semblables :
Mein Hausbesitzer wohnt unter mir: Mon propriétaire habite au-dessous de moi.
Er wohnt unten und ich wohne oben: Il habite en bas et j'habite en haut.
Er steht vor der Tür: Il est (debout) devant la porte.
Er steht davor: Il est devant (sous-entendu ici : devant la porte).
Da vorne sehen wir besser: Là devant nous verrons mieux.

En outre, comme les prépositions de lieu (voir leçon 49/3), les adverbes de lieu aussi sont « sensibles » au fait qu'il y a ou non un verbe de mouvement impliquant un changement de lieu :
Die Post ist dort drüben: La poste est là, de l'autre côté.
Gehen wir hinüber: Allons de l'autre côté [traversons] !
Wir essen draußen: Nous mangeons dehors.
Wir gehen nach draußen: (ou: *hinaus*) : Nous allons dehors.
Drinnen ist es warm: A l'intérieur, il fait chaud.
Ich gehe hinein: Je vais à l'intérieur.
Mein Wagen steht dort: Ma voiture est là-bas.
Ich stelle meinen Wagen dorthin: Je mets ma voiture là-bas.
Mein Vater ist oben: Mon père est en haut.
Gehen Sie nach oben (ou: *hinauf*) : Allez en haut [montez] !

5. **Quelques renseignements sur les télécommunications.**
Ein Fernsprecher ist ein Telefon. Es gibt Ferngespräche (communications interurbaines), *Auslandsgespräche* (communications internationales) *und Ortsgespräche* (communications urbaines). *Innerhalb einer Stadt bezahlen Sie heute 30 Pfennig für ein Gespräch. Wenn Sie mit einer Person in einer anderen Stadt sprechen wollen, müssen Sie die Vorwahlnummer* (l'indicatif) *dieser Stadt kennen. Falls Sie die Nummer nicht kennen, können Sie sie im Telefonbuch nachsehen oder die Auskunft (1188) anrufen.*

Der Groschen ist gefallen? Bravo! Also sprechen Sie!:*
La pièce de 10 Pfennig est tombée ? Bravo ! Alors parlez !

****

EINUNDSIEBZIGSTE (71.) LEKTION

Klein-Fritzchen

1 Wir wollen Ihnen heute eine deutsche Persönlichkeit vorstellen, deren Name sowohl den Jungen als auch den Alten geläufig ist. **(1) (2)**
2 Warten Sie! Sie werden gleich selbst sehen, wer das ist. **(3)**
3 Na, wo ist er denn gerade? Ach ja, natürlich, in der Schule...

4 Der Lehrer fragt die Kinder in der Deutschstunde: **(4)**
5 — Na, Kinder, welche deutschen Vornamen kennt ihr denn so?

Aussprache

Klaïnn-Fritss'ch'n. **1** ... doïtchë Perzeunlichkaït. **3** ... Choulë. **4** ... Doïtch'chtoundë.

* C'est aussi une locution de la langue parlée pour dire : Ça y est, il (elle) a enfin compris/« pigé »...

Deuxième vague : Einundzwanzigste Lektion (Wiederholung).

****

SOIXANTE ET ONZIEME LEÇON

Le petit Fritz

1 Aujourd'hui nous voulons vous présenter une personnalité allemande, dont [le] nom est familier aussi bien aux jeunes qu'aux vieux.
2 Attendez ! Vous allez voir vous-même tout de suite qui c'est.
3 Alors, où est-il donc à l'instant ? Mais oui, bien sûr, à l'école...

4 Le professeur demande aux enfants au cours d'allemand :
5 — Alors, les enfants, quels prénoms allemands connaissez-vous ?

NOTES

(1) Le pronom relatif « dont » se traduit en allemand par : *dessen* (masc. et neutre) et *deren* (fém. et pluriel) : *Der Mann, dessen Frau gestern weggelaufen ist, findet seine Pantoffeln nicht:* L'homme dont la femme est partie hier ne trouve pas ses pantoufles. *Die Personen, deren Namen mit* **K** *beginnen, kommen bitte an den Schalter 6:* [Que] Les personnes dont les noms commencent par K viennent, s'il vous plaît au guichet 6. (Voir leçon 77, paragraphe 4.)

(2) *Sowohl... als auch:* et... et, aussi bien... que :
Er ist sowohl größer als auch dicker als ich: Il est et plus grand et plus gros que moi.

(3) *Selbst* ou *selber* (langue parlée) : même(s), est invariable en allemand, mais contrairement à la tournure française (moi-même, toi-même,...), *selbst* peut être séparé du pronom personnel : *Ich mache das selbst = Ich selbst mache das:* Je le fais moi-même.

(4) Remarquez encore une fois que la personne à laquelle on pose une question se trouve à **l'accusatif** en allemand : *Ich frage meinen Vater:* Je demande à mon père, et que la chose que l'on demande est **au datif** précédé de la préposition *nach: Er fragt die Schüler nach ihrer liebsten Beschäftigung:* Il demande aux élèves leur occupation préférée [quelle est leur occupation préférée].

6 — „Hannes", sagt sofort die kleine Erika, die immer die Schnellste ist.
7 — „Sehr gut", lobt sie der Lehrer, „aber der richtige Name ist Johannes". (5)
8 — „Achim", ruft dann ein anderer Schüler.
9 — „Ja, aber das heißt Joachim", verbessert ihn der Lehrer.
10 Daraufhin meldet sich stürmisch Klein-Fritzchen. (6) (7)
11 Der Lehrer ruft ihn auf und fragt ihn lächelnd: (8)
12 — „Na, welchen Vornamen kennst du denn, mein Junge?"
13 — „Jokurt", antwortet Fritzchen strahlend.* (9)

7 ... Yohannës. 9 ... Yo'achimm. 10 ... chturmich. 11 ... lèchëlnt. 13 ... Yokourt ... chtrählënnt.

** Falls Sie nicht verstanden haben, lesen Sie schnell den Anfang der nächsten Lektion.*
Si vous n'avez pas compris, lisez vite le début de la leçon suivante !

Übung

1. Können Sie mir bitte Ihren Freund vorstellen? 2. Die Mütter, deren Kinder drei Jahre alt sind, melden sich bei Frau Braun. 3. Der alte Mann, dessen Haus vorgestern abgebrannt ist, sitzt jetzt auf der Straße. 4. Ich habe heute alles gewußt, was mich der Lehrer gefragt hat. Er hat mich gelobt. 5. Ist Ihnen dieser Ausdruck nicht geläufig? 6. Nicht so stürmisch, Kinder, ich bin nicht mehr die Jüngste!

Ergänzen Sie bitte:

1 *Quelle personnalité allemande connaissez-vous ?*

. . . . . .

kennen Sie?

6 — « *Hannes* », dit immédiatement la petite Erika qui est toujours la plus rapide.
7 — « Très bien », la félicite le professeur, « mais le vrai nom est *Johannes* ».
8 — « *Achim* », crie ensuite un autre élève.
9 — « Oui, mais on dit (ça s'appelle) *Joachim* », le corrige le professeur.
10 Puis le petit Fritz lève le doigt (s'annonce) impétueusement.
11 Le professeur l'appelle et lui demande en souriant :
12 — Alors, quel prénom connais-tu donc, mon garçon ? »
13 — « *Jokurt* » [yogourt], répond le petit Fritz rayonnant.

NOTES (suite)

(5) *Richtig:* exact, juste, vrai (authentique).
Das ist nicht der richtige Weg: Ce n'est pas le chemin exact.
Das ist kein richtiges Schwarzbrot: Ce n'est pas du vrai pain noir.
(6) *Sich melden:* se présenter, lever le doigt, se déclarer.
Was macht nur Hermann? Er hat sich schon so lange nicht mehr gemeldet: Que peut bien faire Hermann ? Il n'a plus donné signe [de vie] depuis si longtemps. Ou au téléphone : *Es meldet sich niemand:* Personne ne répond (se présente). La réception peut être : *Die Rezeption* ou *die Anmeldung* (dans un hôtel, par exemple).
(7) *Stürmisch:* tempétueux, impétueux, vient de *der Sturm:* la tempête.
(8) Le participe présent se forme en ajoutant *-d* à l'infinitif : *lächeln:* sourire ; *lächelnd:* (en) souriant. Il est invariable ici comme complément de manière (question : *wie:* comment ?) mais il doit être décliné lorsqu'il est utilisé comme adjectif épithète :
das lächelnde Kind: l'enfant souriant ; *ein lächelndes Kind:* un enfant souriant.
(9) Jetez-vous de temps en temps un œil (attentif) à la ponctuation allemande ? Avez-vous remarqué que le discours direct est introduit par des guillemets **en bas** ?

P.S. Vous souvenez-vous du prénom *Kurt?* (Voir leçon 68.) Notez que « yogourt" ne s'écrit pas avec *k* mais avec *gh* en allemand : *Joghurt* !

EXERCICE : 1. Pouvez-vous me présenter votre ami s'il vous plaît ? **2.** Les mères dont les enfants ont trois ans se présentent chez Mme Braun. **3.** Le vieil homme dont la maison a brûlé avant-hier est (assis) maintenant dans la rue. **4.** Aujourd'hui j'ai su tout ce que le professeur m'a demandé. Il m'a (loué) félicité. **5.** Cette expression ne vous est-elle pas familière ? **6.** Pas si (impétueux) vite, les enfants, je ne suis plus si jeune (la plus jeune) !

2 *Elle a et la nationalité française et la nationalité allemande.*

Sie hat . . . . . die französische . . . . . die deutsche Staatsbürgerschaft.

3 *Passez vous-même s'il vous plaît ! Votre mari ne peut pas le faire pour vous.*

Kommen Sie doch bitte . . . . . vorbei! . . .

. . . . . .

4 *Tante Erika, as-tu du chocolat ? - On dit (ça s'appelle) : As-tu du chocolat s'il te plaît ?*

Tante Erika, ... Schokolade? - . . . . . :

. . . . . bitte Schokolade?

****

ZWEIUNDSIEBZIGSTE (72.) LEKTION

Quark und Schwarzbrot

1 — Übrigens, da wir gerade von Joghurt sprechen, muß ich an "Quark" denken. Weißt du, was "Quark" ist? **(1)**

2 — Selbstverständlich weiß ich, was "Quark" ist.

3 Wer kennt nicht weißen Käse und Käsekuchen mit oder ohne Rosinen!

Aussprache

Kvark ... Chvartssbrot. **1** ... Yogourt. **3** ... Kèzë ... Rozinënn.

*****

5 *J'ai attendu une heure à la banque. On a appelé mon numéro le dernier.*

. . . . . eine Stunde auf der Bank . . . . . .

. . . meine Nummer als letzte . . . . . .

6 *Rayonnante, elle dit : Je vous aime tous les deux.*

. . . . . sagt sie: . . . . . euch alle beide!

Completez (contrôle)

1 Welche deutsche Persönlichkeit -. **2** - sowohl - als auch -. **3** - selbst - Ihr Mann kann das nicht für Sie machen. **4** - hast du - Das heißt: Hast du -. **5** Ich habe - gewartet Man hat - aufgerufen. **6** Strahlend - Ich liebe -.

Deuxième vague : Zweiundzwanzigste Lektion.

****

SOIXANTE-DOUZIEME LEÇON

Fromage blanc et pain noir

1 — A propos, comme nous sommes en train de parler de yogourt, (il faut que) je pense au « Quark ». Sais-tu ce qu'est le « Quark » ?

2 — Evidemment je sais ce qu'est le « Quark ».

3 Qui ne connaît pas le fromage blanc et le gâteau au fromage (blanc) avec ou sans raisins secs !

NOTES

(1) Il y a des verbes qui sont suivis d'une préposition et malheureusement, il faut savoir de laquelle. *Sprechen:* parler, par exemple, peut être suivi de *von* + datif ou de *über* + accusatif : *Ich spreche von meiner Mutter:* Je parle de ma mère. *Er spricht über seine Arbeit:* Il parle de son travail. *Denken:* penser, est toujours suivi de *an* + accusatif : *Ich denke an dich:* Je pense à toi. Faites, à l'avenir, spécialement attention aux prépositions et vous verrez pendant la deuxième vague que quelques verbes + leurs prépositions vous sont déjà presque familiers.

4 — Um so besser! Ich wußte nicht, daß das so bekannt ist.
5 — Na, hör mal! Quark gehört genau so wie Schwarzbrot und Gemüsesäfte zum Thema: "Gesünder essen - länger leben" oder so ähnlich, (2)
6 und du mußt wirklich taub und blind sein, wenn du in Deutschland daran vorbeigehen kannst... (3)
7 Die Bio-Läden schießen ja bei euch wie Pilze aus der Erde. (4) (5)
8 — Ja, das ist, Gott sei Dank, wahr! Und ich bin sehr froh darüber! (6)
9 Aber eigentlich dachte ich an etwas ganz anderes.
10 — Oh, entschuldige! Woran denn? (7)
11 — Ich dachte an den Frosch, der in ein Milchgeschäft kommt,
12 und die Verkäuferin fragt ihn: „Was darf's sein?" (8)
13 „Quak", sagt der Frosch.

5 ... Guemuzëzèfté ... èhnlich. 7 ... Bio-Lèdën ... chissën ... Piltssë. 10 ... enntchouldigué.

4 — Tant mieux ! Je ne savais pas que c'était (est) si connu.
5 — Mais, écoute ! Le fromage blanc fait partie, comme le pain noir et les jus de légumes, du sujet : « Manger plus sainement - vivre plus longtemps » ou quelque chose comme ça,
6 et il faut vraiment que tu sois sourd et aveugle si tu arrives à négliger ça en Allemagne...
7 Les magasins « bio » poussent chez vous comme des champignons (sortent de la terre...).
8 — Oui, c'est vrai, Dieu merci ! Et j'en suis très content !
9 Mais à vrai dire je pensais à toute autre chose.
10 — Oh, excuse[-moi] ! A quoi donc ?
11 — Je pensais à la grenouille (masc.) qui arrive dans une crèmerie
12 et la vendeuse lui demande : « Et pour vous, qu'est-ce que ce sera ? »
13 « Quak », dit la grenouille.

NOTES (suite)

(2) *Ähnlich:* pareil, semblable, ressemblant.
Ihre Schwester sieht Ihnen sehr ähnlich: Votre sœur vous ressemble beaucoup. *Das sieht dir ähnlich!:* Cela te ressemble ! [C'est bien toi !] Mais l'expression *"oder so ähnlich"* veut dire : « ou quelque chose comme ça ».
(3) *Vorbeigehen an:* passer devant, à côté, ou, au sens figuré : négliger. *Ich bin heute an deinem Büro vorbeigegangen:* Je suis passé devant ton bureau aujourd'hui. *Ich kann nicht daran vorbeigehen, ohne daß dein Chef aus dem Fenster guckt:* Je ne peux pas passer devant sans que ton patron regarde par la fenêtre. *Daran* remplace *"an dem Büro"* (voir leçon 51, note 6).
(4) *Der Laden* ou *das Geschäft* (voir ligne 11) : le magasin.
Bio-Läden sont des mgasins où vous pouvez acheter des légumes et des fruits sans « chimie » et beaucoup d'autres produits naturels *(naturrein)* !
(5) *Der Pilz, die Pilze:* le/les champignon(s) Mais on dit *"Champignons"* [Champinyongs] pour les champignons de Paris.
(6) *Froh sein über:* être content/heureux de : *Ich bin sehr froh über das, was du mir gesagt hast:* Je suis très content de ce que tu m'as dit.
(7) *Woran denken Sie?:* A quoi pensez-vous ? Mais : *An wen denken Sie?:* A qui pensez-vous ? Vous en souvenez-vous ? (Voir leçon 54, notes 1 et 2.)
(8) *Was darf's sein?* est une locution pour dire *"Was wollen Sie"* ou *"Was wünschen Sie?":* Que voulez/désirez-vous ?

Übung

1. Wir haben gestern viel von Ihnen und Ihrer Frau gesprochen. **2.** Ich mußte die ganze Zeit an den Film von gestern abend denken. **3.** Selbstverständlich können Sie bei mir vorbeikommen. Ich werde ab zehn Uhr in meinem Büro sein. **4.** Er sah so arm und traurig aus. Ich konnte nicht an ihm vorbeigehen. Ich habe ihm fünf Mark gegeben. **5.** Der Arzt hat mir "Benozidim" oder so etwas ähnliches gegeben. **6.** Die Video-Läden schießen wie Pilze aus der Erde.

Ergänzen Sie bitte:

1 *On parle aujourd'hui beaucoup de la « chimie dans les aliments ».*

. . . . . heute . . . . . "Chemie in Lebensmitteln".

2 *Je ne sais pas ce qu'est « Quark ».*

. . . . . "Quark" . . .

3 *Elle (devait penser) a tout le temps pensé au gâteau [qui était] au four.*

Sie mußte die ganze Zeit . . . . . im Ofen . . . . . .

4 *La rue s'appelle « Kreuzhirdi-chemin » ou quelque chose comme ça.*

. . . . . "Kreuzhirdiweg" . . . . . .

****

EXERCICE : 1. Nous avons beaucoup parlé de vous et de votre femme hier. **2.** Je pensais (devais penser) tout le temps au film d'hier soir. **3.** Evidemment vous pouvez passer chez moi. Je serai au bureau à partir de 10 heures. **4.** Il avait l'air si pauvre et si triste. Je ne pouvais pas passer devant lui [sans m'arrêter]. Je lui a donné cinq marks. **5.** Le médecin m'a donné [du] « Benozidim » ou quelque chose comme ça. **6.** Les magasins de vidéo poussent comme des champignons (hors de terre).

5 *Lorsque la grenouille entra, la vendeuse lui demanda : Que désirez-vous ?*

Als . . . . . eintrat, fragte . . . die Verkäuferin: . . . . . ?

6 *Si vous voulez vivre sainement, vous devez manger du fromage blanc et du pain noir.*

Wenn Sie . . . . . wollen, müssen Sie . . . . . und . . . . . essen.

Completez (contrôle)

1 Man spricht - viel von -. **2** Ich weiß nicht, was - ist. **3** - an den Kuchen - denken. **4** Die Straße heißt - oder so ähnlich. **5** - der Frosch - ihn - Was darf's sein. **6** - gesund leben - Quark - Schwarzbrot -.

Deuxième vague : Dreiundzwanzigste Lektion.

****

DREIUNDSIEBZIGSTE (73.) LEKTION

Bitte anschnallen! (1)

1 — Wir bitten Sie, sich wieder anzuschnallen! (2)
2 Es handelt sich nur um eine Sicherheitsmaßnahme, (3)
3 es besteht keinerlei Grund zur Beunruhigung. (4)
4 — „Jetzt ist es also passiert", dachte er sofort.
5 Normalerweise hatte er keine Angst vorm Fliegen. (5)
6 Aber heute morgen hatte er ein komisches Gefühl gehabt, als er das Haus verließ.
7 Und noch bevor er beim Flughafen ankam, hatte er mehrmals gezögert umzukehren. (6)

Aussprache

2 ... Zichërhaïtssmassnahmë. 3 ... Be'ounrouïgoung. 5 ... Normalërvaïzë. 7 ... guetsseuguërt.

SOIXANTE-TREIZIEME LEÇON

Attachez vos ceintures s'il vous plaît !

1 — Nous vous prions de rattacher vos ceintures !
2 Il ne s'agit que d'une mesure de sécurité,
3 il n'y a pas du tout de raison de vous inquiéter.
4 — « Alors, ça y est maintenant », pensa-t-il aussitôt.
5 Normalement, il n'avait pas peur en avion (de voler).
6 Mais ce matin, il avait déjà eu un [pres]sentiment étrange lorsqu'il quitta la maison.
7 Et encore avant d'arriver à l'aéroport, il avait hésité plusieurs fois à retourner.

NOTES

(1) On dit simplement : *anschnallen* pour « attacher vos ceintures ». Il est aussi possible de dire : *die Sicherheitsgurte anlegen.*
Der Sicherheitsgurt: la ceinture de sécurité ; *der Gürtel:* la ceinture (en général).
La forme de l'infinitif est souvent utilisée comme impératif : *Ziehen:* tirez ! - *Drücken:* poussez ! - *Nicht hinauslehnen:* ne pas se pencher dehors !

(2) *Bitten:* prier, demander, peut être suivi d'un infinitif complément précédé par *zu: Ich bitte Sie, mich zu entschuldigen:* Je vous prie de m'excuser. Ou de la préposition *um* (+ accusatif) lorsqu'il est employé dans le sens de « demander quelque chose » : *Ich bitte Sie um Geduld:* Je vous demande de la patience.

(3) *Sich handeln um:* s'agir de : *Es handelt sich um meine Mutter:* Il s'agit de ma mère. (Voir leçon 77, paragraphe 3).

(4) *Der Grund:* la raison (voir aussi leçon 67, note 9). *Es besteht kein Grund zu:* Il n'y a pas de raison de. *Es besteht kein Grund sich aufzuregen:* Il n'y a pas de raison de s'énerver. Souvent, on préfère laisser suivre **un verbe substantivé** : *Es besteht kein Grund zum (zu dem) Schreien:* Il n'y a pas de raison de crier. Souvenez-vous que le verbe substantivé est toujours neutre : *das Schreien.*

(5) *Angst haben vor* (+ datif) : avoir peur de : *Ich habe Angst vor dem Hund:* J'ai peur du chien ; *vorm* est une contraction de *vor dem* qui n'est possible que dans la langue parlée.
Fliegen: voler, aller en avion ; le verbe substantivé : *das Fliegen.*

(6) *Bevor* (conj.) : avant que, avant de :
Bevor er zum Zahnarzt ging, hatte er einen Schnaps getrunken: Avant d'aller chez le dentiste, il avait bu une goutte d'eau de vie.
Remarquez que nous employons l'imparfait dans la phrase introduite par *bevor* et le plus-que-parfait *(hatte getrunken)* dans la principale, car il y a deux actions au passé dont l'une se situe **avant** l'autre.

8 Auch nachdem er ins Flugzeug eingestiegen war, verließ ihn dieses Gefühl nicht. (7)
9 Im Gegenteil, es wurde immer stärker. Etwas lag in der Luft! Etwas stimmte nicht!
10 Dabei hatte er allen Grund ruhig und glücklich zu sein:
11 Drei Wochen Urlaub in Aussicht, fern von allen Verpflichtungen, sich um nichts und niemanden kümmern müssen... (8)
12 Himmel! Emmanuela! Daher kam also sein komisches Gefühl!
13 Er hatte die Katze in den Keller gesperrt, weil sie ihn beim Kofferpacken gestört hatte... (9)

11 ... Ferpflichtoungën. 13 ... guechteurt.

Übung

1. Warum haben Sie sich nicht angeschnallt? Es ist Pflicht, sich anzuschnallen. 2. Nachdem Herr und Frau Meier im Hotel angekommen waren, packten sie sofort ihre Koffer aus. 3. Bevor ich endlich nach Hause gehen konnte, hatte ich noch zwei Briefe schreiben müssen. 4. Herr Helm geht niemals ins Restaurant. Dabei hat er soviel Geld! 5. Es bestand kein Grund plötzlich aufzustehen und zu gehen. Warum haben Sie das gemacht?

Ergänzen Sie bitte:

1 *Je vous prie de mettre votre ceinture dans ma voiture.*

. . . . . in meinem Wagen

. . . . . .

2 *Il s'agit de votre chat.*

. . . . . Ihre Katze.

8 Même après qu'il fût monté dans l'avion, ce [pres]sentiment ne le quittait pas.
9 Au contraire, il devenait de plus en plus fort. Quelque chose était dans l'air! Quelque chose n'allait pas!
10 Cependant il avait de bonnes raisons (toute la raison) d'être calme et heureux :
11 Trois semaines de vacances en perspective, loin de toutes les obligations, ne s'occuper de rien ni de personne...
12 Ciel ! Emmanuela ! Son sentiment de malaise venait donc de là !
13 Il avait enfermé la chatte dans la cave parce qu'elle l'avait gêné quand il faisait ses valises...

NOTES (suite)

(7) *Nachdem* (conj.) : après que, après (suivi de l'infinitif) : *Nachdem er gegessen hatte, ging er ins Bett:* Après avoir mangé, il alla au lit. Une construction avec l'infinitif n'est possible en allemand ni avec *nachdem* ni avec *bevor*.
(8) *Sich kümmern um:* s'occuper de, mais dans le sens : prendre soin de, se soucier de : *Wer kümmert sich heute um das Essen?:* Qui s'occupe du repas aujourd'hui ? - *Ich kümmere mich darum:* Je m'en occupe.
(9) *Den Koffer* (masc.) *packen:* faire la valise. *Beim (bei dem) Kofferpacken:* pendant que l'on fait la valise...

EXERCICE : 1. Pourquoi n'avez-vous pas mis votre ceinture ? Il est obligatoire de mettre sa ceinture. 2. Après être arrivés à l'hôtel, M. et Mme Meier défirent tout de suite leurs valises. 3. Avant de pouvoir enfin rentrer, j'avais dû écrire deux lettres. 4. M. Helm ne va jamais au restaurant. Pourtant il a tant d'argent ! 5. Il n'y avait pas de raison de se lever soudain et de partir. Pourquoi l'avez-vous fait ?

3 *Normalement il n'avait pas peur des chiens.*

. . . . . hatte er . . . . . Hunden.

4 *Après avoir mis les pommes de terre sur le feu, Mme Meier s'occupa du bébé.*

. . . . . Frau Meier . . . . . aufgesetzt hatte, ... das Baby.

5 *Avant de rentrer, M. Meier avait (encore) bu en vitesse un verre d'eau de vie.*

. . . . . Herr Meier . . . . . .

er schnell noch . . . . . getrunken.

6 *Il fait toujours une tête si longue. Cependant il a de bonnes raisons d'être heureux.*

. . . . . immer ein so langes . . . . . hat

er allen . . . . . glücklich . . . . . .

****

VIERUNDSIEBZIGSTE (74.) LEKTION

Vater und Sohn

1 — Paulchen, warum hast du dir ausgerechnet deinen ältesten Pullover mit den Löchern angezogen, um in den Zoo zu gehen? **(1)**
2 — Darum! **(2)**
3 — Hör mal! Sei nicht so frech! "Darum" ist keine Antwort.
4 Geh dich schnell umziehen, sonst nehme ich dich nicht mit. **(3)**

Aussprache

1 ... Leuchërn ... Tssoo.

*****

Complétez (contrôle)

1 Ich bitte Sie, sich - anzuschnallen. 2 Es handelt sich um -. 3 Normalerweise - keine Angst vor -. 4 Nachdem - die Kartoffeln - kümmerte sie sich um -. 5 Bevor - nach Hause ging, hatte - einen Schnaps -. 6 Er macht - Gesicht. Dabei - Grund - zu sein.

Deuxième vague : Vierundzwanzigste Lektion.

****

SOIXANTE-QUATORZIEME LEÇON

Père et fils

1 — (Petit) Paul, pourquoi as-tu mis justement ton pull-over le plus vieux avec des trous (neutre) pour aller au zoo ?
2 — Comme ça (pour cela) !
3 — Ecoute ! Ne sois pas si insolent ! "Comme ça" n'est pas une réponse.
4 Va vite te changer, sinon je ne t'emmène pas.

NOTES

(1) *Sich anziehen:* s'habiller ; *sich ausziehen:* se déshabiller (voir leçon 25, note 8). Le pronom réfléchi se trouve à **l'accusatif** lorsqu'il est le seul complément d'objet : *Ich ziehe mich an:* je m'habille. Mais s'il y a un autre complément d'objet direct, il est **au datif** : *Ich ziehe mir den Pullover an:* Je mets le pull-over (voir leçon 77, paragraphe 2).
(2) *Warum? — Darum. - Weshalb? — Deshalb. - Wozu? — Dazu.* Les trois paires sont plus ou moins interchangeables : *Warum/weshalb/wozu lernen Sie Deutsch?:* Pourquoi apprenez-vous l'allemand ? - *Ich soll in Deutschland arbeiten. Darum/deshalb/dazu brauche ich Deutsch:* Je dois travailler en Allemagne. C'est pourquoi j'ai besoin de l'allemand.
(3) *Sich umziehen:* se changer ; mais : *umziehen:* déménager.

Später im Zoo:

5 — Vati, warum stehen die Löwen nicht auf? **(4)**
6 — Weil sie müde sind, nehme ich an.
7 — Vati, wozu haben die Elefanten eine so lange Nase? **(5)**
8 — Zum Futtersuchen. Übrigens sagt man nicht "Nase" sondern "Rüssel" bei einem Elefanten.
9 — Vati, warum darf ich die Tiere nicht füttern?
10 — Weil es verboten ist. Hör jetzt endlich auf mit deiner dummen Fragerei!

Nach längerem Schweigen: **(6)**

11 — Vati, warum bist du heute so schlechter Laune?
13 — Darum!
13 — Vati, du hast mir vorhin gesagt, daß... **(7)**

10 ... lènguërëmm Chvaïgën.

Übung

1. Sie hat sich ihr schönstes Kleid angezogen, um ins Theater zu gehen. 2. Ich habe vorhin versucht, meinen Vater anzurufen, aber es hat sich niemand gemeldet. 3. Ich werde es später nochmal versuchen. 4. Ich bin heute erst um elf Uhr aufgestanden. 5. Reden ist Silber*, Schweigen ist Gold. 6. Wozu brauchen Sie denn so viele Zehn-Pfenning-Stücke? - Zum Telefonieren.

* *das Silber:* l'argent.

Plus tard au zoo :

5 — Papa, pourquoi les lions ne se lèvent-ils pas ?
6 — Parce qu'ils sont fatigués, je suppose.
7 — Papa, pourquoi les éléphants ont-ils un nez si long ?
8 — Pour chercher à manger. D'ailleurs on ne dit pas "nez" (fém.) mais "trompe" (masc.) pour l'éléphant.
9 — Papa, pourquoi ne puis-je pas donner à manger aux animaux ?
10 — Parce que c'est interdit. Arrête (maintenant) enfin [de poser] (avec) des questions stupides !

Après un silence prolongé :

11 — Papa, pourquoi es-tu de si mauvaise humeur aujourd'hui ?
12 — Comme ça !
13 — Papa, tu m'as dit tout à l'heure, que...

NOTES (suite)

(4) Plusieurs verbes réfléchis en allemand ne sont pas réfléchis en français et vice versa :
aufstehen: se lever ; *aufwachen:* se réveiller; *sich aufhalten:* séjourner.
(5) On préfère employer *wozu* au moment où l'on attend une réponse qui est introduite par *zu: Wozu nimmst du dieses Medikament? - Zum Schlafen:* Pourquoi prends-tu ce médicament ? - Pour dormir.
(6) *Schweigen:* se taire ; *das Schweigen:* le silence.
(7) *Vorhin:* tout à l'heure (avant) ; *später* ou *nachher:* tout à l'heure (après) : *Hermann ist vorhin vorbeigekommen. Er wird später wiederkommen:* Hermann est passé tout à l'heure. Il reviendra tout à l'heure.

*****

EXERCICE : 1. Elle a mis sa plus belle robe pour aller au théâtre. **2.** J'ai essayé tout à l'heure d'appeler mon père, mais il n'y avait personne. **3.** J'essaierai tout à l'heure encore une fois. **4.** Je me suis levé seulement à onze heures aujourd'hui. **5.** La parole (parler) est d'argent, [le] silence est d'or. **6.** Pourquoi avez-vous besoin de tant de pièces de 10 Pfennig? - Pour téléphoner.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Avez-vous entendu l'orage cette nuit ? - Oui, c'est pourquoi je me suis levé à deux heures du matin.*

. . . . . Sie heute nacht das Gewitter . . . . . ? - Ja,

. . . . . um zwei Uhr früh

. . . . . .

2 *Mets (toi) ton manteau. Il fait froid dehors.*

. . . . . deinen Mantel . . . . . .

. . . . . .

3 *Hier il a été (était) de mauvaise humeur toute la journée.*

Er war gestern den ganzen Tag . . . . . .

****

FÜNFUNDSIEBZIGSTE (75.) LEKTION

Die Rückkehr

1 — Verzeihung! Kommen Sie aus diesem Haus? - Ja.
2 — Wohnen Sie dort? - Ja.
3 — Liegt auf der Treppe ein dicker, roter Teppich und hängt im Treppenhaus ein Gemälde von Caspar David Friedrich? - Ja, so ist es.
4 — Und steht hinter dem Haus ein alter Nußbaum? - Ja, der steht dort.

4 *Donnez-vous aussi à manger aux oiseaux en hiver ?*

. . . . . im Winter auch . . . . . ?

5 *Pourquoi ne traversez-vous pas la rue au rouge ? - Parce que c'est interdit.*

. . . . . bei Rot über die Straße? -

. . . . . .

6 *Excusez-moi un instant s'il vous plaît ! Je dois me changer.*

. . . . . bitte einen, Augenblick.

Ich muß . . . . . .

Complétez (contrôle)

1 Haben - gehört - deshalb bin ich - aufgestanden. **2** Zieh dir - an. Es ist kalt draußen. **3** - schlechter Laune. **4** Füttern Sie - die Vögel. **5** Warum gehen Sie nicht - Weil es verboten ist. **6** Entschuldigen Sie mich - mich umziehen.

Deuxième vague : Fünfundzwanzigste Lektion.

****

SOIXANTE-QUINZIEME LEÇON

Le retour

1 — Pardon ! Sortez-vous de cette maison ! - Oui.
2 — Habitez-vous là ? - Oui.
3 — Y a-t-il (allongé) un gros tapis rouge sur l'escalier et (suspendu) un tableau de Caspar David Friedrich dans la cage d'escalier ? - Oui, c'est ainsi.
4 — Et un vieux noyer se trouve-t-il derrière la maison ? - Oui, il y est.

5 — Und wenn man im Herbst auf der Terrasse sitzt, muß man vorsichtig sein, weil die Nüsse runterfallen? - Ja, das ist wahr. **(1) (2)**

6 — Und die Gartentür läßt sich nur öffnen, indem man sie gleichzeitig etwas anhebt? - Ja, auch das ist richtig. **(1)**

7 — Ja, das war schwierig für ein Kind; ich erinnere mich gut daran.

8 Es ist unglaublich! Fast nichts hat sich verändert, seitdem ich mit meinen Eltern vor gut dreißig Jahren dieses Haus verlassen habe. **(3)**

9 Ich habe mir oft vorgestellt, eines Tages zurückzukommen. **(4)**

10 — Aber ich bitte Sie, kommen Sie doch rein und sehen Sie sich alles an! **(2)**

11 — Oh, nein danke! Das ist sehr freundlich von Ihnen, aber ich muß weiter. **(5)**

12 Ich wohne nicht sehr weit entfernt von hier. Ich komme ein anderes Mal wieder. Auf Wiedersehen! **(6)**

Aussprache

5 ... Herpst ... Terrassë ... 6 ... glaïch'tssaïtich ... 7 ... er'innërë ... 9 ... forguechtellt.

5 — Et, en étant assis sur la terrasse en automne, il faut faire attention (parce que les) [aux] noix [qui] tombent ? - Oui, c'est vrai.

6 — Et la porte du jardin ne se laisse-t-elle ouvrir qu'en la soulevant en même temps un peu ? - Oui, ça aussi, c'est exact.

7 — Oui, c'était dur (difficile) pour un enfant ; je m'en souviens bien.

8 C'est incroyable ! Presque rien n'a changé depuis que j'ai quitté cette maison avec mes parents il y a bien trente ans.

9 Souvent je me suis imaginé que je reviendrais (revenir) un jour...

10 — Mais je vous [en] prie, entrez donc et regardez (vous) tout !

11 — Oh, non merci ! C'est très gentil à vous, mais je dois poursuivre [ma route].

12 Je n'habite pas très loin d'ici. Je reviendrai une autre fois. Au revoir !

NOTES

(1) Les participes présents se traduisent souvent en allemand par des subordonnées introduites par *wenn, als* (lorsque, quand), *während/indem* (pendant que) ou *indem* (indiquant la manière dont s'effectue l'action) : *Er ging schnell die Treppe hinauf, indem er zwei Stufen auf einmal nahm:* Il monta vite l'escalier en (prenant) sautant deux marches à la fois. Vous trouverez encore d'autres exemples dans les leçons suivantes.

(2) *Hinauf* ou *herauf* est réduit à *rauf* dans la langue parlée. De même : *hinaus* ou *heraus* devient *raus; hinunter* ou *herunter: runter,* etc.

(3) *Seit* (+ datif) : depuis : *seit einer Woche:* depuis une semaine ; *seitdem, seit:* depuis que : *Sie haben sich sehr verändert, seitdem (seit) ich Sie gesehen habe:* Vous avez beaucoup changé depuis que je vous ai vu.

(4) *Sich vorstellen:* s'imaginer, se présenter. Le pronom réfléchi est au **datif** s'il y a un autre complément d'objet direct : *Ich stelle mir ein Haus vor, in dem ich glücklich sein werde :* Je m'imagine une maison où (dans laquelle) je serais heureux.
Ich habe mich heute bei meinem neuen Chef vorgestellt: Je me suis présenté à mon nouveau patron aujourd'hui.

(5) *Ich muß weiter = ich muß weitergehen:* je dois continuer (voir leçon 54, note 8).

(6) *Entfernt sein:* être éloigné : *Berlin ist von Hannover circa 300 km entfernt:* Berlin est éloigné d'à peu près 300 km d'Hanovre. *Ist das weit entfernt?:* Est-ce loin (éloigné) ?

Übung

1. Seitdem wir uns gesehen haben, ist viel passiert. 2. Er hat sich oft vorgestellt, ein kleines Haus mit Garten zu haben. 3. Die Katze ist auf den Nußbaum geklettert und kann nicht mehr runter. 4. Die Post ist nicht weit entfernt von hier. 5. Wenn er ißt, kann er nicht singen. 6. Mein Vater und mein Bruder waschen das Geschirr ab, indem sie es in die Badewanne stellen und das Wasser laufen lassen!

Ergänzen Sie bitte:

1 *Depuis que tu es là, je vais mieux.*

. . . . . hier . . . . , ... es mir . . . . . .

2 *Depuis dix ans rien n'a changé.*

. . . . zehn Jahren . . . . . nichts . . . . . .

3 *Pouvez-vous vous imaginer être riche un jour ?*

Können Sie . . . . . , eines Tages . . . . .

. . . . . .

****

SECHSUNDSIEBZIGSTE (76.) LEKTION

"Onkel" Christoph

1 — Warum sitzt du denn da so traurig und allein?
2 — Ich bin nicht traurig. Ich denke nach!
3 — Worüber denkst du denn nach? **(1)**
4 — Ich möchte so gern rüber, auf die andere Seite! **(2)**

Aussprache

Ong'kël Christophe. **1** ... traourich ... allaïnn. **4** ... Zaïtë.

*****

EXERCICE : 1. Depuis que nous nous sommes vus il s'est passé beaucoup de choses. **2.** Il s'est souvent imaginé avoir une petite maison avec un jardin. **3.** Le chat a grimpé sur le noyer et il ne peut plus descendre. **4.** La poste n'est pas loin d'ici. **5.** Il ne peut pas chanter en mangeant. **6.** Mon père et mon frère lavent la vaisselle en la mettant dans la baignoire et en laissant couler l'eau !

4 *En revenant, il achètera le tapis rouge.*

Wenn . . . . . , wird er . . . . . .

. . . . . kaufen.

5 *Francfort n'est pas loin de Mayence (éloigné).*

Frankfurt . . . nicht . . . . von Mainz . . . . . .

6 *Il ouvre la porte en la soulevant.*

Er . . . . . die Tür, ... er sie . . . . . .

Complétez (contrôle)

1 Seitdem du - bist - geht - besser. **2** Seit - hat sich - verändert. **3** - sich vorstellen - reich zu sein. **4** - er zurückkommt - den roten Teppich -. **5** - ist - weit - entfernt. **6** - öffnet - indem - anhebt.

Deuxième vague : Sechsundzwanzigste Lektion.

****

SOIXANTE-SEIZIEME LEÇON

"Oncle" Christophe

1 — Pourquoi es-tu assis là si triste et seul ?
2 — Je ne suis pas triste. Je réfléchis !
3 — A quoi réfléchis-tu donc ?
4 — J'aimerais tant traverser, [aller] de l'autre côté !

NOTES

(1) *Nachdenken:* réfléchir, est suivi de la préposition *über* (+ acc.), donc la question "à quoi ?" se traduit ici par *worüber?* (Voir les leçons 66, note 9 et leçon 54, note 2.)

(2) Il n'est pas nécessaire d'ajouter un verbe de mouvement en allemand s'il y a **un adverbe** qui indique le mouvement et la direction : *Ich will hinüber* (familier : *rüber*): Je veux [aller] de l'autre côté.

5 — Wenn du nach drüben willst, mußt du einen Übergang suchen. **(3)**
6 — Es gibt keinen. Ich habe schon überall gesucht!
7 — Dann mußt du entweder rüberspringen oder durchwaten.
8 — Hinüberspringen? Das schaffe ich niemals! Meine Beine sind viel zu kurz. **(4)**
9 Und durchwaten kann ich nicht, weil ich meine Hose nicht naßmachen darf. Das sieht mein Vater nicht gern. **(5)**
10 — Aha, ich glaube, ich verstehe. Du meinst, ich soll dich hinübertragen?
11 — Oh, würden Sie das wirklich machen? Das wäre aber nett von Ihnen! **(6)**
12 — Na, dann komm schnell! Setz dich auf meine Schulter und halte dich gut fest. **(7)**
13 — Warten Sie! Meine Kameraden sind auch da!... Kommt schnell! Er trägt uns!
14 — Du kleiner Schlaumeier! Eigentlich hatte ich heute nachmittag etwas anderes vor... **(8)**
15 Na ja, wenn schon! Dann stellt euch mal ordentlich in 'ne Schlange und nennt mich einfach "Onkel Christoph"! **(9)**

10 ... maïnnst. 14 ... Chlaoumaïer. 15 ... Chlangë.

5 — Si tu veux [aller] de l'autre côté, il te faut chercher un passage.
6 — Il n'y en a pas. J'ai déjà cherché partout !
7 — Alors tu dois soit traverser en sautant soit passer à gué.
8 — Sauter de l'autre côté ? Je n'y parviendrai jamais ! Mes jambes sont beaucoup trop courtes.
9 Et passer à gué, je ne peux pas, parce que je ne dois pas mouiller mon pantalon (fém.). Mon père n'aime pas voir cela.
10 — Ah, je crois [que] je comprends. Tu veux dire [que] je dois te porter pour traverser ?
11 — Oh, le feriez-vous vraiment ? [Ça alors,] ce serait très gentil à vous !
12 — Allez, viens vite ! Assieds-toi sur mes épaules et tiens-toi bien !
13 — Attendez ! Il y a aussi mes copains !... Venez vite ! Il nous porte !
14 — Petit malin ! Au fond j'avais prévu [de faire] autre chose cet après-midi...
15 Bon, tant pis ! Alors faites la queue (comme il faut) et appelez-moi simplement "Oncle Christophe" !

NOTES (suite)

(3) "Le passage" se traduit en allemand soit par *der Übergang* lorsque nous passons "au-dessus" ou "sur", soit par *der Durchgang* lorsque nous passons "à travers" ou "sous". Nous disons par exemple : *Ich fahre über die Grenze:* Je passe la frontière, et "le passage de frontière" est donc : *der Grenzübergang.* Mais nous disons : *Ich gehe durch diesen kleinen Garten:* Je traverse ce petit jardin, et ce serait donc : *Durchgang verboten,* si le passage était interdit...
(4) *Etwas schaffen* (familier) : réussir à faire quelque chose.
Autrement, *schaffen* signifie : créer, produire et (familier) : travailler.
(5) Avez-vous remarqué que cette leçon vous offre tous les verbes de modalité ? Quelle belle occasion de les répéter... leçon 21, paragraphe 2 !
(6) *Würden* est la forme du *Konjunktiv II* de *werden* et, suivie d'un infinitif, elle sort pour exprimer le conditionnel : *ich würde sagen* : je dirais... que nous en reparlerons bientôt !
(7) *Sich festhalten:* se tenir, s'accrocher.
(8) *Der Schlaumeier* est le nom de quelqu'un qui est malin ou débrouillard.
Meier est un nom propre très fréquent en Allemagne et *schlau* veut dire : rusé, malin.
(9) *Schlange stehen:* faire la queue (*die Schlange:* le serpent) ; *sich in eine Schlange stellen:* se mettre dans la queue ; aller faire la queue.

Übung

1. Wenn Sie über die Straße gehen wollen, müssen Sie warten bis es grün ist. **2.** Er hat lange über dieses Problem nachgedacht. **3.** Ich hatte eigentlich vor, heute abend ins Kino zu gehen. **4.** Aber jetzt muß ich zu Hause bleiben, weil mein Cousin zu Besuch kommt. **5.** Stellen Sie sich bitte in die Schlange und warten Sie wie die anderen! **6.** Die Prüfung war zu schwierig. Ich habe sie nicht geschafft.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Tu ne veux pas mouiller tes pieds ? Bon, je te porte de l'autre côté.*

Du . . . . . deine Füße nicht . . . . . ? Gut, ich . . . . . dich . . . . . .

2 *Voyez-vous la chapelle là-haut sur la montagne ? J'aimerais tant y monter.*

. . . . . die Kapelle dort oben . . . dem Berg? Ich . . . . . dort hinauf.

3 *Nous devons soit faire la queue soit revenir demain.*

Wir müssen . . . . . Schlange . . . . . oder morgen . . . . . .

****

SIEBENUNDSIEBZIGSTE (77.) LEKTION

Wiederholung und Erklärungen

1. Le plus-que-parfait s'emploie, en général, en allemand comme en français. Il sert à exprimer une action ou un fait qui **précède** une autre action ou un autre fait **du passé** :

EXERCICE : 1. Si vous voulez traverser la rue, vous devez attendre que ce soit vert. **2.** Il a longtemps réfléchi à ce problème. **3.** Au fond j'avais l'intention d'aller au cinéma ce soir. **4.** Mais maintenant il faut que je reste à la maison parce que mon cousin vient en visite. **5.** Allez faire la queue s'il vous plaît et attendez comme les autres ! **6.** L'examen était trop difficile. Je ne l'ai pas réussi.

4 *Il n'arrive pas à sauter de l'autre côté. Ses jambes sont trop courtes.*

. . . . . es nicht hinüberzuspringen. . . . . sind . . kurz.

5 *Venez-vous avec [moi] au cinéma ? Ou avez-vous déjà prévu quelque chose ?*

. . . . . mit ins Kino? Oder . . . . . schon etwas vor ?

6 *A quoi avez-vous réfléchi si longtemps ? - A la vie (neutre) !*

. . . . . haben Sie so lange . . . . . ? - . . . . . Leben!

Complétez (contrôle)

1 - willst - naßmachen - trage - hinüber. **2** Sehen Sie - auf - möchte so gern -. **3** - entweder - stehen - wiederkommen. **4** Er schafft - Seine Beine - zu -. **5** Kommen Sie - haben Sie - vor. **6** Worüber - nachgedacht - Über das -.

Deuxième vague : Siebenundzwanzigste Lektion.

****

SOIXANTE-DIX-SEPTIEME LEÇON

Weil er den Bus verpaßt hatte, nahm er ein Taxi: Parce qu'il avait manqué le car, il prit un taxi.

On forme le plus-que-parfait avec l'auxiliaire *haben* ou *sein* à **l'imparfait + le participe passé.** (Pour l'emploi

de *haben* ou *sein*, regardez la formation du passé composé : leçon 42, paragraphe 1.)
Sie war nach Hause gegangen: Elle était rentrée.
Er hatte gearbeitet: Il avait travaillé.

Il y a des conjonctions de temps qui placent un événement avant ou après un autre : *nachdem:* après que, *bevor:* avant que. Par conséquent, nous employons **le plus-que-parfait** pour l'événement **antérieur** :
Nachdem er das Büro verlassen hatte, ging er ins Restaurant: Après avoir quitté le bureau, il alla au restaurant.
Bevor er das Büro verließ, hatte er noch einen Brief diktiert: Avant de quitter le bureau, il avait encore dicté une lettre.

Achtung! La construction avec l'infinitif n'est pas possible en allemand. Vous êtes obligé de former une belle subordonnée introduite par *nachdem* ou *bevor* et vous mettez bien le verbe conjugué à la fin, n'est-ce pas ?
Sicher! Nachdem wir so oft darüber gesprochen hatten, konnten Sie das nicht vergessen!: Bien sûr ! Après en avoir parlé si souvent, vous ne pouviez pas l'oublier...

2. Il y a **des verbes réfléchis** dont le pronom réfléchi peut être à l'accusatif ou au datif ; il se trouve **au datif** au cas où il y a un autre complément d'objet direct qui se trouve, lui, naturellement, à l'accusatif :

Ich wasche mich: Je me lave. Mais :
Ich wasche mir die Hände: Je me lave les mains.
Du siehst dich an: Tu te regardes. Mais :
Du siehst dir einen Film an: Tu (te) regardes un film.

Pour les autres personnes, il n'y a pas de différence entre la forme du pronom réfléchi à l'accusatif ou au datif :

Er stellt sich vor: Il se présente. Mais :
Er stellt sich ein Land vor, wo...: Il s'imagine un pays où...
Wir waschen uns: Nous nous lavons. Mais :
Wir waschen uns die Füße: Nous nous lavons les pieds.

3. *Es handelt sich hier um das Verb "handeln".*
Il s'agit ici du verbe *"handeln"* qui a plusieurs significations intéressantes : agir, procéder, marchander, discuter le prix, faire du commerce... ou (réfléchi) : *sich handeln um:* s'agir de.
Meine Frau handelt immer unüberlegt, wenn sie handelt: Ma femme agit toujours d'une manière irréfléchie quand elle marchande...
Genug! Juste encore un petit mot :
Der Handel: le commerce et *verhandeln:* négocier et *die Verhandlung:* la négociation et...
Dieser Paragraph handelte von dem Verb "handeln".
Ce paragraphe traita du verbe *"handeln".*

4. Jusqu'à maintenant nous avons évité de parler du pronom relatif au génitif mais c'est le moment de compléter la liste :

masculin	féminin	neutre	pluriel
Nom. :			
der	*die*	*das*	*die*
Acc. :			
den	*die*	*das*	*die*
Dat. :			
dem	*der*	*dem*	*denen*
Gén. :			
dessen	*deren*	*dessen*	*deren*

Comme vous voyez, le pronom relatif ressemble à l'article défini, **sauf** au génitif et au datif pluriel :
Der Junge, dessen Mutter einen Bonbonladen hat, hat es gut: Le garçon dont la mère a un magasin de bonbons a de la chance.
Die Mutter, deren Junge viele Bonbons ißt, ist die Freundin des Zahnarztes: La mère dont le garçon mange beaucoup de bonbons est l'amie du dentiste.

Faites attention au fait que le pronom au génitif est **directement** suivi du nom dont il est complément : *dessen Mutter, deren Junge.*

En outre, *welcher/welche/welches* peut aussi servir comme pronom relatif mais on l'emploie rarement dans la langue parlée :
Der Mann, welchen (den) sie heiraten würde, ist noch nicht geboren: L'homme qu'elle épouserait n'est pas encore né.

Eine kleine Übung! *Ergänzen Sie bitte die Relativpronomen:*
Der Zug, . . . ich nehmen wollte, ist schon weg. Der Freund, mit . . . ich in Ferien fahren wollte, sitzt in dem Zug. Meine Koffer, . . . ich meinem Freund gegeben habe, sind auch in dem Zug, und ich habe nicht die Adresse der Leute, bei . . . . . wir übernachten sollten.
Le train que je voulais prendre est déjà parti. L'ami avec lequel je voulais partir est dans ce train. Mes valises, que j'ai données à mon ami, sont aussi dans le train et je n'ai pas l'adresse des gens chez lesquels nous devions passer la nuit. (Solution en fin de leçon.)

****

ACHTUNDSIEBZIGSTE (78.) LEKTION

Wußten Sie schon...

1 — daß die Bundesrepublik Deutschland ein Bundesstaat ist, der aus sechzehn Ländern besteht, **(1)**
2 — daß die Bundesrepublik und die Deutsche Demokratische Republik mehr als vierzig Jahre nebeneinander existierten, **(2)**
3 — daß eine Mauer die beiden deutschen Staaten und Berlin achtundzwanzig Jahre teilte,
4 — daß sie fast so lang hielt wie der dreißigjährige Krieg und doppelt so lang wie die Weimarer Republik (1919-1933), **(3)**

Aussprache
1 ... Boundëss'chtaat ... 2 ... nêbën'aïnanndër ... 4 ... draïssjch'yériguër ... noïnntsêhnhoundërtnoïnntsêhn biss noïnntsêhnhoundërtdraïountdraïssjch.

*****

5. Répétons un peu les conjonctions de coordination : *sowohl... als auch:* et... et, aussi bien... que ; *weder... noch:* ni... ni ; *entweder... oder:* soit... soit.
Et éprouvons vos connaissances en nous amusant :
Die Tante fragt Klein-Fritzchen, nachdem er den ganzen Geburtstagskuchen allein gegessen hat: Fritzchen, bist du auch wirklich satt? Worauf Fritzchen antwortet: Satt kenne ich nicht. Entweder habe ich Hunger oder mir ist schlecht* (voir leçon 41, note 3).
* rassasié.

Solution du paragraphe 4 : - den - dem - die - denen -.

Deuxième vague : Achtundzwanzigste Lektion (Wiederholung).

****

SOIXANTE-DIX-HUITIEME LEÇON

Saviez-vous déjà...

1 — que la République Fédérale d'Allemagne est une fédération (un État fédéral) qui se compose de 16 Länder,
2 — que la République Fédérale et la République Démocratique Allemande ont existé (existaient) plus de (que) 40 ans l'une à côté de l'autre,
3 — qu'un mur a séparé (séparait) les deux États allemands et Berlin pendant 28 ans,
4 — qu'il tint presque aussi longtemps que la guerre de Trente ans et deux fois plus longtemps que la République de Weimar,

NOTES

(1) *Der Staat* : l'État, mais *die Stadt* : la ville. Pensez à bien soigner votre prononciation – dans *Staat*, le son « a » est long (d'ailleurs il y en a deux !), alors que celui de *Stadt* est bref.
(2) ***Neben**einander* : l'un(e) **à côté** de l'autre ; ***mit**einander* : l'un(e) **avec** l'autre (ensemble) ; ***hinter**einander* : l'un(e) **derrière** l'autre, etc. Si vous vous souvenez d'autres prépositions, vous pouvez continuer !
(3) *Doppelt so lang wie...* : deux fois plus long(temps) que... ; *dreimal so groß wie...* : trois fois plus grand que... ; *halb so groß wie...* : deux fois moins grand que... mais *mehr als* : plus de (que) ; *größer als* : plus grand que..., etc. (Voir leçon 35, paragraphe 2.)

5 — daß Bonn während dieser Zeit die Hauptstadt der Bundesrepublik war und nicht Berlin,
6 — daß man Frankfurt die Hauptstadt des Geldes nennt, weil es über die meisten Bürohochhäuser verfügt, und weil dort die wichtigste europäische Börse ihren Sitz hat, **(4)**
7 — daß in München beim Oktoberfest, das ungefähr zwei Wochen dauert, rund 4 Millionen Liter Bier getrunken werden, **(5) (6)**
8 — und daß zahlreiche Touristen aus aller Welt nach München kommen, um die Deutschen bei diesem Unterfangen zu unterstützen? **(7)**

*****

Avez-vous remarqué que dans toutes les phrases de cette leçon le verbe se trouve **à la fin,** car il ne s'agit que de subordonnées introduites par *daß* ?

*****

Übung

1. Wußtest du schon, daß es mehr als 40 Jahre zwei deutsche Staaten gab? **2.** Die Bundesrepublik ist ein Bundesstaat, der aus sechzehn Bundesländern besteht. **3.** Wissen Sie, wie lange der dreißigjährige Krieg dauerte? **4.** Bayern ist doppelt so groß wie Nordrhein-Westfalen, aber Nordrhein-Westfalen hat die meisten Einwohner. **5.** In China leben rund fünfzehnmal soviel Menschen wie in der Bundesrepublik.

Ergänzen Sie bitte :

1 *Mon père est deux fois plus lourd que moi.*

Mein Vater ist . . . . . schwer . . . . . .

5 — que Bonn était la capitale de la République Fédérale durant cette période (pendant ce temps), et non Berlin,
6 — que l'on appelle Francfort la « capitale de l'argent » parce qu'elle dispose du plus grand nombre de tours commerciales, et parce qu'elle est le siège du plus important centre boursier d'Europe (parce que là, la Bourse européenne la plus importante a son siège),
7 — que l'on boit à peu près 4 millions de litres de bière à Munich durant la Fête de la Bière (Fête d'octobre) qui dure environ deux semaines (4 millions de litres de bière sont bus...),
8 — et que de nombreux touristes des quatre coins du monde (du monde entier) viennent à Munich pour soutenir les Allemands dans cette entreprise audacieuse?

NOTES (suite)

(4) *Verfügen über* + acc. : disposer de... Notez que les noms de villes et de pays sont neutres : *Frankfurt verfügt → es verfügt ; Das Frankreich des 19. Jahrhunderts :* la France du XIXe siècle.
(5) En tant qu'adjectif, *rund* signifie rond, en tant qu'adverbe, on le traduit par « environ ».
(6) *... daß in München ... 4 Millionen Liter Bier getrunken* ***werden*** : retenez bien l'emploi de *werden* (et non *sind*, comme nous aurions tendance à le dire en partant du français) — nous en reparlerons.
(7) *Das Unterfangen* : l'entreprise audacieuse ou ... hasardeuse ... à vous de choisir!

EXERCICE : 1. Savais-tu (déjà) que durant plus de 40 ans il y avait deux États allemands? **2.** La R.F.A. est un État fédéral qui se compose de 16 Länder confédérés. **3.** Savez-vous combien de temps dura la guerre de Trente ans? **4.** La Bavière est deux fois plus grande que la Rhénanie du Nord-Westphalie, mais la Rhénanie du Nord-Westphalie a le plus d'habitants. **5.** En Chine il y a (vivent) environ quinze fois plus de gens qu'en R.F.A.

2 *Mais ma petite sœur est deux fois moins lourde que toi.*

Aner meine kleine Schwester ist . . . . . .

3 *On appelle Hambourg aussi « la porte vers le monde ».*

. . . . . Hamburg auch « das Tor zur . . . . ».

4 *Que puis-je faire pour vous? Je suis à votre disposition!*

. . . . . ich für Sie tun? . . . . . zu Ihrer . . . . . !

****

NEUNUNDSIEBZIGSTE (79.) LEKTION

Ein Volk, aber viele Mund- und Eigenarten (1)

1 Obwohl es nur **ei**ne geschrie**be**ne **deu**tsche Sprache gibt,
2 gibt es vie**le** verschie**de**ne Dialekte, die mehr oder we**ni**ger von dem geschrie**be**nen Deutsch abweichen. (2)
3 Verzwei**fe**ln Sie nicht gleich, wenn Sie jemanden nicht verste**he**n;
4 auch ein **Deu**tscher verste**ht** nicht immer **ei**nen **Deu**tschen.

Aussprache

3 ... Fertssvaifeln ... yemandenn.

*****

5 *Ils parlèrent plus de trois heures l'un avec l'autre.*

Sie sprachen . . . . . drei Stunden . . . . . .

6 *Êtes-vous (étiez-vous) déjà allé à la Fête de la Bière à Munich?*

. . . . . Sie schon . . . . Oktoberfest in München?

Complétez (contrôle)

1 - doppelt so - wie ich. 2 - halb so schwer wie du. 3 Man nennt - Welt. 4 Was kann - Ich stehe - Verfügung. 5 - länger als - miteinander. 6 Waren - beim -.

Deuxième vague : Neunundzwanzigste Lektion.

****

SOIXANTE-DIX-NEUVIEME LEÇON

Un peuple (neutre), mais beaucoup de dialectes et de particularités

1 Bien qu'il n'y ait qu'une seule langue allemande écrite,
2 il y a beaucoup de dialectes différents qui s'écartent plus ou moins de l'allemand écrit.
3 Ne désespérez pas tout de suite si vous ne comprenez pas quelqu'un ;
4 même un Allemand ne comprend pas toujours un Allemand.

NOTES

(1) *Die Mundart* ou *der Dialekt* est la langue parlée d'une région. Si nous avons des mots composés qui se terminent par le même mot, nous pouvons éviter la répétition en les écrivant de la manière suivante : *die Damen- und Herrenkonfektion:* la confection pour dames et messieurs ; *die Sonn- und Feiertage:* les dimanches et les jours fériés.

(2) *Verschieden* ou *anders:* différent ; *er trägt heute zwei verschiedene Schuhe:* il porte aujourd'hui deux souliers différents. Mais : *Das ist etwas anderes:* c'est différent, c'est autre chose.

5 (Ganz zu schweigen von den Österreichern oder Schweizern!) (3)
6 Das liegt jedoch manchmal nicht nur am Dialekt, sondern auch an den verschiedenen Temperamenten. (N.4)
7 Die Bayern sind zum Beispiel nicht nur für ihre kurzen Lederhosen und ihre Weißwürste bekannt, sondern auch für ihr schnell aufbrausendes Temperament, (4) (5)
8 die Schwaben für ihre sprichwörtliche Sparsamkeit, (6)
9 und die Westfalen für ihren Dickschädel, über den man sich einerseits lustig macht, ihn aber andrerseits fürchtet. (7)
10 Am schlechtesten kommen jedoch bei diesen Klischees die Ostfriesen weg, die ganz oben an der Nordseeküste wohnen. (8)
11 Es gibt unzählige Witze über ihre sogenannte Schwerfälligkeit,
12 aber wir können sie Ihnen heute leider nicht erzählen.

5 ... Eustêrraïchërn ... Chvaitssërn. 7 ... Vaïss'vurstë ... Temmperamennt. 9 ... Dikkchaid'l. 10 ... Klichéss.

Übung

1. Man spricht in Deutschland viele verschiedene Mundarten. 2. Ein Hamburger versteht nicht immer einen Bayern, und ein Bayer versteht nicht immer einen Berliner, und ein Berliner... 3. Die Sparsamkeit der Schwaben ist sprichwörtlich. 4. Einerseits ist er ein Dickschädel, aber andrerseits macht er immer, was seine Frau will. 5. Heute bekommst du ein besonders großes Stück Fleisch. Du bist das letzte Mal am schlechtesten weggekommen.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Bien qu'il soit Allemand il ne comprend pas toujours les gens du village.*

. . . . . er Deutscher ist, ... er die Leute aus dem Dorf . . . . . .

5 (Ne parlons pas des Autrichiens ni des Suisses !)
6 Cela n'est pourtant pas toujours seulement dû au dialecte mais aussi à des tempéraments différents.
7 Les Bavarois, par exemple, ne sont pas seulement connus pour leurs culottes courtes de cuir et leurs saucisses blanches mais aussi pour leur tempérament qui s'emporte vite,
8 les Souabes pour leur économie proverbiale,
9 et les Westphaliens pour leur crâne têtu dont on se moque d'un côté mais que l'on craint (de l'autre).
10 Les plus mal lotis dans ces clichés (neutre) sont pourtant les Frisons de l'Est qui habitent tout à fait en haut sur la côte de la Mer du Nord.
11 Il y a des blagues innombrables sur leur prétendue lourdeur,
12 mais malheureusement nous ne pouvons pas vous les raconter aujourd'hui.

NOTES (suite)

(3) Le dialecte que l'on parle en Autriche ressemble au bavarois ; le *"Schweizerdeutsch"*, l'allemand que l'on parle en Suisse, par contre, ressemble plus à l'alsacien ou aux dialectes en *Baden-Württemberg*. De toute façon, ne craignez rien car tout le monde sait aussi parler le *Hochdeutsch:* l'allemand pur.
(4) *Die Bayern leben in Bayern, die Schwaben in Baden-Württemberg und die Westfalen in Nordrhein-Westfalen.*
(5) *Die Weißwurst* est une saucisse de porc qui, comme le dit bien son nom, est blanche.
(6) *Die Sparsamkeit:* l'économie ; *sparsam:* économe ; *sparen:* faire des économies, épargner, et *die Sparkasse:* la caisse d'épargne.
(7) *Der Schädel:* le crâne ; *der Dickkopf* ou, un peu plus fort : *der Dickschädel,* c'est quelqu'un qui est **têtu** et, attention, ce n'est pas une "grosse tête" !
(8) *Schlecht* ou *gut wegkommen:* être mal ou bien loti.

EXERCICE : 1. On parle beaucoup de dialectes différents en Allemagne. 2. Un Hambourgeois ne comprend pas toujours un Bavarois, et un Bavarois ne comprend pas toujours un Berlinois, et un Berlinois... 3. L'économie des Souabes est proverbiale. 4. D'un côté il est têtu, mais de l'autre, il fait toujours ce que sa femme veut. 5. Aujourd'hui tu auras (obtiens) un morceau de viande particulièrement grand. Tu étais le plus mal loti la dernière fois.

2 *Ils sont réputés pour leur hospitalité.*

. . . . . für ihre Gastfreundschaft.

3 *Le plus mal loti est toujours le plus jeune.*

. . . . . kommt immer . . . . . weg.

4 *D'un côté j'ai peur de ces gens, de l'autre, je les trouve très gentils.*

. . . . . fürchte ich mich vor diesen Leuten,

. . . . . finde ich sie sehr nett.

5 *Avez-vous déjà (une fois) porté de courtes culottes de cuir ?*

Haben Sie schon einmal kurze . . . . . getragen?

****

ACHTZIGSTE (80.) LEKTION

Der Aberglaube (1)

1 — Kommen Sie! Nehmen Sie es nicht so tragisch!
2 — Sie haben gut reden! Sie haben nichts verloren! **(2)**
3 — Na ja, Sie hatten eben Pech. Das kann jedem mal passieren. **(3) (4)**

Aussprache

Abërglaoubë. **1** ... traguich. **3** ... Pech.

6 *Il est tout à fait désespéré parce qu'il ne comprend rien.*

Er ist ganz . . . . . weil er . . . . . .

. . . . . .

EIN HAMBURGER. VERSTEHT NICHT IMMER EINEN BAYERN

Complétez (contrôle)

1 Obwohl - versteht - nicht immer. **2** Sie sind bekannt -. **3** Am schlechtesten - der Jüngste -. **4** Einerseits - andrerseits -. **5** - Lederhosen -. **6** - verzweifelt - nichts versteht.

Deuxième vague : Dreißigste Lektion.

****

QUATRE-VINGTIEME LEÇON

La superstition

1 — Allez (venez) ! Ne le prenez pas si au tragique !
2 — Pour vous, c'est facile de parler ! Vous, vous n'avez rien perdu !
3 — Allez, tant pis, vous n'avez pas eu de chance. Ça peut arriver à tout le monde (chacun).

NOTES

(1) *Der Glaube:* la foi ; *glauben:* croire ; *gläubig:* croyant.
(2) *Verlieren:* perdre.
(3) C'est le *na ja* + le *eben* qui se traduit ici par "tant pis" : *Er ist noch nicht da? Na ja, dann warte ich eben:* Il n'est pas encore arrivé ? Tant pis, j'attends alors.
(4) *Das Pech:* la poix/poisse ; *Pech haben* est le contraire de *Glück haben:* avoir de la chance.

4 — Pech, sagen Sie? Nein, wegen heute morgen hätte ich es wissen müssen; es ist meine Schuld. (5)
5 — Seien Sie doch nicht so hart zu sich selbst!...
6 Trinken Sie noch einen kleinen?
7 — Ja, bitte!... Wissen Sie, als ich heute morgen die Augen aufschlug, sah ich über mir eine fette, schwarze Spinne. (6)
8 — Na, nun machen Sie aber mal einen Punkt! Sie sind doch nicht etwa abergläubisch? (7)
9 — Ich? Abergläubisch? Nein, das wäre ja noch schöner! (8)
10 — Na, sehen Sie! Also: Prost und auf bessere Tage!
11 — Prost!... Das tut gut!
12 Trotzdem... ich bin sicher, daß alles gut gegangen wäre, wenn nicht diese verfluchte schwarze Katze gerade vor mir die Straße überquert hätte,
13 und wenn heute nicht Freitag, der dreizehnte wäre. (9)

4 ... hètte. 7 ... Chpinnë. 8 ... abërgloibich. 9 ... vère. 12 ... ubërkvert.

Übung

1. Er hätte es wissen müssen; es ist seine eigene Schuld. 2. Ich habe gestern beim Kartenspielen kein Glück gehabt. 3. Hast du etwa mehr als fünfzig Mark verloren? 4. Ja, leider! Aber wenn nicht Freitag, der dreizehnte wäre, wäre das nicht passiert. 5. Er ist sehr abergläubisch und sammelt Glückskäfer. 6. Als ich heute morgen die Augen aufschlug, sah die Welt ganz anders aus.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Stop ! Vous avez traversé à l'instant la rue au rouge !*

Halt! . . . . . gerade bei Rot die Straße

. . . . . !

4 — Pas de chance, vous dites ? Non, à cause de ce matin, j'aurais dû le savoir ; c'est de ma faute.
5 — Mais ne soyez pas si dur envers vous !...
6 Buvez-vous encore un petit [verre] ?
7 — Oui, merci (s'il vous plaît)... Vous savez, quand j'ai ouvert les yeux ce matin, j'ai vu une grosse araignée noire au-dessus de moi.
8 — Mais enfin, n'exagérez pas (faites un point) ! Vous n'êtes pas superstitieux par hasard ?
9 — Moi ? Superstitieux ? Non, ça, ce serait le bouquet (encore plus beau) !
10 — Bien, vous voyez ! Alors : à votre santé et à des jours meilleurs !
11 — A la vôtre !... Ça fait du bien !
12 Pourtant... je suis sûr que tout se serait bien passé, si ce maudit chat noir n'avait (aurait) pas traversé la rue juste devant moi
13 et, si [on] n'était (serait) pas aujourd'hui vendredi 13.

NOTES (suite)

(5) *Hätte* (avec tréma) est une forme du *"Konjunktiv II"*. Le *Konjunktiv* est employé dans des phrases conditionnelles (voir leçon 84, paragraphe 1).
(6) *Aufschlagen:* ouvrir (les yeux, un livre, etc.).
(7) *Etwa* donne ici le sens d'un étonnement négatif souvent traduit en français par "par hasard" ou le conditionnel : *Du willst doch nicht etwa schon gehen?:* Tu ne veux pas déjà partir par hasard?/Tu ne voudrais pas déjà partir ?
(8) *Wäre:* serait, est la forme du *"Konjunktiv II"* du verbe *sein:* être. (Voir note 5 et la leçon 84.)
(9) Remarquez que **dans une phrase conditionnelle le verbe de la principale et le verbe de la subordonnée** introduite par *wenn* **se trouvent au "Konjunktiv"**: *Wenn ich Geld hätte, wäre ich glücklich:* Si j'avais (aurais) de l'argent, je serais heureux.

EXERCICE : 1. Il aurait dû le savoir ; c'est de sa (propre) faute. **2.** Je n'ai pas eu de chance hier en jouant aux cartes. **3.** Aurais-tu perdu plus de 50 marks, par hasard ? **4.** Oui, malheureusement ! Mais si [l'on] n'était pas vendredi 13, ce ne serait pas arrivé. **5.** Il est très superstitieux et il collectionne des coccinelles. **6.** Quand j'ai ouvert les yeux ce matin, le monde avait l'air tout à fait différent.

2 *Oh, ne soyez donc pas si dur ; cela peut arriver à tout le monde.*

Ach, ... Sie doch nicht so . . . . ; das kann . . . . . .

. . . . . .

3 *Ce ne serait pas si (à moitié) grave s'il n'avait pas tout perdu.*

Es . . . . ja auch nur halb so schlimm, ... er nicht alles . . . . . hätte.

4 *A la vôtre et ne le prenez pas (si) au tragique !*

. . . . . und nehmen Sie's nicht so . . . . . !

5 *Elle a peur des grosses araignées noires.*

Sie fürchtet sich . . . . . .

. . . . . .

****

EINUNDACHTZIGSTE (81.) LEKTION

Die Lorelei und ihre Nachkommen

1 — Hör 'mal, was hier steht: „Kurzurlaub auf dem Rhein mit allem Komfort... (1)
2 Die Deutsche Bundesbahn und die Köln-Düsseldorfer - das ist wohl so 'ne Schiffahrtsgesellschaft - machen es möglich: (2)
3 Moderne Züge der Bundesbahn bringen Sie direkt zum Rhein, nach Basel oder Düsseldorf. (3)

Aussprache

1 ... Kommfor. 2 ... Chiffahrtssguezellchaft.

6 *Cela ne pouvait pas marcher (aller bien) ; j'aurais dû le savoir.*

Das konnte nicht gutgehen; . . . . . .

. . . . . .

Complétez (contrôle)

1 - Sie haben - überquert. **2** - Seien - hart - jedem passieren. **3** - wäre - wenn - verloren -. **4** Prost - tragisch. **5** - vor fetten, schwarzen Spinnen. **6** - ich hätte es wissen müssen.

Deuxième vague : Einunddreißigste Lektion.

****

QUATRE-VINGT-UNIEME LEÇON

La "Lorelei" et ses descendants

1 — Ecoute, [voilà] ce qui est écrit ici : « Courtes vacances sur le Rhin avec tout le confort...
2 La "Deutsche Bundesbahn" et la "Köln-Düsseldorfer" - c'est très probablement une sorte de société nautique - rendent cela possible :
3 Des trains modernes vous amènent directement au bord du Rhin, à Bâle ou à Düsseldorf.

NOTES

(1) On dit : *Ein Artikel steht in der Zeitung:* Un article est (debout) [écrit] dans le journal. - *Was steht dort?:* Qu'est-ce qui y est écrit ?
(2) Souvenez-vous que les Allemands avalent souvent le *ei* de l'article indéfini quand ils parlent vite : *so 'ne Art Fisch:* une sorte de poisson.
(3) *Ich gehe zum Rhein* ou *an den Rhein:* je vais au bord du Rhin. *Die Bundesbahn* est la S.N.C.F. allemande (*die Bahn* comme *der Zug:* le train).

4 Dort steigen Sie um auf eines der "schwimmenden Ferienhotels"
5 mit komfortablen Außenkabinen, einem beheizten Schwimmbad und einer reichhaltigen Speisekarte..." (4)
6 Klingt echt gut, nicht? Was hältst du davon?
7 — Oh ja, das wäre toll! Ich könnte endlich den Felsen sehen, auf dem die Lorelei ihr langes, goldenes Haar gekämmt hat, (5) (6)
8 und alle Schiffer, die vorbeikamen, haben nur sie angesehen
9 und sind deshalb gegen den Felsen gefahren und untergegangen. (7)
10 Als mir meine Großmutter das Gedicht von Heinrich Heine zum ersten Mal vorgelesen hat, habe ich nächtelang davon geträumt. (8) (9)
11 — Ja, mein Schatz, es hat dich offensichtlich sehr beeindruckt.
12 Könntest du vielleicht aufhören, dich zu kämmen?

10 ... Haïnnrich Haïnë. 11 ... offënzichtlich ... be'aïnndroukt.

Übung

1. Hören Sie mal, was heute in der Zeitung steht. 2. Ein Schiff ist gegen einen Felsen gefahren und untergegangen. 3. Wenn du endlich stillsitzen würdest, könnte ich dich kämmen. 4. Er hat wochenlang an diesem Projekt gearbeitet. 5. Das Resultat hat alle offensichtlich sehr beeindruckt. 6. Der Felsen, auf dem Lorelei ihr langes, goldenes Haar gekämmt hat, befindet sich auf dem rechten Rheinufer bei Sankt Goarshausen in Hessen.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Mon mari m'amène tous les matins au bureau.*

Mein Mann . . . . . jeden Morgen zum Büro.

4 Là-bas vous changez et vous allez sur un des "hôtels de vacances flottants"
5 avec des cabines extérieures confortables, une piscine chauffée et une carte de menus riche... »
6 Ça paraît (sonne) vraiment bien, non ? Qu'en penses-tu ?
7 — Oh oui, ce serait chouette ! Je pourrais enfin voir le rocher sur lequel la "Lorelei" peigna ses longs cheveux dorés,
8 et [où] tous les bateliers qui passèrent ne regardant qu'elle
9 (et c'est pourquoi) allèrent droit sur (contre) le rocher et coulèrent.
10 Quand ma grand-mère m'a lu le poème (neutre) de Henri Heine pour la première fois, j'en ai rêvé pendant des nuits.
11 — Oui, mon amour (trésor), il t'a visiblement beaucoup impressionnée.
12 Peut-être pourrais-tu cesser de te peigner ?

NOTES (suite)

(4) *Heizen: chauffer ; geheizt* ou *beheizt:* chauffé ; *die Heizung:* le chauffage.
(5) *Die Lorelei ist eine Rheinnixe* (*die Nixe:* l'ondine). *Der Loreleifelsen* se trouve sur la rive droite du Rhin près de *Sankt Goarshausen.*
(6) *Könnte:* pourrais/pourrait, est la forme du *"Konjunktiv"* de *können.* Faites attention au tréma car sans tréma nous avons la forme de l'imparfait : *konnte:* pouvais/pouvait (voir leçon 84, paragraphe 1).
(7) *Untergehen:* couler, se noyer (dans l'eau), mais : se coucher (le soleil). *Die Sonne geht im Westen unter und im Osten auf:* Le soleil se couche à l'Ouest et se lève à l'Est.
(8) *Heinrich Heine* (1797-1856) est un poète allemand qui a écrit un célèbre poème sur le personnage légendaire de la *Lorelei: Ich weiß nicht was soll es bedeuten..* Il émigra à Paris en 1831 et sa tombe se trouve au cimetière Montmartre.
(9) *Tagelang:* pendant des jours ; *wochenlang:* pendant des semaines ; *monatelang:* pendant des mois et *jahrelang:* pendant des années.

EXERCICE : 1. Ecoutez, voilà ce qui est écrit dans le journal d'aujourd'hui. 2. Un bateau est allé tout droit sur un rocher et il a coulé. 3. Si enfin tu restais (assis) tranquille, je pourrais te peigner. 4. Il a travaillé à ce projet pendant des semaines. 5. Le résultat a visiblement beaucoup impressionné tout le monde. 6. Le rocher sur lequel la Lorelei peigna ses longs cheveux dorés se trouve sur la rive droite du Rhin près de St. Goarshausen en Hesse.

2 *Qu'en pensez-vous ? - Ce serait chouette !*

Was . . . . . Sie . . . . . ? - Das . . . . . !

3 *Pourriez-vous vous arrêter de chanter s'il vous plaît ?*

. . . . . Sie bitte . . . . . zu singen?

4 *Tous les gens qui passèrent s'arrêtèrent un instant.*

. . . . . blieben

einen Moment stehen.

5 *Notre train ne s'arrête pas à Hagen ; nous devons [en] changer.*

Unser Zug . . . . . in Hagen; wir müssen

. . . . . .

****

ZWEIUNDACHTZIGSTE (82.) LEKTION

Im Wartezimmer

1 — Mensch, guck mal! Da sind mindestens sechs Personen vor uns dran, **(1) (2)**
2 dabei haben wir unseren Termin jetzt um halb sechs. **(3)**
3 — Ja, wollen wir gehen oder bleiben?

*****

6 *D'où le sais-tu ? - C'était écrit dans le journal de ce matin.*

. . . . . weißt du das? - Das . . . . . heute morgen in der

Zeitung.

Complétez (contrôle)

1 - bringt mich -. **2** - halten - davon - wäre toll. **3** Könnten - aufhören -. **4** Alle Leute, die vorbeikamen -. **5** - hält nicht - umsteigen. **6** Woher - stand -.

Deuxième vague : Zweiunddreißigste Lektion.

****

QUATRE-VINGT-DEUXIEME LEÇON

Dans la salle d'attente

1 — Hé, regarde ! Il y a au moins six personnes avant nous,
2 pourtant nous avons notre rendez-vous maintenant à 5 heures et demie.
3 — Oui, partons-nous ou restons-nous ?

NOTES

(1) *Gucken* (les gens du Nord disent souvent *"kucken"*) est un synonyme de *sehen:* regarder, dans la langue parlée.
(2) *Dran sein* vient de : *an der Reihe sein:* être [arrivé] à son tour (rangée). *Ich bin dran* ou *Ich bin an der Reihe:* C'est mon tour.
(3) Vous souvenez-vous bien de l'heure : *halb sechs:* **cinq** heures et demie ? Toujours la moitié de l'heure qui **viendra** ! (Voir leçon 21.) *Der Termin* est un rendez-vous "non intime" car *das Rendez-vous* est une rencontre "intime" en allemand !

4 — Wieder gehen hat auch keinen Zweck; morgen ist es sicher nicht besser. **(4)**
5 — Also gut, setzen wir uns und lesen die alten Zeitschriften!
6 — Hei, hier ist ein Psycho-Test! Komm, den machen wir!
7 1. Frage: Was würden Sie machen, wenn Sie Feuerwehrmann wären und ein kleiner Junge direkt neben Ihnen einen Benzinkanister anzünden würde? **(5)**
8 a) dem Jungen hinterherlaufen b) einen Feuerlöscher suchen c) die Zündschnur austreten d) Sonstiges. **(6) (7)**
9 — Ich würde die Zündschnur austreten und dann dem Jungen hinterherlaufen.
10 — Du mußt dich für eines von beiden entscheiden!
11 — Also gut: "c"!
12 — 2. Frage: Was würden Sie machen, wenn das Licht ausgehen würde, wenn Sie gerade mit einer heißen Suppenschüssel auf der Treppe sind? **(8)**
13 a) langsam weitergehen b) sich setzen c) den Lichtschalter suchen.
14 — Ich glaube, ich würde mich hinsetzen und warten, bis die Suppe kalt wäre. **(9)**

(Fortsetzung folgt)

Aussprache

4 ... Tssvekk. 5 ... Tssaitchrift'n. 6 ... Hey ... Pssucho-Test ... 7 ... Benntsinkannister. 8 ... bé ... tsé ... dé.

*****

4 — Repartir n'a pas de sens non plus ; demain ce ne sera sûrement pas mieux.
5 — Bon, alors asseyons-nous et lisons les vieux magazines !
6 — Eh, voici un test psychologique ! Viens, faisons-le !
7 1re question : Que feriez-vous si vous étiez pompier et si un petit garçon enflammait juste à côté de vous un bidon d'essence ?
8 a) courir après le garçon b) chercher un extincteur c) éteindre la mèche d) autre chose.
9 — J'éteindrais la mèche et ensuite je courrais après le garçon.
10 — Il faut que tu te décides pour l'un (neutre) des deux !
11 — Bon, d'accord : "c" !
12 — 2e question : Que feriez-vous si la lumière s'éteignait juste au moment où (quand) vous êtes dans l'escalier avec une soupière brûlante ?
13 a) continuer de marcher lentement b) s'asseoir c) chercher l'interrupteur.
14 — Je crois que je m'assiérais et attendrais jusqu'à ce que la soupe soit froide.

(à suivre)

NOTES (suite)

(4) *Der Zweck:* le sens, le but, l'objectif : *Was ist der Zweck dieser Sache?:* Quel est le but de cette action ? - *Das ist zwecklos/sinnlos:* ça ne sert à rien.

(5) En allemand, on emploie le *"Konjunktiv"* **aussi** dans la phrase qui commence par *wenn: Wenn ich reich wäre, würde ich ein Auto kaufen:* Si j'étais riche, j'achèterais une voiture. Le *"Konjunktiv II"* est fréquemment formé avec *würde* + infinitif (voir leçon 84, paragraphe 1).

(6) *Löschen:* éteindre (un feu) ; *die Feuerwehr:* les pompiers (l'ensemble).

(7) *Austreten:* éteindre (avec le pied). Vous connaissez *eintreten:* entrer ; *auf etwas treten:* marcher sur quelque chose ; et *treten* (sans particule) : donner un coup de pied.

(8) *Das Licht geht aus:* la lumière s'éteint ; *ich mache das Licht aus:* j'éteins la lumière (voir leçon 84, paragraphe 2).

(9) *Sich setzen* ou *sich hinsetzen:* s'asseoir ; mais : *sitzen:* être assis : *Ich setze mich auf die Treppenstufe:* Je m'assieds sur la marche. Mais : *Ich sitze auf der Treppenstufe:* Je suis assis sur la marche. Vous en souvenez-vous ? C'est une petite répétition... Si vous voulez en faire plus, regardez les leçons 43 et 49.

Übung

1. Ich kann morgen leider nicht kommen; ich habe einen Termin beim Zahnarzt. **2.** An deiner Stelle würde ich nicht mehr mit ihm sprechen. Das hat keinen Zweck. **3.** Muß ich lange warten? - Es sind noch fünf Personen vor Ihnen dran. **4.** Die Feuerwehr kam sehr schnell und hat das Feuer gelöscht. **5.** Wenn das Licht jetzt ausgehen würde, würde ich die Treppe hinunterfallen.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Où est l'interrupteur ? - Tout de suite à côté de la porte à gauche.*

. . . . . ? - Gleich neben der Tür . . . . .

2 *Pourriez-vous me donner un rendez-vous pour mardi s'il vous plaît ?*

Könnten Sie mir bitte . . . . . für Dienstag geben?

3 *Quel train voulez-vous prendre ? Il faut que vous vous décidiez pour l'un des deux !*

Welchen Zug . . . . . nehmen? Sie müssen sich . . . . . entscheiden!

4 *Je m'assiérais et j'attendrais jusqu'à ce qu'il arrive.*

. . . . . und warten, . . . er käme.

EXERCICE : **1.** Malheureusement je ne peux pas venir demain ; j'ai un rendez-vous chez le dentiste. **2.** A ta place, je ne parlerais plus avec lui ; ça ne mène à rien. **3.** Dois-je attendre longtemps ? - Il y a encore cinq personnes avant vous. **4.** Les pompiers vinrent très vite et ils éteignirent le feu. **5.** Si la lumière s'éteignait maintenant je tomberais [dans] l'escalier (en bas).

5 *C'est à qui ? - Je crois que c'est mon tour.*

Wer ist . . . . . ? - Ich glaube, ...

6 *N'y va pas ! Ça ne mène à rien.*

Geh nicht dorthin! . . . . . .

Complétez (contrôle)

1 Wo ist der Lichtschalter - links. **2** - einen Termin -. **3** - wollen Sie - für einen von beiden -. **4** Ich würde mich hinsetzen - bis -. **5** - an der Reihe - ich bin dran. **6** - Es hat keinen Zweck.

Deuxième vague : Dreiunddreißigste Lektion.

DREIUNDACHTZIGSTE (83.) LEKTION

Im Wartezimmer (Fortsetzung)

1 — Sieh mal, jetzt ist nur noch eine Person vor uns! Das ging ja schneller, als wir dachten.
2 — Na ja, wir sind auch schon über eine Stunde hier. Aber hör zu: **(1) (2)**
3 3. Frage: Was würden Sie machen, wenn Ihnen Ihr Friseur aus Versehen eine Glatze geschnitten hätte? **(3) (4)**
4 a) weinen b) eine Perücke verlangen c) ihn ohrfeigen d) Sonstiges. **(5) (6)**
5 — Ich würde ihn ohrfeigen und eine Perücke verlangen.
6 — Ich habe dir schon mal gesagt, du mußt dich entscheiden!
7 — Gut, wenn es so ist, dann würde ich nur weinen.
8 — 4. Frage: Was würden Sie machen, wenn Sie schon mehr als eine Stunde beim Arzt gewartet hätten,

Aussprache

3 ... Glatssë. 4 ... Perükkë ... ohrfaïguën.

QUATRE-VINGT-TROISIEME LEÇON

Dans la salle d'attente (suite)

1 — Regarde, il n'y a qu'une seule personne avant nous maintenant ! C'est allé plus vite que nous ne pensions.
2 — Eh bien, ça fait déjà plus d'une heure que nous sommes ici. Mais écoute :
3 3e question : Que feriez-vous si votre coiffeur vous avait coupé par mégarde les cheveux à ras ?
4 a) pleurer b) demander une perruque c) le gifler d) autre chose.
5 — Je le giflerais et je demanderais une perruque.
6 — Je t'ai déjà dit une fois qu'il faut que tu te décides !
7 — Bon, si c'est comme ça, alors je pleurerais simplement (seulement).
8 — 4e question : Que feriez-vous si vous aviez déjà attendu plus d'une heure chez le médecin

NOTES

(1) *Über eine Stunde:* "au-dessus d'une heure", est une locution pour dire : *mehr als eine Stunde* ou *länger als eine Stunde:* plus d'une heure.
(2) *Hören:* entendre ou écouter ; *zuhören:* écouter. *Ich habe heute morgen Radio gehört:* J'ai écouté la radio ce matin. Mais : *Hören Sie bitte zu, wenn ich spreche:* Ecoutez s'il vous plaît quand je parle !
(3) *Die Glatze:* la tête chauve ; *eine Glatze schneiden:* raser la tête (couper une tête chauve). *Schneiden, schnitt, geschnitten:* couper, coupait, coupé.
Regardez-vous de temps en temps les verbes irréguliers dans l'appendice grammatical ?
(4) Remarquez que l'on emploie le conditionnel *(Konjunktiv II)* également après *wenn:* si, quand il s'agit d'une hypothèse dont la réalisation semble incertaine ou impossible : s'il avait coupé... : *wenn er... geschnitten hätte. (Voir leçon 84, paragraphe 1.)*
(5) *Verlangen* est un peu plus fort que : *fragen: Ich verlange, daß Sie mir mein Geld zurückgeben:* J'exige que vous me rendiez mon argent.
(6) *Das Ohr, die Ohren:* l'oreille, les oreilles ; *die Feige:* la figue ; mais : *die Ohrfeige:* la gifle ; *jemanden ohrfeigen:* gifler quelqu'un.

*****

9 und man würde Ihnen plötzlich sagen: „Kommen Sie bitte morgen wieder!"
10 — Entschuldigen Sie bitte, aber der Herr Doktor muß dringend einen Patienten besuchen. Könnten Sie bitte morgen wiederkommen? **(7)**
11 — Ich werde verrückt; das kann doch nicht wahr sein! Sag schnell, was sind die drei Möglichkeiten?
12 — a) nach Hause gehen b) Krach schlagen c) laut anfangen zu stöhnen. **(8)**
13 — Komm, ich hab's satt! Gehen wir! **(9)**

10 ... Patsyenntën. 12 ... KracH ... chteuhnën.

Übung

1. Sie kam schneller zurück als ich dachte. **2.** Wir warten schon über eineinhalb Stunden. **3.** Die Lehrer dürfen die Schüler nicht ohrfeigen. **4.** Einige tun es trotzdem. **5.** Was würdest du machen, wenn ich verrückt würde? **6.** Er muß dringend zum Zahnarzt. **7.** Das kann doch nicht wahr sein! Ich hab's wirklich satt!

*****

Ergänzen Sie bitte:

1 *Que feriez-vous si votre voisin était saxophoniste ?*

. . . . . , wenn Ihr Nachbar Saxophonist wäre?

2 *Où iriez-vous si vous n'aviez plus de maison ?*

. . . . . , wenn Sie kein Haus mehr hätten?

9 et si l'on vous disait soudain : « Revenez demain s'il vous plaît ! »
10 — Excusez-nous, mais le docteur doit d'urgence aller voir un patient. Pourriez-vous revenir demain s'il vous plaît ?
11 — Je deviens fou ; cela ne peut pas être vrai ! Dis vite, quelles sont les trois possibilités ?
12 — a) rentrer à la maison b) faire un scandale c) commencer à gémir à haute voix.
13 — Viens, j'en ai assez ! Partons !

NOTES (suite)

(7) *Der Patient, die Patientin:* le patient, la patiente, est un nom faible et, par conséquent, il prend la terminaison *-en* à l'accusatif masc. : *Er besucht einen Patienten:* Il va voir un patient. De même : *der Beamte, die Beamtin:* le, la fonctionnaire : *Ich frage einen Beamten (eine Beamtin):* Je demande à un fonctionnaire (une fonctionnaire).
(8) *Der Krach:* le bruit (fort), le fracas (mais aussi : la brouille). *Krach schlagen:* protester (avec beaucoup de bruit et d'énergie !).
Vous connaissez probablement : *Bankkrach:* krach? Oui, oui, tout s'explique...
(9) *Ich habe es satt* (familier): Ich habe genug davon: j'en ai assez. N'oubliez pas que *satt* veut dire littéralement : rassasié.
Si vous dites au cours d'un repas : *„Danke, ich bin satt"*, c'est du bon allemand, mais familier.

EXERCICE : 1. Elle revenait plus vite que je ne pensais. **2.** Nous attendons déjà [depuis] plus d'une heure et demie. **3.** Les professeurs n'ont pas le droit de gifler les élèves. **4.** Quelques-uns le font quand même. **5.** Que ferais-tu si je devenais fou ? **6.** Il doit absolument [aller] chez le dentiste. **7.** Mais cela ne peut pas être vrai ! J'en ai vraiment assez !

3 *Que penserais-tu si je ne venais pas à la maison pendant une semaine ?*

. . . . . , wenn ich eine Woche nicht nach Hause käme?

4 *S'il n'était pas si stupide, il aurait compris plus vite.*

. . . . er nicht so dumm . . . . . , ... er schneller verstanden.

5 *Excusez-moi s'il vous plaît, mais je dois d'urgence parler à M. Meier.*

. . . . . bitte, aber ich muß

. . . . . Herrn Meier sprechen.

6 *Il exige que je me décide d'ici (jusqu'à) demain.*

. . . . . ich mich bis morgen entscheide.

****

VIERUNDACHTZIGSTE (84.) LEKTION

Wiederholung und Erklärungen

1. Les Allemands utilisent le *Konjunktiv II** dans une phrase conditionnelle **et** dans la subordonnée (introduite par *wenn:* si) **et** dans la principale s'il s'agit d'exprimer :

a) **un fait imaginaire dans l'avenir** :
Wenn er größer wäre, könnte er die Tür öffnen: S'il était plus grand, il pourrait ouvrir la porte.

b) **une hypothèse irréelle** :
Wenn ich mehr Geld hätte, würde ich nicht arbeiten: Si j'avais plus d'argent, je ne travaillerais pas.

c) **Un fait qui ne s'est pas réalisé dans le passé** :
Wenn wir das gewußt hätten, wären wir früher gekommen: Si nous avions su cela, nous serions venus plus tôt.

Le **Konjunktiv II des verbes irréguliers** (voir leçon 56, paragraphe 1) est formé à partir de l'imparfait en ajoutant, si possible, un *-e* à la fin et, si possible aussi, un tréma :

Imparfait	Konjunktiv II
ich kam (je venais) —	*ich käme* (je viendrais)
du kamst (tu venais) —	*du käm(e)st* (tu viendrais)
er kam (il venait) —	*er käme* (il viendrait)
wir kamen (nous venions) —	*wir kämen* (nous viendrions)
ihr kamt (vous veniez) —	*ihr käm(e)t* (vous viendriez)
sie kamen (ils venaient) —	*sie kämen* (ils viendraient)
Sie kamen (vous veniez/pol.) —	*Sie kämen* (vous viendriez)

7 *Nous attendons votre réponse depuis déjà plus d'une semaine.*

Wir warten schon . . . . . auf Ihre Antwort.

Complétez (contrôle)

1 Was würden Sie machen -. **2** Wohin würden Sie gehen -. **3** Was würdest du denken -. **4** Wenn - wäre - hätte -. **5** Entschuldigen Sie - dringend -. **6** Er verlangt, daß -. **7** - über eine Woche -.

Deuxième vague : Vierunddreißigste Lektion.

****

QUATRE-VINGT-QUATRIEME LEÇON

De même : *ich war* (j'étais) — *ich wäre* (je serais), *du wär(e)st, er wäre, wir wären, ihr wär(e)t, sie/Sie wären.*
Ich hatte (j'avais) — *ich hätte* (j'aurais), *du hättest, er hätte, wir hätten, ihr hättet, sie/Sie hätten.*
Ich konnte (je pouvais) — *ich könnte* (je pourrais), *du könntest, er könnte, wir könnten, ihr könntet, sie/Sie könnten.*

Par contre, la forme du **Konjunktiv II des verbes réguliers** est identique à la forme de l'imparfait.
Pour éviter des confusions et ambiguïtés, une autre forme du *Konjunktiv II* s'est de plus en plus étendue dans tous les pays de langue allemande : *würde* + infinitif :
Ich würde das nicht machen, wenn ich an deiner Stelle wäre: Je ne le ferais pas si j'étais à ta place.
Sie würden das Haus kaufen, wenn sie Geld hätten: Ils achèteraient cette maison s'ils avaient de l'argent.

Mais cette forme *würde* + infinitif s'est aussi imposée avec les verbes irréguliers dans la langue parlée car elle est tellement pratique, n'est-ce pas ? Mais attention ! Comme vous avez pu le voir, on préfère toujours les formes du « vrai » *Konjunktiv* des auxiliaires *sein (wäre)* et *haben (hätte)* et des verbes de modalité :
Wenn er mehr Zeit hätte, könnte er mehr lesen: S'il avait plus de temps, il pourrait lire plus.
Wenn du nicht so schreien würdest, würde ich dich besser verstehen: Si tu ne criais pas autant, je te comprendrais mieux.

En outre, le *Konjunktiv II* est naturellement aussi employé dans des phrases exprimant un souhait (souvent en ajoutant *doch* ou *nur* et en supprimant le *wenn*) :
Würde ich doch nur schon fließend Deutsch sprechen! (= Wenn ich doch nur schon fließend Deutsch sprechen würde): Si seulement je parlais déjà couramment l'allemand !
Ein bißchen Geduld! Sie sind auf dem richtigen Weg!: Un peu de patience ! Vous êtes sur la bonne voie si... vous nous suivez...

2. Il faut que nous revenions un peu aux verbes avec particules et à leurs différentes significations. Voyons aujourd'hui *machen* et ses possibilités de particules :
Machen Sie bitte das Fenster auf! Nein, nicht "**zu**"! "**Auf**", *bitte!:* Ouvrez la fenêtre s'il vous plaît ! Non, ne fermez pas ! Ouvrez s'il vous plaît !
Könnten Sie bitte das Licht anmachen? Nein, nicht ausmachen! Anmachen, bitte! Himmel, diese Ausländer verstehen immer alles falsch!: Pourriez-vous allumer la lumière s'il vous plaît ! Non, pas éteindre ! Allumer, s'il vous plaît ! Ciel, ces étrangers comprennent toujours tout à l'envers (faux) !
Pour que cela ne vous arrive pas, regardez bien les quatre verbes suivants :
aufmachen (ouvrir) # *zumachen* (fermer)
anmachen (allumer) # *ausmachen* (éteindre)

****

FÜNFUNDACHTZIGSTE (85.) LEKTION

Die Pessimistin und der Egoist (1)

1 — Ich kann's immer noch nicht glauben.

Aussprache

Pessimistinn ...

*****

3. Voilà les dix pays ou départements *(Bundesländer)* de la République Fédérale dans l'ordre alphabétique :
Baden-Württemberg, Bayern, Bremen, Hamburg, Hessen, Niedersachsen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland, Schleswig-Holstein.
Si vous êtes un peu curieux de savoir où ils se trouvent, consultez la carte : *Bayern* (la Bavière) est au Sud, *Schleswig-Holstein* au Nord, et la région de la Ruhr *(das Ruhrgebiet)* se trouve en *Nordrhein-Westfalen* à l'Ouest...

4. Encore une petite histoire :
Woran liegt es, daß Sie so müde sind?: D'où vient que vous êtes si fatigué ?
Es liegt an den langen Grammatikparagraphen!: Cela vient des longs paragraphes de grammaire...
Retenez cette locution :
Woran liegt es...?: D'où vient que.../à quoi est-ce dû... ?
Es liegt an...: Cela vient de.../c'est dû à...
Mais : *Es liegt mir nichts daran:* Je n'y tiens pas.

* Nous verrons plus tard le *Konjunktiv I* qui n'est pas aussi important pour la langue parlée.

Deuxième vague : Fünfunddreißigste Lektion (Wiederholung).

****

QUATRE-VINGT-CINQUIEME LEÇON

La pessimiste et l'égoïste

1 — Je ne peux toujours (encore) pas le croire.

NOTES

(1) En allemand nous avons, contrairement au français, toujours une forme féminine qui se termine par *-in: der Egoist,* mais : *die Egoistin; der Professor,* mais : *die Professorin.* (Remarque : *ein Professor* est un enseignant à l'Université seulement, sinon il est *ein Lehrer* ou une femme : *eine Lehrerin.*)

2 Wir sitzen im Zug und die Türen werden geschlossen. **(2)**
3 Wir fahren also wirklich endlich nach Paris.
4 — Ja, siehst du! Du bist immer so pessimistisch! Hab' etwas mehr Vertrauen in mich und die Zukunft! **(3)**
5 — Du bist gut! Vergiß bitte nicht, daß mir diese Reise vor zwanzig Jahren zum ersten Mal versprochen wurde. **(4)**
6 — Ja, und wie immer habe ich Wort gehalten!
7 — Oh, laß uns bitte nicht darüber diskutieren! Hauptsache: Wir rollen.
8 Wie lange haben wir Aufenthalt in Köln? **(5)**
9 — Fast eine Stunde. Wir können unser Gepäck in einem Schließfach lassen und den Dom besichtigen, der gleich neben dem Bahnhof steht. **(6)**

3 ... Parisse. 4 ... pessimistich ... Tssoukounft. 7 ... diskoutîrên.

*****

2 Nous sommes (assis) dans le train et les portes se ferment (deviennent fermées).
3 Nous allons donc enfin vraiment à Paris.
4 — Alors, tu vois! Tu es toujours si pessimiste! Aie un peu plus de confiance en moi et en l'avenir!
5 — Tu es drôle! N'oublie pas s'il te plaît que ce voyage m'a été (devenait) promis pour la première fois il y a vingt ans.
6 — Oui, et comme toujours j'ai tenu parole!
7 — Oh, ne discutons pas de cela, je te prie! Le plus important (la chose principale) [c'est que] nous soyons partis (roulons).
8 Combien de temps nous arrêtons-nous (avons-nous séjour) à Cologne?
9 — Presque une heure. Nous pourrons laisser nos bagages dans une consigne et aller visiter la cathédrale (masc.) qui se trouve tout près de la gare.

NOTES (suite)

(2) Nous avons déjà vu que *werden:* devenir, est aussi utilisé comme auxiliaire pour former le *Konjunktiv II* ou le futur (voir leçon 42/2). Ici, il remplit également une fonction d'auxiliaire mais pour former le présent du **passif** qui se traduit en général par une phrase active en français : *Das Kind wird von der Mutter angezogen:* La mère habille l'enfant. On est tenté de dire : L'enfant est habillé par la mère, mais cela n'est pas tout à fait correct car *wird angezogen* est **une action** et non pas **un état** comme : est habillé. Par contre, en allemand, on pourrait aussi dire : *Die Mutter zieht das Kind an:* La mère habille l'enfant. Mais malheureusement, **les Allemands aiment beaucoup la forme du passif** qui est, au début, assez déroutante. Ne vous inquiétez surtout pas! Nous en reparlerons (voir notes 4 et 7).

(3) On peut dire : *Ich habe Vertrauen in dich:* J'ai confiance en toi. Ou : *Ich (ver)traue dir:* Je te fais confiance. Le contraire est : *Ich mißtraue dir.*
Miß- est une particule inséparable qui exprime le contraire négatif d'un verbe ou d'un mot : *verstehen:* comprendre = *mißverstehen:* mal comprendre ; *das Verständnis:* la compréhension = *das Mißverständnis:* le malentendu, etc.

(4) *Es wurde mir versprochen:* Il m'a été promis. Vous voyez : le passif se forme en allemand avec l'auxiliaire *werden* + le participe passé (en français : être + participe passé) et il se traduit souvent par une phrase active en français : *Es wurde Ihnen nichts vorgeschwindelt:* On ne vous a pas raconté de bobards !!

(5) *Der Aufenthalt:* le séjour, l'arrêt. Et voilà un "petit mot" qui vous fait sûrement plaisir : *die Aufenthaltsgenehmigung:* le permis de séjour.

(6) *Das Schließfach* est la consigne automatique. Si vous voulez la consigne surveillée, vous cherchez : *die Gepäckaufbewahrung* (*aufbewahren:* garder).

10 — Au ja! Ich habe neulich gelesen, daß man sich beeilen muß, wenn man ihn noch sehen will.

11 Es scheint, daß er langsam aber sicher von dem Schwefeldioxyd in der Luft zerstört wird. (7)

12 — Na, ja, bis zum Ende des Jahrhunderts wird er ja wohl noch halten, oder? Du und deine Grünen!

13 — Egoist! Denkst du eigentlich nie an deine Kinder?

11 ... Chvefëldioxut.

Übung

1. Sie kann es immer noch nicht glauben, daß sie endlich wirklich nach Paris fahren. **2.** Die Tür wird von dem Schaffner geschlossen. **3.** Der Dom wird von vielen Leuten besichtigt. **4.** Das wurde mir schon oft versprochen. Ich glaube nicht mehr daran. **5.** Er hat gelesen, daß man sich beeilen muß, wenn man noch Eintrittskarten für das Konzert kaufen will.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Les portes se ferment (deviennent fermées) automatiquement.*

Die Türen . . . . . automatisch . . . . . .

2 *Ce voyage lui a été (devenait) promis il y a dix ans.*

Diese Reise . . . . . ihr vor zehn Jahren

. . . . . .

3 *Nous avons une demi-heure d'arrêt à Francfort.*

Wir haben eine halbe Stunde . . . . . in Frankfurt.

10 — Ah, oui ! J'ai lu récemment qu'il faut se dépêcher si l'on veut la voir encore.

11 Il semble qu'elle soit en train d'être lentement mais sûrement détruite par l'anhydride sulfureux [contenu] dans l'air.

12 — Bah, elle tiendra bien encore jusqu'à la fin du siècle (neutre), non ? Toi et tes Verts [écologistes] !

13 — Egoïste ! Ne penses-tu vraiment jamais à tes enfants ?

NOTES (suite)

(7) Faites attention à la forme du passif : *Der Dom wird vom Schwefeldioxyd zerstört = Das Schwefeldioxyd zerstört den Dom:* L'anhydride sulfureux détruit la cathédrale.

EXERCICE : 1. Elle ne peut toujours pas croire qu'ils aillent enfin vraiment à Paris. **2.** Le contrôleur ferme la porte (la porte "devient" fermée par le contrôleur). **3.** Beaucoup de gens visitent la cathédrale (la cathédrale "est" visitée par beaucoup de gens). **4.** Cela m'a été déjà souvent promis. Je n'y crois plus. **5.** Il a lu que l'on doit se dépêcher si l'on veut encore acheter des billets d'entrée pour le concert.

4 *Nous laissons nos valises dans une consigne.*

Wir lassen unsere Koffer in . . . . .

. . . . . .

5 *Il ne pense jamais à ses enfants.*

Er denkt . . . . . seine Kinder.

6 *Pourquoi n'avez-vous pas confiance en moi ?*

Warum haben Sie kein . . . . . ?

Complétez (contrôle)

1 - werden - geschlossen. **2** - wurde - versprochen. **3** - Aufenthalt -. **4** - einem Schließfach. **5** - niemals an -. **6** - Vertrauen in mich.

Deuxième vague : Sechsunddreißigste Lektion.

SECHSUNDACHTZIGSTE (86.) LEKTION

Eigentum muß geschützt werden (1)

1 — Weißt du eigentlich, daß deine Enkelkinder wahrscheinlich keinen Wald mehr sehen werden?
2 — Sieh doch nicht immer alles so schwarz!
3 — Wenn die Luftverschmutzung so weitergeht wie bisher, stirbt der Wald in den kommenden zehn bis fünfzehn Jahren. **(2)**
4 Vor einem Jahr hat man acht Prozent kranke Bäume registriert,
5 und heute wurde festgestellt, daß schon ein Viertel des Waldes ruiniert ist. **(3) (4)**
6 — Dann müssen eben neue Märchen geschrieben werden. Feen und Hexen können auch im Industriegebiet leben!
7 — Du bist wirklich unverbesserlich! **(5)**
8 — Nein, aber ich habe die Nase voll von diesem Gerede.
9 Alle Welt spricht vom Waldsterben und niemand denkt an die Leute, **(6)**
10 die fünfzig Stunden oder mehr pro Woche arbeiten und sowieso keinen Wald sehen.

Aussprache

Aïguëntoum. 3 ... Louft'ferchmoutssoung. 4 ... reguistrîrt 5 ... rou'inîrt. 6 ... Féënn.

QUATRE-VINGT-SIXIEME LEÇON

[La] propriété (neutre) doit être protégée

1 — Au fait, sais-tu que tes petits-enfants ne verront probablement plus de forêts ?
2 — Ne vois donc pas toujours tout si noir !
3 — Si la pollution (de l'air) continue comme ça (jusqu'à maintenant), la forêt mourra dans les dix à quinze ans à venir.
4 Il y a un an, on a enregistré [que] huit pour cent des arbres [étaient] malades
5 et aujourd'hui, on a découvert (il a été découvert) que déjà un quart des forêts (sing.) est ruiné [détruit].
6 — Alors de nouveaux contes doivent être écrits. Les fées et les sorcières peuvent aussi vivre dans la zone industrielle !
7 — Tu es vraiment incorrigible !
8 — Non, mais "j'en ai marre" (le nez plein) de ce "bla-bla-bla".
9 Tout le monde parle de la mort des forêts et personne ne pense aux gens
10 qui travaillent cinquante heures ou plus par semaine et qui, de toutes façons, ne voient pas de forêts (sing.).

NOTES

(1) Les noms qui se terminent par *-tum* sont neutres (à quelques exceptions près, bien sûr). L'infinitif passif est : *geschützt werden* et non pas, comme en français : *geschützt sein:* être protégé.
(2) *Die Verschmutzung:* la pollution ; *die Umweltverschmutzung:* la pollution de l'environnement ; *schmutzig:* sale.
Sterben, starb, gestorben: mourir, mourait, mort.
(3) *Feststellen:* constater, découvrir ; mais "découvrir" se traduit aussi par *entdecken: Kolumbus hat Amerika entdeckt:* Colomb a découvert l'Amérique. (Couvrir : *decken; die Decke:* la couverture ou le plafond !)
(4) Vous souvenez-vous que les verbes d'origine française se terminent en *-ieren* et qu'ils ne prennent pas de préfixe *ge-* au participe passé ? *Ruinieren:* ruiner, *ruiniert:* ruiné.
(5) *Verbessern:* corriger, améliorer ; *die Verbesserung:* la correction ; il y a aussi le verbe : *korrigieren,* et le nom : *die Korrektur.*
(6) *"Alle Welt"* s'emploie seulement quand on veut plus ou moins dire : n'importe qui, sinon on dit : *alle* ou *alle Leute.*

11 — Mm, und wie steht's mit deinem Hobby, Fischen? **(7)**

12 Was würdest du sagen, wenn es eines Tages, oder sagen wir besser, in absehbarer Zeit, keine Fische mehr in deinem Baggersee gäbe? **(8)**

13 — Komm, jetzt mal aber nicht den Teufel an die Wand! An meinen Baggersee lasse ich niemanden ran! **(9)**

14 Ach, das habe ich dir übrigens noch gar nicht erzählt: Gestern mußte ich da wieder fünf Nacktbader wegjagen! **(10)**

11 ... Hobbi ... 14 ... vekkyaguën.

Übung

1. Wenn es so weitergeht wie bisher, werden in den nächsten zwanzig Jahren alle Bäume sterben. 2. Die Flüsse und Seen sind so verschmutzt, daß die Fische nicht mehr leben können. 3. Es gibt immer mehr Leute, die gegen die Umweltverschmutzung kämpfen. 4. Die gute Waldfee weiß bald nicht mehr, wo sie wohnen soll. 5. Es wurde festgestellt, daß das Schwefeldioxyd unbestreitbar schädlich ist.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Il voit toujours tout [en] noir tandis qu'elle est toujours optimiste.*

Er sieht immer . . . . . , während sie immer

. . . . . ist.

2 *Il y a un an, on a recensé huit pour cent de chômeurs (huit pour cent de chômeurs ont été enregistrés).*

. . . . . wurden acht . . . . . .

Arbeitslose registriert.

11 — Mm, et qu'en est-il de ton passe-temps favori (masc.), la pêche ?

12 Que dirais-tu si un jour ou, disons plutôt dans un avenir prochain, il n'y avait plus de poissons dans ton lac artificiel ?

13 — Ecoute (viens), ne tente pas le diable (ne peins pas le diable au mur) ! Personne ne touchera à mon lac !

14 Et à propos, je ne te l'ai pas encore raconté : hier j'ai dû chasser à nouveau cinq nudistes !

NOTES (suite)

(7) Retenez la locution : *Wie steht's mit...: Wie steht es mit deinen Geschäften?:* Comment vont tes affaires ?

(8) *Der Bagger:* l'excavatrice. Il y a beaucoup de *"Baggerseen"* en Allemagne qui sont presque toujours des étangs privés, exploités par les pêcheurs comme le sont nos étangs solognots.

(9) *Er läßt niemanden an seinen neuen Fernsehapparat ran:* Il ne laisse personne s'approcher de son nouveau téléviseur (familier).

(10) *Nackt:* nu ; *baden:* (se) baigner ; vous pouvez aussi dire : *die Nudisten* ce qui est un peu plus respectueux.

EXERCICE : 1. Si cela continue comme jusqu'à maintenant, tous les arbres mourront dans les vingt ans à venir. 2. Les fleuves et les lacs sont tellement pollués que les poissons ne peuvent plus vivre. 3. Il y a de plus en plus de gens qui luttent contre la pollution de l'environnement. 4. La bonne fée de la forêt ne saura bientôt plus où vivre (elle doit vivre). 5. Il a été découvert que l'anhydride sulfureux est incontestablement nuisible.

*****

3 *Que diriez-vous s'il n'y avait plus de poissons ?*

. . . . . wenn es keine Fische

mehr . . . . ?

4 *De toute façon je n'ai jamais aimé (manger) le poisson.*

Ich habe Fische . . . . . nie . . . . gegessen.

5 *Tout le monde parle de la bombe atomique et personne ne pense plus à moi et à ma peur des araignées.*

. . . . . spricht . . . der Atombombe und

. . . . . denkt mehr . . mich und meine Angst

. . . Spinnen.

****

SIEBENUNDACHTZIGSTE (87.) LEKTION

Der Spaßvogel (1)

1 — Hallo **O**skar! Wie schön, daß du doch noch gek**o**mmen bist!
2 Wir h**a**tten schon b**ei**nahe die H**o**ffnung **au**fgegeben... Gott sei Dank! Der **A**bend ist ger**e**ttet! **(2)**
3 — Was für **ei**ne h**e**rzliche Begrüßung! W**o**mit habe ich denn das verd**ie**nt? **(3)**
4 — Komm, sei nicht so besch**ei**den! Du weißt gut, daß wir uns **o**hne dich zu T**o**de l**a**ngweilen! **(4)**

Aussprache

... Chpassfoguël. 3 ... hertssliçhë.

*****

6 *Ne tente pas le diable (ne le peins pas au mur) ! La vie est déjà assez difficile comme ça !*

Mal nicht . . . . . an die . . . . ! . . . . . .

ist so schon schwer . . . . .

Complétez (contrôle)

1 - alles schwarz - optimistisch -. **2** Vor einem Jahr - Prozent -. **3** Was würden Sie sagen - gäbe. **4** - sowieso - gern -. **5** Alle Welt - von - niemand - an - vor -. **6** - den Teufel - Wand - Das Leben - genug.

Deuxième vague : Siebenunddreißigste Lektion.

****

QUATRE-VINGT-SEPTIEME LEÇON

Le boute-en-train

1 — Salut, Oscar ! Comme c'est "sympa" (beau) que tu sois (encore) venu [quand même] !
2 Nous avions presque abandonné l'espoir [de te voir]... Ouf ! La soirée est sauvée.
3 — Quel accueil (salutation) chaleureux ! Comment (avec quoi) ai-je mérité ça ?
4 — Allez, ne sois pas si modeste ! Tu sais bien que nous nous ennuyons mortellement (à mort) sans toi !

NOTES

(1) *Der Spaßvogel:* lit. "l'oiseau de plaisanterie", c'est quelqu'un de facétieux qui amuse les autres.
(2) Les interjections sont souvent difficiles à transcrire. Le *"ouf"* français, par exemple, est en allemand un sifflement de soulagement que l'on ne peut pas écrire ; c'est pourquoi vous trouvez ici : *Gott sei Dank!*
(3) Nous connaissons *verdienen* dans le sens de gagner de l'argent : *Er verdient 2 000 Mark pro Monat:* Il gagne 2 000 marks par mois. Mais *verdienen* signifie aussi : mériter : *Er hat das nicht verdient:* Il n'a pas mérité cela.
(4) *Sich langweilen:* s'ennuyer ; *lang* est ici inséparable : *Ich habe mich sehr gelangweilt:* Je me suis beaucoup ennuyé.
Souvenez-vous que *der Tod:* la mort, est **masculin** en allemand. Le *-e* final dans l'expression *zu Tode* est exceptionnel, mais obligatoire.

5 — Ah ja? Das ist das erste, was ich höre! Ich wußte bis heute nicht, daß meine Anwesenheit so geschätzt wird. **(5)**

6 Gerade gestern hat man mir noch das Gegenteil zu verstehen gegeben.

7 Man hat mich höflich aber bestimmt gebeten, den Sitzungssaal zu verlassen. **(6)**

8 — Warum das denn? Was hast du denn da wieder angestellt? **(7)**

9 — Nichts, ich schwöre es euch! Ich bin nur etwas eingenickt und hatte anscheinend einen fürchterlichen Alptraum, an den ich mich nur noch sehr schwach erinnere, Gott sei Dank, denn er war wirklich entsetzlich. **(8)**

10 Ich fand mich eingeschlossen in einem Saal ohne Fenster mit vielen anderen Personen, deren Gesichter ich nicht erkennen konnte wegen des dichten Rauchs, der im Saal verbreitet war. **(9)**

11 Und plötzlich bekam ich keine Luft mehr, und da sah ich in der Ferne meine Mutter, die mir winkte und mir zurief:

12 „Komm, wir gehen ans Meer! Es ist gerade Ebbe, und wir werden Krebse suchen!"

13 Und ganz zufrieden bin ich richtig eingeschlafen und... fing an zu schnarchen...

10 ... Guezichter ... RaucHs. 11 ... pleutsslich.

5 — Ah oui ? C'est la première (neutre) [fois] que j'entends ça ! J'ignorais jusqu'alors que ma présence était tellement appréciée !

5 Justement hier encore on m'a fait (donné à) comprendre le contraire.

7 On m'a prié poliment mais fermement de quitter la salle (masc.) de réunion.

8 — Comment ça ? Qu'as-tu encore "fabriqué" ?

9 — Rien, je vous le jure ! Je me suis seulement un peu assoupi et j'avais apparemment un cauchemar affreux dont je ne me souviens que très vaguement (faible), grâce à Dieu, car il était vraiment horrible.

10 Je me suis trouvé enfermé dans une salle sans fenêtre avec beaucoup d'autres personnes dont je pouvais pas reconnaître le(s) visage(s) à cause de la fumée épaisse (masc.) qui était répandue dans la salle.

11 Et soudain, je ne pus même plus respirer (je n'obtins plus d'air), et là, je vis ma mère au loin qui me faisait signe [et qui] me criait :

12 « Viens, on va aller au bord de la mer ! C'est marée basse et nous allons chercher des crabes ! »

13 Et tout content, je me suis vraiment endormi et... j'ai commencé à ronfler...

NOTES (suite)

(5) *Schätzen:* apprécier, estimer ; vous connaissez déjà : *der Schatz:* le trésor, ou : *"mein Schatz"*: "mon trésor". *Seine Anwesenheit wird sehr geschätzt* est **une phrase passive** en allemand qui se traduit par une phrase active introduite par "on" en français : On apprécie beaucoup sa présence (voir leçon 91, paragraphe 1).

(6) *Gebeten* est le participe passé de *bitten:* prier (voir leçon 73, note 2).

(7) *Anstellen* est un verbe qui a plusieurs significations... Ici, il est employé dans une tournure idiomatique familière : *etwas anstellen:* faire quelque chose (mais sous-entendu : de bête). La question : *Was hast du wieder angestellt?* a presque le sens de : Qu'as-tu encore fait comme bêtises ? Autrement, *anstellen* signifie a) embaucher, employer : *Sie ist bei einer Bank angestellt:* Elle est employée dans une banque ; b) faire marcher, allumer : *Stell bitte das Radio an:* Allume la radio s'il te plaît !

(8) *Einnicken:* s'assoupir, est familier en allemand ; *nicken* tout seul veut dire : faire signe de la tête, dire oui ; et dans les deux cas la tête tombe en avant, seulement quand on s'assoupit elle ne se lève plus...

(9) *Wegen* + génitif : à cause de... : *Wegen des Alptraums bin ich aufgewacht:* Je me suis réveillé à cause du cauchemar.

Übung

1. Sein Humor und seine Freundlichkeit werden von allen sehr geschätzt. **2.** Sie hat schon fast die Hoffnung aufgegeben, ihn jemals wiederzusehen. **3.** Er wurde sehr herzlich begrüßt, aber er wußte nicht, womit er das verdient hatte. **4.** Man hat ihm höflich zu verstehen gegeben, daß seine Anwesenheit nicht erwünscht war. **5.** Ich sah in meinem Traum in der Ferne eine Person, deren Gesicht ich nicht erkennen konnte. **6.** Sie haben ihn gebeten, den Sitzungssaal zu verlassen, weil er so entsetzlich schnarchte.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Etes-vous un blagueur ou êtes-vous toujours sérieux ?*

Sind Sie .... oder sind Sie ......

......?

2 *Vous êtes-vous beaucoup ennuyé hier soir ?*

...... Sie sich gestern abend .....

............?

3 *Vous êtes-vous déjà endormi au cours d'une réunion ?*

.... schon einmal bei einer Sitzung

.... ?

****

ACHTUNDACHTZIGSTE (88.) LEKTION

Verschiedenes

1 Sichtlich schock**ie**rt erschi**e**n auf dem Polizei**re**vier in Fr**ie**drichshafen am B**o**densee ein **U**rlauber (1)

Aussprache

Ferchîdënëss. 1 ... chokîrt .... Politssaïrevîr.

EXERCICE : 1. Tout le monde apprécie beaucoup son humour et sa gentillesse. **2.** Elle a presque abandonné l'espoir de le revoir jamais. **3.** On l'a très chaleureusement accueilli (salué), mais il ne savait pas comment il avait mérité cela. **4.** On lui a poliment fait comprendre que sa présence n'était pas désirée. **5.** Je vis dans mon rêve une personne au loin dont je ne pouvais pas reconnaître le visage. **6.** Ils l'ont prié de quitter la salle de réunion parce qu'il ronflait (si) horriblement.

4 *Vous a-t-on déjà prié de quitter la salle ?*

.... man .... schon einmal .... den Saal

.. ..?

5 *Pouvez-vous jurer que vous n'avez rien fait de grave ?*

.... Sie .... daß Sie nichts

................?

6 *Vous souvenez-vous de vos cauchemars ou les oubliez-vous tout de suite ?*

.... an ihre Alpträume oder

.... sie sofort?

Complétez (contrôle)

1 - ein Spaßvogel - immer ernst. **2** Haben - sehr gelangweilt. **3** Sind Sie - eingeschlafen. **4** Hat - Sie - gebeten - zu verlassen. **5** Können - schwören - angestellt haben. **6** Erinnern Sie sich - vergessen Sie -.

Deuxième vague : Achtunddreißigste Lektion.

****

QUATRE-VINGT-HUITIEME LEÇON

Faits divers

1 Visiblement choqué, un jeune vacancier apparut au commissariat de police à Friedrichshafen au bord du lac de Constance

NOTES

(1) *Friedrichshafen* est naturellement un port, et si vous voulez vous amuser en traduisant le nom, c'est : le port de Frédéric.

2 und präsentierte den Beamten ein Brot, in dem er beim Frühstück einen Finger gefunden hatte. (2)
3 Die Polizei ermittelte, daß das Brot in einer Großbäckerei in Hechingen hergestellt worden war. (3)
4 Dort hatte Tage zuvor ein Bäcker bei einem Unfall einen Finger verloren,
5 der aber trotz intensiver Suche nicht wiedergefunden werden konnte. (4)

6 Auf ihrer Hochzeitsreise hat eine dreiundzwanzig Jahre alte Amerikanerin in Las Vegas mit drei Dollar Einsatz die Rekordsumme von 1 065 358 Dollar gewonnen. (5) (6)
7 Dies ist der höchste Gewinn, der jemals im Glücksspielerparadies Nevada aus einem Spielautomaten geholt wurde. (7)
8 Die junge Frau hatte eigentlich schon auf ihr Hotelzimmer zurückgehen wollen, (8)

2 ... prèsënntîrtë. 6 ... HocHtssaïtsraïzë ... aïnnë millyohn funnfountzechtsichtauzënntdraïhoundërtacHtountfunnftsich ... 7 ... Glukks'chpïlërparadïss.

2 et [il] présenta aux gendarmes (fonctionnaires) un pain (neutre) dans lequel il avait trouvé un doigt au petit déjeuner.
3 La police découvrit que le pain avait été fabriqué dans une boulangerie industrielle à Hechingen.
4 Là, quelques jours avant, au cours d'un accident, un boulanger avait perdu un doigt
5 que l'on n'avait pu retrouver malgré des recherches intensives (sing.).

6 Pendant son voyage de noces, une Américaine, âgée de 23 ans, a gagné avec trois dollars d'enjeu la somme record de 1 065 358 dollars à Las Vegas.
7 C'est le gain le plus important (haut) qui ait jamais été fait (sorti) avec une machine à sous dans le paradis des jeux au Névada.
8 La jeune femme avait voulu retourner dans sa chambre d'hôtel

NOTES (suite)

(2) *Präsentieren* est employé en allemand dans le sens de transmettre, montrer, faire voir. Alors il faut dire : *Ich stelle Ihnen meine Frau vor,* et non pas : *Ich präsentiere Ihnen meine Frau.* Mais vous pouvez bien dire : *Die Rechnung wird Ihnen bald präsentiert werden:* L'addition vous sera bientôt présentée.
(3) Voilà le passé composé et le plus-que-parfait du passif : *Das Brot ist in Bonn hergestellt worden:* Le pain a été fabriqué à Bonn. Et : *Das Brot war in Bonn hergestellt worden:* Le pain avait été fabriqué à Bonn. **Attention** : Le participe passé de *werden* n'a pas de préfixe *ge-* lorsqu'il est utilisé comme auxiliaire du passif et il se trouve toujours à la fin de la phrase : *Er ist von der Polizei verhaftet worden:* Il a été arrêté par la police (voir aussi leçon 91, paragraphe 1).
(4) *Trotz:* malgré (prép.), est suivi du génitif : *Trotz des schlechten Wetters pflanzt er Radieschen:* Malgré le mauvais temps il plante des radis.
(5) *Die Hochzeit:* le mariage (le jour de mariage) : *Er tanzt auf zwei Hochzeiten zugleich:* Il danse à deux mariages en même temps [il mange à deux râteliers].
(6) Remarquez qu'il n'y a jamais de *-s* à la fin de *Mark* ou *Dollar* etc.
(7) *Ein Spieler* est un joueur et *ein Glücksspieler* est un joueur qui ne joue qu'aux jeux de hasard.
(8) *Auf sein Zimmer gehen* est une expression pour dire "se retirer". Si vous voulez simplement dire : "Je vais dans ma chambre", vous dites : *Ich gehe in mein Zimmer.*

9 ließ sich dann aber von Freunden überreden, noch ein letztes Spiel zu versuchen. (9)

Übung

1. Konstanz ist eine alte Stadt am Bodensee, die heute ungefähr 70 000 Einwohner hat. 2. Warme und kalte Getränke können aus dem Automaten geholt werden. 3. Mein Vater war über meinen neuen Minirock sichtlich schockiert. Meinem Großvater gefiel er aber sehr gut. 4. Ein etwa fünfundfünfzig Jahre alter Mann wurde tot auf einer Parkbank gefunden. 5. Die Polizei ermittelte, daß er keinen festen Wohnsitz hatte. 6. Die höchste Summe, die ich jemals im Lotto gewonnen habe, war zwölf Mark sechzig.

Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen nach dem Text:
(Répondez s'il vous plaît aux questions suivantes d'après le texte)

1 *Où apparut le jeune vacancier visiblement choqué ?*

Wo erschien der junge Urlauber sichtlich schockiert?

. . . . . Friedrichshafen.

2 *Pourquoi était-il choqué ?*

Warum war er schockiert?

Weil er in seinem Brot . . . . . .

. . . . .

3 *Où le pain a-t-il été fabriqué ?*

Wo ist das Brot hergestellt worden?

Es . . . in . . . . . in

Hechingen . . . . . .

9 mais, finalement, elle se laissa convaincre par des amis de jouer encore une dernière fois (d'essayer un dernier jeu).

NOTES (suite)

(9) *Jemanden überreden:* persuader, convaincre quelqu'un : *Er hat mich überredet, mit ins Kino zu gehen:* Il m'a convaincu d'aller au cinéma avec [lui]. *Über-* est ici une particule inséparable !

EXERCICE : 1. Constance est une vieille ville sur le lac de Constance qui a aujourd'hui à peu près 70 000 habitants. **2.** On peut obtenir des boissons chaudes et froides du distributeur automatique. **3.** Mon père était visiblement choqué par ma nouvelle mini-jupe. Mais elle plaisait beaucoup à mon grand-père. **4.** Un homme âgé d'environ cinquante-cinq ans a été trouvé mort sur un banc du parc. **5.** La police découvrit qu'il n'avait pas de domicile fixe. **6.** La somme la plus importante que j'aie jamais gagnée au loto était de 12,60 marks.

4 *Quel âge a l'Américaine ?*

Wie alt ist die Amerikanerin?

Sie . . . 23 . . . . . .

5 *Pourquoi était-elle à Las Vegas ?*

Warum war sie in Las Vegas?

Sie . . . auf ihrer . . . . . .

Répondez (contrôle)

1 Auf dem Polizeirevier in -. 2 - einen Finger gefunden hatte. 3 - ist - einer Großbäckerei - hergestellt worden. 4 - ist - Jahre alt. 5 - war - Hochzeitsreise.

Deuxième vague : Neununddreißigste Lektion.

NEUNUNDACHTZIGSTE (89.) LEKTION

Ein gemütliches Abendessen (1)

1 — Mahlzeit! Ihr habt schon angefangen? **(2)**
2 — Na, klar! Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muß nehmen, was übrigbleibt. **(3)**
3 — Mensch, sei still! Es ist ja schließlich nicht meine Schuld, wenn ich 'nen Platten habe. **(4)**
4 Typisch! Du hast natürlich den ganzen Schinken schon aufgegessen! **(5)**
5 — Kommt, hört auf, euch zu streiten! Es ist noch welcher in der Küche.
6 — Oh, das ist gemein! Du hast mir gesagt, das wäre die letzte Scheibe.
7 — Die letzte für dich! Das ist etwas anderes. Du hast deinen Teil gehabt.
8 — Du legst für ihn immer die besten Stücke zurück! **(6)**
9 Erst kommt er zu spät und dann wird er auch noch verwöhnt.
10 — Tue nicht so, als ob du verhungern würdest! **(7) (8)**
11 Wenn ich richtig gezählt habe, hast du mindestens drei Schinkenbrote, einen Rollmops und zwei saure Gurken gegessen. **(9)**

Aussprache

1 Mahltssaït ... 2 ... ubrichblaïbt. 10 ... ferhoungërn. 11 ... guetssèlt.

QUATRE-VINGT-NEUVIEME LEÇON

Un dîner (neutre) "calme et agréable"

1 — Bon appétit ! Vous avez déjà commencé ?
2 — Oui, bien sûr ! Qui ne vient pas à temps (il) doit prendre ce qui reste.
3 — Ecoute, tais-toi ! Enfin, ce n'est pas de ma faute si j'ai (un pneu) crevé, non ?
4 Ça, c'est classique (typique) ! Tu as évidemment déjà fini le jambon ?
5 — Ecoutez, arrêtez de vous disputer ! Il y en a encore dans la cuisine.
6 — Oh, ça, ce n'est pas gentil (méchant) ! Tu m'as dit que c'était la dernière tranche.
7 — La dernière pour toi ! C'est tout différent (quelque chose d'autre) ! Tu as eu ta part (masc.).
8 — Tu mets toujours les meilleurs morceaux de côté pour lui !
9 D'abord il arrive en retard et puis, en plus, on le gâte !
10 — Ne fais pas semblant de mourir de faim (comme si tu...).
11 Si j'ai bien compté tu as mangé au moins trois sandwiches au jambon, un rollmops et deux cornichons (aigres).

NOTES

(1) *Gemütlich* veut dire en un seul mot : agréable, confortable, calme. Par exemple le coin à côté de la cheminée est souvent *gemütlich.*
(2) *Mahlzeit:* repas (fém.), se dit souvent au lieu de *"Guten Appetit"*. C'est l'abréviation de *"gesegnete Mahlzeit"* (*gesegnet:* béni).
(3) *Übrig:* de reste, de trop ; *übrigbleiben:* rester. *Ist noch was von dem Schinken übrig?:* Est-ce qu'il reste (quelque chose) du jambon ?
(4) D'habitude "pneu" se dit *Reifen* (masc.), mais il suffit de dire : *einen Platten haben,* pour exprimer : avoir un pneu crevé, avoir crevé.
(5) *Aufessen:* manger (tout !) : *Iß dein Butterbrot:* Mange ta tartine beurrée. Mais : *Iß dein Butterbrot auf!:* Finis ta tartine beurrée !
(6) *Zurücklegen:* mettre de côté, réserver pour quelqu'un.
(7) *So tun, als ob...:* Faire comme si...
La conjonction *als ob* exige le *Konjunktiv* car elle introduit une supposition : *Er tut so, als ob er uns nicht kennen würde:* Il fait comme s'il ne nous connaissait pas. (Voir leçon 91, paragraphe 2).
(8) *Verhungern:* mourir de faim ; *hungern* (sans préfixe) : avoir faim, jeûner. Faites attention aux préfixes qui changent souvent et quelquefois radicalement le sens d'un verbe (voir note 5).
(9) *Sauer:* aigre, acide, est le contraire de *süß:* sucré, doux.

12 — Mach doch mal das Fernsehen an! Es ist fünf vor acht. **(10)**

13 Die Tagesschau beginnt gleich! **(11)**

13 ... Taguës'chaou.

Übung

1. Das Restaurant, das wir gestern in der Altstadt entdeckt haben, ist sehr gemütlich und gar nicht teuer. **2.** Haben Sie noch was von dem guten Braten übrig? **3.** Ja, ich habe Ihnen etwas davon zurückgelegt. **4.** Sie tut so, als ob sie davon nichts wüßte. **5.** Machen Sie doch bitte mal das Licht aus! Vielleicht bleiben dann die Mücken draußen. **6.** Erst sagt er, er hätte keinen Hunger, und dann ißt er den ganzen Kuchen auf.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Ils font comme s'ils n'avaient pas d'argent.*

. . . . . , ... sie kein Geld hätten.

2 *Si nous avons bien vu, il a fumé au moins deux paquets de cigarettes.*

. . . . wir richtig . . . . . hat er

. . . . . zwei Päckchen Zigaretten geraucht.

3 *L'enfant de ma sœur est très gâté.*

Das Kind . . . . . ist sehr . . . . . .

4 *Beaucoup d'enfants ne mangent pas entièrement leurs épinards (sing.).*

Viele Kinder . . . . . ihren Spinat nicht . . .

12 — Bon, si tu allumais la télévision ! Il est huit heures moins cinq.

13 Le journal télévisé de la première chaîne commence tout de suite.

NOTES (suite)

(10) Remarquez que cette phrase : *Mach doch mal...* ressemble à un impératif mais ce n'est qu'une suggestion, à cause de "mal", qui se traduit en français par : Si tu faisais...

(11) On appelle les informations de huit heures sur la première chaîne *"die Tagesschau"*. Autrement les actualités en général se disent : *die Nachrichten.*

EXERCICE : 1. Le restaurant que nous avons découvert hier dans la vieille ville est très sympathique et pas cher du tout. **2.** Est-ce qu'il vous reste un peu de ce bon rôti ? **3.** Oui, je vous en ai mis de côté. **4.** Elle fait comme si elle n'en savait rien. **5.** Si vous éteigniez la lumière ! Peut-être les moustiques resteraient-ils dehors. **6.** D'abord il dit qu'il n'a (aurait) pas faim et puis, il mange tout le gâteau.

5 *Ne donnez plus rien à cet homme ! Il a eu sa part.*

. . . . . dem Mann nichts . . . . ! Er hat . . . . . .

. . . . gehabt.

6 *Ah, maintenant je comprends. C'est tout différent !*

Ah, jetzt . . . . . ! Das ist etwas ganz

. . . . . !

Complétez (contrôle)

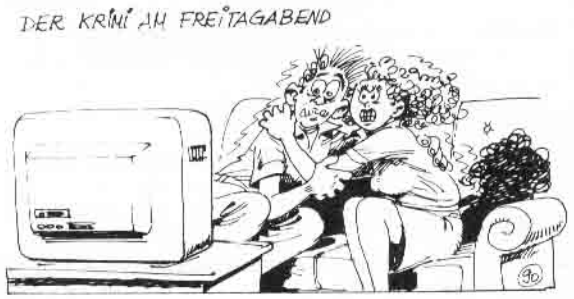
1 Sie tun so, als ob -. **2** Wenn - gesehen haben - mindestens -. **3** - meiner Schwester - verwöhnt. **4** - essen - auf. **5** Geben Sie - mehr - seinen Teil -. **6** - verstehe ich - anderes.

Deuxième vague : Vierzigste Lektion.

NEUNZIGSTE (90.) LEKTION

Der Krimi am Freitagabend

1 — Also das hätte ich nun ja wirklich nicht vermutet!
2 Ich habe die ganze Zeit die alte Hausangestellte verdächtigt. (1)
3 — Nein, die konnte es nicht gewesen sein, weil sie keinen Schlüssel hatte. (2)
4 — Den hätte sie sich doch besorgen können! Nichts leichter als das! (3)
5 — Ja, aber sie hat's nun mal nicht getan, und außerdem hatte sie kein Motiv.
6 — Doch, klar! Dasselbe wie alle anderen: das Geld!
7 — Das hätte sie doch nicht gekriegt. Da hätte sie sich etwas anderes einfallen lassen müssen. (4)
8 — Na ja, das ist jetzt ja auch egal. Wir kennen ja den wahren Schuldigen. (5)
9 — Ich bin noch ganz zittrig! Ich dachte, ich würde einen Herzschlag kriegen, als die Hand plötzlich hinter dem Vorhang hervorkam... (6)



Aussprache

2 ... Haouss'annguechtelltë. 9 ... tssittrich.

QUATRE-VINGT-DIXIEME LEÇON

Le film policier du vendredi soir

1 — Alors ça je ne l'aurais vraiment pas cru !
2 Pendant tout le temps j'ai soupçonné la vieille employée de maison.
3 — Non, ce ne pouvait pas être elle parce qu'elle n'avait pas de clé (masc.).
4 — Mais elle aurait pu s'en procurer une ! Rien n'est plus facile que ça !
5 — Oui, mais elle ne l'a pas fait, et, en plus, elle n'avait pas de motif (neutre).
6 — Si, bien sûr ! Le même que les autres : l'argent !
7 — Ce n'est pas elle qui l'aurait eu (reçu). Pour cela, elle aurait dû avoir une autre idée.
8 — Bon... cela n'a maintenant plus d'importance. Nous connaissons le vrai coupable.
9 — J'en (suis) tremble encore (tout tremblant) ! J'ai cru avoir une crise cardiaque quand la main est apparue soudain derrière le rideau...

NOTES

(1) *Der Angestellte:* l'employé, mais : *ein Angestellter:* un employé, prend la terminaison *-r* comme si c'était un adjectif. Regardez la déclinaison des noms "faibles" dans l'appendice grammatical !
(2) Remarquez bien la tournure allemande : *Sie kann das nicht gewesen sein* (le pronom personnel *sie* est accentué) : Ce ne peut pas être elle (elle ne peut pas l'avoir été).
(3) Vous souvenez-vous du "double infinitif" ? *Er hätte sich den Schlüssel besorgen können:* Il aurait pu se procurer la clé. (Voir leçon 56).
Besorgen: procurer, s'occuper de ; *Besorgungen machen:* faire des courses (des achats).
(4) *Der Einfall:* l'idée, inspiration. *Es fällt mir etwas ein:* Il me vient une idée. *Ich lasse mir etwas einfallen:* Je trouverai (quelque chose) une solution.
(5) *Schuldig:* coupable, fautif ; *unschuldig:* non coupable, innocent.
(6) *Zittern:* trembler ; *zitterig* ou *zittrig:* tremblotant, tremblant.

*****

10 — Ja, mir ging's auch so! Sieh doch mal nach, was im ersten Programm kommt. (7)

11 Ich brauche noch etwas zum Entspannen, bevor ich ins Bett gehe.

Übung

1. Der wahre Schuldige ist also der Chauffeur. Hättest du das vermutet? 2. Ja, ich habe ihn von Anfang an verdächtigt. 3. Du brauchst eine neue Sekretärin? Nichts leichter als das! Die kann ich dir besorgen. Meine Freundin sucht gerade eine Stelle. 4. Sie dürfen ihn nicht so erschrecken. Er hätte einen Herzschlag bekommen können! 5. Als die Sonne hinter den Wolken vorkam, wurde es sehr warm.

Ergänzen Sie bitte:

1 *On l'a soupçonné bien qu'il n'eût pas de motif.*

Man . . . ihn . . . . . , obwohl er . . . .

. . . . . hatte.

2 *Jeudi soir il y aura "L'ange bleu" sur la deuxième chaîne.*

Am . . . . . kommt . . . . . .

. . . . . "Der blaue Engel".

3 *Je vous ai déjà dit, que ce n'est pas moi qui l'ai fait.*

Ich . . . . . schon, ich . . . . es nicht

. . . . .

4 *Mon père est [un] employé d'une entreprise électrique.*

Mein Vater ist . . . . . einer Elektrofirma.

10 — Oui, cela m'a fait le même effet (ça m'allait aussi ainsi). Et si tu regardais ce qu'il y a (vient) sur la première chaîne ?

11 J'ai encore besoin de quelque chose pour [me] détendre avant d'aller au lit.

NOTES (suite)

(7) Nous disons : *Was kommt im ersten/zweiten/dritten Programm?* ou, simplement : *Was kommt im ersten/zweiten/dritten?:* Qu'y a-t-il sur la première/deuxième/troisième (chaîne) ?

EXERCICE : 1. Le chauffeur est donc le vrai coupable. L'aurais-tu pensé ? 2. Oui, je l'ai soupçonné dès le début. 3. Tu as besoin d'une nouvelle secrétaire ? Rien n'est plus facile (que ça) ! Je peux t'en trouver une. Mon amie cherche un poste justement. 4. Vous ne devez pas l'effrayer ainsi. Il aurait pu avoir une crise cardiaque ! 5. Quand le soleil apparut derrière les nuages, il se mit à faire très chaud (il devint chaud).

5 *Il a encore besoin de quelque chose à boire avant d'aller au lit.*

. . . . . noch etwas . . . . . , ...

er . . . . . geht.

6 *Que pouvons-nous faire ? N'as-tu pas d'idée ?*

Was . . . . . wir denn . . . ? . . . . . dir

nichts . . . ?

Complétez (contrôle)

1 - hat - verdächtigt - kein Motiv -. 2 - Donnerstagabend - im zweiten Programm -. 3 - sagte Ihnen - habe - getan. 4 - Angestellter -. 5 Er braucht - zum Trinken, bevor - ins Bett -. 6 - können - tun - Fällt - ein.

Deuxième vague : Einundvierzigste Lektion.

EINUNDNEUNZIGSTE (91.) LEKTION

Wiederholung und Erklärungen

1. **Das Passiv:** le passif prend une place très importante dans la langue allemande, si importante qu'il faut en parler longuement...
Bon, commençons par la forme la plus difficile car elle se traduit en général par une forme active en français :

a) **Le passif qui exprime une action en cours** se forme avec l'auxiliaire *werden* + participe passé :
Hilfe! Ich werde von dem Hund gebissen!: Au secours ! Je suis mordu par le chien [le chien est en train de me mordre].
Remarquez que *von* (suivi du datif) introduit l'agent de l'action quand il s'agit d'une personne ou d'une chose personnifiée : *von dem Hund:* par le chien.
Das Kind wird von der Mutter gerufen: L'enfant est appelé par la mère [la mère appelle l'enfant].
Die Pakete werden vom Briefträger gebracht: Les paquets sont apportés par le facteur [le facteur apporte les paquets].
Sie wird durch das Schreien ihres Kindes geweckt: Elle est réveillée par les cris de son enfant.
Remarquez dans le dernier exemple que "par les cris" se traduit *"durch das Schreien"*. La préposition *durch* (suivi de l'accusatif) est généralement employée quand l'agent est une chose ; mais *von* s'emploie de plus en plus aux dépens de *durch,* même s'il s'agit de choses.
Si l'agent de l'action n'est pas nommé, nous préférons en français une phrase active introduite par "on", mais les Allemands préfèrent toujours la forme passive :
Halt! Treten Sie nicht ein! Er wird gerade massiert!: Stop ! N'entrez pas ! On est en train de le masser !
Das Haus wird verkauft: On vend la maison.
Es wird hier nicht geraucht: On ne fume pas ici.
Sie nous commençons la dernière phrase par *hier,* le *es* est supprimé : *Hier wird nicht geraucht:* On ne fume pas ici.

Jusqu'ici, nous n'avons vu que le passif du présent, mais il existe dans tous les temps. Vous trouverez les conjugaisons complètes dans l'appendice grammatical.

QUATRE-VINGT-ONZIEME LEÇON

Si vous admettez bien que le passif se forme en allemand avec l'auxiliaire *werden* + participe passé, vous ne serez pas surpris de le retrouver dans tous les exemples suivants dans tous les temps du passé et du futur :

L'imparfait :
Ich wurde von der Mücke gestochen: J'étais piqué par le moustique [le moustique me piqua].
Es wurde viel darüber gesprochen: On en parlait beaucoup.
Le passé composé et le plus-que-parfait :
Er ist gestern entlassen worden: Il a été licencié hier [on l'a licencié hier].
Er war schon lange erwartet worden: Il avait été attendu depuis longtemps [on l'avait attendu depuis longtemps].
Notez que le participe passé de *werden: worden,* se trouve rejeté à la fin de la phrase et n'a pas de préfixe *ge-*. C'est une grande originalité de la forme passive !
Le futur :
Er wird erwartet werden: Il sera attendu [on l'attendra].

Bon ! *Wer "a" sagt, muß auch "b" sagen:* Qui dit "a", doit aussi dire "b". [Nous en avons trop dit ou pas assez] :

b) **Le passif qui exprime le résultat d'une action** se forme avec l'auxiliaire *sein* + participe passé et, d'ailleurs ceci vous est tout naturel :
Das Haus ist verkauft: La maison est vendue.
Der Arm ist gebrochen: Le bras est cassé.
Die Kirche war zerstört, aber sie ist wieder aufgebaut worden: L'église avait été détruite mais elle a été reconstruite [on l'a reconstruite].
Wir sind entlassen: Nous sommes licenciés.
Mais : *Wir sind entlassen worden:* Nous avons été licenciés [on nous a licenciés] (action en cours)... voir paragraphe 1. a).
Non, ne recommençons pas ! Nous trouverons d'autres exemples dans les leçons suivantes.
Parlons maintenant d'autre chose :

2. La conjonction *als ob:* comme si, demande le **Konjunktiv** ce qui est vraiment exceptionnel en allemand :
Er tut so, als ob er der König von Frankreich wäre: Il agit comme s'il était le roi de France.
Sie fährt, als ob es um Leben und Tod ginge: Elle conduit comme s'il s'agissait [d'une question] de vie ou (et) [de] mort.
Du ißt, als ob du den ganzen Tag nichts gegessen hättest: Tu manges comme si tu n'avais rien mangé de la journée.
Nous pouvons supprimer le *ob* de *als ob* tout en gardant la valeur de la conjonction, et, dans ce cas, il n'y a plus rejet du verbe à la fin de la phrase mais **inversion** :
Er tut so, als wäre er König: Il fait comme s'il était roi.
Du ißt, als hättest du den ganzen Tag nichts gegessen: Tu manges comme si tu n'avais rien mangé de la journée.

3. Regardons encore deux autres conjonctions dont le sens est voisin : *solange:* tant que, et *während:* pendant que :
Macht keinen Unsinn, solange ich nicht hier bin: Ne faites pas de bêtises tant que je ne suis pas là.
Während ich weg war, tanzten die Mäuse auf den Tischen: Pendant que j'étais parti, les souris dansaient sur les tables.
Während est employé aussi comme **préposition** suivie du génitif :
Während der Tagesschau darf er nicht gestört werden: Pendant le journal télévisé il ne doit pas être dérangé [on ne doit pas le déranger].

4. Et *"erst"?* Connaissez-vous ce petit mot dans tous ses sens ?
a) *erst (zuerst) :* d'abord :
Zuerst nahm er ein Aspirin und dann, als das Kopfweh immer noch nicht besser wurde, nahm er ein zweites:

****

D'abord il prit une aspirine et puis, comme les maux de tête ne disparaissaient (devenaient mieux) toujours pas, il [en] prit une deuxième (neutre).

b) *erst:* seulement (notion de temps et non pas de quantité) à comparer à *nur:* seulement (notion de quantité) :
Er hat erst ein Bier getrunken: Il n'a bu qu'une bière (jusqu'à présent, mais il continuera peut-être).
Er hat nur ein Bier getrunken: Il n'a bu qu'une bière (et c'est tout).

c) *erst (-er, -e, -es):* premier (adjectif)
Der erste Tag des Monats ist diesmal ein Donnerstag: Le premier jour du mois est cette fois-ci un jeudi.
Mein erstes Auto war ein Volkswagen: Ma première voiture était une VW.

Et il y a aussi des locutions :
Jetzt erst recht!: Une raison de plus !
Jetzt erst recht nicht!: Une raison de moins !
Ich mag keine Schnecken und erst recht keine Froschschenkel: Je n'aime pas les escargots et encore moins les cuisses de grenouilles.
Wie ich ihn liebe! Und dich erst!: Comme je l'aime ! Et toi encore plus !
Sie hat den ersten besten (ou erstbesten) Mann geheiratet: Elle a épousé le premier venu. (Mais oui, il y a des surprises : *Der Erstbeste* ou *der erste Beste* n'est pas "le meilleur" c'est "le premier venu" !)

Nous nous arrêtons là pour aujourd'hui ; demain une nouvelle leçon vous attend...
Et, d'autre part, la deuxième vague... Où en êtes-vous ?
Zweiundvierzigste Lektion? Phantastisch!

Zweite Welle: Zweiundvierzigste Lektion (Wiederholung)

****

ZWEIUNDNEUNZIGSTE (92.) LEKTION

Stille Wasser sind tief

1 — Haben Sie vielleicht Herrn Polsky gesehen, Frau Meier?
2 Die Milch steht seit heute morgen vor seiner Tür, und er hat mir nicht gesagt, daß er wegfahren würde. (1)
3 — Ja, haben Sie denn nicht gehört, was passiert ist?
4 Er wurde in aller Frühe von der Polizei abgeholt! (2)
5 — Von der Polizei? Herr Polsky? Das kann ich nicht glauben! Er war doch immer so nett und höflich.
6 — Ja, ja, so kann man sich täuschen. Stille Wasser sind tief.
7 — Jetzt erzählen Sie mal keine Märchen, Frau Meier!
8 Woher wissen Sie denn, daß er von der Polizei abgeholt wurde?
9 — Ich habe es mit eigenen Augen gesehen. Sie können mir glauben.
10 Wissen Sie, ich bin heute nacht durch laute Stimmen auf dem Flur geweckt worden. (3)

Aussprache

5 ... heuflich, 9 ... aïguënënn.

QUATRE-VINGT-DOUZIEME LEÇON

Il n'est pire eau que l'eau qui dort
(Eaux calmes sont profondes)

1 — Peut-être avez-vous vu M. Polsky, Mme Meier ?
2 Le lait est devant sa porte depuis ce matin et il ne m'a pas dit qu'il partait (partirait).
3 — Mais n'avez-vous pas entendu ce qui s'est passé ?
4 La police est venue le chercher de grand matin (il a été cherché par la police...).
5 — La police (par la police) ? M. Polsky ? Je ne peux pas le croire ! Il était pourtant toujours si gentil et si poli !
6 — Oui, oui, ainsi on peut se tromper. Il n'est pire eau que l'eau qui dort.
7 — Ne racontez pas d'histoires (contes), Mme Meier !
8 D'où savez-vous que la police est venue le chercher ?
9 — Je l'ai vu de (avec) mes propres yeux. Vous pouvez me croire.
10 Vous savez, j'ai été réveillée par de forts [bruits de] voix dans le couloir cette nuit.

NOTES

(1) Nous trouvons ici *le Konjunktiv* car il s'agit d'un discours indirect, c'est-à-dire que l'on rapporte le discours d'une autre personne (voir leçon 98, paragraphe 1).
(2) *Abholen:* aller chercher (une personne ou quelque chose qui nous attend, *holen:* aller chercher (voir leçon 43, note 5).
Ich habe meinen Mann vom Büro abgeholt: Je suis allée chercher mon mari au bureau. Au passif : *Mein Mann ist von mir vom Büro abgeholt worden* ou : *Mein Mann wurde von mir vom Büro abgeholt:* (Mon mari a été cherché par moi au bureau).
(3) *Jemanden wecken:* réveiller quelqu'un : *Wecken Sie mich bitte um halb acht:* Réveillez-moi à sept heures et demie s'il vous plaît ! Mais : *aufwachen:* se réveiller : *Ich bin um sechs aufgewacht:* Je me suis réveillé à six heures (voir leçon 74, note 4).

11 Vor der Tür von Herrn Polsky standen zwei Polizeibeamte in Uniform und klingelten und klopften ohne aufzuhören. **(4)**

12 Und er hat sich natürlich lange nicht gemeldet, aber ich wußte, daß er da war, denn ich hatte am Abend vorher Musik und Stimmen gehört. **(5)**

13 Schließlich haben sie gedroht, die Tür aufzubrechen, falls er sie nicht öffnen würde... **(6) (7)**

14 Na, und da ist er endlich rausgekommen, und sie haben ihn mitgenommen. **(8)**

11 ... Ouniform.

Übung

1. Wissen Sie vielleicht, wo die Müllers sind? Die Zeitung liegt schon seit zwei Tagen in ihrem Briefkasten, und sie haben mir nicht gesagt, daß sie wegfahren würden. **2.** Oh, das ist aber schade! Er war doch so ein netter und höflicher Mann! **3.** Ich bin heute nacht dreimal durch Schreie auf der Straße geweckt worden. **4.** Sie wußte genau, daß er zu Hause war; aber er hat sich nicht gemeldet. **5.** Sie haben ihn in aller Frühe mitgenommen. Sie hat es mit eigenen Augen gesehen.

Antworten Sie bitte:

1 *Was steht vor der Tür von Herrn Polsky?*

Qu'y a-t-il devant la porte de M. Polsky ?

2 *Von wem wurde Herr Polsky abgeholt?*

Par qui M. Polsky a-t-il été emmené ?

3 *Wann wurde Herr Polsky abgeholt?*

Quand est-on venu chercher M. Polsky ?

11 Deux gendarmes en uniforme (étaient debout) attendaient devant la porte de M. Polsky et (ils) sonnaient et frappaient sans cesse (cesser).

12 Evidemment, il ne s'est pas manifesté [pendant] un long moment, mais je savais qu'il était là, car j'avais entendu de la musique et des voix le soir (avant).

13 Finalement, ils ont menacé d'enfoncer la porte, s'il ne l'ouvrait pas...

14 Et là, enfin, il est sorti et ils l'ont emmené.

NOTES (suite)

(4) *Aufhören:* terminer, cesser, s'arrêter.
Ohne: sans, est suivi d'un infinitif précédé de *zu* s'il est employé comme conjonction : *Sie verließen das Restaurant ohne zu bezahlen:* Ils quittèrent le restaurant sans payer. - *Es regnete zwei Tage lang ohne aufzuhören:* Il a plu (sans cesse) [pendant] deux jours (long).

(5) Regardez leçon 71, note 6 : *sich melden:* se manifester, se présenter.
Melden (transitif) : déclarer, rapporter, annoncer: *Er hat seine Ankunft gemeldet:* Il a annoncé son arrivée. *Anmelden:* inscrire : *Er hat sein Kind in der Schule angemeldet:* Il a inscrit son enfant à l'école.

(6) *Drohen:* menacer : *Die Polizei droht dem Autofahrer mit einer Geldstrafe:* La police menace l'automobiliste d'une amende. - *Er droht seinen Eltern, nie mehr wiederzukommen:* Il menace ses parents de ne plus jamais revenir. Remarquez que *dem Autofahrer* et *seinen Eltern* sont au datif !

(7) *Aufbrechen:* enfoncer, mais *brechen:* casser.

(8) Remarquez-vous la différence entre *schließlich* et *endlich?* La différence est petite mais elle existe : *endlich* est plutôt employé après une attente : *Endlich bist du da!:* Enfin tu arrives (tu es là) ! Et *schließlich* montre plutôt la fin d'une action : *Schließlich ist er gegangen ohne etwas zu sagen:* Enfin il est parti sans rien dire. Si nous disions : *Endlich ist er gegangen, ohne etwas zu sagen,* nous montrerions que nous avons attendu (ou même espéré) son départ. Voilà, *das sind die Finessen der deutschen Sprache...*

EXERCICE : 1. Peut-être savez-vous où sont les Müller ? Le journal est depuis deux jours dans leur boîte à lettres et ils ne m'ont pas dit qu'ils partaient. **2.** Oh, c'est dommage ! Il était pourtant (un homme) si gentil et si poli. **3.** Cette nuit, j'ai été réveillé trois fois par des cris dans la rue. **4.** Elle savait parfaitement qu'il était à la maison, mais il ne s'est pas manifesté. **5.** Ils l'ont emmené de grand matin. Elle l'a vu de ses propres yeux.

4 *Wodurch wurde Frau Meier in der Nacht geweckt?*

Par quoi Mme Meier a-t-elle été réveillée dans la nuit ?

5 *Womit drohten die Polizeibeamten?*

De quoi les gendarmes menaçaient-ils ?

****

DREIUNDNEUNZIGSTE (93.) LEKTION

"Aktenzeichen XY ungelöst" (1)

1 — Schönen guten Abend, Frau Meier! Was für eine entsetzliche Hitze, nicht?
2 Na, hoffentlich ist meine Milch nicht sauer!
3 — Sie, Herr Polsky? Ich dachte, Sie wären... (2)
4 — Im Gefängnis für immer? Nein, ganz so weit ist es glücklicherweise noch nicht! (3)
5 — Da bin ich aber froh! Ich habe mir ja gleich gesagt: Das muß ein Irrtum sein! (4)
6 Aber sagen Sie mal, warum sind Sie eigentlich verhaftet worden?
7 — Tja, stellen Sie sich vor, irgend jemand muß mich mit irgend jemandem verwechselt haben. (5)

Aussprache

Aktentssaïch'n Ix Upsilonn ... 1 ... enntsetsslichë Hitsë. 4 ... Guefèng'niss.

*****

6 *Warum wußte Frau Meier, daß Herr Polsky zu Hause war?*

Pourquoi Mme Meier savait-elle que M. Polsky était à la maison ?

Répondez (contrôle)

1 Die Milch. 2 Von der Polizei. 3 In aller Frühe. 4 Durch laute Stimmen. 5 (Sie drohten,) die Tür aufzubrechen. 6 Sie hat Musik und Stimmen gehört.

Deuxième vague : Dreiundvierzigste Lektion.

****

QUATRE-VINGT-TREIZIEME LEÇON

"Référence XY non résolue"

1 — (Beau) Bonsoir, Mme Meier ! Quelle affreuse chaleur, n'est-ce pas ?
2 Bon, j'espère que mon lait n'a pas tourné (n'est pas acide) !
3 — Vous, M. Polsky? Je croyais que vous étiez...
4 — En prison (neutre) pour toujours ? Non, nous n'en sommes pas encore là, heureusement !
5 — Alors là, je suis vraiment contente ! Je me suis dit tout de suite : ce doit être une erreur !
6 Mais dites, pourquoi avez-vous été arrêté en fait ?
7 — Ben, imaginez-vous, on (quelqu'un) a dû me confondre avec quelqu'un.

NOTES

(1) *"Aktenzeichen XY ungelöst"* est une émission à la télévision très suivie. On y montre des affaires criminelles "non résolues" avec une reconstitution parfaite. On choisit des acteurs qui ressemblent aux criminels présumés et on demande au public son aide pour retrouver les véritables criminels.
(2) *Denken:* penser, croire, songer, forme son imparfait et son participe passé irrégulièrement : *dachte, gedacht.* De même : *bringen, brachte, gebracht:* porter. Pensez-vous de temps en temps à regarder l'appendice grammatical pour les verbes irréguliers ??
(3) *So weit sind wir noch nicht* est une locution qui veut dire : nous n'en sommes pas encore là (litt. : nous ne sommes pas encore si loin). Vous connaissez déjà une autre locution : *Wie weit bist du?:* Où en es-tu ? (Litt. : Comment loin es-tu ?)
(4) *Der Irrtum:* l'erreur ; *sich irren* ou *sich täuschen:* se tromper.
(5) *Jemand:* quelqu'un ; *irgend jemand:* quelqu'un ou n'importe qui. En général, *irgend* donne le sens de "n'importe" ; *Irgend etwas:* n'importe quoi, *irgendeiner/eine/eines:* n'importe quel/quelle/quel (neutre), quelconque : *Ich möchte irgendeine Zeitung:* Je voudrais n'importe quel journal.

8 Man hat mich für einen der in "Aktenzeichen XY" gesuchten Verbrecher gehalten. **(6)**
9 Und ich muß zugeben, die Ähnlichkeit war frappierend. **(7)**
10 — Ja, nicht wahr? Das fand ich auch!
11 Zunächst wollte ich ja meinen Augen nicht trauen, aber dann habe ich meine Schwester angerufen, und sie hat mir auch gesagt, daß das sicherlich Sie wären, **(N.1)**
12 und ihr Mann und meiner und die Frau aus dem ersten Stock waren auch ganz sicher, verstehen Sie...
13 — Ja, ja, Frau Meier, ich verstehe schon, aber seien Sie das nächste Mal vorsichtiger, denn so können Sie große Wellen in stillen Wassern schlagen. **(8)**

9 ... frappîrënnt. 11 Tssounèchst.

Übung

1. Sie dachte, er wäre für immer weggegangen. **2.** Die Polizei hat Herrn Müller verhaftet? Das ist sicher ein Irrtum gewesen! **3.** Meine Schwester sieht mir sehr ähnlich. Man verwechselt mich oft mit ihr. **4.** Er mußte zugeben, daß er sich geirrt hatte. **5.** Sie dachten, ich wäre im Krankenhaus? Nein, so weit ist es glücklicherweise noch nicht! **6.** Diese Nachricht hat große Wellen geschlagen.

8 On m'a pris pour l'un des malfaiteurs recherchés dans "Référence XY".
9 Et je dois admettre que la ressemblance était frappante.
10 — Oui, n'est-ce pas ? C'est ce que j'ai trouvé aussi !
11 D'abord je ne voulais pas [en] croire mes yeux, mais après j'ai appelé ma sœur et elle m'a dit aussi que c'était bien vous,
12 et son mari et le mien et la femme du premier étage en étaient également tout à fait sûrs, vous voyez (comprenez)...
13 — Oui, oui, Mme Meier, je vois bien (déjà), mais soyez plus prudente la prochaine fois, car [c'est] ainsi [que] vous pouvez faire (battre) de grandes vagues dans l'eau qui dort (dans des eaux tranquilles) !

NOTES (suite)

(6) *Halten für* + accusatif : prendre pour : *Er hält sich für den intelligentesten Menschen auf Erden:* Il se prend pour l'homme le plus intelligent sur terre. *Für wen hält er sich eigentlich?:* Pour qui se prend-il en fait ?

(7) *Ähnlich:* semblable, pareil (voir leçon 71, note 2). Les adjectifs qui se terminent par *-lich* forment des noms en ajoutant *-keit: ähnlich — Ähnlichkeit, freundlich — Freundlichkeit* (gentillesse), *persönlich — Persönlichkeit* (personnalité) etc. Tous les noms qui se terminent par *-keit, -heit, -ung* sont féminins, vous en souvenez-vous ?

(8) Vous souvenez-vous aussi des impératifs du verbe *sein? Sei vorsichtig!:* Sois prudent ! *Seid vorsichtig:* Soyez prudents (en s'adressant à plusieurs personnes que l'on tutoie) et *Seien Sie vorsichtig:* Soyez prudent (la forme de politesse).

EXERCICE : 1. Elle pensait qu'il était parti pour toujours. **2.** La police a arrêté M. Müller? Cela a sûrement été une erreur ! **3.** Ma sœur me ressemble beaucoup. On me confond souvent avec elle. **4.** Il a dû admettre qu'il s'était trompé. **5.** Vous pensiez que j'étais à l'hôpital ? Non, nous n'en sommes pas encore là, heureusement ! **6.** Cette information a fait de grandes vagues.

*****

Ergänzen Sie bitte:

1 *Quel temps horrible, n'est-ce pas ?*

. . . . . entsetzliches Wetter, ... ?

2 *Il pensait que je n'étais pas encore [rentré] à la maison.*

. . . . . , ... noch nicht zu Hause.

3 *Pourquoi a-t-il été arrêté en fait ?*

Warum . . . er . . . . . verhaftet

. . . . . ?

4 *On l'a pris pour un malfaiteur recherché.*

Man . . . ihn . . . einen gesuchten Verbrecher

. . . . . .

****

VIERUNDNEUNZIGSTE (94.) LEKTION

Hatschi! (1)

1 — Gesundheit! Sind Sie erkältet? (2)
2 — Na, hören Sie mal! Das würde mir ja gerade noch fehlen! Hatschi! (3)

Aussprache

Hatchi.

*****

5 *La ressemblance entre vous et votre frère est frappante.*

. . . . . zwischen Ihnen und Ihrem Bruder

ist . . . . . .

6 *Il m'a dit que vous n'aviez pas le temps.*

. . . . . daß Sie keine Zeit . . . . . .

Complétez (contrôle)

1 Was für ein - nicht wahr. **2** Er dachte, ich wäre -. **3** - ist - eigentlich - worden. **4** - hat - für - gehalten. **5** Die Ähnlichkeit - frappierend. **6** Er hat mir gesagt - hätten.

Deuxième vague : Vierundvierzigste Lektion.

****

QUATRE-VINGT-QUATORZIEME LEÇON

Atchoum !

1 — A vos souhaits (santé) ! Etes-vous enrhumé ?
2 — Mais, je vous en prie (écoutez) ! Il ne me manquerait plus que ça ! Atchoum !

NOTES

(1) Contrairement à ce que l'on pourrait croire, les onomatopées ne sont pas les mêmes dans toutes les langues et causent souvent une grande joie à ceux qui les découvrent. L'éternuement se traduit par *"hatschi"* en allemand, le cri d'un coq par *"kikeriki"* et un Allemand qui se fait mal ne crie pas "aïe" mais *"au"* [aou] ou même *"auweh"* ou *"aua"!!*

(2) *Erkälten:* prendre froid, s'enrhumer, *eine Erkältung* est donc un refroidissement. Beaucoup de verbes forment un nom en ajoutant la terminaison *-ung* au radical : *verzeihen* (pardonner) — *die Verzeihung, wohnen* (habiter) — *die Wohnung,* etc.

(3) Retenez le sens particulier de : *(na), hören Sie mal:* ça suffit, je vous en prie, et la locution : *Das fehlt ja noch:* Il ne manque que ça !

3 — Na also, da niesen Sie ja schon wieder!
4 Sehen Sie, das ist sicherlich der Anfang einer Erkältung!
5 — Ich versichere Ihnen, ich bin noch nie krank gewesen und ich habe auch nicht die Absicht, es zu werden.
6 — Na, dann haben Sie eben einen Heuschnupfen. **(4)**
7 — Einen Heuschnupfen? Ich? Das ist ja die Höhe! Jetzt soll ich auch noch allergisch sein! **(5)**
8 — Aber da ist doch nichts Schlimmes dran! Das passiert vielen Leuten. **(6)**
9 — Was gehen mich die Leute an? Kümmern Sie sich um Ihre eigenen Angelegenheiten! Hatschi! **(N.2)**
10 — Gesundheit! Und ich bin sicher, daß es ein Heuschnupfen ist.
11 — Hören Sie, könnten Sie mich nicht endlich in Ruhe lassen?
12 — Aber natürlich! Wenn Sie es vorziehen, allein zu sein...
13 Ja, ja, so ist es immer: Je netter man zu den Leuten ist, desto unfreundlicher werden sie! **(7)**

3 ... nizenn. 6 ... Hoichnoupf'n. 7 ... allerguich.

Übung

1. Hermann niest schon den ganzen Tag. Ich glaube, er hat sich gestern beim Schwimmen erkältet. 2. Ihr Mann soll einen neuen Direktor bekommen. Stimmt das? 3. Was? Das würde ihm ja gerade noch fehlen! 4. In diesem Fall zieht er es sicher vor, die Arbeit zu wechseln. 5. Je länger wir warten, desto kälter wird das Essen. 6. Ich habe die Absicht, um acht Uhr dorthin zu gehen. Glaubst du, daß das möglich ist? - Natürlich! Je früher desto besser!

3 — Et voilà [que] vous éternuez encore !
4 Vous voyez, c'est sûrement le début d'une grippe !
5 — Je vous assure [que] je n'ai jamais été malade et que je n'ai pas, non plus, l'intention de le devenir.
6 — Alors vous avez un rhume des foins !
7 — Un rhume des foins ? Moi ? Ça, c'est le comble ! Maintenant on dit en plus que je suis allergique (je dois être...) !
8 — Mais il n'y a rien de grave à cela ! Cela arrive à beaucoup de gens.
9 — Que m'importent les gens ? Occupez-vous de vos propres affaires ! Atchoum !
10 — A vos souhaits ! Et je suis sûre que c'est un rhume des foins !
11 — Ecoutez, vous ne pourriez pas me laisser tranquille à la fin ?
12 — Mais naturellement ! Si vous préférez être seul...
13 Oui, oui, c'et toujours comme ça : plus on est gentil avec (envers) les gens, plus ils deviennent désagréables !

NOTES (suite)

(4) *Der Schnupfen:* le rhume, *das Heu:* le foin. Le *eben* a ici une fonction spéciale. Il signifie : alors là, dans ce cas... : *Die Busfahrer streiken? Dann gehe ich eben zu Fuß:* Les conducteurs de bus sont en grève ? Alors j'y vais à pied. (Voir aussi leçon 47, note 5.)

(5) Ici, *sollen:* devoir, est employé dans une tournure idiomatique et il remplace "on dit que..." : *Er soll Millionär sein:* On dit qu'il est millionnaire.

(6) L'adverbe *daran* (langue parlée : *dran*) remplace une partie de la phrase introduite par la préposition *an*. Dans notre cas c'est : *Was ist Schlimmes an dieser Sache? — Was ist da Schlimmes dran?:* Qu'y a-t-il de grave à cela ?

(7) *Je... desto:* plus... plus.
Notez bien que *je* et *desto* sont suivis de comparatifs : *Je mehr ich verdiene, desto mehr gebe ich aus:* Plus je gagne, plus je dépense.

EXERCICE : 1. Hermann n'arrête pas d'éternuer (éternue déjà toute la journée). Je crois qu'il s'est enrhumé hier en nageant. **2.** On dit que votre mari aura un nouveau directeur. Est-ce vrai ? **3.** Quoi ? Il ne lui manquerait plus que ça ! **4.** Dans ce cas, il préférera sûrement changer de travail. **5.** Plus nous attendons, plus le repas sera froid. **6.** J'ai l'intention d'y aller à huit heures. Penses-tu que ce soit possible ? - Bien sûr ! Le plus tôt sera le mieux !

Ergänzen Sie bitte:

1 *Pourrais-tu le laisser tranquille ? Il est malade.*

. . . . . du ihn bitte . . . . . lassen? Er ist

. . . . .

2 *Cette affaire ne me concerne pas. Occupe-t-en toi-même !*

. . . . . geht mich nichts an.

. . . . . selbst darum!

3 *Je vous assure que je n'avais pas l'intention de vous contrarier.*

Ich . . . . . daß ich nicht . . .

. . . . . hatte, Sie zu ärgern.

4 *Plus les gens parlent, moins ils réfléchissent.*

. . . . . die Leute sprechen, ... weniger

denken sie nach.

5 *Il n'a jamais été sérieusement malade, mais il a un rhume des foins depuis des années.*

Er . . . nie ernsthaft krank . . . . . , aber er hat

seit Jahren . . . . . .

****

6 *Plus la soirée avance, plus les invités sont gentils (plus tard...) !*

. . . . . der Abend, ... die

Gäste!

Complétez (contrôle)

1 Könntest - in Ruhe - krank. **2** Diese Angelegenheit - Kümmere dich -. **3** - versichere Ihnen - die Absicht -. **4** Je mehr - desto -. **5** - ist - gewesen - einen Heuschnupfen. **6** Je später - desto netter -.

Deuxième vague : Fünfundvierzigste Lektion.

****

FÜNFUNDNEUNZIGSTE (95.) LEKTION

Ein Zeitungsbericht

Überfall auf Heidener Tankstelle geklärt

1 Der Überfall auf eine Tankstelle in Heiden, bei
dem der Täter 5 200 Mark erbeutet hat, ist
aufgeklärt. (1)
2 Der Räuber hatte - wie berichet - den allein
anwesenden Tankstellenpächter mit einem Re-
volver bedroht (2)
3 und zur Herausgabe der Tageseinnahmen ge-
zwungen. (3)
4 Als Täter konnte jetzt ein 28jähriger Maurer aus
Heiden ermittelt
5 und in seiner Wohnung festgenommen werden.
(4)
6 Dort wurde auch der größte Teil des geraubten
Geldes und die Waffe gefunden. (5)
7 Als Tatmotiv gab der Täter an, daß er hoch ver-
schuldet sei, (6)
8 da er zum dritten Mal verheiratet sei und (7)

Aussprache

Tssaïtoungsbericht. Haïdénër Tang'kchtellë. 1 ... funnftaouzënnt-tsvaïhoundërt ... 2 ... Revolvër. 3 ... Taguës'aïnnâmënn guetssvoungen.

QUATRE-VINGT-QUINZIEME LEÇON

Un reportage

[L'énigme du] hold-up de la station-service de Heiden tirée au clair

1 [Le mystère du] hold-up (sur) d'une station-service à
Heiden, au cours duquel le malfaiteur a emporté 5 200
marks, est éclairci.
2 Le voleur avait - comme [nous l'avons] rapporté -
menacé d'un revolver le (seul présent) gérant de la
station-service qui se trouvait seul
3 et [il] l'avait forcé à lui remettre (à la remise) la recette
du jour.
4 On a pu découvrir maintenant que le malfaiteur était
un maçon de Heiden [âgé] de 28 ans (comme
malfaiteur, un maçon pouvait être découvert...)
5 et il a pu être arrêté dans son appartement.
6 On a pu aussi y trouver la plus grande partie de
l'argent volé et l'arme.
7 Le voleur donna comme motif (d'action) qu'il était
très (haut) endetté
8 parce qu'il était marié pour la troisième fois et

NOTES

(1) *Die Beute:* la proie, le butin ; *erbeuten:* capturer, emporter.
(2) *Anwesend:* présent ; *abwesend:* absent.
(3) *Die Einnahme:* le revenu, la recette ; *die Ausgabe:* la dépense, la distribution.
(4) *Als:* comme, en qualité de : *Er arbeitet als Verkäufer in einem Kaufhaus:* Il travaille comme vendeur dans un grand magasin.
(5) *Rauben* ou *stehlen:* voler ; les participes passés : *geraubt* (rég.) ou *gestohlen:* volé.
(6) *Angeben:* indiquer, déclarer, introduit un discours indirect, c'est pourquoi nous trouvons une forme du *Konjunktiv I* dans la subordonnée qui suit (voir leçon 98, paragraphe 1).
(7) *Da* a ici le sens de *weil:* parce que ; nous le rencontrerons aussi au sens de "lorsque" (temporel).

*****

9 den geschiedenen Frauen für seine vier Kinder aus den ersten beiden Ehen hohe Unterhaltskosten zahlen müsse. **(8) (9)**

9 ... guechîdënën.

Übung

1. Der Überfall auf die Sparkasse in Hannover konnte von der Polizei niemals aufgeklärt werden. **2.** Alle anwesenden Teilnehmer werden gebeten, ihre vollständige Adresse anzugeben. **3.** Er hat mir erzählt, daß er zum vierten Mal verheiratet sei und daß er sich wieder scheiden lassen wolle. **4.** Der größte Teil der geraubten Diamanten konnte unter dem Bett des Verbrechers gefunden werden. **5.** Sie hat zwei Jungen aus erster Ehe und ein kleines Mädchen aus der zweiten.

Ergänzen Sie bitte:

1 *[L'énigme du] hold-up de la "Deutsche Bank" à F. est tirée au clair.*

. . . . . die Deutsche Bank in F. ist

. . . . . .

2 *Au cours du hold-up, les malfaiteurs avaient emporté 200 000 marks.*

. . . . . hatten die Täter 200 000 Mark

. . . . . .

3 *Ils ont forcé le caissier à mettre l'argent dans une valise.*

. . . . . den Kassierer . . . . . , . . .

. . . . in einen . . . . . zu packen.

9 [parce qu'il] devait payer des pensions alimentaires élevées aux femmes divorcées pour les (ses) quatre enfants de [ses] deux premiers mariages.

NOTES (suite)

(8) *Die Kosten:* les frais ; *der Unterhalt:* l'entretien (subsistance). En revanche : *die Unterhaltung:* l'entretien (conversation). Le verbe *unterhalten* a aussi les deux sens : *Ich unterhalte mich gern mit dir:* J'aime bien discuter avec toi, je m'entretiens volontiers avec toi. Mais : *Mein Mann unterhält mich zur Zeit, denn ich bin arbeitslos:* Mon mari m'entretient actuellement car je suis en chômage.

(9) *Geschieden:* divorcé ; *sich scheiden lassen:* divorcer : *Sie haben sich letztes Jahr scheiden lassen:* Ils ont divorcé l'année dernière.

EXERCICE : 1. Le hold-up de la caisse d'épargne de Hanovre n'a jamais pu être éclairci par la police. **2.** Tous les participants présents sont priés d'indiquer leur adresse complète. **3.** Il m'a raconté qu'il était marié pour la quatrième fois et qu'il voulait divorcer à nouveau. **5.** La plus grande partie des diamants volés a pu être retrouvée sous le lit du criminel. **5.** Elle a deux garçons du premier mariage et une petite fille du deuxième.

4 *Pendant ce temps ils ont menacé les autres employés de la banque avec un revolver.*

Währenddessen . . . . . sie die anderen Bankangestellten

. . . . . Revolver . . . . . .

5 *La police a déclaré qu'un malfaiteur était un Allemand mais que les deux autres étaient des étrangers.*

Die Polizei . . . . . , daß der eine Täter

ein . . . . . , die beiden anderen aber Ausländer.

6 *Quant à l'Allemand, il s'agit de Bernd K. âgé de 35 ans.*

Bei dem . . . . . handelt es sich . . . . . 35 . . . . . Bernd K.

****

SECHSUNDNEUNZIGSTE (96.) LEKTION

Andere Länder, andere Sitten (1)

1 — Reich mir doch bitte die Wurst, Liebling!
2 — Die Wurst? Igitt! Seit wann ißt du denn Wurst zum Frühstück?
3 — Ich habe beschlossen, da wir nun einmal in Deutschland sind, auch wie die Deutschen zu leben. **(2)**
4 Das ist die beste Art, Land und Leute gründlich kennenzulernen. **(3)**
5 — Na, meinetwegen! Mir soll es recht sein, solange du nicht von mir verlangst, das gleiche zu tun. **(4)**
6 — Übrigens schmeckt das gar nicht so schlecht! Ich glaube, ich könnte mich daran gewöhnen. **(N.2)**
7 — Das wundert mich nicht. Du warst schon immer ein großer Fleischfresser. **(5)**

Aussprache

5 ... maïnëtveguën ... 7 ... Flaïchfressër.

*****

Complétez (contrôle)

1 Der Überfall auf - aufgeklärt. **2** Bei dem Überfall - erbeutet. **3** Sie haben - gezwungen, das Geld - Koffer -. **4** - haben - mit einem - bedroht. **5** - hat angegeben - Deutscher sei -. **6** - Deutschen - um den - jährigen -.

Deuxième vague : Sechsundvierzigste Lektion.

****

QUATRE-VINGT-SEIZIEME LEÇON

Autres pays, autres mœurs

1 — Passe-moi le saucisson, s'il te plaît, [ma] chérie!
2 — Du [la] saucisson? Beurk! Depuis quand manges-tu du saucisson au petit déjeuner?
3 — J'ai décidé, puisque nous sommes en Allemagne, de vivre aussi comme les Allemands.
4 C'est la meilleur façon de connaître à fond le pays et ses habitants.
5 — D'accord ! Je n'ai rien contre, pour autant que tu n'exiges pas de moi de faire la même chose.
6 — D'ailleurs, ce n'est pas si mauvais ! Je crois [que] je pourrais m'y habituer.
7 — Cela ne m'étonne pas. Tu as toujours été un grand carnivore.

NOTES

(1) *Die Sitte* (sing.) : la coutume, l'usage, l'habitude ; *die Sitten* (pl.) : les coutumes, les mœurs.
(2) Puisque : *da, weil,* en ajoutant presque toujours *nun einmal:* Puisque c'est ainsi... : *Da es nun einmal so ist...*
(3) *Kennenlernen:* faire connaissance (lit. : connaître apprendre). Le premier infinitif est traité comme préfixe séparable : *Ich lernte gestern Herrn Schulze kennen:* Je fis la connaissance de M. Schulze hier.
(4) *Meinetwegen:* à cause de moi : *Meinetwegen müssen Sie nicht hierbleiben:* Il ne faut pas que vous restiez ici à cause de moi. Ou : Je n'ai rien contre le fait que vous partiez. Par conséquent *meinetwegen* tout seul signifie : Je n'y vois pas d'inconvénient ; soit ! Il est souvent employé quand les Français disent "d'accord" : *Gehen wir? - Meinetwegen!:* On y va ? - D'accord !
(5) *Fressen:* manger, dévorer, est généralement utilisé pour les animaux, mais, familier, il veut dire : bâfrer, se goinfrer.

8 Aber halte doch bitte dein Wurstbrot nicht direkt unter meine Nase! **(6)**
9 — Jetzt übertreibe mal nicht! So schlecht riecht das auch nicht! **(7)**
10 Nebenbei bemerkt, du tätest vielleicht auch gut daran, einige Sitten und Bräuche zu übernehmen. **(8)**
11 — Sieh da, sieh da! Denkst du an etwas Bestimmtes? **(N.2)**
12 — Nicht direkt... aber sind dir auf unserer Fahrt die vielen Blumenkästen vor den Fenstern und auf den Balkons aufgefallen? **(9)**
13 — Ja, das sind sie. Sie sehen wirklich wunderschön aus.
14 — Und hast du auch bemerkt, wie die deutschen Fensterscheiben in der Sonne blitzen? **(10)**
15 — Ja, und ich habe mich gefragt, ob wir unsere nächsten Fensterscheiben nicht in Deutschland oder der Schweiz bestellen sollten...

10 ... tètest ... Broïchè. 12 ... Balkongs. 15 ... Chvaïtss.

Übung

1. Würden Sie mir bitte das Salz reichen? 2. Da wir nun einmal hier sind, haben wir beschlossen, auch davon zu profitieren. 3. Sie hat sich gefragt, ob es nicht besser wäre, auf dem Balkon zu frühstücken. 4. Ihm ist aufgefallen, daß die Deutschen viele Blumen vor ihren Fenstern haben. 5. Er täte gut daran, mit Rauchen aufzuhören. 6. Es ist schwierig, sich an die Sitten und Bräuche eines anderen Landes zu gewöhnen.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Que mangez-vous là ? Beurk ! Cela a l'air affreux !*

. . . . . denn da? . . . . . ! Das . . . . .

ja scheußlich . . . !

8 Mais, s'il te plaît, ne mets pas ton pain à la saucisse directement sous mon nez !
9 — Mais enfin (maintenant) n'exagère pas ! Ça ne sent quand même pas si mauvais !
10 Entre parenthèses (à côté remarqué), tu ferais peut-être bien d'adopter, toi aussi, quelques coutumes et usages.
11 — Tiens, tiens ! Penses-tu à quelque chose de précis ?
12 — Pas exactement... mais as-tu remarqué pendant notre voyage les nombreuses jardinières fleuries devant les fenêtres et sur les balcons ?
13 — Oui, naturellement ! Elles sont vraiment très belles à regarder.
14 — Et as-tu aussi remarqué comme les vitres allemandes brillent au soleil ?
15 — Oui, et [justement] je me suis demandé si nous ne devrions pas commander nos vitres la prochaine fois en Allemagne ou en Suisse...

NOTES (suite)

(6) Comme vous le savez sans doute, les Allemands mangent beaucoup de pain de toute sorte mais toujours avec quelque chose dessus et c'est le dessus qui donne le nom : *das Wurstbrot, das Käsebrot* (pain au fromage), *das Marmeladenbrot* (pain, tartine à la confiture), etc.
(7) *Riechen:* sentir (nez), *schmecken:* sentir (avec la bouche, goûter) et *fühlen:* sentir (avec les doigts ou le cœur...).
(8) *Tun, tat, getan:* faire (voir l'appendice grammatical/verbes irréguliers) est surtout employé dans des expressions comme nous avons pu souvent le remarquer. Ici : *gut daran tun:* faire bien.
(9) *Etwas fällt mir auf:* Quelque chose me frappe ; je remarque quelque chose.
(10) *Blitzen:* briller, luire comme un éclair ; *der Blitz:* l'éclair.

EXERCICE : 1. Pourriez-vous me passer le sel, s'il vous plaît ? **2.** Pour une fois que nous sommes ici, nous avons décidé d'en profiter aussi. **3.** Elle s'est demandé s'il n'était pas mieux de prendre le petit déjeuner sur le balcon. **4.** Il a remarqué que les Allemands ont beaucoup de fleurs devant leurs fenêtres. **5.** Il ferait bien de cesser de fumer. **6.** Il est difficile de s'habituer aux us et coutumes d'un autre pays.

2 *Il a décidé de ne plus fumer.*

. . . . . nicht mehr . . . . . .

3 *Ne tenez pas votre chapeau directement devant mon nez s'il vous plaît !*

. . . . . doch bitte Ihren Hut nicht . . . . . .

. . . . . !

4 *Saviez-vous que [manger] de la saucisse au petit déjeuner n'est pas si mauvais ?*

. . . . . daß . . . . . zum Frühstück gar nicht so . . . . . ?

5 *Pensez-vous à quelque chose de précis ou rêvez-vous ?*

Denken Sie . . . . . oder träumen Sie?

6 *Avez-vous remarqué qu'il y a beaucoup de distributeurs automatiques de cigarettes en Allemagne ?*

. . . Ihnen . . . . . daß . . in Deutschland . . . . . Zigarettenautomaten . . . . ?

****

SIEBENUNDNEUNZIGSTE (97.) LEKTION

Die Rede des Bürgermeisters

1 — Liebe Gemeinde!
Viele unter Ihnen wissen schon, welch freudiges Ereignis uns heute hier zusammenführt. **(1)**

Aussprache

... Burguërmaïstër. 1 ... Eraïgniss.

7 *Mais n'exagérez pas ! Ce n'est pas si grave quand même !*

. . . . . doch nicht! . . schlimm ist . . . doch . . . . . !

Complétez (contrôle)

1 Was essen Sie - Igitt - sieht - aus. **2** Er hat beschlossen - zu rauchen. **3** Halten Sie - direkt vor meine Nase. **4** Wußten Sie - Wurst - schlecht schmeckt. **5** - an etwas Bestimmtes -. **6** Ist - aufgefallen - es - viele - gibt. **7** Übertreiben Sie - So - das - nicht.

Deuxième vague : Siebenundvierzigste Lektion.

****

QUATRE-VINGT-DIX-SEPTIEME LEÇON

Le discours du maire

1 — Chers Administrés (chère commune)
Plusieurs (beaucoup) d'entre vous savent déjà quel événement heureux nous rassemble ici aujourd'hui.

NOTES

(1) Après *welcher, welche, welches:* quel(le), l'adjectif suit généralement la déclinaison faible (voir leçon 35) : *welches freudige Ereignis:* quel événement heureux. Mais il y a aussi la possibilité de décliner l'adjectif et d'enlever la terminaison de *welch-: Welch herrlicher Tag:* Quel jour (formidable) !

2 Seit zwei Jahren beteiligt sich unser Dorf an dem Bundeswettbewerb „Unser Dorf soll schöner werden". **(2) (N.2)**

3 Rund 5 800 Dörfer und Stadtteile haben sich dieses Mal um die Auszeichnungen beworben - eine nicht zu verachtende Konkurrenz! **(3)**

4 Gestern hat nun das Bundeslandwirtschaftsministerium die endgültigen Sieger bekanntgegeben, **(4)**

5 und ich bin höchst erfreut, Ihnen mitteilen zu dürfen, daß unser Dorf eine der dreizehn Goldmedaillen erringen konnte. **(5)**

6 Ein Erfolg, der nur durch eine beispielhafte Zusammenarbeit und hervorragende Leistungen eines jeden einzelnen erreicht werden konnte. **(6)**

7 Ja, jeder von Ihnen hat dazu beigetragen und ich möchte Ihnen allen dafür von ganzem Herzen danken. **(7) (N.2)**

8 Lassen Sie uns auf eine glückliche Zukunft unseres Dorfes mit einem dreifachen "hipp, hipp, hurra" anstoßen! Hipp, hipp hurra! Hipp, hipp, hurra! Hipp, hipp, hurra! **(8)**

9 — Na, Herr und Frau Müller, was sagen Sie zu unserem Erfolg? Ein schönes Ergebnis, nicht wahr? **(9)**

10 — Ja, wir müssen gestehen, wir sind sehr stolz auf unsere Gemeinde. **(N.2)**

2 ... Boundëss'vettbeverb. 3 ... funnftaouzënntacHthoundërt ... Aousstsaïchnoungën ... Kong'kourennts. 4 ... Boundësslanntvirtchaftsministeryoumm. 5 ... Goltmedallyënn.

*****

2 Depuis deux ans, notre village participe au [grand] concours fédéral : "Notre village doit devenir plus beau".

3 Environ 5 800 villages et quartiers de villes ont concouru cette fois-ci pour les prix - une concurrence non négligeable !

4 Hier, le Ministère de l'agriculture a enfin proclamé les vainqueurs définitifs,

5 et je suis très (hautement) heureux de pouvoir vous dire (faire part) que notre village a remporté (pouvait remporter) l'une des treize médailles d'or.

6 Un succès, qui a pu être obtenu par une coopération exemplaire et des performances excellentes de chacun.

7 Oui, chacun d'entre vous y a contribué et je voudrais de tout mon cœur vous remercier tous pour cela.

8 Trinquons à la prospérité (un avenir heureux) de notre village avec un triple ban "hip, hip, hourra" !!!

9 — Alors, M. et Mme Müller, que pensez-vous de notre succès? Un beau résultat, n'est-ce pas?

10 — Oui, nous devons avouer que nous sommes très fiers de notre commune.

NOTES (suite)

(2) Il y a beaucoup de verbes qui sont suivis d'une préposition. Ici : *sich beteiligen an* + datif : participer à... Vous en trouverez plus d'exemples et d'explications dans la leçon suivante.
(3) *Verachten:* mépriser ; *achten:* respecter.
(4) *Das Ministerium:* le Ministère ; *die Landwirtschaft:* l'agriculture.
(5) Nous pouvons dire : *Ich bin erfreut* ou *ich freue mich:* Je suis content/heureux.
(6) *Etwas erreichen:* atteindre/obtenir quelque chose, arriver à (gagner) : *Er hat in seinem Leben viel erreicht:* Il a bien réussi dans la (sa) vie.
(7) *Ich danke jemandem* (datif) : je remercie quelqu'un.
(8) Vous souvenez-vous de l'impératif de la première personne du pluriel ? *Wir wollen anstoßen!* ou *Laßt uns anstoßen!:* Trinquons ! *Einfach:* simple ; *zweifach (doppelt)* : double ; *dreifach:* triple, etc.
(9) Attention, ne confondez pas : *das Ergebnis:* le résultat, et : *das Ereignis:* l'événement (ligne 2) !

11 Aber andrerseits, wissen Sie, sind wir auch ziemlich froh, daß diese ganze Aufregung endlich vorbei ist.

12 Jetzt können wir endlich wieder die Mülleimer ganz normal vor das Haus stellen und die Kinder dürfen wieder den Rasen betreten...

Übung

1. Heute wurde von der Regierung bekanntgegeben, daß die Ölpreise im nächsten Monat erhöht werden. 2. Tausende beteiligten sich an der Friedensdemonstration. 3. Sie hat sich um die Stelle einer Sekretärin beworben. 4. Wir sind höchst erfreut, Ihnen die Geburt unseres dritten Kindes mitteilen zu dürfen. 5. Er ist mit Recht sehr stolz darauf, die Bronzemedaille gewonnen zu haben. Es war wirklich eine hervorragende Leistung. 6. Die Fortschritte, die wir in Deutsch gemacht haben, sind nicht zu verachten, nicht wahr?

Ergänzen Sie bitte:

1 *Notre commune a le maire le plus jeune d'Allemagne.*

. . . . . hat den jüngsten

. . . . . Deutschlands.

11 Mais, d'un autre côté, vous savez, nous sommes aussi assez contents que toute cette excitation soit enfin terminée.

12 Maintenant nous pouvons enfin sortir (poser) les poubelles tout à fait normalement devant la maison et les enfants peuvent à nouveau marcher sur la pelouse...

EXERCICE : 1. Le gouvernement a annoncé aujourd'hui que les prix du pétrole allaient augmenter le mois prochain. 2. Des milliers [de gens] participèrent à la manifestation pour la paix. 3. Elle a posé sa candidature pour une place de secrétaire. 4. Nous sommes très heureux de vous faire part de la naissance de notre troisième enfant. 5. Il est à juste titre très fier d'avoir gagné la médaille de bronze. C'était vraiment une excellente performance. 6. Les progrès que nous avons faits en allemand ne sont pas négligeables (à mépriser), n'est-ce pas ?

2 *Tout le monde a participé aux préparatifs de la grande fête.*

Alle . . . . . den Vorbereitungen für das Fest

. . . . . .

3 *Je suis très content de pouvoir vous dire que vous avez gagné le premier prix de (dans) notre concours.*

. . . . sehr . . . . . mitteilen zu

. . . . . daß Sie den ersten Preis in unserem

. . . . . gewonnen haben.

4 *La base de notre succès est la bonne coopération dans notre entreprise.*

Die Grundlage . . . . . ist die gute

. . . . . in unserer Firma.

5 *Trinquons à cela !*

Darauf . . . . . wir . . . . . !

6 *Je ne supporte plus cette excitation ! J'espère que tout sera bientôt terminé !*

. . . . . ertrage ich nicht länger. Hoffentlich . . . bald alles . . . . . !

****

ACHTUNDNEUNZIGSTE (98.) LEKTION

Wiederholung und Erklärungen

1. Le Konjunktiv I s'emploie pour le discours indirect, c'est-à-dire pour rapporter à un tiers les paroles de quelqu'un d'autre.
Au pronom personnel de la 1re personne dans le discours direct correspond donc le pronom personnel de la 3e personne dans le discours indirect :
Discours direct :
Mein Bruder sagt: „Ich habe kein Geld mehr".: Mon frère dit : "Je n'ai plus d'argent".
Discours indirect :
Mein Bruder sagt, daß er kein Geld mehr habe: Mon frère dit qu'il n'a plus d'argent.

Les formes de la 3e personne sont donc les plus importantes des formes du Konjunktiv I. Pour former la 3e personne du singulier, on ajoute *-e* au radical de l'infinitif ; la 3e personne du pluriel, par contre, est semblable à celle de l'indicatif :

	Indikativ	**Konjunktiv I**
3e personne du singulier	*er braucht*	*er brauche*
	er hat	*er habe*
	er gibt	*er gebe*
3e personne du pluriel	*sie brauchen*	*sie brauchen*
	sie haben	*sie haben*
	sie geben	*sie geben*

7 *Défense de marcher sur la pelouse !*

. . . . . !

Complétez (contrôle)

1 Unsere Gemeinde - Bürgermeister -. **2** - haben sich an - beteiligt. **3** Ich bin - erfreut, Ihnen - dürfen - Wettbewerb -. **4** - unseres Erfolgs - Zusammenarbeit -. **5** - wollen - anstoßen. **6** Diese Aufregung - ist - vorbei. **7** Rasen betreten verboten.

Deuxième vague : Achtundvierzigste Lektion.

****

QUATRE-VINGT-DIX-HUITIEME LEÇON

Le **Konjunktiv II** remplace le **Konjunktiv I** lorsque les formes de celui-ci ne se distinguent pas de l'indicatif.
Vous pouvez dire :
Sie sagen, daß sie kein Geld haben. Ou : *Sie sagen, daß sie kein Geld hätten:* Ils disent qu'ils n'ont pas d'argent.

De plus en plus le Konjunktiv II s'impose aussi pour remplacer les formes du Konjunktiv I qui sont différentes de l'indicatif.
Le Konjunktiv I est donc en voie de disparition... mais comme il a toujours ses défenseurs farouches (quelques auteurs, quelques journalistes), nous ne voulions pas vous en priver... et, s'il vous plaît, utilisez-le aussi vous-même pour l'auxiliaire *sein* qui a gardé de très "jolies" formes du Konjunktiv I :
er ist — er sei; sie sind — sie seien.
Regardez-en la conjugaison complète dans l'appendice grammatical !

2. Beaucoup de verbes allemands sont suivis d'une préposition. Nous en avons déjà parlé plusieurs fois. Faisons encore une petite démonstration de quelques-uns qui sont très fréquents :

denken an + accusatif : penser à...
Ich denke nur noch an die Ferien: Je ne pense qu'aux vacances. Quand le complément du verbe est une

subordonnée, la préposition apparaît dans la forme d'un adverbe composé avec *da* ou *dar* + la préposition elle-même :
Ich denke nur noch daran, daß ich nächste Woche in Ferien fahre: Je ne pense qu'au fait que je partirai en vacances la semaine prochaine.

abhängen von + datif : dépendre de...
Es hängt von meiner Laune ab: Cela dépend de mon humeur.
Es hängt davon ab, ob ich guter oder schlechter Laune bin: Cela dépend si je suis de bonne ou de mauvaise humeur.

sich gewöhnen an + accusatif : s'habituer à...
Man gewöhnt sich an alles: On s'habitue à tout.
Er hat sich daran gewöhnt, jeden Morgen um 5 Uhr aufzustehen: Il s'est habitué au fait de se lever à cinq heures du matin.

sich beschäftigen mit + datif : s'occuper de...
Ich habe mich früher viel mit Briefmarken beschäftigt: Auparavant je me suis beaucoup occupé de timbres.
Jetzt beschäftige ich mich damit, sie zu verkaufen: Maintenant je m'occupe de les vendre.

bitten um + accusatif : demander quelque chose
Ich bitte Sie um Aufmerksamkeit: Je (vous) demande [votre] attention.
Mais : **fragen nach** + datif : demander, poser une question.
Er hat mich nicht nach meiner Meinung gefragt: Il ne m'a pas demandé mon opinion.

sich erinnern an + accusatif : se souvenir de...
Erinnern Sie sich an die Zeit, in der Sie kein Deutsch sprachen?: Vous souvenez-vous de l'époque où vous ne parliez pas allemand ?
Und erinnern Sie sich noch daran, daß Sie dachten, das sei sehr schwer?: Et vous rappelez-vous que vous pensiez que c'était très difficile ?

Wenn Sie jetzt daran denken, halten Sie sich wahrscheinlich den Bauch vor Lachen, nicht wahr?: Quand vous y pensez maintenant, vous vous tenez sans doute les côtes (le ventre) de rire, n'est-ce pas ?

3. Vous avez souvent remarqué que les Allemands n'emploient pas le même temps du passé que les Français. En fait, ils ne sont soumis ni aux concordances de temps ni à d'autres règles ; s'il y en avait, ils s'en sont libérés, au moins dans la langue parlée.
Bref, en général, on emploie le passé composé dans une conversation, mais l'imparfait dans un récit où l'on se donne la place du narrateur.
Exception : On préfère employer les formes de l'imparfait au lieu du passé composé pour les verbes *sein* et *haben* et les verbes de modalité. Ce n'est pas une règle de grammaire, mais une habitude qui s'est imposée par euphonie.
Lisez pour bien assimiler ou par pur plaisir l'histoire suivante et comparez les temps employés avec la traduction française :

Tut mir leid, daß du so lange warten mußtest. Aber ich habe eine tolle Geschichte gehört. Bei Karl wurde gestern nacht eingebrochen. Zwei Männer stiegen durchs Küchenfenster ein und leerten dort erst mal in aller Ruhe den Kühlschrank. Und als sie dann wirklich ans Stehlen gehen wollten, kam Karl nach Hause. - Na, dann war es ja nicht so schlimm, oder? - Doch, er hatte einen Bärenhunger!
Je suis désolé que tu aies dû attendre si longtemps. Mais j'ai entendu une bonne histoire. Karl a été cambriolé hier pendant la nuit. Deux hommes sont entrés par la fenêtre de la cuisine et ils ont d'abord vidé le réfrigérateur en toute tranquillité. Et quand ils ont voulu se mettre à voler sérieusement, Karl est revenu à la maison. - Alors, ce n'était pas si grave, non ? - Si, il avait une faim de loup !

*****

Nous arrêtons ici nos explications.
Et après, nous allons vous dire au revoir ; mais nous vous laissons d'abord le temps de vous occuper de la deuxième vague...

NEUNUNDNEUNZIGSTE (99.) LEKTION

Mein lieber Matthias!

1 Du bist sicherlich über diesen Brief sehr überrascht. Möge es eine angenehme Überraschung sein! **(1)**
2 Seit 15 Jahren haben wir uns aus den Augen verloren.
3 Aber das Sprichwort „aus den Augen, aus dem Sinn" trifft nicht immer zu. **(2)**
4 Ich habe viel an Dich* gedacht und mich oft gefragt, was wohl aus Dir* geworden ist.
5 Durch einen glücklichen Zufall habe ich gestern beim Aufräumen meines Schreibtisches Deine* Adresse wiedergefunden. **(3)**
6 Das war für mich ein Geschenk des Himmels!
7 Ich lerne nämlich gerade Deutsch, und das macht mir sehr viel Spaß. **(4)**
8 Diesen Brief schreibe ich ganz allein,und ich bin gespannt wie ein kleines Kind vor Weihnachten, ob Du auch alles verstehen wirst. **(5)**

Aussprache

... Mattiass. 1 ... Meuguë. 8 ... VaïnacHtënn.

* Dans une lettre, nous mettons un **D** majuscule aux pronoms et adjectifs possessifs désignant la personne à laquelle on écrit.

QUATRE-VINGT-DIX-NEUVIEME LEÇON

Mon cher Matthias !

1 Tu vas sûrement être très surpris par cette lettre. Que ce soit une surprise agréable !
2 Ça fait 15 ans que nous nous sommes perdus de vue (des yeux).
3 Mais le proverbe "loin des yeux, loin du cœur (l'esprit)" n'est pas toujours juste.
4 J'ai beaucoup pensé à toi et je me suis souvent demandée ce que tu avais bien pu devenir (ce qui est devenu de toi).
5 J'ai retrouvé hier par hasard (heureux) ton adresse en rangeant mon bureau.
6 C'était pour moi [comme] un cadeau du ciel,
7 car je suis en train d'apprendre l'allemand et cela me fait très plaisir.
8 J'écris cette lettre toute seule et je suis aussi curieuse (tendue) qu'un (petit) enfant avant Noël [de savoir] si tu comprendras (aussi) tout.

NOTES

(1) Pour exprimer un vœu, nous employons le verbe de modalité *mögen:* aimer bien, à la forme du Konjunktiv I + l'infinitif du verbe concerné. Cet infinitif se trouve à la fin de la phrase : *Möge er nicht zu spät kommen!:* Qu'il ne vienne pas trop tard ! - *Mögen die Götter mit uns sein!:* Que les dieux soient avec nous ! Vous souvenez-vous de l'autre emploi de *mögen? Ich mag keine Wurst:* Je n'aime pas la saucisse. (Regardez leçon 21, paragraphe 2c.)

(2) *Zutreffen*: être juste, s'emploie souvent suivi de la préposition *auf* + accusatif, et il signifie dans ce cas-là : s'appliquer à... : *Das trifft auf ihn zu, aber nicht auf mich:* Cela s'applique à lui, mais pas à moi.

(3) *Ein glücklicher Zufall:* un hasard heureux, une chance. *Was für ein glücklicher Zufall:* Quel heureux hasard !

(4) *Nämlich* est toujours placé **après** le sujet et le verbe de la phrase. Il est employé dans une phrase qui explique la déclaration précédente. En français, il n'y a pas d'adverbe équivalent, on a recours à une subordonnée introduite par "car": *Ich kenne ihn gut. Er ist nämlich mein Bruder:* Je le connais bien, car il est mon frère.

(5) L'expression : *Ich bin sehr gespannt:* J'attends avec impatience, je suis très curieux (tendu), est suivie soit de la préposition *auf* ou d'une subordonnée : *Er ist sehr gespannt auf das Ende des Films:* Il attend avec impatience la fin du film. *Er ist sehr gespannt, ob das gut enden wird:* Il est curieux [de savoir] si cela se terminera bien.

9 Ich möchte Dich sehr gern wiedersehen, und ich frage mich, ob ich nicht vielleicht sogar deinetwegen angefangen habe, Deutsch zu lernen? (6)
10 Was meinst Du dazu? Laß bald von Dir hören!
Sei herzlich gegrüßt
von Deiner Patricia

Die Antwort kommt umgehend:
11 Komm, wann immer Du willst Stop Habe 15 Jahre lang auf Dich gewartet Stop ohne es zu wissen Stop
12 Dein Deutsch ist phantastisch Stop Freue mich sehr auf Dich Stop (7)
13 Bin etwas älter und dicker geworden Stop Ist das schlimm?
In Liebe
Dein Matthias

10 ... h
ertssliçh

Übung

1. Sie haben sich sehr über unsere Einladung gefreut. 2. Die Kinder freuen sich auf Weihnachten. 3. Ich habe schon seit Wochen nichts mehr von ihm gehört. Möge der Himmel ihn schützen! 4. Sie hat das Radio seinetwegen leiser gestellt. 5. Ein glücklicher Zufall hat sie wieder zusammengeführt. 6. Alle sind gespannt, wie es weitergehen wird. 7. Sie hatten sich viele Jahre aus den Augen verloren. Aber eines Tages haben sie sich zufällig wiedergetroffen.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Il était très surpris par sa lettre (masc.).*

Er war . . . . . sehr

. . . . . .

9 J'aimerais beaucoup te revoir et je me demande si je n'ai pas (peut-être) commencé à apprendre l'allemand à cause de toi...
10 Qu'en penses-tu ? Donne de tes nouvelles bientôt !
Je t'embrasse (sois salué de grand cœur)
(ta) Patricia

La réponse arrive par retour du courrier :
11 Viens quand (toujours) tu voudras Stop T'ai attendue pendant 15 ans Stop sans le savoir Stop
12 Ton allemand est fantastique Stop Je me réjouis à la pensée de te revoir Stop
13 J'ai un peu vieilli et grossi Stop Est-ce grave ?
Affectueusement (en amour)
(ton) Matthias

NOTES (suite)

(6) Vous connaissez *meinetwegen* (voir leçon 96, note 4). Il y a aussi *deinetwegen, seinetwegen, ihretwegen:* à cause de toi, de lui, d'elle, et *unsretwegen, euretwegen, ihretwegen:* à cause de nous, de vous, d'eux/d'elles.

(7) *Sich freuen:* se réjouir, être content, peut être suivi de deux prépositions différentes et selon la préposition employée, le sens change : *sich freuen über* + accusatif : se réjouir de... (à l'instant) : *Ich freue mich sehr über dein Geschenk:* Je suis très content de ton cadeau (neutre). (La personne qui parle a déjà reçu le cadeau !)
Sich freuen auf + accusatif : se réjouir de... (à l'avance) : *Ich freue mich sehr auf Ihren Besuch:* (Je me réjouis à l'avance de votre visite.) Je suis très content que vous veniez.

EXERCICE : 1. Ils étaient très contents [d'avoir reçu] notre invitation. 2. Les enfants sont heureux que Noël vienne (ils se réjouissent à l'avance de Noël). 3. Je n'ai plus eu de ses nouvelles depuis des semaines. Que le ciel le protège ! 4. Elle a baissé la radio à cause de lui. 5. Un heureux hasard les a réunis de nouveau. 6. Tous sont curieux [de savoir] comment cela continuera. 7. Ils s'étaient perdus de vue pendant de nombreuses années. Mais un jour, ils se sont rencontrés de nouveau par hasard.

2 *Mais il en était très content (il s'en est beaucoup réjoui).*

Aber er . . . . . sehr darüber . . . . . .

3 *Elle a trouvé un billet de 100 marks en rangeant.*

Sie hat . . . . . einen Hundertmarkschein

. . . . . .

4 *Tous leurs enfants étaient pour eux un cadeau du ciel.*

Alle ihre Kinder waren für sie . . . . . .

. . . . . .

5 *A cause de toi, j'ai fait des crêpes aujourd'hui. En es-tu content ?*

. . . . . habe ich heute Pfannkuchen gebacken.

. . . . . darüber?

****

HUNDERTSTE (100.) UND LETZTE LEKTION

Trauen Sie niemandem!

1 — Sagen Sie, was ist Ihnen denn über die Leber gelaufen? Kann ich Ihnen vielleicht irgendwie helfen? **(1)**

2 — Nein, niemand kann mir helfen! Alles ist zu Ende!

3 — Na, na, nun mal langsam! „Immer wenn du denkst, es geht nicht mehr, kommt irgendwo ein Lichtlein her". Kennen Sie das?

4 Dieser Spruch hing bei uns zu Hause über dem Spiegel im Badezimmer und beim Zähneputzen mußte ich ihn immer ansehen. **(2)**

*****

6 *Cela ne s'applique pas à moi, car je suis [une] étrangère.*

Das . . . . . nicht auf mich . . Ich bin . . . . . .

Ausländerin.

Complétez (contrôle)

1 - über ihren Brief - überrascht. **2** - hat sich - gefreut. **3** - beim Aufräumen - gefunden. **4** - ein Geschenk des Himmels. **5** Deinetwegen - Freust du dich -. **6** - trifft - zu - nämlich -.

Deuxième vague : Fünfzigste Lektion.

****

CENTIEME ET DERNIERE LEÇON

Ne faites confiance à personne !

1 — Dites, qu'est-ce qui ne va pas (que vous est-il passé sur le foie) ? Peut-être puis-je vous aider d'une manière ou d'une autre (n'importe comment) ?

2 — Non, personne ne peut m'aider ! Tout est fini !

3 — Ho, ho, pas si vite (lentement) ! "Chaque fois que tu penses que cela ne va plus, une petite lumière vient de quelque part". Vous connaissez ça ?

4 Cette phrase (ce vers) était accrochée chez nous à la maison au-dessus du miroir de (dans) la salle de bains et en me brossant (nettoyant mes) les dents, je ne pouvais m'empêcher de la regarder.

NOTES

(1) *Laufen* ou *rennen:* courir (voir aussi ligne 13) ; le foie : *die Leber. A la question : Was ist Ihnen denn über die Leber gelaufen?* vous pouvez répondre : *eine Laus:* un pou, car l'expression pittoresque complète est : *Es ist ihm eine Laus über die Leber gelaufen:* Il lui est passé un pou sur le foie [il est de mauvais poil].

(2) L'infinitif de *hing* est *hängen:* suspendre, accrocher ou être suspendu, être accroché.

5 So bin ich Optimist geworden, verstehen Sie? Also, was ist los?
6 — Ich bin an der letzten Lektion von meinem Deutschbuch angelangt!
7 — Na, wenn's weiter nichts ist! Werfen Sie's in die Ecke und freuen Sie sich!
8 — Nein, Sie verstehen mich falsch! Ich habe mich jeden Tag auf die nächste Lektion gefreut und jetzt gibt's keine mehr!
9 — Na, so etwas ist mir mein Leben lang noch nicht begegnet! Und ich bin weit rumgekommen! **(3)**
10 Zeigen Sie mir mal das Buch! Wir wollen mal sehen, ob da nichts zu machen ist!
11 Ha, ha, lustige Bildchen... Mmm, ich habe auch mal ein bißchen Deutsch in der Schule gelernt... Ah, das hier verstehe ich... und das da auch!
12 — Hören Sie, das gilt nicht! Sie sollen nicht lesen, Sie sollen mir helfen! **(4)**
13 Halt! Warten Sie! Was machen Sie denn da? Halt! Laufen Sie nicht weg! Mein Buch, Hilfe, mein Buch!
14 — Guten Tag! Warum weinen Sie denn so? Kann ich irgend etwas für Sie tun?
15 — Nein, niemand kann mir mehr helfen! Alles ist zu Ende...

Übung

1. Er traut niemandem, am wenigsten sich selbst. **2.** Ich weiß nicht, welche Laus ihm heute wieder über die Leber gelaufen ist. Auf alle Fälle geht man ihm besser aus dem Weg. **3.** Es ist schwierig, beim Zähneputzen zu singen. Haben Sie es schon einmal versucht? **4.** Er ist mit seinem Latein am Ende. Jetzt ist alles zu Ende! **5.** Als ich klein war, habe ich mich jeden Abend auf das Frühstück gefreut. **6.** Jetzt freue ich mich beim Frühstück auf das Abendessen.

5 C'est comme ça que je suis devenu optimiste, vous comprenez ? Alors, qu'est-ce qui ne va pas ?
6 — Je suis arrivé(e) à la dernière leçon de mon livre d'allemand !
7 — Eh alors, ce n'est rien du tout (s'il n'est rien de plus loin) ! Jetez-le (dans le coin/fém.) et soyez heureux(se) !
8 — Non, vous me comprenez mal (faux) ! Chaque jour, je me suis réjoui(e) à l'avance de la prochaine leçon et maintenant, il n'y en a plus !
9 — Ça alors, jamais encore de ma vie je n'ai rencontré ça ! Et pourtant, j'ai beaucoup voyagé (loin).
10 Montrez-moi donc ce livre ! Voyons s'il n'y a rien à faire !
11 Ha, ha, ha, les drôles de dessins... Mmm, moi aussi, j'ai appris autrefois un peu d'allemand à l'école... Ah, cela ici, je le comprends... et ça là aussi !
12 — Ecoutez, vous trichez (ce n'est pas régulier) ! Vous ne devriez pas lire, vous devriez m'aider !
13 Halte ! Attendez ! Que faites-vous là ? Halte ! Ne vous sauvez pas (ne partez pas en courant) ! Mon livre, au secours, mon livre !
14 — Bonjour ! Pourquoi pleurez-vous ainsi ? Puis-je faire quelque chose pour vous ?
15 — Non, personne ne peut plus m'aider ! Tout est fini...

NOTES (suite)

(3) *Er ist viel herumgekommen* est une expression pour dire : Il a beaucoup voyagé, il a vu beaucoup de choses. On dit aussi : *Diese Neuigkeit ist schnell rumgekommen:* Cette nouvelle a vite fait le tour, s'est vite répandue.

(4) *Das gilt nicht!:* Ce n'est pas régulier (vous trichez), est une expression qui vient du verbe *gelten:* être valable (voir leçon 65, note 2).

EXERCICE : 1. Il ne fait confiance à personne, encore moins à lui-même. **2.** Je ne sais pas pourquoi il est encore de si mauvais poil. En tous cas, il vaut mieux l'éviter. **3.** Il est difficile de chanter en se brossant les dents. Avez-vous déjà essayé cela ? **4.** Il est au bout de son latin. Maintenant, tout est fini. **5.** Quand j'étais petit, tous les soirs je me suis réjoui à l'avance du petit déjeuner. **6.** Maintenant, au petit déjeuner, je me réjouis à l'avance du dîner.

Ergänzen Sie bitte:

1 *Au secours ! Il est parti (en courant) avec mon porte-monnaie !*

. . . . . ! Er . . . mit meinem Portemonnaie

. . . . . !

2 *Personne ne peut nous aider ! Tout est fini !*

. . . . . kann . . . helfen! . . . . . .

. . . . !

3 *Mais non, vous comprenez tout à l'envers (faux) ! Je ne veux que vous aider !*

Aber nein, Sie . . . . . !

Ich will . . . . . nur . . . . . !

4 *Vous trichez (ce n'est pas régulier) ! Vous avez vu mes cartes dans la glace !*

. . . . . ! Sie . . . . . meine Karten

. . . . . !

5 *De quoi vous réjouissez-vous le plus : de Noël, de Pâques ou de votre anniversaire ?*

. . . . . am meisten: . . .

Weihnachten, . . . Ostern oder . . . Ihren Geburtstag?

6 *Nous sommes arrivés à la fin de notre livre et nous espérons qu'il vous a fait très plaisir !*

Wir . . . . am Ende . . . . . Buches . . . . . .

und wir hoffen, daß . . . . . viel . . . .

. . . . . !

Complétez (contrôle)

1 Hilfe - ist - weggelaufen. **2** Niemand - uns - Alles ist zu Ende. **3** - verstehen alles falsch - Ihnen - helfen. **4** Das gilt nicht - haben - im Spiegel gesehen. **5** Worauf - freuen Sie sich - auf - auf - auf -.**6** - sind - unseres - angelangt - es Ihnen - Spaß gemacht hat.

Deuxième vague : Einundfünfzigste Lektion.

Nous voici arrivés à la fin du livre.
Verzweifeln Sie nicht! Es gibt immer einen Ausweg!
Ne désespérez pas ! Il y a toujours une solution (issue) !
D'abord, nous ne nous quittons pas tout de suite, car vous n'avez pas encore fini votre phase active, c'est-à-dire la deuxième vague. Il y a une cinquantaine de leçons à réviser.
Et puis, nous vous conseillons de feuilleter ce livre de temps en temps, de relire une leçon ou une autre ou de refaire un exercice.
Vous avez pu acquérir en quelques mois une bonne base élémentaire d'allemand qui vous permet d'évoluer seul. Mais si vous préférez continuer avec nous, des ouvrages de perfectionnement sont à votre disposition dans notre collection.
Wir wünschen Ihnen auf alle Fälle viel Glück! Vielleicht treffen wir uns ja eines Tages in Deutschland auf der Straße?

APPENDICE GRAMMATICAL

1. Les articles et leurs déclinaisons

1.1 L'article défini et indéfini :

	Singulier		Pluriel
masculin	**féminin**	**neutre**	(des trois genres)
Nominatif :			
der/ein	*die/eine*	*das/ein*	*die*
Accusatif :			
den/einen	*die/eine*	*das/ein*	*die*
Datif :			
dem/einem	*der/einer*	*dem/einem*	*den*
Génitif :			
des/eines	*der/einer*	*des/eines*	*der*

La terminaison de l'article est très importante car c'est à l'aide de l'article et de sa terminaison que vous pouvez souvent reconnaître un complément. La terminaison du substantif (du nom) ne change pratiquement jamais sauf aux génitifs masculin et neutre qui prennent *-s* ou *-es* et au datif pluriel qui se termine toujours par *-n*.

Il n'y a pas de pluriel de l'article indéfini et il n'y a pas, non plus, d'article partitif. Le *de(s)* ou *du* français n'est donc jamais traduit.

1.2 Il y a, par contre, un **article négatif** qui est aussi le négatif du partitif. *Kein:* pas un/pas de, se décline comme l'article indéfini mais il forme aussi un pluriel :

Nominatif : *keine Götter* (pas de dieux)
Accusatif : *keine Götter*
Datif : *keinen Göttern*
Génitif : *keiner Götter*

Exemple : *Er hat Geld, aber keine Freunde:* Il a de l'argent mais pas d'amis. *Sie hat Freunde, aber kein Geld:* Elle a des amis mais pas d'argent.

1.3 Les articles démonstratifs *dieser, diese, dieses* (ce, cette, ce/neutre) et *jener, jene, jenes* (ce, cette... là) se déclinent comme l'article défini. *Jener* s'oppose à *dieser: Dieser Mann (da) ist mein Vater, und jener (dort) ist mein Onkel:* Cet homme-ci est mon père et cet homme-là est mon oncle.
L'article démonstratif est très souvent remplacé par l'article défini sur lequel porte alors l'accentuation.

1.4 Les articles *derselbe, dieselbe, dasselbe* ou *der gleiche, die gleiche, das gleiche* (le même, la même, le même/neutre) se déclinent comme l'article défini + *selb-* ou *gleich-* qui prennent la terminaison d'un adjectif. (Attention : *derselbe* s'écrit en un seul mot et *der gleiche* en deux mots !)
Dans la langue parlée, on ne fait souvent aucune différence entre *derselbe* et *der gleiche,* alors qu'il y en a une :
Der gleiche est employé quand il s'agit d'une ressemblance entre **deux** choses, *derselbe* quand il s'agit d'une **seule** et même chose :
Sie trägt heute dasselbe Kleid wie gestern: Elle porte aujourd'hui la même robe qu'hier.
Sie und ihre Schwester tragen immer die gleichen Kleider: Elle et sa sœur portent toujours les mêmes robes (robes semblables).

1.5 L'article *jeder, jede, jedes* (chaque, mais aussi chacun, chacune, chacun/neutre) se décline aussi comme l'article défini.
Jeder s'emploie aussi lorsqu'il s'agit d'une répétition qui est souvent exprimée par l'adjectif "tout" en français :
Er fährt jedes Wochenende zu seinen Eltern: Tous les week-ends (neutre), il va chez ses parents.

1.6 L'article possessif (appelé aussi : adjectif possessif) *mein, dein, sein/ihr/sein* (neutre), *unser, euer, ihr* se décline comme l'article indéfini *ein* au singulier et comme l'article *kein* au pluriel.
Quand ils sont employés comme pronoms, ils changent de terminaison au nominatif masculin (on ajoute *-er*) et aux nominatifs et accusatifs neutres (on ajoute *-(e)s*) :

Mein Wein ist ausgezeichnet. Und wie ist deiner?: Mon vin est excellent. Et comment est le tien ?
Ich habe kein Taschentuch. Gib mir bitte dein(e)s!: Je n'ai pas de mouchoir. Donne-moi le tien (neutre), s'il te plaît !

Attention au possesseur :
Der Hund von Herrn Müller ist **sein** *Hund.*
Der Hund von Frau Müller ist **ihr** *Hund.*

2. Les adjectifs

2.1 L'adjectif attribut est toujours invariable ; il n'a pas de terminaison :
Der Mann ist groß: L'homme est grand.
Die Frau ist groß: La femme est grande.
Das Kind ist groß: L'enfant est grand.
Die Männer/Frauen/Kinder sind groß: Les hommes/femmes/enfants sont grands.

2.2 L'adjectif épithète est toujours placé avant le substantif et il suit des déclinaisons différentes selon l'article qui le précède :
Der kleine, schwarze Hund ist gefährlich: Le petit chien noir est dangereux.
Mais : *Ein kleiner, schwarzer Hund überquert die Straße:* Un petit chien noir traverse la rue.

La terminaison de l'adjectif dépend, en outre, du genre du nom qui suit :
Vorsicht, bissiger Hund!: Attention, chien méchant (mordeur) !
Vorsicht, giftige Schlange!: Attention, serpent (fém.) vénimeux !
Vorsicht, zerbrechliches Glas!: Attention, verre (neutre) fragile !

Voir les déclinaisons complètes dans la leçon 35, paragraphe 1.

2.3 L'adverbe de manière est semblable à l'adjectif attribut, il n'a pas de forme particulière (à part quelques exceptions) :
Die Frau ist nett: La femme est gentille.

Die Frau lächelt nett: La femme sourit gentiment.
Ich habe gut geschlafen: J'ai bien dormi.
Der Tee ist gut: Le thé est bon.

Très peu d'adverbes prennent la terminaisons *-weise* ajoutée à la forme du génitif pluriel de l'adjectif :
glücklich: heureux → *glücklicherweise:* heureusement
normal: normal → *normalerweise:* normalement

3. La comparaison

3.1 Regardez pour la formation du comparatif et du superlatif la leçon 35, paragraphe 2, et notez qu'il y a une forme particulière de **l'adverbe au superlatif** : il est précéde de *am* et prend la terminaison *-sten* ajoutée à l'adjectif non décliné :
Peter ist der Kleinste, aber er läuft am schnellsten: Peter est le plus petit, mais il court le plus vite.
Cette forme de l'adverbe au superlatif peut aussi être employée avec le verbe être : *sein:*
Peter ist der Kleinste von allen ou *Peter ist am kleinsten von allen:* Peter est le plus petit de tous.

3.2 L'adjectif attribut au comparatif ne se décline pas :
Der rote Pullover ist teurer als der blaue: Le pull-over rouge est plus cher que le bleu.
Mais l'adjectif au comparatif doit être décliné lorsqu'il est épithète :
Der teurere Pullover ist der rote: Le pull-over le plus cher est le rouge.

3.3 Au superlatif, l'adjectif se décline toujours :
Die schönsten Kirchen sind die Barockkirchen: Les églises les plus belles sont les églises baroques.
Die Barockkirchen sind die schönsten: Les églises baroques sont les plus belles.

3.4 Les formes irrégulières du comparatif et du superlatif :
gut (bon), *besser* (meilleur), *am besten* (le mieux) ;
viel (beaucoup), *mehr* (plus), *am meisten* (le plus) ;

gern (volontiers), *lieber* (plus volontiers, plutôt), *am liebsten* (de préférence) ;
hoch (haut), *höher* (plus haut), *am höchsten* (le plus haut) ;
nah (proche, près), *näher* (plus proche), *am nächsten* (le plus proche).

3.5 Les adjectifs qui se terminent en *-el* ou *-er* perdent l'**e** au comparatif : *teuer* (cher) → *teurer; dunkel* (sombre) → *dunkler.*

3.6 Les tournures particulières :

Er trinkt immer mehr: Il boit de plus en plus.
Die Züge fahren immer schneller: Les trains roulent de plus en plus vite.
Kommen Sie bitte so schnell wie möglich: Venez le plus vite possible, s'il vous plaît !
Er hat doppelt so viel Geld wie ich: Il a deux fois plus d'argent que moi.
Sein Großvater ist dreimal so alt wie er: Son grand-père est trois fois plus âgé que lui.

4. Les noms et leur genre

Un nom peut être masculin, féminin ou neutre en allemand. Le neutre n'est pas réservé aux choses (comme en anglais) et les noms féminins et masculins **ne correspondent pas** aux noms féminins et masculins en français :
die Sonne (fém.) : le soleil
der Mond (masc.) : la lune
das Kind (neutre) : l'enfant
Il est donc conseillé d'apprendre l'article *(der, die, das)* avec le nom ; c'est le seul moyen de ne pas se tromper.

Il y a toutefois quelques règles qui donnent une orientation :

4.1 Pour les personnes, en général, l'article correspond au sexe, à l'exception des diminutifs qui sont toujours neutres (voir 4.8) :
der Vater: le père ; *der Sohn:* le fils ; *die Mutter:* la mère ;

die Tochter: la fille ; *der Student:* l'étudiant ; *die Studentin:* l'étudiante...

4.2 La plupart des substantifs qui se terminent par *-en* ou *-el* **sont masculins** : *der Kuchen* (le gâteau), *der Laden* (le magasin), *der Handel* (le commerce), *der Schlüssel* (la clé), **mais** : *die Kartoffel* (la pomme de terre)...

4.3 Les noms de jours, de mois, et de saisons sont **masculins** :
Der Montag, der Juni, der Sommer...

4.4 Les noms d'arbres, de fleurs et de fruits qui se terminent par *-e* sont **féminins** :
die Tanne: le sapin ; *die Weintraube:* le raisin ; *die Rose:* la rose.

4.5 Les noms qui se terminent par *-keit, -heit, -schaft* ou *-ung* sont **féminins** :
die Gelegenheit: l'occasion ; *die Geschwindigkeit:* la vitesse ; *die Wohnung:* l'appartement ; *die Landschaft:* le paysage.

4.6 Les noms formés à partir d'un adjectif sont **féminins** :
groß → die Größe, hoch → die Höhe, mais : *alt → das Alter* (l'âge).

4.7 Les noms des êtres jeunes sont **neutres** :
das Kind: l'enfant ; *das Kalb:* le veau ; *das Lamm:* l'agneau.

4.8 Les diminutifs en *-chen* ou *-lein* sont toujours **neutres** :
das Tischlein: la petite table ; *das Hühnchen:* le poulet ; et aussi : *das Mädchen:* la fille, et *das Fräulein:* la demoiselle.

4.9 Les infinitifs substantivés sont **neutres** :
das Essen: le repas ; *das Fernsehen:* la télévision.

5. Les noms et leur formation du pluriel

En allemand, il y a de nombreuses manières pour former le pluriel d'un substantif et les règles en sont si variées que l'on est tenté de conseiller d'apprendre tout de suite un substantif avec son pluriel et pas seulement avec son article.

Nous vous proposons quand même un petit tableau qui vous donnera une meilleure idée des "variétés" de la formation du pluriel :

	Singulier	*Formation*	**Pluriel**
masculin :	Mantel	+ ¨	Mäntel
	Stuhl	+ ¨et -e	Stühle
	Mann	+ ¨et -er	Männer
	Kuchen	—	Kuchen
	Schlüssel	—	Schlüssel
	Freund	+ -e	Freunde
	Mensch	+ -en	Menschen
féminin :	Rose	+ -n	Rosen
	Frau	+ -en	Frauen
	Mutter	+ ¨	Mütter
	Freundin	+ -nen	Freundinnen
	Stadt	+ ¨et -e	Städte
neutre :	Brot	+ -e	Brote
	Auge	+ -n	Augen
	Ohr	+ -en	Ohren
	Kind	+ -er	Kinder
	Glas	+ ¨et -er	Gläser
	Auto	+ -s	Autos
	Zimmer	—	Zimmer
	Brötchen	—	Brötchen

Voici encore quelques règles :

Les substantifs qui se terminent par *-el, -er* ou *-chen/lein* ne **changent pas** au pluriel.
Les substantifs qui se terminent par *-ung, -keit, -heit, -schaft* prennent la terminaison **-en** au pluriel.

Les substantifs qui se terminent par *-ing* forment leur pluriel en ajoutant **-e**.
Les substantifs en *-nis* font leur pluriel en **-se**.
Et enfin, **les noms d'origine étrangère** prennent un **-s** au pluriel (pour tous les cas, le datif inclus) quand ils sont **neutres** :
Kino — *Kinos,*
et ils prennent **-en** quand ils sont féminins :
Lektion — *Lektionen.*

6. Les pronoms personnels et réfléchis :

6.1 Le pronom personnel

Nominatif	Accusatif	Datif	Génitif
ich	*mich*	*mir*	*meiner*
du	*dich*	*dir*	*deiner*
er	*ihn*	*ihm*	*seiner*
sie	*sie*	*ihr*	*ihrer*
es	*es*	*ihm*	*seiner*
wir	*uns*	*uns*	*unser*
ihr	*euch*	*euch*	*eurer*
sie	*sie*	*ihnen*	*ihrer*
Sie politesse	*Sie*	*Ihnen*	*Ihrer*

La forme du génitif n'est presque plus employée sauf lorsque le pronom est complément d'un verbe ou d'un adjectif qui gouverne le génitif :
Ich bin seiner nicht sicher: Je ne suis pas sûr de lui.
Autrement, nous employons la préposition *von* suivie du datif :
Jeder von ihnen hat zehn Mark: Chacun d'eux a dix marks.

6.2 Le pronom réfléchi a les mêmes formes que le pronom personnel, sauf la troisième personne du singulier et du pluriel qui est toujours **sich.**

7. Les auxiliaires et leurs conjugaisons :

7.1 sein: être, à l'indicatif :

Présent	Imparfait
ich bin	*ich war*
du bist	*du warst*
er	*er*
sie ist	*sie war*
es	*es*
wir sind	*wir waren*
ihr seid	*ihr wart*
sie sind	*sie waren*
Sie sind	*Sie waren*

Le passé composé se forme avec *sein* + le participe passé *gewesen:* été, **le futur** avec *werden* + l'infinitif *sein:*
Er ist sehr krank gewesen: Il a été très malade.
Sie werden morgen hier sein: Ils seront ici demain.

Konjunktiv I	Konjunktiv II
ich sei	*ich wäre*
du sei(e)st	*du wär(e)st*
er	*er*
sie sei	*sie wäre*
es	*es*
wir seien	*wir wären*
ihr sei(e)t	*ihr wär(e)t*
sie seien	*sie wären*
Sie seien	*Sie wären*

Les impératifs : *sei:* sois ! *Seien wir:* soyons ! *Seid:* soyez ! *Seien Sie:* soyez (politesse) !
Le participe présent : *seiend:* étant.

7.2 *haben:* avoir, **à l'indicatif** :

Présent	**Imparfait**
ich habe	*ich hatte*
du hast	*du hattest*
er	*er*
sie hat	*sie hatte*
es	*es*
wir haben	*wir hatten*
ihr habt	*ihr hattet*
sie haben	*sie hatten*
Sie haben	*Sie hatten*

Le passé composé se forme avec *haben* + le participe passé *gehabt:* eu, **le futur** avec *werden* + l'infinitif *haben: Er hat niemals Glück gehabt:* Il n'a jamais eu de chance. *Wir werden nicht genug Zeit haben:* Nous n'aurons pas assez de temps.

Konjunktiv I	**Konjunktiv II**
ich habe	*ich hätte*
du habest	*du hättest*
er	*er*
sie habe	*sie hätte*
es	*es*
wir haben	*wir hätten*
ihr habet	*ihr hättet*
sie haben	*sie hätten*
Sie haben	*Sie hätten*

Les impératifs : *Hab(e):* aie ! *Haben wir:* ayons ! *Habt:* ayez ! *Haben Sie:* ayez (politesse) !
Le participe présent : *Habend:* ayant.

*****

7.3 *werden:* devenir, **à l'indicatif.** Ce verbe sert comme auxiliaire pour former le futur et la forme du passif.

Présent	**Imparfait**
ich werde	*ich wurde*
du wirst	*du wurdest*
er	*er*
sie wird	*sie wurde*
es	*es*
wir werden	*wir wurden*
ihr werdet	*ihr wurdet*
sie werden	*sie wurden*
Sie werden	*Sie wurden*

Le passé composé se forme avec *sein* + participe passé *geworden:* devenu, et **le futur** avec *werden* + l'infinitif *werden:*
Sie ist sehr reich geworden: Elle est devenue très riche.
Das Leben wird immer teurer werden: La vie deviendra de plus en plus chère.

Konjunktiv I	**Konjunktiv II**
ich werde	*ich würde*
du werdest	*du würdest*
er	*er*
sie werde	*sie würde*
es	*es*
wir werden	*wir würden*
ihr werdet	*ihr würdet*
sie werden	*sie würden*
Sie werden	*Sie würden*

Les impératifs : *Werde:* deviens ! *Werden wir:* devenons ! *Werdet:* devenez ! *Werden Sie:* devenez (politesse) !
Le participe présent : *werdend:* devenant.

Regardez l'emploi des auxiliaires dans les temps composés :
sein et *haben* dans **le passé composé,**
werden dans **le futur** et **le passif.**

8. Les verbes réguliers

Nous appelons régulier un verbe qui ne change pas de radical au cours de la conjugaison du présent et du prétérit et qui forme son participe passé en ajoutant *-t* au radical précédé de *ge-*.
Tous les infinitifs se terminent en allemand par *-en* ou *-n*. Le radical est l'infinitif sans *-en* ou *-n* ; les terminaisons de la conjugaison s'y ajoutent.

Voilà, par exemple, la conjugaison de *kaufen:* acheter.

Indicatif

Présent	**Imparfait**	**Futur**
ich kaufe	ich kaufte	ich werde kaufen
du kaufst	du kauftest	du wirst kaufen
er	er	er
sie kauft	sie kaufte	sie wird kaufen
es	es	es
wir kaufen	wir kauften	wir werden kaufen
ihr kauft	ihr kauftet	ihr werdet kaufen
sie kaufen	sie kauften	sie werden kaufen
Sie kaufen	Sie kauften	Sie werden kaufen

Passé composé	**Plus-que-parfait**
ich habe gekauft	ich hatte gekauft
du hast gekauft	du hattest gekauft
er	er
sie hat gekauft	sie hatte gekauft
es	es
wir haben gekauft	wir hatten gekauft
ihr habt gekauft	ihr hattet gekauft
sie haben gekauft	sie hatten gekauft
Sie haben gekauft	Sie hatten gekauft

Les impératifs : *Kaufe!:* achète ! *Kaufen wir:* achetons ! *Kauft:* achetez ! *Kaufen Sie:* achetez (politesse) !
Le participe présent : *kaufend:* achetant.

Konjunktiv I

Présent	**Passé**
ich kaufe	ich habe gekauft
du kaufest	du habest gekauft
er	er
sie kaufe	sie habe gekauft
es	es
wir kaufen	wir haben gekauft
ihr kaufet	ihr habet gekauft
sie kaufen	sie haben gekauft
Sie kaufen	Sie haben gekauft

Konjunktiv II

Présent	**Présent/Futur**	**Passé**
ich kaufte	ich würde kaufen	ich hätte gekauft
du kauftest	du würdest kaufen	du hättest gekauft
er	er	er
sie kaufte	sie würde kaufen	sie hätte gekauft
es	es	es
wir kauften	wir würden kaufen	wir hätten gekauft
ihr kauftet	ihr würdet kaufen	ihr hättet gekauft
sie kauften	sie würden kaufen	sie hätten gekauft
Sie kauften	Sie würden kaufen	Sie hätten gekauft

Pour les verbes réguliers, les formes du Konjunktiv II sont semblables à celles de l'imparfait de l'indicatif, c'est pourquoi la forme de *würden* + infinitif s'emploie de préférence.

Le Passif (voir aussi leçon 91,1)

Présent	**Imparfait**
ich werde gekauft	ich wurde gekauft
du wirst gekauft	du wurdest gekauft
er	er
sie wird gekauft	sie wurde gekauft
es	es
wir werden gekauft	wir wurden gekauft
ihr werdet gekauft	ihr wurdet gekauft
sie werden gekauft	sie wurden gekauft
Sie werden gekauft	Sie wurden gekauft

Passé composé	Plus-que-parfait
ich bin gekauft worden	ich war gekauft worden
du bist gekauft worden	du warst gekauft worden
er	er
sie ist gekauft worden	sie war gekauft worden
es	es
wir sind gekauft worden	wir waren gekauft worden
ihr seid gekauft worden	ihr wart gekauft worden
sie sind gekauft worden	sie waren gekauft worden
Sie sind gekauft worden	Sie waren gekauft worden

Futur

ich werde gekauft werden	wir werden gekauft werden
du wirst gekauft werden	ihr werdet gekauft werden
er	sie werden gekauft werden
sie wird gekauft werden	Sie werden gekauft werden
es	

9. Les verbes irréguliers

Nous appelons irrégulier un verbe qui change la voyelle du radical à l'imparfait, et la plupart du temps aussi à la deuxième et à la troisième personne du singulier du présent. Ces verbes forment leurs participes passés souvent en *-en.*

Voilà, par exemple, la conjugaison de *sprechen:* parler.

Indicatif

Présent	Imparfait
ich spreche	ich sprach
du sprichst	du sprachst
er	er
sie spricht	sie sprach
es	es
wir sprechen	wir sprachen
ihr sprecht	ihr spracht
sie sprechen	sie sprachen
Sie sprechen	Sie sprachen

Remarquez qu'il n'y a pas de terminaison à la première ni à la troisième personne du singulier de l'imparfait !
Le futur se forme avec *werden* + infinitif, voir la conjugaison des verbes réguliers.
Les impératifs : *Sprich:* parle ! *Sprechen wir:* parlons ! *Sprecht:* parlez ! *Sprechen Sie:* parlez (politesse) !
Le participe présent : *sprechend:* parlant.
Le participe passé : *gesprochen:* parlé.
Voir les verbes réguliers pour la formation du **passé composé.**

Konjunktiv I	Konjunktiv II
Présent	**Présent**
ich spreche	ich spräche
du sprechest	du sprächest
er	er
sie spreche	sie spräche
es	es
wir sprechen	wir sprächen
ihr sprechet	ihr sprächet
sie sprechen	sie sprächen
Sie sprechen	

Pour les temps composés, **le futur** et **le passé,** référez-vous à la conjugaison des verbes réguliers.
Le passif se forme avec l'auxiliaire *werden* + participe passé. Référez-vous aussi à la conjugaison des verbes réguliers.

*****

10. Liste des principaux verbes irréguliers

La liste suivante vous donne l'infinitif, la première personne de l'imparfait, et le participe passé.
Exemple : *kommen, kam, gekommen:* venir.
Pour les verbes qui changent la voyelle du radical au présent (à la deuxième et à la troisième personne du singulier), vous trouverez celle-ci indiquée entre parenthèses.
Exemple : *sprechen* (i), *sprach, gesprochen:* parler
schlafen (ä), *schlief, geschlafen:* dormir
Pour les verbes à particule, faites abstraction de celle-ci, et voyez les formes du verbe de base. Ainsi, pour *anfangen:* commencer, regardez *fangen,* pour *verstehen:* comprendre, *stehen,* etc.

Backen (ä), **buk** (ou **backte**), **gebacken**: *cuire (au four).*
Befehlen (ie), **befahl, befohlen**: *commander, ordonner.*
Beginnen, begann, begonnen: *commencer.*
Beißen, biß, gebissen: *mordre.*
Bergen (i), **barg, geborgen**: *cacher, mettre en sûreté.*
Besitzen, besaß, besessen: *posséder.*
Betrügen, betrog, betrogen: *tromper, duper.*
Bewegen, bewog, bewogen: *mouvoir.*
Biegen, bog, gebogen: courber.
Bieten, bot, geboten: *offrir.*
Binden, band, gebunden: *lier, relier.*
Bitten, bat, gebeten: *prier.*
Blasen (ä), **blies, geblasen**: *souffler.*
Bleiben, blieb, geblieben: *rester.*
Braten (ä), **briet, gebraten**: *rôtir, faire rôtir.*
Brechen (i), **brach, gebrochen**: *briser.*
Brennen, brannte, gebrannt: *brûler.*
Bringen, brachte, gebracht: *apporter.*

Denken, dachte, gedacht: *penser.*
Dringen, drang, gedrungen: *presser, insister.*
Dürfen (ich darf, du darfst, er darf, wir dürfen), **durfte, gedurft**: *avoir permission de.*
Empfangen (ä), **empfing, empfangen**: *recevoir, accueillir.*
Empfehlen (ie), **empfahl, empfohlen**: *recommander.*
Empfinden, empfand, empfunden: *ressentir.*

Erbleichen, erblich, erblichen: *pâlir.*
Erschallen, erscholl, erschollen: *retentir.*
Erschrecken (i), **erschrak, erschrocken**: *s'effrayer.*
Essen (i), **aß, gegessen**: *manger.*
Fahren (ä), **fuhr, gefahren**: *mener, aller en véhicule.*
Fallen (ä), fiel, gefallen: *tomber.*
Fangen (ä), **fing, gefangen**: *attraper.*
Fechten (i), **focht, gefochten**: *faire de l'escrime.*
Finden, fand, gefunden: *trouver.*
Fliegen, flog, geflogen: *voler (en l'air).*
Fliehen, floh, geflohen: *fuir.*
Fließen, floß, geflossen: *couler.*
Fressen (i), **fraß, gefressen**: *dévorer, bâfrer.*
Frieren, fror, gefroren: *geler, avoir froid.*

Geben (i), **gab, gegeben**: *donner.*
Gedeihen, gedieh, gediehen: *prospérer, réussir.*
Gefallen (ä), **gefiel, gefallen**: *plaire.*
Gehen, ging, gegangen: *aller.*
Gelten (i), **galt, gegolten**: *être valabe* ou *concerner.*
Genesen, genas, genesen: *guérir.*
Genießen, genoß, genossen: *savourer, jouir de.*
Geschehen (ie), **geschah, geschehen**: *se passer, avoir lieu.*
Gewinnen, gewann, gewonnen: *gagner.*
Gießen, goß, gegossen: *verser.*
Gleichen, glich, geglichen: *ressembler, être semblable à.*
Gleiten, glitt, geglitten: *glisser.*
Graben (ä), **grub, gegraben**: *creuser.*
Greifen, griff, gegriffen: *saisir.*

Haben (ich habe, du hast, er hat, wir haben), **hatte, gehabt**: *avoir.*
Halten (ä), **hielt, gehalten**: *tenir.*
Hängen, hing, gehangen: *être suspendu.*
Hauen, haute (hieb), gehauen: *taper, cogner.*
Heben, hob, gehoben: *lever.*
Heißen, hieß, geheißen: *s'appeler, vouloir dire.*
Helfen (i), **half, geholfen**: *aider.*

Kennen, kannte, gekannt: *connaître.*
Klingen, klang, geklungen: *sonner, tinter.*

Kneifen, kniff, gekniffen: *pincer.*
Kommen, kam, gekommen: *venir;*
Können (ich kann, du kannst, er kann, wir können), **konnte, gekonnt:** *pouvoir.*
Kriechen, kroch, gekrochen: *ramper.*

Laden, lud, geladen: *charger.*
Lassen (ä), **ließ, gelassen:** *laisser.*
Laufen (äu), **lief, gelaufen:** *courir.*
Leiden, litt, gelitten: *souffrir.*
Leihen, lieh, geliehen: *prêter.*
Lesen (ie), **las, gelesen:** *lire.*
Liegen, lag, gelegen: *être couché, étendu, situé.*
Lügen, log, gelogen: *mentir.*

Mahlen, mahlte, gemahlen: *moudre.*
Meiden, mied, gemieden: *éviter.*
Messen (i), **maß, gemessen:** *mesurer.*
Mögen (ich mag, du magst, er mag, wir mögen), **mochte, gemocht:** *aimer bien.*
Müssen (ich muß, du mußt, er muß, wir müssen), **mußte, gemußt:** *devoir, falloir.*

Nehmen (ich nehme, du nimmst, er nimmt, wir nehmen), **nahm, genommen:** *prendre.*
Nennen, nannte, genannt: *nommer.*

Pfeiffen, pfiff, gepfiffen: *siffler.*
Pflegen, pflog ou **pflegte, gepflogen** ou **gepflegt:** *soigner,* ou *avoir coutume de...*
Preisen, pries, gepriesen: *louer, vanter.*

Quellen, quoll, gequollen: 1) *se gonfler ;* 2) *jaillir, sourdre.*

Raten (ä), **riet, geraten:** *conseiller.*
Reiben, rieb, gerieben: *frotter.*
Reißen, riß, gerissen: *tirer violemment, déchirer.*
Reiten, ritt, geritten: *aller à cheval.*
Rennen, rannte, gerannt: *courir.*
Riechen, roch, gerochen: *sentir (une odeur).*
Ringen, rang, gerungen: *lutter.*
Rinnen, rann, geronnen: *couler, ruisseler.*
Rufen, rief, gerufen: *appeler.*

Salzen, salzte, gesalzen: *saler.*
Saufen (äu), **soff, gesoffen:** *boire à l'excès.*
Schaffen, schuf, geschaffen: *créer.*
Scheiden, schied, geschieden: *séparer.*
Scheinen, schien, geschienen: *sembler* ou *luire.*
Schelten, schalt, gescholten: *gronder.*
Scheren, schor, geschoren: *tondre.*
Schieben, schob, geschoben: *pousser.*
Schießen, schoß, geschossen: *tirer (avec une arme).*
Schlafen (ä), **schlief, geschlafen:** *dormir.*
Schlagen (ä), **schlug, geschlagen:** *battre, frapper.*
Schleifen, schliff, geschliffen: *aiguiser, affiler.*
Schließen, schloß, geschlossen: *fermer.*
Schlingen, schlang, geschlungen: 1) *avaler ;* 2) *enlacer.*
Schmelzen (i), **schmolz, geschmolzen:** *fondre.*
Schneiden, schnitt, geschnitten: *tailler, couper.*
Schreiben, schrieb, geschrieben: *écrire.*
Schreien, schrie, geschrie(e)n: *crier.*
Schreiten, schritt, geschritten: *faire des pas, franchir.*
Schweigen, schwieg, geschwiegen: *se taire.*
Schwellen, schwoll, geschwollen: *enfler.*
Schwimmen, schwamm, geschwommen: *nager.*
Schwinden, schwand, geschwunden: *décroître, disparaître.*
Schwingen, schwang, geschwungen: *agiter, brandir.*
Schwören, schwur ou **schwor, geschworen:** *jurer.*
Sehen (ie), **sah, gesehen:** *voir.*
Sein (ich bin, du bist, er ist, wir sind), **war, gewesen:** *être.*
Senden, sandte, gesandt: *envoyer.*
Singen, sang, gesungen: *chanter.*
Sinken, sank, gesunken: *s'abaisser,* ou *couler au fond.*
Sinnen, sann, gesonnen: *méditer.*
Sitzen, saß, gesessen: *être assis.*
Sollen (ich soll, du sollst, er soll, wir sollen), **sollte, gesollt:** *devoir.*
Spalten, spaltete, gespalten: *fendre.*
Speien, spie, gespie(e)n: *cracher.*
Spinnen, spann, gesponnen: *filer, "être cinglé".*
Sprechen (i), **sprach, gesprochen:** *parler.*
Springen, sprang, gesprungen: *sauter.*
Stechen (i), **stach, gestochen:** *piquer.*

Stehen, stand, gestanden: *être debout, se tenir.*
Stehlen (ie), **stahl, gestohlen:** *voler, dérober.*
Steigen, stieg, gestiegen: *monter, avancer.*
Sterben (i), **starb, gestorben:** *mourir.*
Stinken, stank, gestunken: *puer.*
Stoßen (ö), **stieß, gestoßen:** *heurter, pousser.*
Streichen, strich, gestrichen: *rayer, frotter.*
Streiten, stritt, gestritten: *disputer.*

Tragen (ä), **trug, getragen:** *porter.*
Treffen (i), **traf, getroffen:** *rencontrer.*
Treiben, trieb, getrieben: *actionner, pousser.*
Treten (i), **trat, getreten:** *fouler, marcher (sur).*
Trinken, trank, getrunken: *boire.*
Tun (ich tue, du tust, er tut, wir tun), **tat, getan:** *faire.*

Verderben (i), **verdarb, verdorben:** *gâter, se gâter.*
Verdrießen, verdroß, verdrossen: *fâcher, chagriner.*
Vergessen (i), **vergaß, vergessen:** *oublier.*
Verlieren, verlor, verloren: *perdre.*
Verschwinden, verschwand, verschwunden: *disparaître.*
Verzeihen, verzieh, verziehen: *pardonner.*

Wachsen (ä), **wuchs, gewachsen:** *grandir, croître.*
Waschen (ä), **wusch, gewaschen:** *laver.*
Weben, wob ou **webte, gewoben** ou **gewebt:** *tisser.*
Weichen, wich, gewichen: *fléchir, céder.*
Weichen, weichte, geweicht: *amollir.*
Weisen, wies, gewiesen: *montrer, faire voir.*
Wenden, wandte ou **wendete, gewandt** ou **gewendet:** *tourner.*
Werben (i), **warb, geworben:** *rechercher, recruter.*
Werden (i), **wurde, geworden:** *devenir.*
Werfen (i), **warf, geworfen:** *jeter.*
Wiegen (ou **wägen**), **wog, gewogen:** *peser.*
Winden, wand, gewunden: *tortiller, enrouler, dévider.*
Wissen (ich weiß, du weißt, er weiß, wir wissen), **wußte, gewußt:** *savoir.*
Wollen (ich will, du willst, er will, wir wollen), **wollte, gewollt:** *vouloir.*

Ziehen, zog, gezogen: *tirer, traîner.*
Zwingen, zwang, gezwungen: *forcer, contraindre.*

INDEX GRAMMATICAL

Le premier chiffre renvoie à la leçon de révision, le deuxième au paragraphe. Le chiffre précédé de **A-** renvoie au paragraphe de l'appendice grammatical.

Accusatif : 21,1
Adjectifs : A-2
Adjectif attribut : A-2.1
Adjectif (déclinaison) : 35,1
Adjectif épithète : A-2.2
Adjectif possessif : A-1.6
Adverbe de lieu : 70,4
Adverbe de manière : A-2.3
Adverbe (*da* + préposition) : 98,2
Adverbe de temps : 63,3
Alphabet : 7,1
Article démonstratif : A-1.3 et A-1.4
Article défini et indéfini : A-1.1 et 7,2
Article négatif et partitif : A-1.2 et 14,2
Article possessif : A-1.6
Auxiliaires (conjugaison) : A-7

Comparaison d'égalité : 35,2
Comparatif : 35,2
Comparatif (formes irrégulières) : A-3.4
Conditionnel : 84,1
Conjonctif voir Konjunktiv
Conjugaison d'un verbe régulier : A-8
Conjugaison d'un verbe irrégulier : A-9
Conjugaison des verbes réguliers au présent : 7,1
Conjugaison des verbes irréguliers au présent : 14,3 et 49,1a
Construction des phrases : 14,1 et 70,1

Date : 35,3
Datif : 21,1
Déclinaisons : 28,1 et A-1
Discours indirect : 98,1
Double infinitif : 56,2

Es/neutre : 70,3

Futur : 42,2

Génitif : A-1
Genre des noms : A-4, 7,2 et 42,4

Haben (conjugaisons) : A-7.2
Heure : 21,3
Hin/her : 42,3

Imparfait : 56,1
Infinitif complément : 70,2 et 94,3
Infinitif présent : 14,3
Inversion : 14,1

Jeder/jede/jedes : A-1.5

Konjunktiv I : 98,1
Konjunktiv II : 84,1

Nombres : 21,4
Noms : A-4

Participe passé régulier : 42,1
Participe passé irrégulier : 49,1b
Participe présent : A-8
Passé composé : 42,1
Passif : 91,1
Pluriel des noms : A-5
Plus-que-parfait : 77,1
Prépositions : 28,4
Prépositions de lieu : 49,2
Prétérit voir imparfait
Pronoms : A-1.6
Pronoms personnels : 28,2 et A-6.1
Pronoms réfléchis : A-6.2
Pronoms relatifs : 77,4

Quand : 63,1

Sein (conjugaison) : A-7.1
Subjonctif voir Konjunktiv
Subordonnée (structure) : 56,3
Superlatif : 35,2 et A-3

Verbes réguliers et irréguliers : 14,3 et A-8
Verbes irréguliers (liste) : A-10
Verbes à particule séparable et inséparable : 28,3 et 84,2

Verbes de modalité : 21,2
Verbes suivis d'une préposition : 35,2 et 98,2
Verbes réfléchis : 77,2

Werden (conjugaison) : A-7.3